MANITOBA

THE CORPORATIONS ACT

C.C.S.M. c. C225

LOI SUR LES CORPORATIONS

c. C225 de la *C.P.L.M.*

Archived version

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after June 11, 2014 with retroactive effect is not included.

Version archivée

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 11 juin 2014 n'y figurent pas.

LEGISLATIVE HISTORY

The Corporations Act, C.C.S.M. c. C225

Enacted by	**Proclamation status (for provisions in force by proclamation)**
RSM 1987, c. C225	s. 154(1)(b), (2), (3) and (5): not proclaimed, but repealed by SM 1997, c. 26, s. 2
	remainder of Act: in force on 1 Feb 1988 (Man. Gaz. 6 Feb 1988)
Amended by	
SM 1987-88, c. 24 (RSM 1987 Supp., c. 10)	s. 13: in force on 25 Apr 1988 (Man. Gaz.: 30 Apr 1988)
SM 1988-89, c. 11, s. 5	
SM 1988-89, c. 13, s. 6	
SM 1989-90, c. 90, s. 5	
SM 1991-92, c. 41, s. 4	
SM 1992, c. 58, s. 3	
SM 1993, c. 14, s. 75	in force on 5 Sep 2000 (Man. Gaz.: 26 Aug 2000) , but later repealed by SM 2001, c. 43, s. 21 retroactive to 2000-09-04
SM 1993, c. 18	in force on 1 Oct 1993 (Man. Gaz.: 11 Sep 1993)
SM 1993, c. 29, s. 176	in force on 4 Oct 1996 (Man. Gaz.: 5 Oct 1996)
SM 1994, c. 20, s. 3	
SM 1995, c. 33, s. 4	
SM 1996, c. 58, s. 448	in force on 1 Jan 1997 (Man. Gaz.: 21 Dec 1996)
SM 1997, c. 26 (am. by SM 1999, c. 18, s. 8)	in force on 1 Feb 1999 (Man. Gaz.: 30 Jan 1999)
SM 1999, c. 18, s. 7	
SM 1999, c. 41, s. 62	in force on 1 Dec 1999 (Man. Gaz.: 4 Dec 1999)
SM 2000, c. 35, s. 31	
SM 2000, c. 41, Part 2	in force on 29 Mar 2002 (Man. Gaz.: 23 Mar 2002)
SM 2002, c. 24, s. 15	
SM 2002, c. 39, s. 524	
SM 2002, c. 47, s. 30	
SM 2002, c. 48, s. 28	in force on 30 Jun 2004 (Man. Gaz.: 29 May 2004)
SM 2004, c. 42, s. 19 and 64	
SM 2006, c. 10	s. 2, 4, 12, 13(2), 19 to 28, 30 to 36, 38, 40, 41(a) and (c), 42, 43, 45 and 46: in force on 16 Apr 2007 (Man. Gaz.: 24 Mar 2007)
	s. 41(b): not yet proclaimed
SM 2007, c. 10, s. 39	
SM 2008, c. 14, s. 135	
SM 2008, c. 42, s. 14	
SM 2010, c. 33, s. 9 and 76	
SM 2013, c. 54, s. 20	

HISTORIQUE

Loi sur les corporations, c. C225 de la C.P.L.M.

Édictée par	État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation
L.R.M. 1987, c. C225	alinéa 154(1)b) et par. 154(2), (3) et (5) : non proclamés, mais abrogés par L.M. 1997, c. 26, art. 2
	restant de la Loi : en vigueur le 1er fèvr. 1988 (Gaz. du Man. : 6 fèvr. 1988)
Modifiée par	
L.M. 1987-88, c. 24 (L.R.M. 1987 Suppl., c. 10)	art. 13 : en vigueur le 25 avr. 1988 (Gaz. du Man. : 30 avr. 1988)
L.M. 1988-89, c. 11, art. 5	
L.M. 1988-89, c. 13, art. 6	
L.M. 1989-90, c. 90, art. 5	
L.M. 1991-92, c. 41, art. 4	
L.M. 1992, c. 58, art. 3	
L.M. 1993, c. 14, art. 75	en vigueur le 5 sept. 2000 (Gaz. du Man. : 26 août 2000) , mais abrogé par L.M. 2001, c. 43, art. 21 rétroactivement au 4 septembre 2000
L.M. 1993, c. 18	en vigueur le 1er oct. 1993 (Gaz. du Man. : 11 sept. 1993)
L.M. 1993, c. 29, art. 176	en vigueur le 4 oct. 1996 (Gaz. du Man. : 5 oct. 1996)
L.M. 1994, c. 20, art. 3	
L.M. 1995, c. 33, art. 4	
L.M. 1996, c. 58, art. 448	en vigueur le 1er janv. 1997 (Gaz. du Man. : 21 déc. 1996)
L.M. 1997, c. 26 (modifié par L.M. 1999, c. 18, art. 8)	en vigueur le 1er fèvr. 1999 (Gaz. du Man. : 30 janv. 1999)
L.M. 1999, c. 18, art. 7	
L.M. 1999, c. 41, art. 62	en vigueur le 1er déc. 1999 (Gaz. du Man. : 4 déc. 1999)
L.M. 2000, c. 35, art. 31	
L.M. 2000, c. 41, partie 2	en vigueur le 29 mars 2002 (Gaz. du Man. : 23 mars 2002)
L.M. 2002, c. 24, art. 15	
L.M. 2002, c. 39, art. 524	
L.M. 2002, c. 47, art. 30	
L.M. 2002, c. 48, art. 28	en vigueur le 30 juin 2004 (Gaz. du Man. : 29 mai 2004)
L.M. 2004, c. 42, art. 19 et 64	
L.M. 2006, c. 10	art. 2, 4 et 12, par. 13(2), art. 19 à 28, art. 30 à 36, 38 et 40, alinéas 41a) et c), art. 43, 45 et 46 : en vigueur le 16 avr. 2007 (Gaz. du Man. : 24 mars 2007)
	alinéa 41b) : non proclamé
L.M. 2007, c. 10, art. 39	
L.M. 2008, c. 14, art. 135	
L.M. 2008, c. 42, art. 14	
L.M. 2010, c. 33, art. 9 et 76	
L.M. 2013, c. 54, art. 20	

CHAPTER C225

THE CORPORATIONS ACT

SUMMARY OF PARTS

Part	Subject	Sections
I	INTERPRETATION AND APPLICATION	1-4
II	INCORPORATION	5-14
III	CAPACITY AND POWERS	15-18
IV	REGISTERED OFFICE AND RECORDS	19-23
V	CORPORATE FINANCE	24-43
VI	SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS	44-48
	Repealed	49-76
VII	TRUST INDENTURES	77-88
VIII	RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS	89-96
IX	DIRECTORS AND OFFICERS	97-120
X	RETURNS AND INSIDERS	
	Returns	121-124
	Insiders	125
XI	SHAREHOLDERS	126-140
XII	PROXIES	141-148
XIII	FINANCIAL DISCLOSURE	149-166
XIV	FUNDAMENTAL CHANGES	167-185
XV	POWER OF ATTORNEY	186

CHAPITRE C225

LOI SUR LES CORPORATIONS

RÉSUMÉ DES PARTIES

Partie	Sujet	Articles
I	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1-4
II	CONSTITUTION	5-14
III	CAPACITÉ ET POUVOIRS	15-18
IV	BUREAU ENREGISTRÉ ET LIVRES	19-23
V	FINANCEMENT	24-43
VI	CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS	44-48
	Abrogés	49-76
VII	ACTES DE FIDUCIE	77-88
VIII	SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS	89-96
IX	ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS	97-120
X	RAPPORTS ET INITIÉS	
	Rapports	121-124
	Initiés	125
XI	ACTIONNAIRES	126-140
XII	PROCURATIONS	141-148
XIII	PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS	149-166
XIV	MODIFICATIONS DE STRUCTURE	167-185
XV	MANDAT	186

XVI	REGISTRATION OF BODIES CORPORATE	187-199.3
XVII	LIQUIDATION, DISSOLUTION AND REVIVAL	200-221
XVIII	INVESTIGATION	222-230
XIX	REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES	231-245
XX	GENERAL	246-261
XXI	COMMUNITY DEVELOPMENT CORPORATIONS	262-264
XXII	CORPORATIONS WITHOUT SHARE CAPITAL	265-277
XXIII	INSURANCE CORPORATIONS	278-283
	Share capital insurance corporations	284-287
	Mutual insurance corporations	288-307
	Benevolent corporations	308-314
XXIV	TRUST AND LOAN CORPORATIONS	315-315.1
	General	316-319
	Incorporation	320-321
	Powers	322-327
	Repealed	328-329
	Authorized loans and investments	329.1-329.23
	Repealed	330-335
	Borrowing powers and statutory limits	336-338
	Liquidity requirements	339
	Repealed	340-342
	Self dealing	342.1-342.23
	Shareholder residence requirements and restrictions	343-348
	Examination of corporations	349-360
	Business authorization	361-371
	Returns	372-376

XVI	ENREGISTREMENT DES PERSONNES MORALES	187-199.3
XVII	LIQUIDATION, DISSOLUTION ET RECONSTITUTION	200-221
XVIII	ENQUÊTES	222-230
XIX	RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES	231-245
XX	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	246-261
XXI	CORPORATIONS DE DÉVELOPPEMENT LOCAL	262-264
XXII	CORPORATIONS SANS CAPITAL-ACTIONS	265-277
XXIII	CORPORATIONS D'ASSURANCE	278-283
	Corporations d'assurance avec capital-actions	284-287
	Corporations d'assurance mutuelle	288-307
	Corporations de bienfaisance	308-314
XXIV	CORPORATIONS DE FIDUCIE ET CORPORATIONS DE PRÊT	315-315.1
	Dispositions générales	316-319
	Constitution	320-321
	Pouvoirs	322-327
	Abrogés	328-329
	Prêts et placements autorisés	329.1-329.23
	Abrogés	330-335
	Pouvoirs d'emprunter et limites légales	336-338
	Exigences en matière de liquidité	339
	Abrogés	340-342
	Opérations avec apparentés	342.1-342.23
	Restrictions et exigences concernant la résidence des actionnaires	343-348
	Examen des corporations	349-360
	Autorisation	361-371
	Rapports et comptes rendus	372-376

CHAPTER C225

THE CORPORATIONS ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION

1 Definitions and interpretation
2 Application
3 Exceptions re application
4 Objects and powers of existing corporations

PART II
INCORPORATION

5 Incorporators
6 Articles of incorporation
7 Filing of articles
8 Certification of incorporation
9 Effect of certificate
10 Name of corporation
11 Reservation, designating number and notation of name
12 Prohibitions re names
13 Certificate of amendment re name
14 Pre-incorporation contracts

PART III
CAPACITY AND POWERS

15 Capacity of a corporation
16 Powers of a corporation and preservation of rights
17 No constructive notice
18 Authority of directors, officers and agents

PART IV
REGISTERED OFFICE AND RECORDS

19 Registered office
20 Corporate and other records
21 Access to corporate records
22 Form of records and precautions as to records
23 Corporate seal

CHAPITRE C225

LOI SUR LES CORPORATIONS

TABLE DES MATIÈRES

Article

PARTIE I
DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1 Définitions et interprétation
2 Application de la Loi
3 Exceptions
4 Objets et pouvoirs de corporations existantes

PARTIE II
CONSTITUTION

5 Fondateurs
6 Statuts constitutifs
7 Dépôt des statuts
8 Certificat de constitution
9 Effet du certificat
10 Dénomination sociale
11 Réservation, numéro matricule et utilisation du nom
12 Dénominations sociales prohibées
13 Certificat modificateur
14 Contrats antérieurs à la constitution

PARTIE III
CAPACITÉ ET POUVOIRS

15 Capacité d'une corporation
16 Pouvoirs d'une corporation et survie des droits
17 Absence de présomption de connaissance
18 Allégations interdites

PARTIE IV
BUREAU ENREGISTRÉ ET LIVRES

19 Bureau enregistré
20 Livres
21 Consultation des livres
22 Forme des livres et précautions
23 Sceau

Archived version
Current from 5 Dec. 2013 to 11 June 2014

Version archivée
À jour du 5 déc. 2013 au 11 juin 2014

PART V
CORPORATE FINANCE

24 Shares
25 Issue of shares
26 Stated capital account
27 Shares in series
28 Pre-emptive right
29 Options and rights
30 Corporation holding its own shares
31 Exceptions
32 Acquisition of corporation's own shares
33 Alternative acquisition of corporation's own shares
34 Redemption of shares
35 Donated shares
36 Other reduction of stated capital
37 Adjustment of stated capital account
38 Contract for the purchase of shares of the corporation
39 Commission for sale of shares
40 Dividends
41 Payment of dividend
42 Repealed
43 Shareholder immunity and lien on shares

PARTIE V
FINANCEMENT

24 Actions
25 Émission d'actions
26 Compte capital déclaré
27 Émission d'actions en série
28 Droit de préemption
29 Options et droits
30 Détention par la corporation de ses propres actions
31 Exceptions
32 Acquisition par la corporation de ses propres actions
33 Acquisition par la corporation de ses propres actions
34 Rachat des actions
35 Donation d'actions
36 Autre réduction du capital déclaré
37 Capital déclaré
38 Contrat conclu en vue de l'achat des actions de la corporation
39 Commission sur vente d'actions
40 Dividendes
41 Versement du dividende
42 Abrogé
43 Immunité des actionnaires et actions grevées d'une charge

PART VI
SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

44 Transfers of securities
45 Security certificates
46 Securities records
47 Registered holder
48 Overissue
49-76 Repealed

PARTIE VI
CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

44 Transferts de valeurs mobilières
45 Certificats de valeurs mobilières
46 Registres des valeurs mobilières
47 Détenteur inscrit d'une valeur mobilière
48 Émission excédentaire
49-76 Abrogés

PART VII
TRUST INDENTURES

77 Definitions and application
78 Conflict of interest
79 Qualification of trustee
80 List of security holders
81 Evidence of compliance
82 Form of evidence of compliance
83 Further evidence of compliance
84 Trustee may require evidence of compliance
85 Notice of default
86 Duty of care

PARTIE VII
ACTES DE FIDUCIE

77 Définitions et application
78 Conflit d'intérêts
79 Qualités requises pour être fiduciaire
80 Liste des détenteurs de valeurs mobilières
81 Preuve de l'observation
82 Teneur de la preuve
83 Preuve supplémentaire
84 Preuve exigée par le fiduciaire
85 Avis du défaut

Archived version
Current from 5 Dec. 2013 to 11 June 2014

Version archivée
À jour du 5 déc. 2013 au 11 juin 2014

87 Reliance on statements
88 No exculpation

PART VIII
RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

89 Functions of receiver
90 Functions of receiver-manager
91 Directors' powers cease
92 Duty to act
93 Duty under instrument
94 Duty of care
95 Directions given by court
96 Duties and liability of receiver and receiver-manager

PART IX
DIRECTORS AND OFFICERS

97 Power of directors and number of directors
98 By-laws
99 Meeting to organize corporation
100 Qualifications of directors
101 Term of office and election of directors
102 Cumulative voting
103 Ceasing to hold office
104 Removal of directors
105 Notice of meetings and director's statement
106 Filling vacancy
107 Number of directors
108 Notice of change of directors
109 Meeting of directors
110 Delegation
111 Validity of acts of directors and officers
112 Resolution in lieu of meeting
113 Liability of directors
114 Liability of directors for wages
114.1 Deemed directors
115 Disclosure of interest in contract
116 Officers
117 Duty of care of directors and officers
118 Dissent
119 Indemnification
120 Remuneration

86 Obligations du fiduciaire
87 Foi accordée aux déclarations
88 Caractère impératif des obligations

PARTIE VIII
SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

89 Fonctions du séquestre
90 Fonctions du séquestre-gérant
91 Suspension des pouvoirs des administrateurs
92 Obligations
93 Obligations prévues dans un acte
94 Obligation de diligence
95 Directives du tribunal
96 Obligations et responsabilité du séquestre et du séquestre-gérant

PARTIE IX
ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

97 Pouvoirs et nombre
98 Règlements administratifs
99 Réunion
100 Qualités requises d'un administrateur
101 Durée du mandat
102 Vote cumulatif
103 Fin du mandat
104 Révocation des administrateurs
105 Avis des assemblées et déclaration de l'administrateur
106 Manière de combler les vacances
107 Nombre d'administrateurs
108 Avis de changement dans la composition du conseil d'administration
109 Réunion du conseil
110 Délégation
111 Validité des actes des administrateurs
112 Résolution tenant lieu d'assemblée
113 Responsabilité des administrateurs et recours
114 Responsabilité des administrateurs envers les employés
114.1 Démission ou révocation
115 Divulgation des intérêts
116 Dirigeants
117 Devoirs des administrateurs et dirigeants
118 Dissidence
119 Indemnisation
120 Rémunération

PART X
RETURNS AND INSIDERS

DIVISION I
RETURNS

121 Annual return
122 Special return
123 Ownership of shares
124 Offence

DIVISION II
INSIDERS

125 Interpretation and liability

PART XI
SHAREHOLDERS

126 Place of meetings
126.1 Meetings held by electronic means
127 Calling meetings
128 Record date
129 Notice of meeting and business
130 Waiver of notice
131 Shareholder proposals
132 Shareholder list
133 Quorum
134 Representative
135 Voting
136 Resolution in lieu of meeting
137 Meeting called by shareholder
138 Meeting called by court
139 Court review of election
140 Shareholder agreements

PART XII
PROXIES

141 Definitions
142 Appointing proxyholder
143 Mandatory solicitation
144 Soliciting proxies
145 Exemption order
146 Attendance and voting by proxyholder
147 Duties of registrant
148 Restraining order

PARTIE X
RAPPORTS ET INITIÉS

SECTION I
RAPPORTS

121 Rapport annuel
122 Rapport spécial
123 Propriété des actions
124 Infraction

SECTION II
INITIÉS

125 Interprétation et responsabilité

PARTIE XI
ACTIONNAIRES

126 Lieu des assemblées
126.1 Tenue d'assemblées par moyen de communication électronique
127 Convocation des assemblées
128 Date de référence
129 Avis
130 Renonciation à l'avis
131 Propositions des actionnaires
132 Liste des actionnaires
133 Quorum
134 Représentants
135 Vote
136 Résolution tenant lieu d'assemblée
137 Convocation de l'assemblée par les actionnaires
138 Convocation de l'assemblée par le tribunal
139 Révision judiciaire d'une élection
140 Conventions d'actionnaires

PARTIE XII
PROCURATIONS

141 Définitions
142 Nomination d'un fondé de pouvoir
143 Sollicitation obligatoire
144 Sollicitation de procuration
145 Ordonnance de dispense
146 Présence et vote à l'assemblée des fondés de pouvoir
147 Devoirs du courtier attitré
148 Ordonnance

Archived version
Current from 5 Dec. 2013 to 11 June 2014

Version archivée
À jour du 5 déc. 2013 au 11 juin 2014

PART XIII
FINANCIAL DISCLOSURE

149 Annual and interim financial statements
150 Exemption by commission
151 Consolidated statements
152 Approval and circulation of financial statements
153 Copies to shareholders
154 Copies to Director
155 Qualification of auditor
156 Appointment and remuneration of auditor
157 Dispensing with auditor
158 Ceasing to hold office
159 Removal of auditor
160 Filling vacancy
161 Court appointed auditor
162 Right and duties of auditor
163 Examination by auditor
164 Right to information
165 Audit committee
166 Qualified privilege (defamation)

PART XIV
FUNDAMENTAL CHANGES

167 Amendment of articles
168 Constraints on share transfers
169 Proposal to amend
170 Class vote
171 Delivery of articles and reduction of stated capital
172 Certificate of amendment
173 Effect of certificate
174 Restated articles and restated certificate of incorporation
174.1 Reissue of articles in English or French
175 Amalgamation
176 Amalgamation agreement
177 Shareholder approval
178 Vertical and horizontal short-form amalgamation
179 Delivery of articles of amalgamation and declarations
180 Effect of certificate
181 Continuance in Manitoba
182 Continuance outside Manitoba
183 Borrowing powers and extraordinary sale
184 Shareholders' right to dissent
185 Reorganization and arrangement

PARTIE XIII
PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

149 États financiers annuels et périodiques
150 Exemption accordée par la Commission
151 États financiers consolidés
152 Approbation et diffusion des états financiers
153 Exemplaires fournis aux actionnaires
154 Exemplaires fournis au directeur
155 Qualités requises pour être vérificateur
156 Nomination et rémunération du vérificateur
157 Dispense
158 Fin du mandat
159 Révocation du vérificateur
160 Manière de combler une vacance
161 Nomination judiciaire
162 Droits et fonctions du vérificateur
163 Examen
164 Droit à l'information
165 Comité de vérification
166 Immunité (diffamation)

PARTIE XIV
MODIFICATIONS DE STRUCTURE

167 Modification des statuts
168 Restrictions applicables au transfert d'actions
169 Proposition de modification
170 Vote par catégorie
171 Remise des statuts et réduction du capital déclaré
172 Certificat de modification
173 Effet du certificat
174 Mise à jour des statuts et du certificat de constitution
174.1 Redélivrance des statuts
175 Fusion
176 Convention de fusion
177 Approbation des actionnaires
178 Fusion verticale et horizontale simplifiée
179 Remise des statuts et des déclarations
180 Effet du certificat
181 Prorogation au Manitoba
182 Prorogation à l'extérieur du Manitoba
183 Pouvoir d'emprunt et vente extraordinaire
184 Droit des actionnaires à la dissidence
185 Réorganisation et arrangement

PART XV
POWER OF ATTORNEY

186 Power of attorney

PART XVI
REGISTRATION OF BODIES CORPORATE

187 Registration of bodies corporate
188 Preliminary matters
189 Transitional license or registration and amendment thereof
189.1 Publication of notice of certificate of registration
190 Application for registration certificate
191 Prohibited names
192 Filing documents upon change
193 Restriction on certificate or refusal to register
194 Cancellation of registration
195 Service of process
196 Estate of minor, mentally incompetent or deceased person
197 Actions
198 Real property
199 Investigation
199.1 Registration of trust and loan corporations
199.2 Effect of business authorization for trust and loan corporations
199.3 Application for Supplementary Registration

PART XVII
LIQUIDATION, DISSOLUTION AND REVIVAL

200 Revival by the Director
201 Revival by court
202 Certificate of revival
203 Dissolution
204 Voluntary liquidation and dissolution
205 Dissolution by Director
206 Dissolution by court order
207 Further grounds for dissolution by court
208 Supervision of voluntary liquidation
209 Show cause order and publication
210 Powers of court
211 Effect of order
212 Cessation of business and powers
213 Appointment of liquidator
214 Duties of liquidator
215 Powers of liquidator and court
216 Final account and order

PARTIE XV
MANDAT

186 Mandat

PARTIE XVI
ENREGISTREMENT DES PERSONNES MORALES

187 Enregistrement des personnes morales
188 Questions préalables
189 Permis ou enregistrement à caractère transitoire et modification
189.1 Publication d'un avis concernant un certificat d'enregistrement
190 Demande d'enregistrement et certificat
191 Dénominations interdites
192 Dépôt de documents
193 Restrictions du certificat ou refus d'enregistrement
194 Annulation de l'enregistrement
195 Signification d'actes
196 Biens d'un mineur, d'un aliéné ou d'un défunt
197 Actions
198 Biens réels
199 Enquête
199.1 Enregistrement des corporations de fiducie et de prêt
199.2 Effet de l'autorisation
199.3 Demande d'enregistrement supplémentaire

PARTIE XVII
LIQUIDATION, DISSOLUTION ET RECONSTITUTION

200 Reconstitution par le directeur
201 Reconstitution par le tribunal
202 Certificat
203 Dissolution
204 Liquidation et dissolution volontaires
205 Dissolution par le directeur
206 Ordonnance de dissolution
207 Autres motifs de dissolution
208 Surveillance judiciaire de la liquidation
209 Ordonnance préliminaire et publication
210 Pouvoirs du tribunal
211 Effet de l'ordonnance
212 Cessation d'entreprise et perte de pouvoirs
213 Nomination du liquidateur
214 Obligations du liquidateur
215 Pouvoirs du liquidateur
216 Comptes et ordonnance définitifs

Archived version
Current from 5 Dec. 2013 to 11 June 2014

Version archivée
À jour du 5 déc. 2013 au 11 juin 2014

217 Right to distribution in money
218 Custody of records
219 Continuation of actions
220 Unknown claimants
221 Vesting in Crown and effect of certificate

PART XVIII
INVESTIGATION

222 Application for investigation
223 Powers of court
224 Powers of inspector and exchange of information
225 Hearing in camera and right to counsel
226 Criminating statements
227 Absolute privilege (defamation)
228 Information re ownership and control and offence
229 Solicitor-client privilege
230 Inquiries

PART XIX
REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

231 Definitions
232 Commencing derivative action
233 Powers of court
234 Application to court re oppression
235 Shareholder approval, discontinuance and costs
236 Application to court to rectify records
237 Application for directions
238 Refusal by Director
239 Appeal from Director's decision
240 Restraining or compliance order
241 Summary application to court
242 Offences re reports and liability of directors
243 Offence
244 Order to comply
245 Time limited for proceedings

PART XX
GENERAL

246 Notice to directors and shareholders
247 Notice to and service upon a corporation
248 Waiver of notice
249 Certificate of Director
250 Certificate of corporation
251 Copies
251.1 Execution of documents in counterparts
252 Proof required by Director

217 Droit à la répartition en numéraire
218 Garde des documents
219 Continuation des actions
220 Créanciers inconnus
221 Dévolution à la Couronne et certificat

PARTIE XVIII
ENQUÊTES

222 Demande d'enquête
223 Pouvoirs du tribunal
224 Pouvoirs des inspecteurs et échange de renseignements
225 Audience à huis clos et représentation
226 Incrimination
227 Immunité absolue (diffamation)
228 Renseignements et infraction
229 Secret
230 Enquêtes

PARTIE XIX
RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

231 Définitions
232 Action oblique
233 Pouvoirs du tribunal
234 Pouvoirs du tribunal — demande en cas d'abus
235 Abandon des poursuites et approbation des actionnaires
236 Demande de rectification au tribunal
237 Demande d'instructions
238 Refus du directeur
239 Appel
240 Ordonnances
241 Demandes présentées par voie sommaire
242 Infractions et responsabilité des administrateurs
243 Infraction
244 Ordonnance d'observation de la Loi
245 Prescription

PARTIE XX
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

246 Avis aux administrateurs et aux actionnaires
247 Avis et signification à une corporation
248 Renonciation
249 Certificat du directeur
250 Certificat
251 Photocopies
251.1 Signature des documents

253 Appointment of Director
254 Regulations, forms and fees
255 Execution and filing of articles and statements
255.1 Form and content of documents
256 Certificate of search or compliance
257 Alteration of a document
258 Correction of a document
258.1 Cancellation of a document
259 Inspection of a document
260 Records of Director
261 Transitional

PART XXI
COMMUNITY DEVELOPMENT CORPORATIONS

262 Application
263 One corporation in any area
264 Limitation on the distribution of profits or assets

PART XXII
CORPORATIONS WITHOUT SHARE CAPITAL

265 Application
266 Interpretation
267 Consent of minister
268 Additional requirements in articles
269 Directors
270 Use of word "Incorporated"
271 Number of members and classes of membership
272 Admission to membership
273 Voting powers of members
274 Memberships not transferable
275 By-laws
276 By-laws re groups and delegates
277 Disposition of property on dissolution

PART XXIII
INSURANCE CORPORATIONS

278 Interpretation
279 Application

252 Preuve requise
253 Nomination du directeur
254 Règlements, formules et droits non fixés dans les règlements
255 Signature et dépôt des statuts ou de la déclaration
255.1 Forme et contenu des documents
256 Certificat de recherche
257 Modification d'un document
258 Rectifications d'un document
258.1 Annulation d'un document
259 Consultation d'un document
260 Livres du directeur
261 Dispositions transitoires

PARTIE XXI
CORPORATIONS DE DÉVELOPPEMENT LOCAL

262 Application
263 Nombre de corporations par région
264 Restriction à la répartition des bénéfices

PARTIE XXII
CORPORATIONS SANS CAPITAL-ACTIONS

265 Application
266 Définitions
267 Consentement du ministre
268 Autres renseignements dans les statuts
269 Administrateurs
270 Utilisation du mot « Incorporée »
271 Nombre et catégories de membres
272 Admission des membres
273 Nombre de voix des membres
274 Intérêt des membres non transférable
275 Règlements administratifs
276 Règlements administratifs concernant les groupes et les délégués
277 Disposition des biens à la dissolution

PARTIE XXIII
CORPORATIONS D'ASSURANCE

278 Interprétation
279 Application

280 Approval of Superintendent of Insurance
281 By-laws to be filed with Superintendent
282 Restrictions on incorporation
283 Revocation of charter

DIVISION I
SHARE CAPITAL INSURANCE CORPORATIONS

284 Application
285 Incorporation
286 Applicants to give notice
287 Money on shares paid to bank or trust company

DIVISION II
MUTUAL INSURANCE CORPORATIONS

288 Application and incorporation
289 Name
290 Subscription book
291 Calling meeting of subscribers
292 Election of board of directors, etc.
293 Documents filed with applicaton
294 Members
295 Cash premium
296 Voting
297 Vote where two or more persons
298 Vote of trustee member
299 Quorum
300 Persons eligible as directors
301 Member corporation
302 Repealed
303 Meeting of directors
304 Establishment of branches
305 Rates
306 Liability of branch members
307 Expenses divided

DIVISION III
BENEVOLENT CORPORATIONS

308 Application
309 Incorporation
310 Investments
311 Limit benefits

280 Approbation du surintendant des assurances
281 Dépôt des règlements administratifs
282 Restrictions portant sur la constitution en corporation
283 Révocation de la charte

SECTION I
CORPORATIONS D'ASSURANCE AVEC CAPITAL-ACTIONS

284 Application
285 Constitution en corporation
286 Avis des auteurs de la demande
287 Acomptes sur des actions versés à une banque

SECTION II
CORPORATIONS D'ASSURANCE MUTUELLE

288 Application et constitution en corporation
289 Dénomination
290 Registre des souscriptions
291 Convocation d'une assemblée des souscripteurs
292 Élection d'un conseil d'administration
293 Documents déposés avec la demande
294 Membres
295 Prime au comptant
296 Vote
297 Police délivrée à plus de deux personnes
298 Vote d'un membre d'un conseil fiduciaire
299 Quorum
300 Personnes admissibles au poste d'administrateur
301 Corporation membre
302 Abrogé
303 Réunions des administrateurs
304 Établissement de services
305 Taux
306 Responsabilité des membres des divisions
307 Partage des dépenses

SECTION III
CORPORATIONS DE BIENFAISANCE

308 Application
309 Constitution en corporation
310 Placements
311 Indemnités limitées

312 Borrowing power
313 Treasurer
314 Disputes

PART XXIV
TRUST AND LOAN CORPORATIONS

315 Definitions
315.1 Appointment of Director

DIVISION I
GENERAL

316 Application and limitations on loan operations
317 Deposit insurance
318 Purchase and sale of business and property by corporation
319 Amalgamation

DIVISION II
INCORPORATION

320 Minister's approval and contents of articles
321 Capital requirements, share restrictions and directors' qualifications

DIVISION III
POWERS

322 Trust corporation powers re deposits and securities
323 Appointment as trustee, etc.
324 Account of administration
325 Trust funds separate
326 Additional trust corporation powers
327 Loan corporation powers

DIVISION IV
AUTHORIZED LOANS AND INVESTMENTS

328-329 Repealed
329.1 Definitions and interpretation
329.2 Non-application of Division
329.3 Investment standards
329.4 Restriction on substantial investments
329.5 Permitted substantial investments
329.6 Similar activities
329.7 Undertakings
329.8 Temporary investment in body corporate

312 Pouvoir d'emprunt
313 Trésorier
314 Différends

PARTIE XXIV
CORPORATIONS DE FIDUCIE ET CORPORATIONS DE PRÊT

315 Définitions
315.1 Nomination du directeur

SECTION I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

316 Application et restrictions relatives aux opérations de prêt
317 Assurance-dépôts
318 Achat et vente d'une entreprise
319 Fusion

SECTION II
CONSTITUTION

320 Approbation du ministre et contenu des statuts
321 Exigences en matière de capital, restrictions et qualités requises de l'administrateur

SECTION III
POUVOIRS

322 Pouvoirs de la corporation de fiducie
323 Nomination à titre de fiduciaire
324 Compte rendu de l'administration
325 Fonds en fiducie tenus séparés
326 Pouvoirs supplémentaires
327 Pouvoirs de la corporation de prêt

SECTION IV
PRÊTS ET PLACEMENTS AUTORISÉS

328-329 Abrogés
329.1 Définitions et interprétation
329.2 Non-application
329.3 Normes en matières de placements
329.4 Restriction applicable aux intérêts de groupe financier
329.5 Intérêt de groupe financier autorisé
329.6 Activités semblables
329.7 Engagements

329.9 Loan workouts
329.10 Realizations
329.11 Exclusion from portfolio limits
329.12 Lending limit where regulatory capital not more than $25,000,000.
329.13 Lending limit where regulatory capital more than $25,000,000.
329.14 Meaning of "total assets"
329.15 Limit on total property interest
329.16 Limits on equity acquisitions
329.17 Aggregate limit
329.18 Deemed temporary investment
329.19 Assets transactions
329.20 Restriction on amount of single investment
329.21 Transitional
329.22 Saving
329.23 Restriction on residential mortgages

DIVISION V

330-335 Repealed

DIVISION VI
BORROWING POWERS AND STATUTORY LIMITS

336 Borrowing
337 Regulations
338 Canada Deposit Insurance Corporation Act

DIVISION VII
LIQUIDITY REQUIREMENTS

339 Reserves for deposits

DIVISION VIII
SELF DEALING

340-342 Repealed
342.1 Significant interest
342.2 Acting in concert
342.3 Related party of corporation
342.4 Non-application of this Division
342.5 Conduct review committee
342.6 Prohibited transactions
342.7 Nominal value transactions
342.8 Secured loans
342.9 Deposits

329.8 Placements provisoires dans des personnes morales
329.9 Défaut
329.10 Réalisation d'une sûreté
329.11 Restriction
329.12 Capital réglementaire de 25 000 000 $ ou moins
329.13 Capital réglementaire supérieur à 25 000 000 $
329.14 Sens de « actif total »
329.15 Limite relative aux intérêts dans des biens réels
329.16 Limites relatives à l'acquisition d'actions
329.17 Limite globale
329.18 Placements réputés provisoires
329.19 Opérations sur l'actif
329.20 Limite au montant des placements particuliers
329.21 Dispositions transitoires
329.22 Non-interdiction
329.23 Restrictions — hypothèques

SECTION V

330-335 Abrogés

SECTION VI
POUVOIRS D'EMPRUNTER ET LIMITES LÉGALES

336 Emprunts
337 Règlements
338 *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*

SECTION VII
EXIGENCES EN MATIÈRE DE LIQUIDITÉ

339 Réserves

SECTION VIII
OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

340-342 Abrogés
342.1 Intérêt substantiel
342.2 Action concertée
342.3 Apparentés
342.4 Cas de non-application
342.5 Comité de révision
342.6 Opérations interdites
342.7 Opérations à valeur peu importante
342.8 Prêts garantis
342.9 Dépôts

342.10 Borrowing from related party
342.11 Asset transactions
342.12 Services
342.13 Loans etc. to directors and officers
342.14 Limits on certain transactions
342.15 Margin loans
342.16 Exemption by order
342.17 Prescribed transactions
342.18 Market terms and conditions
342.19 Transactions approved by conduct review committee
342.20 Subsequent transactions
342.21 Corporation obligation re related party
342.22 Notice to Director
342.23 Voidable contracts

DIVISION IX
SHAREHOLDER RESIDENCE
REQUIREMENTS AND RESTRICTIONS

343 Report of transfer of shares
344 Definitions and interpretation
345 Limit on shares held by non-residents
346 Voting rights of non-residents
347 Declaration required by by-law
348 Liability of directors

DIVISION X
EXAMINATION OF CORPORATIONS

349 Examination, report and inspection of books by Director
349.1 Examination by Director
349.2 Direction by Director
350 Repealed
351 Report to minister and remedial action
352 Director taking control of corporation
353 Repealed
354 Revesting control in corporation
354.1 Application to court
355 Repealed
356 Divestment orders
357-358 Repealed
359 Recovery of costs
360 Agreements with Canada or other provinces

342.10 Emprunt auprès d'un apparenté
342.11 Éléments d'actif
342.12 Services
342.13 Prêts — administrateurs et dirigeants
342.14 Restrictions applicables aux opérations
342.15 Prêts sur marge
342.16 Arrêté d'exemption
342.17 Opérations réglementaires
342.18 Conditions du marché
342.19 Approbation
342.20 Opérations subséquentes
342.21 Divulgation par l'apparenté
342.22 Avis au directeur
342.23 Annulation de contrats

SECTION IX
RESTRICTIONS ET EXIGENCES
CONCERNANT LA RÉSIDENCE
DES ACTIONNAIRES

343 Rapport du transfert d'actions
344 Définitions et interprétation
345 Limitation
346 Droits de vote des non-résidents
347 Déclaration exigée par un règlement administratif
348 Responsabilité des administrateurs

SECTION X
EXAMEN DES CORPORATIONS

349 Examen, rapport et inspection des livres par le directeur
349.1 Examen par le directeur
349.2 Décisions du directeur
350 Abrogé
351 Rapport au ministre et pouvoirs de celui-ci
352 Prise de contrôle de la corporation par le directeur
353 Abrogé
354 Abandon du contrôle
354.1 Demande au tribunal
355 Abrogé
356 Ordres de dessaisissement
357-358 Abrogés
359 Recouvrement des frais
360 Ententes avec le Canada ou les autres provinces

DIVISION XI
BUSINESS AUTHORIZATION

361 Business authorization required
361.1 Foreign body corporate prohibited
362 Renumbered as section 376
363 Application to obtain or amend
364 Form and filing of application
365 Examination of extra-provincial corporation
366 Approval of application
367 Issuing of business authorization
368 Application on amalgamation
369 Previous licence or registration
370 Revocation or suspension of business authorization
371 Right of appeal

DIVISION XII
RETURNS

372 Annual business return
373 Filing of additional information
374 Filing of financial information and other documents
375 Penalty and director's liability
376 Commencement

SECTION XI
AUTORISATION

361 Autorisation exigée
361.1 Interdiction — personne morale étrangère
362 Nouvelle désignation numérique : article 376
363 Demande d'autorisation et modification
364 Forme et dépôt de la demande
365 Examen
366 Approbation de la demande
367 Délivrance de l'autorisation
368 Demande par suite d'une fusion
369 Permis ou enregistrement antérieur
370 Révocation ou suspension de l'autorisation
371 Droit d'appel

SECTION XII
RAPPORTS ET COMPTES RENDUS

372 Compte rendu annuel
373 Dépôt de renseignements supplémentaires
374 Dépôt de renseignements financiers et de certains documents
375 Peine et responsabilité des administrateurs
376 Entrée en vigueur

Archived version
Current from 5 Dec. 2013 to 11 June 2014

Version archivée
À jour du 5 déc. 2013 au 11 juin 2014

CHAPTER C225

THE CORPORATIONS ACT

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

CHAPITRE C225

LOI SUR LES CORPORATIONS

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions
1(1) In this Act,

"affairs" means the relationships among a body corporate, its affiliates and the shareholders, directors and officers of those bodies corporate but does not include the business carried on by those bodies corporate; (« affaires internes »)

"affiliate" means an affiliated body corporate within the meaning of subsection (2); (« groupe »)

"articles" means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution, articles of revival and any amendments thereto, and includes any Act, statute or ordinance by or under which a body corporate has been incorporated, and any letters patent, supplementary

PARTIE I
DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions
1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« action rachetable » L'action que la corporation émettrice, selon le cas :

a) peut acheter ou racheter unilatéralement;

b) est tenue, par ses statuts, d'acheter ou de racheter à une date déterminée ou à la demande d'un actionnaire. ("redeemable share")

« actionnaire » Est assimilé à un actionnaire le membre d'une corporation sans capital-actions sauf en cas d'incompatibilité avec les dispositions de la partie XXII. ("shareholder")

« administrateur » Indépendamment de son titre, le titulaire de ce poste; "conseil d'administration" s'entend notamment de l'administrateur unique. ("director")

letters patent, certificate of incorporation, memorandum of association, and any other document evidencing corporate existence; (« statuts »)

"associate" when used to indicate a relationship with any person means

(a) a body corporate of which that person beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying more than ten per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase such shares or such convertible securities, or

(b) a partner of that person acting on behalf of the partnership of which they are partners, or

(c) a trust or estate in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which he serves as a trustee or in a similar capacity, or

(d) a spouse, common-law partner or child of that person, or

(e) a relative of that person or of his spouse or common-law partner if that relative has the same residence as that person; (« liens »)

"auditor" includes a partnership of auditors; (« vérificateur »)

"beneficial interest" means an interest arising out of the beneficial ownership of securities; (« propriété véritable »)

"beneficial ownership" includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary; (« propriétaire véritable »)

"body corporate" includes a company or other body corporate wherever or however incorporated; (« personne morale »)

"business" includes the undertaking carried on by

« affaires internes » Les relations, autres que d'entreprise, entre une personne morale, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants. ("affairs")

« Commission » La Commission manitobaine des valeurs mobilières. ("commission")

« conjoint de fait » Personne qui vit dans une relation maritale d'une certaine permanence avec une autre personne sans être mariée avec elle. ("common-law partner")

« convention unanime des actionnaires » La convention que vise le paragraphe 140(2), ainsi que la déclaration d'un actionnaire visée au paragraphe 140(3). ("unanimous shareholder agreement")

« corporation » Personne morale constituée par une loi de la Législature ou en vertu d'une telle loi. ("corporation")

« Couronne » La Couronne du chef de la province. ("Crown")

« directeur » Le directeur nommé en vertu de l'article 253. ("Director")

« entreprise » Est assimilée à une entreprise l'activité poursuivie par une personne morale sans capital-actions. ("business")

« envoyer » A également le sens de remettre. ("send")

« fondateur » Tout signataire des statuts constitutifs d'une corporation. ("incorporator")

« groupe » L'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2). ("affiliate")

« liens » Les relations entre une personne et :

a) la personne morale dont elle a, soit directement soit indirectement, la propriété véritable ou le contrôle d'un certain nombre d'actions ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions,

a body corporate, without share capital; (« entreprise »)

"commission" means The Manitoba Securities Commission; (« Commission »)

"common-law partner" of a person means a person who, not being married to the other person, is cohabiting with him or her in a conjugal relationship of some permanence; (« conjoint de fait »)

"corporation" means a body corporate heretofore or hereafter incorporated by or under an Act of the Legislature; (« corporation »)

"court" means the Court of Queen's Bench; (« tribunal »)

"Crown" means the Crown in right of the province; (« Couronne »)

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a body corporate, whether secured or unsecured; (« titre de créance »)

"Director" means the Director appointed under section 253; (« directeur »)

"director" means a person occupying the position of director by whatever name called, and **"directors"** and **"board of directors"** includes a single director; (« administrateur »)

"extra-provincial body corporate" means a body corporate that is incorporated otherwise than by or under the authority of an Act of the Legislature or of the Parliament of Canada; (« personne morale extra-provinciale »)

"incorporator" means a person who signs articles of incorporation; (« fondateur »)

"individual" means a natural person; (« particulier »)

"liability" includes a debt of a corporation arising under section 38, subsection 184(25) or clause 234(3)(f) or 234(3)(g); (« passif »)

conférant plus de 10 % des droits de vote en tout état de cause ou en raison soit de la réalisation continue d'une condition soit d'une option ou d'un droit d'achat immédiat portant sur lesdites actions ou valeurs mobilières convertibles;

b) son associé dans une société en nom collectif, agissant pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dont elle a un droit de propriété véritable important ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) son conjoint, son conjoint de fait ou ses enfants;

e) ses parents, ou ceux de son conjoint ou conjoint de fait qui partagent sa résidence. ("associate")

« loi spéciale » Loi de la Législature autre que la présente loi ou toute loi que la présente loi remplace. ("special Act")

« ministre » Le membre du Conseil exécutif chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« nominatif » S'entend au sens de la *Loi sur le transfert des valeurs mobilières*. ("registered form")

« particulier » Personne physique. ("individual")

« passif » Le passif comprend les dettes résultant de l'application de l'article 38, du paragraphe 184(25) ou des alinéas 234(3) f) ou g). ("liability")

« personne » Sont assimilés aux personnes les particuliers, les sociétés en nom collectif, les associations, les personnes morales, les fiduciaires, les exécuteurs testamentaires, les administrateurs de successions ou les représentants successoraux. ("person")

"minister" means the member of the Executive Council charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of this Act; (« ministre »)

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution; (« résolution ordinaire »)

"person" includes an individual, partnership, association, body corporate, trustee, executor, administrator or legal representative; (« personne »)

"prescribed" means prescribed by the regulations; (« prescrit » ou « réglementaire »)

"redeemable share" means a share issued by a corporation

(a) that the corporation may purchase or redeem upon the demand of the corporation, or

(b) that the corporation is required by its articles to purchase or redeem at a specified time or upon the demand of a shareholder; (« action rachetable »)

"registered form" means a registered form as defined in *The Securities Transfer Act*; (« nominatif »)

"resident of Canada" means an individual who is

(a) ordinarily resident in Canada, or

(b) not ordinarily resident in Canada, but who is a member of a prescribed class of persons; (« résident canadien »)

"security" means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a body corporate and includes a certificate evidencing a share or debt obligation; (« valeur mobilière »)

"security interest" means an interest in or charge on property of a corporation to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the corporation; (« sûreté »)

« personne morale » Sont assimilées aux personnes morales les compagnies ou les autres personnes morales, indépendamment de leur lieu ou de leur mode de constitution. ("body corporate")

« personne morale extra-provinciale » Personne morale constituée en corporation autrement que sous le régime d'une loi de la Législature ou du Parlement du Canada. ("extra-provincial body corporate")

« prescrit » ou **« réglementaire »** Prescrit ou prévu par règlement. ("prescribed")

« propriétaire véritable » S'entend en outre du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire, d'un représentant successoral ou d'un mandataire. ("beneficial ownership")

« propriété véritable » Droit du propriétaire véritable. ("beneficial interest")

« résident canadien » Selon le cas :

a) particulier résidant habituellement au Canada;

b) particulier qui ne réside pas habituellement au Canada mais fait partie d'une catégorie prescrite de personnes. ("resident of Canada")

« résolution ordinaire » Résolution qui est adoptée à la majorité des voix exprimées. ("ordinary resolution")

« résolution spéciale » Résolution adoptée aux 2/3 au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurence. ("special resolution")

« série » La subdivision d'une catégorie d'actions. ("series")

« statuts » Les clauses, initiales ou mises à jour, réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement de la corporation. Sont assimilés à des statuts toute loi ou ordonnance par ou en vertu de laquelle une personne morale a été constituée et les lettre patentes, les lettres patentes supplémentaires, le certificat de

"send" includes deliver; (« envoyer »)

"series" in relation to shares means a division of a class of shares; (« série »)

"shareholder" includes a member of a corporation without share capital except where inconsistent with the provisions of Part XXII; (« actionnaire »)

"special Act" means an Act of the Legislature other than this Act or any Act for which this Act is substituted; (« loi spéciale »)

"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than 2/3 of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution; (« résolution spéciale »)

"unanimous shareholder agreement" means an agreement described in subsection 140(2) or a declaration of a shareholder described in subsection 140(3). (« convention unanime des actionnaires »)

constitution, l'acte constitutif et tout autre document attestant l'existence de la corporation. ("articles")

« sûreté » Le droit grevant les biens d'une corporation pour garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations. ("security interest")

« titre de créance » Toute preuve d'une créance sur la personne morale ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet. ("debt obligation")

« tribunal » La Cour du Banc de la Reine. ("court")

« valeur mobilière » Action de toute catégorie ou série ou un titre de créance d'une personne morale, ainsi que le certificat en attestant l'existence. ("security")

« vérificateur » S'entend en outre des vérificateurs constitués en société en nom collectif. ("auditor")

Affiliated corporations
1(2) For the purposes of this Act,

(a) one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person; and

(b) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

Groupements
1(2) Pour l'application de la présente loi :

a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre ou qui sont sous le contrôle de la même personne;

b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même personne morale.

Control
1(3) For the purposes of this Act, a body corporate is controlled by a person if

(a) securities of the body corporate to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person; and

Contrôle
1(3) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une personne morale la personne :

a) qui détient, ou est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de 50 % du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale;

(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate.

Holding body corporate
1(4) A body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.

Subsidiary body corporate
1(5) A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled by that other body corporate.

Deemed distribution to the public
1(6) For the purposes of this Act, securities of a body corporate

(a) issued upon a conversion of other securities; or

(b) issued in exchange for other securities;

are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Distribution to the public
1(7) For the purposes of this Act, a body corporate has made a distribution to the public, where a security of the body corporate

(a) is part of a distribution to the public and in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Manitoba or any jurisdiction outside Manitoba; or

(b) is deemed to be part of a distribution to the public, and the security has been issued and a filing referred to in clause (a) would be required if the security were being issued currently; or

(c) is listed on a stock exchange.

b) dont lesdites valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

Personnes morales mères
1(4) Est la personne morale mère d'une personne morale celle qui la contrôle.

Filiales
1(5) Une personne morale est la filiale de la personne morale qui la contrôle.

Placement auprès du public
1(6) Pour l'application de la présente loi, sont réputées émises par voie de placement auprès du public les valeurs mobilières d'une personne morale émises :

a) soit après conversion;

b) soit en échange,

de valeurs mobilières elles-mêmes émises par voie de placement auprès du public.

Placement auprès du public
1(7) Pour l'application de la présente loi, une personne morale a effectué un placement auprès du public lorsque les valeurs mobilières de cette personne morale, selon le cas :

a) font partie d'un placement auprès du public et que, en vertu d'une loi du Manitoba ou d'une autre autorité législative, le placement est assorti du dépôt préalable de documents tels que prospectus, déclarations de faits importants, déclaration d'enregistrement, notes d'information;

b) sont réputées faire partie d'un placement auprès du public, malgré l'absence de dépôt des documents visés à l'alinéa a), si cette condition a été imposée ultérieurement;

c) sont cotées en bourse.

Registered common-law relationship
1(8) For the purposes of this Act, while they are cohabiting, persons who have registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act* are deemed to be cohabiting in a conjugal relationship of some permanence.

S.M. 2002, c. 24, s. 15; S.M. 2002, c. 48, s. 28; S.M. 2008, c. 14, s. 135.

Application of Act
2(1) Subject to subsections (2) and (3) and section 3, this Act, except where it is otherwise expressly provided, applies to every corporation.

Inconsistent provisions
2(2) Where a provision of Part XXI, XXII, XXIII, or XXIV is inconsistent with or repugnant to any other provision of this Act, the provision of that Part in so far as it affects a corporation to which that Part applies supersedes and prevails over the other provision of this Act.

Where Part applies to class of corporation
2(3) Where in this Act, it is expressly provided that a Part applies to a particular type or class of corporations, that Part does not apply to a corporation that is not of that type or class.

Exceptions
3(1) Except where it is otherwise expressly provided,

(a) this Act does not apply to a body corporate that is a bank incorporated under an Act of Parliament; and

(b) Parts II, V and VI, Division I of Part X, and Parts XIII to XIX and Parts XXI to XXIV do not apply to a corporation created for government purposes or municipal purposes or to corporations created under *The Public Schools Act* or *The Health Services Act*.

Union de fait enregistrée
1(8) Pour l'application de la présente loi, les personnes qui ont fait enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* sont, pendant la période où elles vivent ensemble, réputées vivre dans une relation maritale d'une certaine permanence.

L.M. 2002, c. 24, art. 15; L.M. 2002, c. 48, art. 28; L.M. 2008, c. 14, art. 135.

Application de la Loi
2(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 3, la présente loi s'applique à toute corporation, sauf disposition expresse à l'effet contraire.

Incompatibilité
2(2) En cas d'incompatibilité avec les autres dispositions de la présente loi, les dispositions de la partie XXI, XXII, XXIII ou XXIV remplacent les autres dispositions de la présente loi et prévalent sur ces dispositions dans la mesure où elles visent une corporation à laquelle cette partie s'applique.

Application à une catégorie de corporations
2(3) Si une disposition expresse de la présente loi prévoit qu'une partie s'applique à une catégorie particulière de corporations, cette partie ne s'applique pas à la corporation qui n'est pas incluse dans cette catégorie.

Exceptions
3(1) Sauf disposition expresse à l'effet contraire :

a) la présente loi ne s'applique pas aux banques constituées sous le régime d'une loi du Parlement;

b) les parties II, V et VI, la section I de la partie X, les parties XIII à XIX ainsi que les parties XXI à XXIV ne s'appliquent pas aux corporations créées à des fins gouvernementales ou municipales ni aux corporations créées sous le régime de la *Loi sur les écoles publiques* ou de la *Loi sur les services de santé*.

Exceptions
3(2) This Act does not apply

(a) to a corporation that is a cooperative within the meaning of *The Cooperatives Act* except to the extent that *The Cooperatives Act* makes this Act or any provision of this Act apply to cooperatives;

(b) to a corporation that is a credit union within the meaning of *The Credit Unions and Caisses Populaires Act* except to the extent that *The Credit Unions and Caisses Populaires Act* makes this Act or any provision of this Act apply to credit unions; or

(c) to The City of Winnipeg or to a municipality that is formed or continued under *The Municipal Act*.

Non-application of certain provisions to insurers
3(3) The following provisions do not apply to an insurer to which Part XXIII applies:

(a) section 97;

(b) subsections 100(1) and (3);

(c) subsections 105(2) to (4);

(d) subsections 109(3) and (4);

(e) subsection 140(2);

(f) section 157;

(g) subsection 162(6);

(h) subsection 165(1) to (3).

R.S.M. 1987 Supp., c. 10, s. 1; S.M. 1996, c. 58, s. 448; S.M. 2002, c. 39, s. 524; S.M. 2004, c. 42, s. 19; S.M. 2007, c. 10, s. 39.

Objects of existing corporations
4(1) Where before the coming into force of this Act, the words "and capable forthwith of exercising all the functions of an incorporated company, with powers and privileges, and subject to the provisions and restrictions applicable thereto, set forth in the said Act, for the objects following, that is to say:" or words of like effect are contained in the articles of a corporation,

Exceptions
3(2) La présente loi ne s'applique pas :

a) aux coopératives au sens de la *Loi sur les coopératives* sauf dans la mesure où cette loi les assujettit à la présente loi ou à une de ses dispositions;

b) aux caisses populaires au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions* sauf dans la mesure où cette loi les assujettit à la présente loi ou à une de ses dispositions;

c) à la ville de Winnipeg, ni aux municipalités constituées ou maintenues sous le régime de la *Loi sur les municipalités.*

Non-application de certaines dispositions aux assureurs
3(3) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux assureurs visés par la partie XXIII :

a) l'article 97;

b) les paragraphes 100(1) et (3);

c) les paragraphes 105(2) à (4);

d) les paragraphes 109(3) et (4);

e) le paragraphe 140(2);

f) l'article 157;

g) le paragraphe 162(6);

h) les paragraphes 165(1) à (3).

Suppl. L.R.M. 1987, c. 10, art. 1; L.M. 1996, c. 58, art. 448; L.M. 2002, c. 39, art. 524.; L.M. 2004, c. 42, art. 19; L.M. 2007, c. 10, art. 39.

Objets des corporations existantes
4(1) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, les mots « et habilitée immédiatement à exercer toutes les fonctions d'une compagnie constituée, avec les pouvoirs et les privilèges et sous réserve des dispositions et des restrictions y applicables, indiqués dans ladite loi, en vue de la poursuite des objets suivants, à savoir : » ou des mots au même effet

those words are deemed to be struck out and the words "and capable forthwith of exercising all the functions of a corporation, subject to the provisions and restrictions applicable thereto, and the business of the corporation is restricted to the following:" are deemed to be substituted therefor.

Powers of existing corporation

4(2) Where the articles of a corporation excluded, immediately before the coming into force of this Act, any of the powers authorized by any former Companies Act, the articles are deemed to restrict the corporation from exercising the power so excluded.

figurent dans les statuts d'une corporation, ces mots sont réputés être supprimés et les mots « et habilitée immédiatement à exercer toutes les fonctions d'une corporation, sous réserve des dispositions et des restrictions y applicables, et l'entreprise de la corporation est limitée à ce qui suit : » sont réputés les remplacer.

Pouvoirs d'une corporation existante

4(2) Les statuts d'une corporation qui ont exclu, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'un des pouvoirs qu'une ancienne *Loi sur les compagnies* accordait, sont réputés empêcher la corporation d'exercer le pouvoir ainsi exclu.

PART II

INCORPORATION

Incorporators
5(1) One or more persons, being a body corporate or a natural person, may incorporate a corporation by signing and delivering to the Director articles of incorporation.

Exception
5(2) No person who

(a) is less than 18 years of age; or

(b) has the status of a bankrupt;

may incorporate a corporation.

Articles of incorporation
6(1) Articles of incorporation shall be in the form the Director requires and shall set out, in respect of the proposed corporation,

(a) the name of the corporation;

(b) the place in Manitoba where the registered office is to be situated, and the address, giving the street and number, if any;

(c) the classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue, and

(i) if there will be two or more classes of shares, the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each class of shares, and

(ii) if a class of shares may be issued in series, the authority given to the directors to fix the number of shares in, and to determine the designation of, and the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to, the shares of each series;

PARTIE II

CONSTITUTION

Fondateurs
5(1) Une ou plusieurs personnes morales ou physiques peuvent constituer une corporation en signant des statuts constitutifs et en les envoyant au directeur.

Exception
5(2) Ne peuvent constituer des corporations les personnes qui :

a) ont moins de 18 ans;

b) ont le statut de failli.

Statuts constitutifs
6(1) Les statuts constitutifs de la corporation projetée sont établis en la forme que détermine le directeur et indiquent :

a) sa dénomination sociale;

b) le lieu de son bureau enregistré au Manitoba ainsi que son adresse, en donnant le nom de la rue et le numéro, s'il y a lieu;

c) les catégories et, éventuellement, le nombre maximal d'actions qu'elle est autorisée à émettre et :

(i) en cas de pluralité des catégories, les droits, privilèges, conditions et restrictions dont est assortie chacune d'elles,

(ii) en cas d'émission d'une catégorie d'actions par séries, tant l'autorisation accordée aux administrateurs de fixer le nombre et la désignation des actions de chaque série que les droits, privilèges, conditions et restrictions dont les actions sont assorties;

d) éventuellement les restrictions imposées à l'émission, au transfert ou à l'appartenance de ses actions;

(d) if the issue transfer or ownership of shares of the corporation is to be restricted, a statement to that effect, and a statement as to the nature of such restrictions;

(e) the number of directors or, subject to clause 102(a), the minimum and maximum number of directors of the corporation, and in every case the names in full of each first director and his residence address giving the street and number, if any; and

(f) any restrictions on the businesses that the corporation may carry on.

Additional provisions in articles
6(2) The articles may set out any provisions permitted by this Act or by law to be set out in the by-laws of the corporation.

Special majorities
6(3) Subject to subsection (4), if the articles or a unanimous shareholder agreement require a greater number of votes of directors or shareholders than that required by this Act to effect any action, the provisions of the articles or of the unanimous shareholder agreement prevail.

Exception
6(4) The articles may not require a greater number of votes of shareholders to remove a director than the number required by section 104.

Consent required
6(5) The articles shall have attached, in the form the Director requires, the consent of any first director who is not an incorporator.

R.S.M. 1987 Supp., c. 10, s. 2; S.M. 2006, c. 10, s. 2.

Filing of Articles
7 An incorporator shall send to the Director articles of incorporation.

e) le nombre précis ou, sous réserve de l'alinéa 102a), les nombres minimal et maximal de ses administrateurs, et dans tous les cas les noms des premiers administrateurs et l'adresse de leur résidence, en donnant le nom de la rue et le numéro, s'il y a lieu; et

f) les limites imposées à son entreprise.

Dispositions supplémentaires spéciales
6(2) Les statuts peuvent contenir toute disposition que la présente loi ou toute autre règle de droit autorise à insérer dans les règlements administratifs de la corporation.

Majorités spéciales
6(3) Par dérogation à la présente loi et sous réserve du paragraphe (4), les statuts ou les conventions unanimes des actionnaires peuvent augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption de certaines mesures par les administrateurs ou par les actionnaires.

Exception
6(4) Les statuts ne peuvent, pour la révocation d'un administrateur, exiger un nombre de voix plus élevé que celui prévu à l'article 104.

Consentement exigé
6(5) Le consentement de tout premier administrateur qui n'est pas fondateur doit être joint aux statuts et être donné sur la formule que détermine le directeur.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 10, art. 2; L.M. 2006, c. 10, art. 2.

Dépôt des statuts
7 Un fondateur envoie au directeur les statuts constitutifs.

Certificate of incorporation
8 Upon receipt of articles of incorporation, the Director shall issue a certificate of incorporation in accordance with section 255.

Effect of certificate
9 A corporation comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation.

Name of corporation
10(1) The word "Limited", "Limitee", "Incorporated", "Incorporee" or "Corporation", or the abbreviation "Ltd.", "Ltee.", "Inc." or "Corp.", shall be part, other than only in a figurative or descriptive sense, of the name of every corporation, but a corporation may use and may be legally designated by either the full or the abbreviated form.

Alternative name
10(2) Subject to subsection 12(2), a corporation may set out its name in its articles in an English form or a French form, an English form and a French form, or in a combined English and French form and it may be legally designated by any such form.

Name in any language form
10(3) Subject to subsection 12(2), a corporation may set out its name in its articles in any language form and it may be legally designated by any such form.

Publication of corporate name
10(4) A corporation shall set out its corporate name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the corporation.

Other name
10(5) Subject to subsection (4), section 12 and the provisions of *The Business Names Registration Act*, a corporation may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

Certificat de constitution
8 Dès réception des statuts constitutifs, le directeur délivre un certificat de constitution conformément à l'article 255.

Effet du certificat
9 La corporation existe à compter de la date figurant sur le certificat de constitution.

Dénomination sociale
10(1) Les mots ou expressions « Limitée », « Limited », « Incorporée », « Incorporated » ou « Corporation » ou les abréviations « Ltée », « Ltd. », « Inc. » ou « Corp. » doivent faire partie, autrement que dans un sens figuratif ou descriptif de la dénomination sociale de toute corporation; la corporation peut aussi bien utiliser le mot, l'expression ou l'abréviation et être légalement désignée de cette façon.

Choix de la dénomination sociale
10(2) Sous réserve du paragraphe 12(2), la corporation peut, dans ses statuts, adopter une dénomination sociale anglaise, française, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues; elle peut être légalement désignée sous l'une ou l'autre des dénominations adoptées.

Dénomination sociale en une langue quelconque
10(3) Sous réserve du paragraphe 12(2), la corporation peut, dans ses statuts, adopter en une langue quelconque une dénomination sociale sous laquelle elle peut être légalement désignée.

Diffusion de la dénomination sociale
10(4) La dénomination sociale de la corporation doit être lisiblement indiquée sur tous ses effets de commerce, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services.

Autre nom
10(5) Sous réserve du paragraphe (4), de l'article 12 et des dispositions de la *Loi sur l'enregistrement des noms commerciaux*, la corporation peut exercer une entreprise ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Offence
10(6) Any person that, while not incorporated, uses or carries on business under a name containing the word "Limited", "Limitee", "Incorporated", "Incorporee" or "Corporation", or the abbreviation "Ltd.", "Ltee.", "Inc." or "Corp.", is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $500.

Infraction
10(6) Toute personne qui, alors qu'elle n'est pas constituée en corporation, utilise un nom contenant le mot « Limitée », « Limited », « Incorporée », « Incorporated » ou « Corporation » ou l'abréviation « Ltée », « Ltd. », « Inc. » ou « Corp. », ou exerce une entreprise sous ce nom, commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 $.

Reservation of name
11(1) The Director may, upon the request in writing of any person, and upon payment of the prescribed fee, reserve a corporate name for the use and benefit of the person or his nominee for a period of 90 days.

Réservation
11(1) Le directeur peut, sur demande écrite d'une personne, et sur paiement du droit prescrit, réserver une dénomination sociale à l'usage et au profit de la personne ou de son représentant pendant une période de 90 jours.

Designating number
11(2) If requested to do so by the incorporators, the Director shall assign to a corporation as its name, a designating number determined by him.

Numéro matricule
11(2) Le directeur assigne à la corporation, à la demande des fondateurs, un numéro matricule en guise de dénomination sociale.

Notation of name
11(3) Any person, partnership or association may give the Director notice of the name under which his or its business or undertaking is carried on and thereupon the Director may, if in his opinion the name is not objectionable, make a notation of the name in his records.

Inscription du nom
11(3) Une personne, une société en nom collectif ou une association peut donner au directeur avis du nom sous lequel son entreprise est exercée. Dès réception de l'avis, le directeur peut, si d'après lui le nom est acceptable , l'inscrire dans ses livres.

Notice of use of name
11(4) The person, partnership or association may

(a) within three years of the date when the notation is made pursuant to subsection (3); and

(b) within three years of the date when the latest renewal date is noted pursuant to subsection (5);

give the Director notice that he or it is still carrying on his or its business or undertaking under the name noted in his records.

Avis concernant l'utilisation du nom
11(4) La personne, la société en nom collectif ou l'association peut :

a) d'une part, dans les trois ans suivant la date où l'inscription est faite conformément au paragraphe (3);

b) d'autre part, dans les trois ans suivant la date où la dernière date de renouvellement est inscrite conformément au paragraphe (5),

donner au directeur avis qu'elle exerce encore son entreprise sous le nom inscrit dans ses livres.

Notice to be recorded
11(5) The director shall note in his records the date upon which he receives any notice given pursuant to subsection (3) or (4).

Cancellation of notice
11(6) Where the Director does not receive a notice pursuant to subsection (4) within the time required by that subsection, he shall cancel the notation, and thereupon it is deemed for the purposes of subsection 12(4) that the Director has not received notice of the name under this section.

"Business or association" defined
12(1) In this section, **"business or association"** means an individual, an association or a partnership carrying on business.

Prohibited names
12(2) A corporation shall not have a name

(a) that, except as prescribed, is identical with the name of an existing body corporate or of a dissolved body corporate; or

(b) that, except as prescribed and subject to subsection (4), is the same as the name of a business or association; or

(c) that suggests or implies a connection with the Crown, or any member of the Royal Family, or the government of Canada or a province of Canada or any department, branch, bureau, service, agency or activity thereof, without the consent in writing of the appropriate authority; or

(d) that includes the words "Loan" or "Trust", unless it is a corporation to which Part XXIV applies; or

(e) that the Director for any good and valid reason disapproves; or

(f) that is, as prescribed, prohibited or deceptively misdescriptive.

Inscription de la date de réception de l'avis
11(5) Le directeur inscrit dans ses livres la date à laquelle il reçoit un avis donné conformément au paragraphe (3) ou (4).

Annulation de l'avis
11(6) Si aucun avis ne lui est donné conformément au paragraphe (4) dans le délai fixé par ce paragraphe, le directeur annule l'inscription. Sur ce, il est considéré pour l'application du paragraphe 12(4) que le directeur n'a pas reçu avis du nom sous le régime du présent article.

Définition de l'expression "entreprise ou association"
12(1) Dans le présent article, l'expression « **entreprise ou association** » désigne un particulier, une association ou une société en nom collectif qui exerce une entreprise.

Dénominations sociales prohibées
12(2) La corporation ne peut porter une dénomination sociale :

a) qui, sous réserve des règlements, est identique à celle d'une personne morale existante ou dissoute;

b) qui, sous réserve des règlements et du paragraphe (4), est la même que le nom d'une entreprise ou association;

c) qui laisse supposer ou implique un rapport avec la Couronne, un membre de la famille royale, le gouvernement du Canada, d'une province du Canada ou un ministère, une direction, un bureau, un service, un organisme ou une activité de ce gouvernement, sans le consentement écrit de l'autorité compétente;

d) qui comprend le mot "Prêt" ou "Loan" ou encore "Fiducie" ou "Trust", à moins qu'elle ne soit une corporation à laquelle la partie XXIV s'applique;

e) que le directeur désapprouve pour toute raison valable;

f) qui est prohibée ou trompeuse au sens des règlements.

Corporation not to be given similar name
12(3) A corporation shall not have a name that is similar to the name of any other body corporate if the use of that name by the corporation would be likely to confuse or mislead, unless the body corporate consents in writing to its name being given in whole or in part to the corporation and, if required by the Director, the body corporate undertakes to dissolve or to change its name within six months after the incorporation of the corporation.

Dénomination originale
12(3) La corporation ne peut porter une dénomination sociale qui est similaire à celle d'une autre personne morale si l'utilisation de cette dénomination serait susceptible de prêter à confusion ou d'induire en erreur, à moins que la personne morale ne consente par écrit à ce que sa dénomination soit attribuée en tout ou en partie à la corporation et que, si le directeur le lui demande, elle ne s'engage à procéder à sa dissolution dans les six mois suivant la constitution de la corporation.

Corporation not to be given similar name of business or association
12(4) A corporation shall not have a name that is the same as or similar to the name of a business or association, if the use of that name by the corporation would be likely to confuse or mislead, unless the business or association consents in writing to its name being given in whole or in part to the corporation and, if required by the Director, the business or association undertakes to cease carrying on business or to change its name within six months after the incorporation of the corporation.

Dénomination originale
12(4) La corporation ne peut porter une dénomination sociale qui est similaire au nom d'une entreprise ou association, si l'utilisation de cette dénomination serait susceptible de prêter à confusion ou d'induire en erreur, à moins que l'entreprise ou association ne consente par écrit à ce que son nom soit attribué en tout ou en partie à la corporation et que, si le directeur le lui demande, elle ne s'engage à cesser son entreprise ou à changer son nom dans les six mois suivant la constitution de la corporation.

Reserved name
12(5) A corporation shall not have a name that is reserved for another body corporate, unless the consent in writing is obtained from the person for whose use and benefit the name is reserved.

Dénomination sociale réservée
12(5) La corporation ne peut porter une dénomination sociale qui est réservée à une autre personne morale, à moins d'avoir obtenu au préalable le consentement écrit de la personne en faveur de qui la dénomination est réservée.

Undertaking not carried out
12(6) Where a corporation obtains a name subject to an undertaking given under subsection (3) or (4) and the undertaking is not carried out within the specified time, the Director may direct the corporation that gives the undertaking or the corporation that has obtained the name to change its name to a name that complies with this Act; and if the corporation fails to comply with the directive within 60 days of the service thereof, the Director may revoke the name of the corporation and assign to it a number, and until changed in accordance with section 167 the name of the corporation is thereafter the number so assigned.

Engagement non respecté
12(6) Lorsqu'une dénomination sociale est accordée sous réserve d'un engagement prévu au paragraphe (3) ou (4) et que l'engagement n'est pas respecté dans le délai fixé, le directeur peut ordonner à la corporation qui prend l'engagement ou à celle à qui la dénomination est accordée d'adopter une autre dénomination sociale conforme aux exigences de la présente loi. Si la corporation n'obtempère pas aux directives dans les 60 jours de leur signification, le directeur peut annuler sa dénomination sociale et lui attribuer d'office un numéro et, tant qu'elle n'a pas été changée conformément à l'article 167, la dénomination de la corporation est par la suite le numéro ainsi attribué.

Directing change of name
12(7) Where, through inadvertence or otherwise, a corporation

(a) comes into existence or is continued with a name; or

(b) upon a change of name, obtains a name;

that contravenes this section, the Director may direct the corporation to change its name in accordance with section 167.

Directing change of name of professional corporation
12(7.1) Where the Director is notified in writing by the proper officer of the governing body of a profession that a corporation whose name was approved by the governing body

(a) has not applied for a permit or licence, or a renewal of a permit or licence, to practise the profession;

(b) having applied, has been denied a permit or licence or a renewal of a permit or licence to practise the profession; or

(c) having been granted a permit or licence to practise the profession, has had the permit or licence suspended, revoked or cancelled;

the Director shall direct the corporation to change its name in accordance with section 167 to a name that complies with this Act and the regulations and does not require the written consent of the governing body.

Directing change of name
12(8) Where a corporation has a designating number as its name, the Director may direct the corporation to change its name in accordance with section 167, to a name that complies with this Act.

Revocation of name
12(9) Where a corporation has been directed under subsection (7), (7.1) or (8) to change its name and has not within 60 days from the service of the directive to

Ordre de changement de dénomination sociale
12(7) Le directeur peut ordonner à la corporation qui, notamment par inadvertance, reçoit :

a) soit lors de sa création ou de sa prorogation sous le régime de la présente loi,

b) soit lors d'un changement de dénomination sociale,

une dénomination sociale non conforme aux dispositions du présent article de la changer conformément à l'article 167.

Changement de dénomination professionnelle
12(7.1) Le directeur ordonne à la corporation dont la dénomination a été approuvée par le corps administratif de sa profession de changer de dénomination en conformité avec l'article 167 et de prendre une dénomination qui satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements et qui n'exige pas le consentement écrit du corps administratif, s'il est informé par écrit par un dirigeant compétent du corps administratif de la profession en question que la corporation :

a) n'a pas demandé de permis ou de licence ou le renouvellement de son permis ou de sa licence pour exercer la profession;

b) s'est vu refuser un permis ou une licence ou le renouvellement de son permis ou de sa licence pour exercer la profession;

c) s'est vu révoquer ou annuler son permis ou sa licence.

Ordre de changement de dénomination sociale
12(8) Le directeur peut ordonner aux corporations ayant un numéro matricule d'adopter, conformément à l'article 167, une autre dénomination sociale conforme aux dispositions de la présente loi.

Annulation de la dénomination sociale
12(9) Le directeur peut annuler la dénomination sociale de la corporation qui n'a pas obtempéré aux directives données conformément aux paragraphes (7),

that effect changed its name to a name that complies with this Act, the Director may revoke the name of the corporation and assign to it a number and until changed in accordance with section 167, the name of the corporation is thereafter the number so assigned.

S.M. 1999, c. 41, s. 62.

Certificate of amendment

13(1) Where a corporation has had its name revoked and a number assigned to it under subsection 12(6) or 12(9), the Director shall issue a certificate of amendment showing the new name of the corporation and shall publish a notice of the change of name in the manner set out in the regulations.

Effect of certificate

13(2) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

S.M. 2000, c. 41, s. 8.

Personal liability in pre-incorporation contracts

14(1) Except as provided in this section, a person who enters into a written contract in the name of or on behalf of a corporation before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to the benefits thereof.

Adoption of pre-incorporation contracts

14(2) A corporation may, within a reasonable time after it comes into existence, by any action or conduct signifying its intention to be bound thereby, adopt a written contract made before it came into existence, in its name or on its behalf, and upon the adoption

(a) the corporation is bound by the contract and is entitled to the benefits thereof as if the corporation had been in existence at the date of the contract and had been a party thereto; and

(b) the person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation ceases, except as provided in subsection (3), to be bound by or entitled to the benefits of the contract.

(7.1) ou (8) dans les 60 jours de leur signification et lui attribuer d'office un numéro et, tant qu'elle n'a pas été changée conformément à l'article 167, la dénomination de la corporation est par la suite le numéro ainsi attribué.

L.M. 1999, c. 41, art. 62.

Certificat modificateur

13(1) Lorsque, conformément au paragraphe 12(6) ou 12(9), le directeur attribue un numéro à une corporation à la suite de l'annulation de sa dénomination sociale, il délivre un certificat modificateur indiquant la nouvelle dénomination sociale et publie un avis du changement de la manière que prévoient les règlements.

Effet du certificat

13(2) Les statuts de la corporation sont modifiés dès la date indiquée dans le certificat modificateur.

L.M. 2000, c. 41, art. 8.

Responsabilité personnelle dans les contrats antérieurs à la constitution

14(1) Sauf disposition contraire du présent article, la personne qui conclut un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une corporation avant sa constitution est liée personnellement par ce contrat et peut en tirer parti.

Contrats antérieurs à la constitution

14(2) Tout contrat conclu conformément au paragraphe (1) qui est ratifié, même tacitement, par la corporation dans un délai raisonnable après sa constitution,

a) lie la corporation à compter de sa date de conclusion et elle peut en tirer parti;

b) sous réserve des dispositions du paragraphe (3), libère la personne qui s'est engagée pour elle et l'empêche d'en tirer parti.

Application to court

14(3) Except as provided in subsection (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted by the corporation, a party to the contract may apply to a court for an order fixing obligations under the contract as joint and several or apportioning liability between or among the corporation and any person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation, and upon the application the court may make any order it thinks fit.

Requête au tribunal

14(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut notamment, à la demande de toute partie à un contrat écrit conclu avant la constitution de la corporation, indépendamment de sa ratification ultérieure, déclarer que la corporation et la personne qui s'est engagée pour elle sont tenues conjointement et individuellement des obligations résultant du contrat ou établir leur part respective de responsabilité.

Exemption from personal liability

14(4) If expressly so provided in the written contract, a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation before it came into existence is not in any event bound by the contract or entitled to the benefits thereof.

Exemption de toute responsabilité personnelle

14(4) La personne visée au paragraphe (1) n'est pas liée par un contrat écrit s'il contient une clause expresse à cet effet et ne peut en tirer parti.

PART III

CAPACITY AND POWERS

Capacity of a corporation
15(1) A corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Extra-territorial capacity
15(2) A corporation has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Manitoba to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

Professional practice by corporation
15(3) Where the practice of a profession is governed by an Act, a corporation may practise the profession only if the Act expressly permits the practice of the profession by a corporation and subject to the provisions of such Act.

R.S.M. 1987 Supp., c. 10, s. 3.

Powers of a corporation
16(1) It is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on the corporation or its directors.

Restricted business or powers
16(2) A corporation shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by its articles from carrying on or exercising, nor shall the corporation exercise any of its powers in a manner contrary to its articles.

Rights preserved
16(3) No act of a corporation, including any transfer of property to or by a corporation, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its articles or this Act.

PARTIE III

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Capacité
15(1) La corporation a, sous réserve de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Capacité extra-territoriale
15(2) La corporation possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer son entreprise et ses pouvoirs à l'extérieur du Manitoba, dans les limites des lois applicables en l'espèce.

Exercice d'une profession par une corporation
15(3) Lorsque l'exercice d'une profession est régi par une loi, une corporation peut exercer cette profession seulement si cette loi en permet l'exercice par une corporation et sous réserve de ses dispositions.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 10, art. 3.

Pouvoirs
16(1) L'adoption d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la corporation ou à ses administrateurs.

Réserves
16(2) La corporation ne peut exercer ni pouvoirs ni entreprises en violation de ses statuts.

Survie des droits
16(3) Les actes de la corporation, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses statuts ou à la présente loi.

No constructive notice

17 No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a corporation by reason only that the document has been filed by the Director or is available for inspection at an office of the corporation.

Authority of directors, officers and agents

18 A corporation or a guarantor of an obligation of the corporation may not assert against a person dealing with the corporation or with any person who has acquired rights from the corporation that

(a) the articles, by-laws or any unanimous shareholder agreement have not been complied with;

(b) the persons named in the articles or in the most recent notice sent to the Director under section 108 are not the directors of the corporation;

(c) the place named in the most recent notice sent to the Director under section 19 is not the registered office of the corporation;

(d) a person held out by the corporation as a director, an officer or an agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the corporation or usual for the director, officer or agent;

(e) a document issued by any director, officer or agent of the corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine; or

(f) the sale, lease or exchange of property referred to in subsection 183(3) was not authorized;

except where the person has or ought to have, by virtue of his or her position with or relationship to the corporation, knowledge to the contrary.

S.M. 1988-89, c. 11, s. 5; S.M. 2006, c. 10, s. 3.

Absence de présomption de connaissance

17 Le seul fait de l'enregistrement par le directeur d'un document relatif à la corporation ou la possibilité de le consulter dans les locaux de celle-ci ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document.

Allégations interdites

18 La corporation, ou ses cautions, ne peuvent alléguer contre les personnes qui ont traité avec elle ou sont ses ayants droit que :

a) les statuts, règlements administratifs et conventions unanimes des actionnaires n'ont pas été observés;

b) les personnes nommées dans les statuts ou dans le dernier avis envoyé au directeur conformément à l'article 108 ne sont pas ses administrateurs;

c) son bureau enregistré ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis envoyé au directeur conformément à l'article 19;

d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant normalement soit du poste, soit de l'entreprise de la corporation;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique;

f) n'ont pas été autorisées les opérations visées au paragraphe 183(3),

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la corporation ou de leurs relations avec celle-ci, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle.

L.M. 1988-89, c. 11, art. 5; L.M. 2006, c. 10, art. 3.

PART IV

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered office
19(1) A corporation shall at all times have a registered office in the place within Manitoba specified in its articles or in a special resolution under subsection (2).

Change of location
19(2) A corporation may by special resolution change the location of its registered office to another place within Manitoba.

Change of address
19(3) The directors of a corporation may change the address of the registered office within the place specified in the articles or a special resolution.

Notice of change
19(4) A corporation shall send to the Director, within 15 days of any change in the location or address of its registered office, a notice of the change in the form the Director requires.

Annexation or amalgamation of municipalities
19(5) Where the location of the registered office of a corporation is changed by reason only of the annexation or amalgamation of the place in which the registered office is situate to or with another municipality, that change does not constitute and is not deemed to constitute a change within the meaning of subsection (2).

Exception
19(6) Notwithstanding this or any other Act or law, no corporation that is restricted by its articles to any undertaking that is in whole or part of a social nature, other than a corporation commonly known as a service club, shall change the location of any of its premises without the prior consent in writing of the minister.

PARTIE IV

BUREAU ENREGISTRÉ ET LIVRES

Bureau enregistré
19(1) La corporation maintient en permanence un bureau enregistré au Manitoba, au lieu indiqué dans ses statuts ou dans une résolution spéciale prévue au paragraphe (2).

Changement d'emplacement
19(2) La corporation peut, par résolution spéciale, changer l'emplacement de son bureau enregistré dans les limites du Manitoba.

Changement d'adresse
19(3) Les administrateurs peuvent changer l'adresse du bureau enregistré, dans les limites du lieu indiqué aux statuts ou dans une résolution spéciale.

Avis
19(4) Dans les 15 jours suivant tout changement d'emplacement ou d'adresse de son bureau enregistré, la corporation en avise le directeur, en la forme qu'il détermine.

Annexion ou fusion de municipalités
19(5) Lorsque l'emplacement du bureau enregistré de la corporation est changé pour la seule raison que le lieu où il est situé est annexé à une autre municipalité ou fusionne avec elle, ce changement ne constitue pas et n'est pas réputé constituer un changement au sens du paragraphe (2).

Exception
19(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi ou règle de droit, la corporation qui est limitée par ses statuts à une entreprise qui est en tout ou en partie à caractère social, autre qu'une corporation connue sous le nom de club de bienfaisance, ne peut changer l'emplacement d'un de ses locaux sans avoir obtenu au préalable le consentement écrit du ministre.

Consent discretionary
19(7) The giving of the consent mentioned in subsection (6) is in the discretion of the minister.

S.M. 2006, c. 10, s. 4.

Corporate records
20(1) A corporation shall prepare, and maintain at its registered office or at another place in Manitoba designated by the directors, records containing

(a) the articles and the by-laws, and the amendments to them, and a copy of any unanimous shareholder agreement;

(b) the minutes of meetings and resolutions of shareholders;

(c) a register of directors setting out the name, address and other occupation of each person who is or has been a director of the corporation, and the dates on which he or she became and, if applicable, ceased to be a director; and

(d) a securities register that complies with section 46.

Other records
20(2) A corporation shall also prepare, and maintain at its registered office or at another place in Manitoba designated by the directors, adequate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and of any committee of directors.

Directors' access to other records
20(3) A director may, at any reasonable time, inspect a record described in subsection (2).

Records in Manitoba
20(4) If the accounting records of a corporation are kept outside Manitoba, the corporation shall keep accounting records, adequate to enable the directors to ascertain the financial position of the corporation with reasonable accuracy on a quarterly basis, at the registered office or at another place in Manitoba designated by the directors.

Consentement discrétionnaire
19(7) Le ministre peut, à sa discrétion, donner le consentement mentionné au paragraphe (6).

L.M. 2006, c. 10, art. 4.

Livres
20(1) La corporation tient, à son bureau enregistré ou en tout autre lieu au Manitoba que désignent les administrateurs, des livres où figurent :

a) les statuts, les règlements administratifs, leurs modifications ainsi qu'un exemplaire des conventions unanimes des actionnaires;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

c) le registre des administrateurs indiquant le nom, l'adresse et toute autre profession de chaque personne qui est ou a été administratrice de la corporation ainsi que les dates où elle l'est devenue et, le cas échéant, a cessé de l'être;

d) le registre des valeurs mobilières, conforme à l'article 46.

Autres livres
20(2) La corporation tient également, à son bureau enregistré ou en tout autre lieu au Manitoba que désignent les administrateurs, des livres comptables adéquats et des livres où figurent les procès-verbaux des réunions et des résolutions du conseil d'administration et de ses comités.

Consultation des autres livres par les administrateurs
20(3) Les administrateurs peuvent consulter les livres visés au paragraphe (2) à tout moment opportun.

Livres comptables
20(4) Dans le cas où la comptabilité d'une corporation est tenue à l'extérieur du Manitoba, il est conservé à son bureau enregistré ou dans tout autre lieu de la province désigné par les administrateurs des livres comptables permettant à ceux-ci d'en vérifier la situation financière tous les trimestres, avec une précision suffisante.

Exception
20(5) Despite subsections (1), (2) and (4), a corporation may keep all or any of the records described in subsections (1) and (2) at a place outside Manitoba if

(a) the records are available to be inspected, by means of a computer terminal or other technology, during regular office hours at the corporation's registered office or another place in Manitoba designated by the directors; and

(b) the corporation provides the technical assistance to facilitate such inspections.

20(6) [Repealed] S.M. 2006, c. 10, s. 5.

Duplicate register of securities
20(7) The trustee for security holders may maintain at their office a duplicate register of securities.

20(8) [Repealed] S.M. 2006, c. 10, s. 5.

Offence
20(9) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000.

S.M. 2000, c. 41, s. 9; S.M. 2006, c. 10, s. 5.

Access to corporate records
21(1) Shareholders and creditors of a corporation, their agents and legal representatives, and the Director may examine the records referred to in subsection 20(1) during the usual business hours of the corporation, and may take extracts therefrom free of charge and, where the corporation has made a distribution to the public, any other person may do so upon payment of a reasonable fee.

Exception
20(5) Malgré les paragraphes (1), (2) et (4), la corporation peut conserver à l'extérieur du Manitoba la totalité ou une partie de ses livres dont la tenue est exigée par les paragraphes (1) et (2) si les conditions suivantes sont réunies :

a) les livres sont accessibles pour consultation, au moyen d'un terminal d'ordinateur ou d'un autre moyen technologique, durant les heures normales d'ouverture au bureau enregistré de la corporation ou en tout autre lieu de la province désigné par les administrateurs;

b) elle fournit l'aide technique nécessaire à une telle consultation.

20(6) [Abrogé] L.M. 2006, c. 10, art. 5.

Double du registre des valeurs mobilières
20(7) Le fiduciaire à l'égard des détenteurs de valeurs mobilières peut tenir à leur bureau un double du registre des valeurs mobilières.

20(8) [Abrogé] L.M. 2006, c. 10, art. 5.

Infraction
20(9) Toute corporation qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $.

L.M. 2000, c. 41, art. 9; L.M. 2006, c. 10, art. 5.

Consultation
21(1) Les actionnaires et les créanciers, leurs mandataires et représentants successoraux, ainsi que le directeur, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 20(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la corporation et en obtenir gratuitement des extraits; cette faculté peut être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable, lorsque la corporation fait appel au public.

Copies of corporate record
21(2) A shareholder of a corporation is entitled upon request and without charge to one copy of the articles and by-laws and of any unanimous shareholder agreement.

Copies
21(2) Les actionnaires peuvent, sur demande et sans frais, obtenir une copie des statuts, des règlements administratifs et des conventions unanimes des actionnaires.

Shareholder lists
21(3) Shareholders and creditors of a corporation, their agents and legal representatives, the Director and, where the corporation has made a distribution to the public, any other person may, upon payment of a reasonable fee and upon sending to the corporation or its transfer agent the affidavit referred to in subsection (7), require the corporation or its agent to furnish within 10 days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than 10 days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the corporation.

Listes des actionnaires
21(3) Les actionnaires et les créanciers, leurs mandataires et représentants successoraux, le directeur et, lorsque la corporation a fait un placement auprès du public, toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la corporation ou à son agent de transfert de l'affidavit visé au paragraphe (7), peuvent demander, à la corporation ou à son agent, la remise, dans les 10 jours de la réception de cet affidavit, d'une liste, appelée dans le présent article la "liste principale", mise à jour au plus 10 jours avant cette date de réception, énonçant le nom, le nombre d'actions et l'adresse de chaque actionnaire, tels qu'ils figurent sur les livres.

Supplemental lists
21(4) A person requiring a corporation to supply a basic list may, if he states in the affidavit referred to in subsection (3) that he requires supplemental lists, require the corporation or its agent upon payment of a reasonable fee to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names and addresses of shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.

Listes supplétives
21(4) La personne qui déclare, dans l'affidavit visé au paragraphe (3), avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives pour chaque jour ouvrable énonçant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la corporation ou à son agent de transfert.

When supplemental lists to be furnished
21(5) The corporation or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (4)

(a) on the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(b) on the business day following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.

Remise des listes supplétives
21(5) La corporation ou son agent de transfert remet les listes supplétives visées au paragraphe (4),

a) en même temps que la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, le jour ouvrable suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Holders of options
21(6) A person requiring a corporation to supply a basic list or a supplemental list, may also require the corporation to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the corporation.

Détenteurs d'options
21(6) Il est possible de demander à la corporation de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les noms et adresses des détenteurs connus de l'option ou du droit d'acquérir des actions de cette corporation.

Contents of affidavit
21(7) The affidavit required under subsection (3) shall state

(a) the name and address of the applicant;

(b) the name and address for service of the body corporate, if the applicant is a body corporate; and

(c) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) will not be used except as permitted under subsection (9).

Teneur de l'affidavit
21(7) L'affidavit exigé au paragraphe (3) énonce :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, à des fins de signification, de la personne morale éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (9) les listes obtenues en vertu du paragraphe (4).

Where applicant a body corporate
21(8) If the applicant is a body corporate, the affidavit shall be made by a director or officer of the body corporate.

Cas où le requérant est une personne morale
21(8) La personne morale requérante fait établir l'affidavit par un de ses administrateurs ou dirigeants.

Use of shareholder list
21(9) A list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(a) an effort to influence the voting of shareholders of the corporation; or

(b) an offer to acquire shares of the corporation; or

(c) any other matter relating to the affairs of the corporation.

Utilisation de la liste des actionnaires
21(9) La liste des actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit des tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la corporation;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la corporation;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la corporation.

Offence
21(10) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infraction
21(10) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article, commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines.

Form of records
22(1) All registers and other records required by this Act to be prepared and maintained may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme des registres
22(1) Tous les livres, notamment les registres dont la présente loi requiert la tenue, peuvent être reliés ou conservés, soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Precautions
22(2) A corporation and its agents shall take reasonable precautions to

(a) prevent loss or destruction of;

(b) prevent falsification of entries in; and

(c) facilitate detection and correction of inaccuracies in;

the registers and other records required by this Act to be prepared and maintained.

Précautions
22(2) La corporation et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et autres livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

Offence
22(3) A person who without reasonable cause contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infractions
22(3) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines.

Corporate seal
23 An instrument or agreement executed on behalf of a corporation by a director, an officer or an agent of the corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Sceau
23 L'absence du sceau de la corporation sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

PART V

CORPORATE FINANCE

Shares
24(1) Shares of a corporation shall be in registered form and shall be without par value.

Transitional
24(2) Where a corporation is incorporated before the commencement of this Act or where a body corporate is continued under this Act, an issued share with par value of the corporation is, for the purpose of subsection (1), deemed to be a share without par value, and the maximum consideration for which the shares of a particular class may be issued shall not, for the purposes of this Part, exceed the total of the products of the number of shares of each class multiplied by the par value thereof.

Class of shares
24(3) The articles may provide for more than one class of shares and, if they so provide, there shall be set out therein the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class.

Class voting
24(4) Unless the articles otherwise provide, each share of a corporation entitles the holder thereof

(a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote;

(b) to receive any dividend declared by the corporation; and

(c) to receive the remaining property of the corporation upon a dissolution.

PARTIE V

FINANCEMENT

Actions
24(1) Les actions d'une corporation sont nominatives sans valeur au pair.

Disposition transitoire
24(2) Lorsqu'une corporation est constituée avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou qu'une personne morale est prorogée sous le régime de la présente loi, les actions émises par la corporation sont réputées, pour l'application du paragraphe (1), être sans valeur au pair, et l'apport maximal pour lequel les actions d'une catégorie particulière peuvent être émises ne peut pas, pour l'application de la présente partie, excéder le total des produits obtenus en multipliant le nombre d'actions de chaque catégorie par leur valeur au pair.

Catégories d'actions
24(3) Plusieurs catégories d'actions peuvent être prévues par les statuts, qui précisent alors les droits, privilèges, conditions et restrictions dont chacune d'elles est assortie.

Catégories d'actions avec droit de vote
24(4) Sauf disposition contraire des statuts, les actions d'une corporation donnent à leurs détenteurs le droit :

a) de voter aux assemblées, à l'exception de celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs d'actions de certaines catégories précises;

b) de recevoir tout dividende déclaré par la corporation;

c) de se partager le reliquat des biens lors de la dissolution de la corporation.

Pre-existing corporations
24(5) Where prior to November 16, 1964, conditions attaching to shares are set out in the by-laws of a corporation, those conditions are deemed to be conditions contained in the articles.

Corporations existant avant le 16 novembre 1964
24(5) Lorsque, avant le 16 novembre 1964, les conditions dont sont assorties des actions sont précisées dans les règlements administratifs d'une corporation, ces conditions sont réputées être contenues dans les statuts.

Transitional
24(6) Where conditions attaching to shares of a corporation incorporated before the commencement of this Act refer to par value, the reference shall be deemed to be to the equivalent of the par value as stated in the articles.

Disposition transitoire
24(6) Lorsque les conditions dont sont assorties les actions d'une corporation constituée avant l'entrée en vigueur de la présente loi font mention de la valeur au pair, la mention est réputée être l'équivalent de la valeur au pair indiquée dans les statuts.

Issue of shares
25(1) Subject to the articles, the by-laws and any unanimous shareholder agreement and to section 28, shares may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors may determine.

Émission d'actions
25(1) Sous réserve des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime des actionnaires et de l'article 28, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.

Shares non-assessable
25(2) Shares issued by a corporation are non-assessable and the holders are not liable to the corporation or to its creditors in respect thereof.

Limite de responsabilité
25(2) L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Consideration
25(3) A share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid in money, or in property or past services that is not less in value than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money.

Apport
25(3) Les actions ne peuvent être émises avant d'avoir été entièrement libérées soit en numéraire, soit en biens ou en services rendus dont la juste valeur ne peut être inférieure à la somme d'argent que la corporation aurait reçue si la libération devait se faire en numéraire.

Consideration other than money
25(4) In determining whether property or past services is the fair equivalent of a money consideration, the directors may take into account reasonable charges and expenses of organization and re-organization and payments for property and past services reasonably expected to benefit the corporation.

Apport autre que du numéraire
25(4) Pour établir la juste équivalence entre un apport en biens ou en services rendus et un apport en numéraire, les administrateurs peuvent tenir compte des frais normaux de constitution et de réorganisation, ainsi que des bénéfices qu'entend normalement en tirer la corporation.

Property
25(5) For the purposes of this section, **"property"** does not include a promissory note or a promise to pay.

Biens
25(5) Pour l'application du présent article, le terme « **biens** » ne comprend ni le billet à ordre ni la promesse de paiement.

Stated capital account
26(1) A corporation shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Entries in stated capital account
26(2) A corporation shall add to the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

Exception for non-arm's length transactions
26(3) Notwithstanding subsections 25(3) and 26(2), where a corporation issues shares

(a) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange does not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that term in the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange or that, because of the exchange, does not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that term in the *Income Tax Act*, or

(b) pursuant to an agreement referred to in subsection 176(1) or an arrangement referred to in clause (b) of the definition "arrangement" in subsection 185(1), to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated body corporate,

the corporation may, subject to subsection (4), add to the stated capital accounts maintained for the shares of the classes or series issued the whole or any part of the amount of the consideration it received in the exchange.

Limit on addition to a stated capital account
26(4) On the issue of a share a corporation shall not add to a stated capital account in respect of the share it issues an amount greater than the amount of the consideration it received for the share.

Compte capital déclaré
26(1) La corporation tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Versements au compte capital déclaré
26(2) La corporation verse au compte capital déclaré pertinent le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Exception visant certaines transactions
26(3) Malgré les paragraphes 25(3) et 26(2), la corporation qui émet des actions :

a) soit en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle a, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de cette expression dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle elle a, soit au moment de l'échange, soit immédiatement après l'échange et en raison de celui-ci, un lien de dépendance au sens de cette expression dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) soit à des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent ces actions en plus ou en remplacement de valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion, en conformité avec une convention visée au paragraphe 176(1) ou un arrangement visé à l'alinéa b) de la définition d'"arrangement" figurant au paragraphe 185(1),

peut, sous réserve du paragraphe (4), verser aux comptes capital déclaré afférents à la catégorie ou à la série d'actions émises, la totalité ou une partie de la contrepartie qu'elle a reçue dans l'échange.

Limite des versements à un compte capital déclaré
26(4) À l'émission d'une action, la corporation ne peut verser à un compte capital déclaré un montant supérieur à la contrepartie reçue pour ladite action.

Constraint on addition to a stated capital account
26(5) Where a corporation proposes to add any amount to a stated capital account it maintains in respect of a class or series of shares, if

(a) the amount to be added was not received by the corporation as consideration for the issue of shares; and

(b) the corporation has any outstanding shares of more than one class or series;

the addition to the stated capital account must be approved by special resolution.

Restrictions
26(5) Le montant que la corporation se propose de verser à un compte capital déclaré afférent à une catégorie ou à une série d'actions doit être approuvé par résolution spéciale lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le montant ne représente pas la contrepartie d'une émission d'actions;

b) la corporation a plusieurs catégories ou séries d'actions en circulation.

Other additions to stated capital
26(6) Where a corporation is incorporated before the commencement of this Act, it may add to a stated capital account any consideration received by it for a share it issued.

Autres versements à un compte capital déclaré
26(6) La corporation constituée avant l'entrée en vigueur de la présente loi peut verser à un compte capital déclaré toute contrepartie qu'elle reçoit pour les actions qu'elle a émises.

Retained earnings added to stated capital
26(7) A corporation at any time may, subject to subsection (5), add to a stated capital account any amount it credited to a retained earnings or other surplus account.

Bénéfices non répartis versés au compte capital déclaré
26(7) Sous réserve du paragraphe (5), une corporation peut, à tout moment, virer à un compte capital déclaré les sommes qu'elle avait versées au crédit d'un compte de bénéfices non répartis ou d'un autre compte de surplus.

Transitional
26(8) Where a corporation is incorporated before the commencement of this Act, subsection (2) does not apply to the consideration received by it before the commencement of this Act unless the share in respect of which the consideration is received is issued after the commencement of this Act.

Disposition transitoire
26(8) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la contrepartie reçue avant l'entrée en vigueur de la présente loi par la corporation constituée avant l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf si l'émission de l'action pour laquelle la contrepartie est reçue intervient après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Continuance
26(9) Where a body corporate is continued under this Act, subsection (2) does not apply to the consideration received by it before it was so continued unless the share in respect of which the consideration is received is issued after the corporation is so continued.

Prorogation
26(9) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la contrepartie reçue avant sa prorogation par la personne morale prorogée en vertu de la présente loi, sauf si l'émission de l'action pour laquelle la contrepartie est reçue intervient après la prorogation.

Transitional
26(10) Where a corporation is incorporated before the commencement of this Act, any amount unpaid in respect of a share issued by the body corporate before the commencement of this Act and paid after the commencement of this Act shall be added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series.

Disposition transitoire
26(10) Lorsqu'une corporation est constituée avant l'entrée en vigueur de la présente loi, les sommes qui lui sont payées après l'entrée en vigueur de la présente loi pour des actions qu'elle a émises avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont portées au crédit du compte capital déclaré pertinent.

Transitional
26(11) For the purposes of subsection 32(2), sections 36 and 40 and clause 179(2)(a), where a corporation is incorporated before the commencement of this Act, its stated capital is deemed to include the amount that would have been included in the stated capital account if the corporation had been incorporated under this Act.

Disposition transitoire
26(11) Pour l'application du paragraphe 32(2), des articles 36 et 40 et de l'alinéa 179(2)a), le capital déclaré de la corporation constituée avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé comprendre les sommes qui y auraient figuré si elle avait été constituée en vertu de celle-ci.

Restriction
26(12) A corporation shall not reduce its stated capital or any stated capital account except in the manner provided in this Act.

Condition
26(12) Toute réduction par une corporation de son capital déclaré ou d'un compte de capital déclaré doit se faire de la manière prévue à la présente loi.

Exception for an open-end mutual fund
26(13) Subsections (1) to (12) and any other provisions of this Act relating to stated capital do not apply to an open-end mutual fund.

Sociétés d'investissement à capital variable
26(13) Les paragraphes (1) à (12) ainsi que toute autre disposition de la présente loi relative au capital déclaré ne s'appliquent pas aux sociétés d'investissement à capital variable.

"Open-end mutual fund" defined
26(14) For the purposes of this section, **"open-end mutual fund"** means a corporation that makes a distribution to the public of its shares and that carries on only the business of investing the consideration it receives for the shares it issues, and all or substantially all of those shares are redeemable upon the demand of a shareholder.

R.S.M. 1987 Supp., c. 10, s. 4; S.M. 1994, c. 20, s. 3; S.M. 2006, c. 10, s. 6.

Définition
26(14) Pour l'application du présent article, « **société d'investissement à capital variable** » s'entend de la corporation offrant ses actions au public, qui a pour unique objet de placer les apports des actionnaires et qui, jusqu'à concurrence de la totalité ou de la quasi-totalité des actions émises, est obligée, sur demande d'un actionnaire, de racheter les actions que celui-ci détient.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 10, art. 4; L.M. 2006, c. 10, art. 6.

Shares in series
27(1) Subject to the limitations set out in the articles, the articles of a corporation may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may do either or both of the following:

Émission d'actions en série
27(1) Les statuts de la corporation peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

(a) fix the number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series;

(b) authorize the directors to fix the number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series.

Series participation
27(2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Restrictions on series
27(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer upon a series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Amendment of articles when series designated
27(4) If the directors exercise their authority under clause (1)(b), they shall, before the corporation issues shares of the series, send articles of amendment to the Director to designate a series of shares. The articles of amendment must be in the form the Director requires.

Certificate of amendment
27(5) Upon receipt of articles of amendment designating a series of shares, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 255.

Effect of certificate
27(6) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

S.M. 2006, c. 10, s. 7.

a) fixer le nombre d'actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire.

Participation des séries
27(2) Les actions de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.

Limites relatives aux séries
27(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Modification des statuts
27(4) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant que la corporation émette des actions d'une série, envoyer au directeur des clauses modificatrices donnant la description de cette série. Les clauses sont en la forme que celui-ci détermine.

Certificat de modification
27(5) Sur réception des modifications mentionnées au paragraphe (4), le directeur délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 255.

Effet du certificat
27(6) Les statuts de la corporation sont modifiés en conséquence dès la date indiquée sur le certificat de modification.

L.M. 2006, c. 10, art. 7.

Pre-emptive right
28(1) If the articles so provide, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

Droit de préemption
28(1) Si les statuts le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie au prix et selon les modalités auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception
28(2) Notwithstanding that the articles provide the pre-emptive right referred to in subsection (1), shareholders have no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(a) for a consideration other than money; or

(b) as a share dividend; or

(c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the corporation.

Exception
28(2) Le droit de préemption visé au paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la corporation.

Options and rights
29(1) A corporation may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges, options or rights to acquire securities of the corporation, and shall set out the conditions thereof

(a) in the certificates, warrants or other evidences; or

(b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Options et droits
29(1) La corporation peut délivrer des titres, notamment des certificats, constatant des privilèges de conversion ainsi que des options ou des droits d'acquérir des valeurs mobilières de celle-ci, aux conditions qu'elle énonce :

a) dans ces titres;

b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion, options ou droits.

Transferable rights
29(2) Conversion privileges, options and rights to purchase securities of a corporation may be made transferable or non-transferable, and options and rights to purchase may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Droits négociables
29(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables, ainsi que l'option et le droit d'acheter des valeurs mobilières d'une corporation, qui peuvent être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Convertible shares
29(3) Where shares of a class are converted into shares of another class, the shares converted become the same in all respects as the shares of the class or classes respectively into which they are converted and the number of shares of each class affected by the conversion is changed and the articles are amended accordingly.

Actions convertibles
29(3) Les actions d'une catégorie qui sont converties en actions d'une autre catégorie deviennent à tous égards des actions de cette autre catégorie. Le nombre des actions de chaque catégorie visée par la conversion est changé et les statuts sont modifiés en conséquence.

Convertible debt obligations
29(4) Where a corporation has granted privileges to convert any debt obligation into shares or has issued or granted options or rights to acquire shares, the corporation shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of the conversion privileges, options and rights.

Titres de créance convertibles
29(4) Lorsqu'une corporation a accordé des privilèges de conversion de titres de créance en actions ou a émis des options ou accordé des droits d'acquisition d'actions, elle doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet.

Corporation holding its own shares
30(1) Except as provided in subsection (2) and sections 31 to 34 a corporation

(a) shall not hold shares in itself or in its holding body corporate; and

(b) shall not permit any of its subsidiary bodies corporate to acquire shares of the corporation.

Détention par la corporation de ses propres actions
30(1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 31 à 34, la corporation ne peut :

a) ni détenir ses propres actions ni celles de sa personne morale mère,

b) ni permettre que ses actions soient acquises par ses filiales ayant la personnalité morale.

Subsidiary holding shares of a corporation
30(2) A corporation shall cause a subsidiary body corporate of the corporation that holds shares of the corporation to sell or otherwise dispose of those shares within five years from the date that the body corporate became a subsidiary of the corporation.

Détention par la filiale des actions d'une corporation
30(2) Au cas où une personne morale, filiale d'une corporation, détient des actions de celle-ci, la corporation doit obliger sa filiale à vendre ou à aliéner lesdites actions dans les cinq ans à partir de la date où la personne morale est devenue sa filiale.

Exception
31(1) A corporation may in the capacity of a legal representative hold shares in itself or in its holding body corporate unless it or the holding body corporate or a subsidiary of either of them has a beneficial interest in the shares.

Exception
31(1) La corporation peut, en qualité de représentant successoral, détenir ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère, à l'exception de celles sur lesquelles l'une ou l'autre d'entre elles ou leurs filiales ont un droit de propriété véritable.

Exception
31(2) A corporation may hold shares in itself or in its holding body corporate by way of security for the purposes of a transaction entered into by it in the ordinary course of a business that includes the lending of money.

Exception
31(3) A subsidiary corporation that, before November 16, 1964, held shares in itself or in its holding body corporate may continue to hold those shares.

Voting shares
31(4) A corporation holding shares in itself or in its holding body corporate, or a subsidiary corporation holding shares as described in subsection (3), shall not vote or permit those shares to be voted unless the corporation or subsidiary

(a) holds the shares in the capacity of a legal representative; and

(b) has complied with section 147.

Acquisition of corporation's own shares
32(1) Subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it.

Limitation
32(2) A corporation shall not make any payment to purchase or otherwise acquire shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes.

Exception
31(2) La corporation peut détenir ses propres actions, ou des actions de sa personne morale mère, à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours ordinaire d'une entreprise comprenant le prêt d'argent.

Exception
31(3) Une filiale qui, avant le 16 novembre 1964, détenait ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère peut continuer à détenir ces actions.

Actions assorties du droit de vote
31(4) La corporation qui détient ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère ou la filiale qui détient des actions conformément au paragraphe (3) n'exerce le droit de vote rattaché à ces actions que si :

a) d'une part, elle les détient en qualité de représentant successoral;

b) d'autre part, elle s'est conformée à l'article 147.

Acquisition par la corporation de ses propres actions
32(1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, la corporation peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises.

Exception
32(2) La corporation ne peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut ou ne pourrait de ce fait acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré.

Alternative acquisition of corporation's own shares
33(1) Notwithstanding subsection 32(2), but subject to subsection (3) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it to

(a) settle or compromise a debt or claim asserted by or against the corporation; or

(b) eliminate fractional shares; or

(c) fulfil the terms of a non-assignable agreement under which the corporation has an option or is obliged to purchase shares owned by a director, an officer or an employee of the corporation.

Alternative acquisition of corporation's own shares
33(2) Notwithstanding subsection 32(2), a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it to

(a) satisfy the claim of a shareholder who dissents under section 184; or

(b) comply with an order under section 234.

Limitation
33(3) A corporation shall not make any payment to purchase or acquire under subsection (1) shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of its liabilities and the amounts required for payment on a redemption or in a liquidation of all shares the holders of which have the right to be paid prior to the holders of the shares to be purchased or acquired.

Acquisition par la corporation de ses propres actions
33(1) Malgré le paragraphe 32(2), mais sous réserve du paragraphe (3) et de ses statuts, la corporation peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises afin :

a) soit de réaliser un règlement ou de transiger en matière de créance;

b) soit d'éliminer le fractionnement de ses actions;

c) soit d'exécuter un contrat incessible aux termes duquel elle a l'option ou l'obligation d'acheter des actions appartenant à l'un de ses administrateurs, dirigeants ou employés.

Acquisition par la corporation de ses propres actions
33(2) Malgré le paragraphe 32(2), la corporation peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises :

a) soit pour faire droit à la réclamation d'un actionnaire dissident aux termes de l'article 184;

b) soit pour obtempérer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 234.

Exception
33(3) La corporation ne peut acheter ou autrement acquérir, conformément au paragraphe (1), des actions qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut ou ne pourrait de ce fait acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et des sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des actions payables par préférence.

Redemption of shares
34(1) Notwithstanding subsection 32(2) or 33(3), but subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof stated in the articles or calculated according to a formula stated in the articles.

Limitation
34(2) A corporation shall not make any payment to purchase or redeem any redeemable shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, rateably with or prior to the holders of the shares to be purchased or redeemed.

Donated shares
35 Subject to subsection 37(5), a corporation may accept from any shareholder a share of the corporation surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on the share except in accordance with section 36.

Other reduction of stated capital
36(1) Subject to subsection (3), a corporation may by special resolution reduce its stated capital for any purpose, including, without limiting the generality of the foregoing, for the purpose of

(a) extinguishing or reducing a liability in respect of an amount unpaid on any share;

Rachat des actions
34(1) Malgré les paragraphes 32(2) ou 33(3), mais sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, la corporation peut acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a émises, à un prix calculé en conformité avec les statuts et ne dépassant pas le prix de rachat qu'ils fixent.

Exception
34(2) La corporation ne peut acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut ou ne pourrait de ce fait acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total :

(i) de son passif,

(ii) des sommes nécessaires, en cas de rachat ou de liquidation, à désintéresser les actionnaires qui, par rapport aux détenteurs des actions à acheter ou à racheter, doivent être payés par préférence ou concurremment.

Donation d'actions
35 Sous réserve du paragraphe 37(5), la corporation peut accepter toute donation d'actions d'un actionnaire, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer intégralement qu'en conformité avec l'article 36.

Autre réduction du capital déclaré
36(1) Sous réserve du paragraphe (3), la corporation peut, par résolution spéciale, réduire son capital déclaré à toutes fins et notamment, aux fins de :

a) limiter ou supprimer l'obligation de libérer intégralement des actions;

(b) distributing to the holder of an issued share of any class or series of shares an amount not exceeding the stated capital of the class or series; and

(c) declaring its stated capital to be reduced by an amount that is not represented by realizable assets.

b) verser au détenteur d'une action émise de n'importe quelle catégorie ou série une somme ne dépassant pas le capital déclaré afférent à ladite classe ou série;

c) soustraire de son capital déclaré tout montant non représenté par des éléments d'actif réalisables.

Contents of special resolution
36(2) A special resolution under this section shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

Contenu de la résolution spéciale
36(2) La résolution spéciale prévue au présent article doit indiquer les comptes capital déclaré au débit desquels sont portées les réductions.

Limitation
36(3) A corporation shall not reduce its stated capital for any purpose other than the purpose mentioned in clause (1)(c) if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is, or would after the reduction be unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.

Exception
36(3) La corporation ne peut réduire son capital déclaré pour des motifs autres que ceux visés à l'alinéa (1)c), s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.

Recovery
36(4) A creditor of a corporation is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient

(a) to pay to the corporation an amount equal to any liability of the shareholder that was extinguished or reduced contrary to this section; or

(b) to pay or deliver to the corporation any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of capital made contrary to this section.

Recouvrement
36(4) Tout créancier de la corporation peut demander au tribunal d'ordonner au profit de celle-ci que le bénéficiaire, actionnaire ou autre :

a) soit paye une somme égale au montant de toute obligation de l'actionnaire réduite ou supprimée en contravention au présent article;

b) soit restitue les sommes versées ou les biens remis à la suite d'une réduction de capital non conforme au présent article.

Limitation
36(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the action complained of.

Prescription
36(5) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Remedy preserved
36(6) This section does not affect any liability that arises under section 113.

Responsabilité
36(6) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 113.

Adjustment of stated capital account
37(1) Upon a purchase, redemption or other acquisition by a corporation under section 32, 33, 34, 43 or 184 or clause 234(3)(f), of shares or fractions thereof issued by it, the corporation shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares of which the shares purchased, redeemed or otherwise acquired form a part an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series or fractions thereof purchased, redeemed or otherwise acquired, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Capital déclaré
37(1) La corporation qui acquiert, notamment par achat ou rachat, conformément aux articles 32, 33, 34, 43 ou 184 ou à l'alinéa 234(3)f), des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises doit débiter le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série dont elles relèvent, du produit obtenu en multipliant la somme moyenne reçue lors de l'émission des actions de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ou de fractions d'actions ainsi acquises.

Adjustment of stated capital account
37(2) A corporation shall deduct the amount of a payment made by the corporation to a shareholder under clause 234(3)(g) from the stated capital account maintained for the class or series of shares in respect of which the payment was made.

Capital déclaré
37(2) La corporation doit débiter le compte capital déclaré pertinent de tout paiement effectué à un actionnaire en vertu de l'alinéa 234(3)g).

Adjustment of stated capital account
37(3) A corporation shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection 36(2).

Capital déclaré
37(3) La corporation doit rectifier ses comptes capital déclaré conformément aux résolutions spéciales visées au paragraphe 36(2).

Adjustment of stated capital account
37(4) Upon a conversion of issued shares of a corporation into shares of another class or series or a change under section 167, 185 or 234 of issued shares of a corporation into shares of another class or series, the corporation shall

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

Capital déclaré
37(4) La corporation doit, dès le passage d'actions émises d'une catégorie ou d'une série à une autre, soit par voie de conversion, soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 167, 185 ou 234 :

a) d'une part, débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale ou produit obtenu en multipliant la somme moyenne reçue lors de l'émission des actions de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement à une autre catégorie ou série;

(b) add the result obtained under clause (a) and any additional consideration pursuant to the conversion or change to the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

b) d'autre part, créditer le compte capital déclaré de la catégorie ou de la série nouvelle de la somme débitée en vertu de l'alinéa a) ainsi que de tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Stated capital of interconvertible shares

37(5) For the purposes of subsection (4) and subject to its articles, where a corporation issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of the one class into a share of the other class, if a share of one class is converted into a share of the other class, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of issued shares of both classes immediately before the conversion.

Droit de conversion réciproque

37(5) Pour l'application du paragraphe (4) et sous réserve de ses statuts, lorsque la corporation émet deux catégories d'actions assorties du droit de conversion réciproque, et qu'il y a, à l'égard d'une action, exercice de ce droit, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au montant total du capital déclaré correspondant aux deux catégories divisé par le nombre d'actions émises dans ces deux catégories avant la conversion.

Cancellation or restoration of shares

37(6) Shares or fractions thereof of any class or series of shares issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it shall be cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, may be restored to the status of authorized but unissued shares of the class.

Annulation ou retour au statut d'actions non émises

37(6) Les actions ou fractions d'actions de toute catégorie ou série de la corporation émettrice acquises par elle, notamment par achat ou rachat, sont annulées; elles peuvent reprendre le statut d'actions autorisées non émises de la catégorie dont elles relèvent, au cas où les statuts limitent le nombre d'actions autorisées.

Exception

37(7) For the purposes of this section, a corporation holding shares in itself as permitted by subsections 31(1) and (2) is deemed not to have purchased, redeemed or otherwise acquired the shares.

Exception

37(7) La détention par la corporation de ses propres actions conformément aux paragraphes 31(1) et (2) est réputée ne pas être une acquisition, notamment par achat ou rachat, au sens du présent article.

Conversion or change of shares

37(8) Shares issued by a corporation and converted into shares of another class or series or changed under section 167, 185 or 234 into shares of another class or series shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Conversion ou changement

37(8) Les actions émises qui sont passées d'une catégorie ou d'une série à une autre soit par voie de conversion soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 167, 185 ou 234 deviennent des actions émises de la nouvelle catégorie ou série.

Effect of change of shares on number of unissued shares

37(9) Where the articles limit the number of authorized shares of a class of shares of a corporation and issued shares of that class or of a series of shares of that class have become, pursuant to subsection (8), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class shall, unless the articles otherwise provide, be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (8), became shares of another class or series.

Effet du changement sur le nombre des actions non émises

37(9) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série dont le nombre d'actions autorisées est limité par les statuts de la corporation, sauf clause des statuts à l'effet contraire, les actions émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à une série de cette catégorie par suite d'une conversion ou d'un changement effectué conformément au paragraphe (8).

Repayment

37(10) Debt obligations issued, pledged, hypothecated or deposited by a corporation are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obligations or in respect of which the debt obligations are issued, pledged, hypothecated or deposited is repaid.

Acquittement

37(10) Les titres de créance émis, donnés en garantie ou déposés par la corporation ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.

Acquisition and reissue of debt obligations

37(11) Debt obligations issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it may be cancelled or, subject to any applicable trust indenture or other agreement, may be reissued, pledged or hypothecated to secure any obligation of the corporation then existing or thereafter incurred, and that acquisition and reissue, pledge or hypothecation is not a cancellation of the debt obligations.

R.S.M. 1987 Supp., c. 10, s. 5 to 9.

Acquisition et réémission de titres de créance

37(11) La corporation qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en gage pour garantir l'exécution de ses obligations existantes ou futures; l'acquisition, la réémission ou le fait de donner en gage ne constitue pas l'annulation de ces titres.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 10, art. 5 à 9.

Enforceability of contract

38(1) A contract with a corporation providing for the purchase of shares of the corporation is specifically enforceable against the corporation except to the extent that the corporation cannot perform the contract without thereby being in breach of section 32 or 33.

Exécution des contrats

38(1) La corporation peut être tenue d'exécuter les contrats qu'elle a conclus en vue de l'achat de ses actions, pourvu que ce faisant elle ne contrevienne pas à l'article 32 ou 33.

Burden of proof

38(2) In any action brought on a contract referred to in subsection (1), the corporation has the burden of proving that performance thereof is prevented by section 32 or 33.

Charge de la preuve

38(2) Lors de toute action portant sur l'exécution d'un contrat visé au paragraphe (1), il incombe à la corporation de prouver que cette exécution est prohibée par l'article 32 ou 33.

Status of contracting party
38(3) Until the corporation has fully performed a contract referred to in subsection (1), the other party retains the status of a claimant entitled to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors but in priority to the other shareholders.

Situation du cocontractant
38(3) Jusqu'à l'exécution complète par la corporation de tout contrat visé au paragraphe (1), le cocontractant a le droit d'être payé dès que la corporation peut légalement le faire ou, lors d'une liquidation, à être colloqué entre les créanciers et les actionnaires.

Commission for sale of shares
39 The directors of a corporation may authorize the corporation to pay a commission to any person in consideration of his purchasing or agreeing to purchase shares of the corporation from the corporation or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for the shares.

Commission sur vente d'actions
39 Les administrateurs peuvent autoriser la corporation à verser une commission à toute personne qui achète, ou s'engage à acheter ou à faire acheter, des actions de la corporation.

Dividends
40 A corporation shall not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes.

Dividendes
40 La corporation ne peut déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré.

Form of dividend
41(1) A corporation may pay a dividend by issuing fully paid shares of the corporation and, subject to section 40, a corporation may pay a dividend in money or property.

Forme du dividende
41(1) La corporation peut verser un dividende soit sous forme d'actions entièrement libérées, soit, sous réserve de l'article 40, en numéraire ou en biens.

Adjustment of stated capital account
41(2) If shares of a corporation are issued in payment of a dividend, the declared amount of the dividend stated as an amount of money shall be added to the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend.

Rectification du compte capital déclaré
41(2) Le montant déclaré en numéraire des dividendes versés par la corporation sous forme d'actions est porté au compte capital déclaré pertinent.

Dividends payable on transition
41(3) Where dividends are payable on shares with par value of a corporation incorporated before the commencement of this Act, the dividends shall be calculated in accordance with the provisions set forth in the articles of the corporation.

42 [Repealed]

S.M. 2006, c. 10, s. 8.

Shareholder immunity
43(1) The shareholders of a corporation are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the corporation except under subsections 36(4), 140(5) and 219(5).

Lien on shares
43(2) The articles may provide that the corporation has a lien on a share registered in the name of a shareholder or his legal representative for a debt of that shareholder to the corporation, including an amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate on the date it was continued under this Act.

Enforcement of lien
43(3) A corporation may enforce a lien referred to in subsection (2) in accordance with its by-laws.

Liability continues
43(4) Except as provided in subsection 36(1), a shareholder of a corporation incorporated before the commencement of this Act remains liable for any amount unpaid in respect of an issued share and the corporation may call in and by notice in writing demand from a shareholder the whole or any part of the amount unpaid on a share and if the call is not paid in accordance with the demand, the corporation may forfeit any share on which the call is not paid.

S.M. 1988-89, c. 11, s. 5; S.M. 2008, c. 14, s. 135.

Disposition transitoire
41(3) Les dividendes payables par une corporation constituée avant l'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard de ses actions qui ont une valeur au pair sont calculés conformément aux dispositions des statuts de la corporation.

42 [Abrogé]

L.M. 2006, c. 10, art. 8.

Immunité des actionnaires
43(1) Les actionnaires de la corporation ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 36(4), 140(5) ou 219(5).

Actions grevées d'une charge
43(2) Les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de la corporation les actions inscrites au nom d'un actionnaire débiteur, ou de son représentant successoral, y compris celui qui n'a pas entièrement libéré des actions émises par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi.

Exécution de la charge
43(3) La corporation peut faire valoir la charge visée au paragraphe (2) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs.

Responsabilité maintenue
43(4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 36(1), l'actionnaire de la corporation constituée avant l'entrée en vigueur de la présente loi demeure responsable de tout montant impayé sur des actions émises et la corporation peut faire un appel de versement et exiger de l'actionnaire par avis écrit qu'il verse la totalité ou une partie du montant impayé. Si l'actionnaire ne satisfait pas à l'appel de versement, la corporation peut confisquer les actions sur lesquelles le versement n'a pas été effectué.

L.M. 1988-89, c. 11, art. 5; L.M. 2008, c. 14, art. 135.

PART VI

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

Transfers of securities

44 Except as otherwise provided in this Act and *The Executions Act*, the transfer or transmission of a security is governed by *The Securities Transfer Act*.

S.M. 1993, c. 29, s. 176; S.M. 2008, c. 14, s. 135.

Rights of holder

45(1) Every security holder is entitled at his option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgment of his right to obtain a security certificate from a corporation in respect of the securities of that corporation held by him.

Fee for certificate

45(2) A corporation may charge a fee of not more than $3. for a security certificate issued in respect of a transfer.

Joint holders

45(3) A corporation is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all.

Signatures

45(4) A security certificate shall be signed manually by at least one director or officer of the corporation or by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the corporation, or by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture, and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

PARTIE VI

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

Transferts de valeurs mobilières

44 Sauf disposition contraire de la présente loi et de la *Loi sur l'exécution des jugements*, le transfert et la transmission des valeurs mobilières sont régis par la *Loi sur le transfert des valeurs mobilières*.

L.M. 1993, c. 29, art. 176; L.M. 2008, c. 14, art. 135.

Droits du détenteur

45(1) Les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la corporation, soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Droit exigible

45(2) La corporation peut prélever un droit d'au plus 3 $ par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert.

Codétenteurs

45(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue une délivrance suffisante pour tous.

Signatures

45(4) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main d'au moins l'un des administrateurs ou dirigeants de la corporation, de celle, ou pour leur compte, de l'un de ses agents d'inscription ou de transfert ou de celle d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie; les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement et notamment sous forme imprimée.

No manual signature required
45(5) Notwithstanding subsection (4), a manual signature is not required on

(a) a security certificate representing

(i) a promissory note that is not issued under a trust indenture,

(ii) a fractional share, or

(iii) an option or a right to acquire a security; or

(b) a scrip certificate.

Surérogation de la signature manuscrite
45(5) Par dérogation au paragraphe (4), une signature manuscrite n'est pas requise sur :

a) le certificat de valeurs mobilières représentant :

(i) soit un billet à ordre qui n'est pas émis en vertu d'un acte de fiducie,

(ii) soit une fraction d'action,

(iii) soit l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières;

b) des scrips.

Continuation of signature
45(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the corporation may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the corporation, and the security certificate is as valid as if he were a director or an officer at the date of its issue.

Permanence de la validité de la signature
45(6) La corporation peut émettre valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature, imprimée ou reproduite mécaniquement, d'administrateurs ou dirigeants, même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.

Contents of share certificate
45(7) There shall be stated upon the face of each share certificate issued by a corporation

(a) the name of the corporation;

(b) the words "Incorporated under the Laws of Manitoba" or words of like effect;

(c) the name of the person to whom it was issued; and

(d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Contenu du certificat d'action
45(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat d'action :

a) le nom de la corporation émettrice;

b) l'expression « constituée sous l'autorité des lois du Manitoba » ou une expression au même effet;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série d'actions qu'il représente.

45(8) [Repealed] S.M. 2008, c. 14, s. 135.

45(8) [Abrogé] L.M. 2008, c. 14, art. 135.

Transfer restriction on public shares
45(9) A corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person shall not restrict the transfer of those shares except by way of a constraint permitted under section 168.

Restriction s'appliquant au transfert de valeurs mobilières émises par voie de souscription publique
45(9) La corporation dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, ont été ou sont émises par voie de souscription publique ne peut en restreindre le transfert, sauf si la restriction est permise en vertu de l'article 168.

Transitional
45(10) Where a corporation or body corporate continued under this Act has outstanding security certificates, and the words "private company" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction, lien, agreement or endorsement for the purpose of subsection (8).

Disposition transitoire
45(10) L'expression « compagnie privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une corporation ou une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer l'avis des restrictions, charges, conventions ou endossements prévus au paragraphe (8).

Particulars of class
45(11) There shall be stated legibly on a share certificate issued by a corporation that is authorized to issue shares of more than one class or series

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series that exists when the share certificate is issued; or

(b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges restrictions or conditions attached thereto and that the corporation will furnish to a shareholder, on demand and without charge, a full copy of the text of

(i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors, and

(ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Détails
45(11) Les certificats émis par une corporation autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible, les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assorties :

a) soit les actions de chaque catégorie et série existant lors de l'émission des certificats;

b) soit la catégorie ou la série d'actions qu'ils représentent, ainsi que la remise gratuite par la corporation à tout actionnaire, sur sa demande, du texte intégral :

(i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Duty
45(12) Where a share certificate issued by a corporation contains the statement mentioned in clause (11)(b), the corporation shall furnish to a shareholder on demand and without charge a full copy of the text of

Obligation
45(12) La corporation qui émet des certificats d'actions contenant les dispositions prévues à l'alinéa (11)b) doit fournir gratuitement aux actionnaires qui en font la demande le texte intégral :

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors; and

(b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série;

b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Fractional share
45(13) A corporation may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof scrip certificates in bearer form that entitle the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Fraction d'action
45(13) La corporation peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit des scrips au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les scrips correspondants.

Scrip certificates
45(14) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a corporation, including conditions that

(a) the scrip certificates become void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the corporation to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

Scrips
45(14) Les administrateurs peuvent assortir les scrips de conditions, notamment les suivantes :

a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant les actions entières;

b) les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces scrips.

Holder of fractional share
45(15) A holder of a fractional share issued by a corporation is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share, unless

(a) the fractional share results from a consolidation of shares; or

(b) the articles of the corporation otherwise provide.

Détenteur d'une fraction d'action
45(15) Les détenteurs de fractions d'actions émises par la corporation ne peuvent voter ni recevoir de dividendes que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le fractionnement est consécutif à un regroupement d'actions;

b) les statuts de la corporation le permettent.

Holder of scrip certificate
45(16) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

S.M. 2008, c. 14, s. 135.

Détenteur d'un certificat provisoire
45(16) Les détenteurs de scrips ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.

L.M. 2008, c. 14, art. 135.

Securities records
46(1) A corporation shall maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form showing with respect to each class or series of securities

(a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is or has been a security holder;

(b) the number of securities held by each security holder; and

(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Registres des valeurs mobilières
46(1) La corporation tient un registre des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des détenteurs de ces valeurs ou de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs de chaque détenteur;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Central and branch registers
46(2) A corporation may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.

Registres central et locaux
46(2) La corporation peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières, un registre central et des registres locaux.

Where registers are to be kept
46(3) Subject to subsection 20(5), a corporation shall maintain its central securities register at its registered office or at another place in Manitoba designated by the directors. A corporation may maintain a branch securities register at any place designated by the directors, whether in Manitoba or not.

Lieu de tenue des registres
46(3) Sous réserve du paragraphe 20(5), la corporation tient le registre central à son bureau enregistré ou en tout autre lieu au Manitoba que désignent les administrateurs. Ceux-ci désignent également le lieu, dans la province ou ailleurs, où les registres locaux peuvent être tenus.

Effect of registration
46(4) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is a complete and valid registration for all purposes.

Effet
46(4) Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue une inscription complète et valide.

Branch register
46(5) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch.

Registres locaux
46(5) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.

Central register
46(6) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register.

Registre central
46(6) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Destruction of certificates
46(7) A corporation, its agent or a trustee defined in subsection 77(1) is not required to produce

(a) a cancelled security certificate in registered form, an instrument referred to in subsection 29(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form six years after the date of its cancellation;

(b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 29(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(c) an instrument referred to in subsection 29(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiry.

S.M. 2006, c. 10, s. 9.

Destruction des certificats
46(7) La corporation, ses mandataires ou le fiduciaire visé au paragraphe 77(1) ne sont pas tenus de produire :

a) six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 29(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 29(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 29(1) ou les titres semblables, quelle que soit leur forme.

L.M. 2006, c. 10, art. 9.

Dealings with registered holder
47(1) A corporation or a trustee defined in subsection 77(1) may, subject to *The Executions Act* and sections 128, 129 and 132 of this Act, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of an owner of the security.

Relations avec le détenteur inscrit
47(1) La corporation ou le fiduciaire visé au paragraphe 77(1) peut, sous réserve de la *Loi sur l'exécution des jugements* ainsi que des articles 128, 129 et 132 de la présente loi, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, des intérêts, dividendes ou autres paiements et pour exercer tous les droits et pouvoirs de propriétaire de valeurs mobilières.

Constructive registered holder
47(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation whose articles restrict the right to transfer its securities shall, and any other corporation may, treat a person as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder he represents, if that person furnishes evidence as described in subsection 87(3) of *The Securities Transfer Act* to the corporation that he is

Présomption
47(2) Malgré le paragraphe (1), toute corporation peut, et celle dont les statuts restreignent le transfert de ses valeurs mobilières doit, considérer comme fondés à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'ils représentent, dans la mesure où la preuve prévue au paragraphe 87(3) de la *Loi sur le transfert des valeurs mobilières* lui est fournie :

(a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased security holder;

(b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person;

(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder; or

(d) a substitute decision maker for property for a registered security holder, who has been appointed under *The Vulnerable Persons Living with a Mental Disability Act*, and who has the power to exercise such rights on behalf of the registered owner.

a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que ses héritiers ou le représentant successoral de ceux-ci;

b) le fiduciaire, le curateur ou le tuteur représentant un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières;

d) un subrogé à l'égard des biens d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières, nommé en vertu de la *Loi sur les personnes vulnérables* ayant une déficience mentale et investi du pouvoir d'exercer ces droits au nom du détenteur inscrit.

Permissible registered holder
47(3) If a person upon whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the corporation that is not registered in his name, the corporation shall treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

Présomption
47(3) La corporation doit considérer toute personne non visée au paragraphe (2) à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de cette corporation non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Immunity of corporation
47(4) A corporation is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.

Immunité de la corporation
47(4) La corporation n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée en vertu du présent article comme tel ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.

Infants
47(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the corporation.

Mineurs
47(5) En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une corporation, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette corporation.

Joint holders
47(6) A corporation may treat as the owner of a security any survivor of the persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

Codétenteurs
47(6) Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de codétenteurs avec gain de survie, la corporation peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de ladite valeur mobilière.

Transmission of securities

47(7) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in clause (2)(a) is entitled to become a registered holder or to designate a registered holder, if he deposits with the corporation or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration, or

(ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in clause (2)(a); or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province;

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in clause (2)(a), stating particulars of the transmission; and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in case of a transfer to the person referred to in clause (2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 29 of *The Securities Transfer Act*,

and accompanied by any assurance the corporation may require under section 87 of *The Securities Transfer Act*.

Transferts de valeurs mobilières

47(7) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la corporation ou à son agent de transfert, avec les assurances que la corporation peut exiger en vertu de l'article 87 de la *Loi sur le transfert des valeurs mobilières*, des documents suivants :

a) l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou une copie certifiée conforme par :

(i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement,

(ii) soit une compagnie de fiducie constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales,

(iii) soit un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a);

b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province;

c) un affidavit ou une déclaration, établi par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) et énonçant les conditions de la transmission;

d) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a), endossés ou non par cette personne,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité avec l'article 29 de la *Loi sur le transfert des valeurs mobilières*.

Excepted transmissions

47(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if he deposits with the corporation or its transfer agent

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal representative or the person he designates to become the registered holder.

Right of corporation

47(9) Deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a corporation or its agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in clause (2)(a) or to such person as the person referred to in that clause may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities.

S.M. 1993, c. 29, s. 176; S.M. 2008, c. 14, s. 135.

Overissue

48(1) When there has been an overissue within the meaning of *The Securities Transfer Act* and the corporation subsequently amends its articles, or a trust indenture, to increase its authorized securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue.

Transmissions

47(8) Malgré le paragraphe (7), le représentant successoral du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la corporation ou à son agent de transfert des documents suivants :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du représentant successoral ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

Droit de la corporation

47(9) Le dépôt des documents exigés aux paragraphes (7) ou (8) donne, à la corporation ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) ou à la personne qu'elles peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

L.M. 1993, c. 29, art. 176; L.M. 2008, c. 14, art. 135.

Émission excédentaire

48(1) S'il se produit une émission excédentaire au sens de la *Loi sur le transfert des valeurs mobilières*, les valeurs mobilières émises en excédent sont valides à compter de la date d'émission si la corporation modifie par la suite ses statuts ou un acte de fiducie pour porter le nombre autorisé de ses valeurs mobilières à un nombre égal ou supérieur au total du nombre autorisé antérieurement et du nombre de valeurs mobilières émises en excédent.

Non-application
48(2) Subsection (1) does not apply if the issuer has purchased and delivered a security in accordance with subsection 67(2) or (3) of *The Securities Transfer Act*.

Purchase or payment under Securities Transfer Act
48(3) A purchase or payment in accordance with subsection 67(2) or (3) of *The Securities Transfer Act* is not a purchase or payment to which section 32, 33, 34 or 37 applies.

S.M. 2008, c. 14, s. 135.

49 to 76 [Repealed]

S.M. 1991-92, c. 41, s. 4; S.M. 2008, c. 14, s. 135.

Non-application
48(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'émetteur a acquis et livré une valeur mobilière en conformité avec le paragraphe 67(2) ou (3) de la *Loi sur le transfert des valeurs mobilières*.

Acquisition ou paiement conforme à la *Loi sur le transfert des valeurs mobilières*
48(3) L'article 32, 33, 34 ou 37 ne s'applique pas à l'acquisition ou au paiement conforme au paragraphe 67(2) ou (3) de la *Loi sur le transfert des valeurs mobilières*.

L.M. 2008, c. 14, art. 135.

49 à 76 [Abrogés]

L.M. 2008, c. 14, art. 135.

PART VII

TRUST INDENTURES

Definitions
77(1) In this Part,

"event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which

(a) a security interest constituted by the trust indenture becomes enforceable, or

(b) the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity,

but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with the event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied; (« cas de défaut »)

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party and includes any successor trustee; (« fiduciaire »)

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued thereunder. (« acte de fiducie »)

Application
77(2) This Part applies to a trust indenture if the debt obligations issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.

Conflict of interest
78(1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity.

PARTIE VII

ACTES DE FIDUCIE

Définitions
77(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une corporation

après sa constitution ou sa prorogation sous le régime de la présente loi, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres. ("trust indenture")

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel :

a) ou bien la sûreté constituée aux termes de cet acte devient réalisable,

b) ou bien les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance;

si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai. ("event of default")

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la corporation est partie. ("trustee")

Application
77(2) La présente partie s'applique aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres de créances par voie de placement auprès du public.

Conflit d'intérêts
78(1) En cas de conflit d'intérêts sérieux, une personne ne peut être nommée fiduciaire.

Eliminating conflict of interest
78(2) A trustee shall, within 90 days after he becomes aware that a material conflict of interest exists

(a) eliminate the conflict of interest; or

(b) resign from office.

Validity
78(3) A trust indenture, any debt obligations issued thereunder and a security interest effected thereby are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

Removal of trustee
78(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Qualification of trustee
79 A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a body corporate incorporated under the laws of Canada or a province of Canada and authorized to carry on the business of a trust company.

List of security holders
80(1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, upon payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within 15 days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4), a list setting out

(a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debt obligations;

(b) the principal amount of outstanding debt obligations owned by each of the holders described in clause (a); and

(c) the aggregate principal amount of the debt obligations outstanding;

as shown on the records maintained by the trustee on the day that the statutory declaration is delivered to that trustee.

Suppression du conflit d'intérêts
78(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les 90 jours :

a) soit y mettre fin;

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validité
78(3) Les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés qu'ils prévoient sont valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Révocation du fiduciaire
78(4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient au paragraphe (1) ou (2).

Qualités requises pour être fiduciaire
79 Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales et autorisée à exercer l'entreprise d'une compagnie de fiducie.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières
80(1) Les détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les 15 jours de la remise de la déclaration visée au paragraphe (4), une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres de créance en circulation :

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;

c) le montant total en principal de ces titres.

Duty of issuer
80(2) Upon the demand of a trustee, the issuer of debt obligations shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

Obligation de l'émetteur
80(2) L'émetteur d'un titre de créance fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Corporate applicant
80(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a body corporate, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the body corporate.

Personne morale demanderesse
80(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la personne morale qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1) établit la déclaration visée audit paragraphe.

Contents of statutory declaration
80(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state

(a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a body corporate, the address for service thereof; and

(b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).

Teneur de la déclaration
80(4) La déclaration exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification;

b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list
80(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(a) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations; or

(b) an offer to acquire debt obligations; or

(c) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

Utilisation de la liste
80(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance;

b) de l'offre d'acquérir des titres de créance;

c) d'une question concernant les titres de créance ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Offence
80(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infraction
80(6) Toute personne qui contrevient sans motif raisonnable au paragraphe (5) commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines.

Evidence of compliance

81(1) An issuer or a guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under clause (a), (b) or (c), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to

(a) the issue, certification and delivery of debt obligations under the trust indenture; or

(b) the release or release and substitution of property subject to a security interest constituted by the trust indenture; or

(c) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

Duty of issuer or guarantor

81(2) Upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Contents of declarations

82 Evidence of compliance as required by section 81 shall consist of

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

(b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review

(i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that the conditions referred to in that section have been complied with, and

(ii) by an auditor or accountant, an opinion or report of the auditor of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that the conditions referred to in that section have been complied with.

Preuve de l'observation

81(1) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte avant :

a) d'émettre, de certifier ou de livrer les titres;

b) de libérer ou de remplacer les biens grevés de toute sûreté constituée par l'acte;

c) d'exécuter l'acte.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

81(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir.

Teneur de la déclaration

82 La preuve exigée à l'article 81 consiste :

a) d'une part, en une déclaration solennelle faite ou un certificat établi par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article;

b) d'autre part, si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen :

(i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation,

(ii) d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir —, qui en atteste l'observation.

Further evidence of compliance
83 The evidence of compliance referred to in section 82 shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 81;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation upon which he based the certificate, statement or opinion; and

(c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein.

Preuve supplémentaire
83 Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 82 doit être assortie d'une déclaration de son auteur précisant :

a) qu'il a lu et comprend les conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 81;

b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion;

c) toute l'attention qu'il a estimé nécessaire d'apporter à l'examen ou aux recherches.

Trustee may require evidence of compliance
84(1) Upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Présentation de la preuve au fiduciaire
84(1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de cet acte.

Certificate of compliance
84(2) At least once in each 12 month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Certificat de conformité
84(2) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les 12 mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Notice of default

85 The trustee shall give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture, within 30 days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold the notice and so informs the issuer or guarantor in writing.

Avis du défaut

85 Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les 30 jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution de ses bonnes raisons de croire qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de ne pas donner cet avis.

Duty of care

86 A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Obligations du fiduciaire

86 Le fiduciaire remplit son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.

Reliance on statements

87 Notwithstanding section 86, a trustee is not liable if he relies in good faith upon statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

Foi accordée aux déclarations

87 Malgré l'article 86, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, fait état de déclarations, de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

No exculpation

88 No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed upon him by section 86.

Caractère impératif des obligations

88 Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et, soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 86.

PART VIII

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

Functions of receiver
89 A receiver of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property and pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom he is appointed, but, except to the extent permitted by a court, he may not carry on the business of the corporation.

Functions of receiver-manager
90 A receiver of a corporation may, if he is also appointed receiver-manager of the corporation, carry on any business of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom he is appointed.

Directors' powers cease
91 If a receiver-manager is appointed, by a court or under an instrument, the powers of the directors of the corporation that the receiver-manager is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver-manager is discharged.

Duty to act
92 A receiver or receiver-manager appointed by a court shall act in accordance with the directions of the court.

Duty under instrument
93 A receiver or receiver-manager appointed under an instrument shall act in accordance with that instrument and any direction of a court given under section 95.

Duty of care
94 A receiver or receiver-manager of a corporation appointed under an instrument shall

(a) act honestly and in good faith; and

PARTIE VIII

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

Fonctions du séquestre
89 Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une corporation peut en recevoir les revenus, en acquitter les dettes, réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé et, dans les limites permises par le tribunal, en exploiter l'entreprise.

Fonctions du séquestre-gérant
90 Le séquestre peut, s'il a également été nommé séquestre-gérant, exploiter l'entreprise de la corporation afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Suspension des pouvoirs des administrateurs
91 Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés au séquestre-gérant nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte.

Obligation
92 Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé par le tribunal doit agir en conformité avec les directives de celui-ci.

Obligations prévues dans un acte
93 Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé en vertu d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et aux directives que lui donne le tribunal en vertu de l'article 95.

Obligation de diligence
94 Le séquestre ou le séquestre-gérant d'une corporation nommé en vertu d'un acte doit :

a) agir en toute honnêteté et bonne foi;

(b) deal with any property of the corporation in his possession or control in a commercially reasonable manner.

Directions given by court

95 Upon an application by a receiver or receiver-manager, whether appointed by a court or under an instrument, or upon an application by any interested person, a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving his accounts;

(b) an order determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;

(c) an order fixing the remuneration of the receiver or receiver-manager;

(d) an order requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom he is appointed, to make good any default in connection with the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and business of the corporation, or to relieve the person from any default on such terms as the court thinks fit, and to confirm any act of the receiver or receiver-manager;

(e) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager.

Duties of receiver and receiver-manager

96(1) A receiver or receiver-manager shall

(a) immediately notify the Director of his appointment or discharge;

(b) take into his custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument under which he is appointed;

(c) open and maintain a bank account in his name as receiver or receiver-manager of the corporation for the moneys of the corporation coming under his control;

b) gérer, conformément aux pratiques commerciales raisonnables, les biens de la corporation qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle.

Directives du tribunal

95 À la demande du séquestre ou du séquestre-gérant, conventionnel ou judiciaire, ou de tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et notamment :

a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou le séquestre-gérant et approuver leurs comptes;

b) dispenser de donner avis ou préciser les avis à donner;

c) fixer la rémunération du séquestre ou du séquestre-gérant;

d) enjoindre au séquestre, au séquestre-gérant ainsi qu'aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles ils l'ont été de réparer leurs fautes ou les en dispenser, notamment en matière de garde des biens ou de gestion de la corporation, selon les modalités qu'il estime pertinentes, et d'entériner les actes du séquestre ou séquestre-gérant;

e) donner des directives concernant les fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant.

Obligations du séquestre et du séquestre-gérant

96(1) Le séquestre ou le séquestre-gérant doit :

a) aviser immédiatement le directeur tant de sa nomination que de la fin de son mandat;

b) prendre sous sa garde et sous son contrôle les biens de la corporation conformément à l'ordonnance ou à l'acte de nomination;

c) avoir, à son nom, et en cette qualité, un compte bancaire pour tous les fonds de la corporation assujettis à son contrôle;

(d) keep detailed accounts of all transactions carried out by him as receiver or receiver-manager;

(e) keep accounts of his administration and have the accounts available during usual business hours for inspection by the directors of the corporation;

(f) prepare at least once in every six-month period after the date of his appointment financial statements of his administration as far as is practicable in the form required by section 149; and

(g) upon completion of his duties, render a final account of his administration in the form adopted for interim accounts under clause (f).

d) tenir une comptabilité détaillée de toutes les opérations qu'il effectue en cette qualité;

e) tenir une comptabilité de sa gestion et permettre, pendant les heures normales d'ouverture, aux administrateurs de la consulter;

f) dresser, au moins une fois tous les six mois à compter de sa nomination, les états financiers concernant sa gestion et, si possible, en la forme que requiert l'article 149;

g) après l'exécution de son mandat, rendre compte de sa gestion en la forme mentionnée à l'alinéa f).

Liability of receiver for wages

96(2) Where, under the provisions of a security of a body corporate secured by a floating charge or by a charge that includes a floating charge upon the property of the body corporate, a receiver or receiver-manager of the property is appointed or possession of any of the property is taken by or on behalf of a holder of the security, there shall be paid out of any assets secured by the floating charge but not subject to a fixed charge that comes into the hands of the receiver or receiver-manager or holder, in priority to any claim for payment under the security the unpaid wages for a period not exceeding three months of all clerks, labourers, servants, apprentices and other wage earners in the employ of the body corporate as at the date the receiver or receiver-manager is appointed or the holder takes possession, or so much of those wages as may be realized out of those assets.

Responsabilité du séquestre pour salaires

96(2) Lorsque, en vertu des dispositions d'une valeur mobilière d'une personne morale, garantie par une charge flottante ou par une charge comprenant une charge flottante sur les biens de la personne morale un séquestre ou un séquestre-gérant des biens est nommé ou que possession d'une partie quelconque des biens est prise par une personne qui détient la valeur mobilière ou en son nom, il doit être payé sur les éléments d'actif garantis par la charge flottante sans être assujettis à une charge fixe qui viennent à se trouver entre les mains du séquestre ou du séquestre-gérant ou du détenteur, avant toute demande de paiement aux termes de la valeur mobilière, les salaires impayés au cours d'une période ne dépassant pas trois mois de tous les salariés à l'emploi de la personne morale, notamment les commis, journaliers, préposés et apprentis, à partir de la date à laquelle le séquestre ou le séquestre-gérant est nommé ou à laquelle le détenteur prend possession des biens, ou la partie de ces salaires qui peut être réalisée sur ces éléments d'actif.

Receiver subrogated

96(3) A receiver or receiver-manager or holder making payment under subsection (2) is subrogated, to the extent of the amount of the payment, to the rights that the person receiving payment has under section 114 but subject to the person's prior right to enforce payment under that section of any balance of wages due to and not received by him under subsection (2).

Subrogation du séquestre

96(3) Le séquestre, le séquestre-gérant ou le détenteur qui effectue le paiement prévu au paragraphe (2) est subrogé, dans la mesure du montant payé, aux droits que la personne qui reçoit le paiement possède en vertu de l'article 114, sous réserve du droit prioritaire de cette personne de faire exécuter le paiement sous le régime de cet article de tout montant qui lui est dû sur les salaires et qu'elle n'a pas reçu conformément au paragraphe (2).

Rights of director who pays receiver

96(4) Where a receiver or receiver-manager or holder receives payment from a director of the body corporate under subsection (3), the director is entitled to any preference that the person to whose rights the receiver or receiver-manager or holder was subrogated would have, or, if a judgment has been recovered for the amount paid by the director, the director is entitled to an assignment of the judgment.

S.M. 1988-89, c. 11, s. 5.

Droits de l'administrateur qui paie le séquestre

96(4) L'administrateur de la personne morale qui effectue un paiement au séquestre, au séquestre-gérant ou au détenteur en application du paragraphe (3) a droit a la priorité que la personne aux droits de laquelle le séquestre ou le séquestre-gérant a été subrogé aurait ou, si un jugement a été obtenu pour le montant que l'administrateur a payé, celui-ci a droit à une cession du jugement.

PART IX

DIRECTORS AND OFFICERS

Duty to manage or supervise management
97(1) Subject to any unanimous shareholder agreement, the directors shall manage, or supervise the management of, the business and affairs of a corporation.

Number of directors
97(2) A corporation shall have one or more directors but a corporation, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, shall have not fewer than three directors, at least two of whom are not officers or employees of the corporation or its affiliates.

S.M. 2006, c. 10, s. 10.

By-laws
98(1) Unless the articles or by-laws or a unanimous shareholder agreement otherwise provide, the directors may, by resolution, make, amend, or repeal any by-laws that regulate the business or affairs of the corporation.

Shareholder approval
98(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.

Effective date
98(3) A by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed

PARTIE IX

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Obligation de gestion ou de surveillance
97(1) Sous réserve de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs gèrent l'entreprise et les affaires internes de la corporation ou en surveillent la gestion.

Nombre
97(2) Le conseil d'administration se compose d'un ou de plusieurs administrateurs; au cas où des valeurs mobilières en circulation de la corporation, émises par voie de placement auprès du public, sont détenues par plusieurs personnes, il compte au moins trois administrateurs dont deux ne font partie ni des dirigeants ni des employés de celle-ci ou des personnes morales de son groupe.

L.M. 2006, c. 10, art. 10.

Règlements administratifs
98(1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de conventions unanimes des actionnaires, les administrateurs peuvent, par résolution, établir, modifier ou révoquer tout règlement administratif portant sur l'entreprise ou les affaires internes de la corporation.

Approbation des actionnaires
98(2) Les administrateurs doivent soumettre les mesures prises en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier.

Date d'effet
98(3) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet

or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Effective date
98(4) If a by-law, or an amendment or repeal thereof is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit the by-law, amendment or repeal to the shareholders as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.

Shareholder proposal
98(5) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 131, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

Organization meeting
99(1) After the issue of the certificate of incorporation, a meeting of the directors of the corporation shall be held at which the directors may

(a) make by-laws;

(b) adopt forms of security certificates and corporate records;

(c) authorize the issue of securities;

(d) appoint officers;

(e) appoint an auditor to hold office until the first meeting of shareholders;

(f) make banking arrangements; and

(g) transact any other business.

conformément au paragraphe (2) ou en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet
98(4) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs; toute résolution ultérieure des administrateurs visant essentiellement le même but ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Proposition d'un actionnaire
98(5) Tout actionnaire ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 131, proposer l'adoption, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Réunion
99(1) Après la délivrance du certificat de constitution, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut :

a) établir des règlements administratifs;

b) adopter les modèles des certificats de valeurs mobilières et la forme des registres de la corporation;

c) autoriser l'émission de valeurs mobilières;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée annuelle;

f) prendre avec les banques toutes les mesures nécessaires;

g) traiter toute autre question.

Exception
99(2) Subsection (1) does not apply to a body corporate to which a certificate of amalgamation has been issued under subsection 179(4) or to which a certificate of continuance has been issued under subsection 181(5).

Calling meeting
99(3) An incorporator or a director may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof by mail to each director, stating the time and place of the meeting.

S.M. 1988-89, c. 11, s. 5.

Qualifications of directors
100(1) The following persons are disqualified from being a director of a corporation:

(a) anyone who is less than 18 years of age;

(b) a person who is not an individual; and

(c) a person who has the status of a bankrupt.

Further qualifications
100(2) Unless the articles otherwise provide, a director of a corporation is not required to hold shares issued by the corporation.

Residency
100(3) Subject to subsection (3.1), at least 25% of a corporation's directors must be residents of Canada.

Residency when directors are three or fewer
100(3.1) If a corporation's board is comprised of three or fewer directors, one of them must be a resident of Canada.

100(4) [Repealed] S.M. 2006, c. 10, s. 11.

S.M. 2006, c. 10, s. 11.

Limitation
99(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne morale qui obtient le certificat de fusion visé au paragraphe 179(4) ou le certificat de prorogation visé au paragraphe 181(5).

Convocation de la réunion
99(3) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant par la poste chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion.

L.M. 1988-89, c. 11, art. 5.

Incapacités
100(1) Ne peuvent être administrateurs :

a) les particuliers de moins de 18 ans;

b) les personnes autres que les particuliers;

c) les personnes qui ont le statut de failli.

Autres qualités requises
100(2) Sauf disposition contraire des statuts, la qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une corporation.

Résidence
100(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), le conseil d'administration doit se composer d'au moins 25 % de résidents canadiens.

Nombre d'administrateurs inférieur à quatre
100(3.1) Si la corporation compte moins de quatre administrateurs, l'un d'entre eux ou l'administrateur unique, selon le cas, doit être résident canadien.

100(4) [Abrogé] L.M. 2006, c. 10, art. 11.

L.M. 2006, c. 10, art. 11.

Term of office
101(1) Each director named in the articles holds office from the issue of the certificate of incorporation until the first meeting of shareholders.

Durée du mandat
101(1) Le mandat des administrateurs dont le nom figure dans les statuts commence à la date du certificat de constitution et se termine à la première assemblée des actionnaires.

Election of directors
101(2) Subject to clause 102(b), shareholders of a corporation shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election.

Élection des administrateurs
101(2) Sous réserve de l'alinéa 102b), les actionnaires doivent, à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente, élire, par résolution ordinaire, les administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante.

Staggered terms
101(3) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

Durées des mandats
101(3) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.

No stated terms
101(4) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election.

Durée non déterminée
101(4) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante.

Incumbent directors
101(5) Notwithstanding subsections (1), (2) and (4), if directors are not elected at a meeting of shareholders the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

Poursuite du mandat
101(5) Malgré les paragraphes (1), (2) et (4), le mandat des administrateurs, à défaut d'élection de nouveaux administrateurs par une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Vacancy among candidates
101(6) If a meeting of shareholders fails to elect the number or the minimum number of directors required by the articles by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidates, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum.

Vacances
101(6) Les administrateurs élus lors d'une assemblée qui, compte tenu de l'inhabilité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats, ne peut élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration.

Cumulative voting
102 Where the articles provide for cumulative voting,

(a) the articles shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors;

Vote cumulatif
102 Lorsque les statuts prévoient le vote cumulatif

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs;

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by him multiplied by the number of directors to be elected, and he may cast all those votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of his votes among the candidates, he is deemed to have distributed his votes equally among the candidates for whom he voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against his removal would be sufficient to elect him and the votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected; and

(h) the number of directors required by the articles may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and the votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected.

b) les actionnaires habiles à choisir les administrateurs disposent d'un nombre de voix égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues par la même résolution;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts, ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts.

Ceasing to hold office
103(1) A director of a corporation ceases to hold office when he

(a) dies or resigns; or

(b) is removed from office in accordance with section 104; or

(c) becomes disqualified under subsection 100(1).

Effective date of resignation
103(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Removal of directors
104(1) Subject to clause 102(g), the shareholders of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office.

Exception
104(2) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

Vacancy
104(3) Subject to clauses 102(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 106.

Attendance at meetings
105(1) A director of a corporation is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.

Statement of director
105(2) A director who

(a) resigns; or

Fin du mandat
103(1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison :

a) de son décès ou de sa démission;

b) de sa révocation aux termes de l'article 104;

c) de son inhabilité à l'exercer, aux termes du paragraphe 100(1).

Date d'effet de la démission
103(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la corporation ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Révocation des administrateurs
104(1) Sous réserve de l'alinéa 102g), les actionnaires peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire.

Exception
104(2) Les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée par les actionnaires qui ont le droit exclusif de les élire.

Vacances
104(3) Sous réserve des alinéas 102b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 106.

Présence à l'assemblée
105(1) Les administrateurs ont droit à recevoir avis des assemblées et peuvent y assister et y prendre la parole.

Déclaration de l'administrateur
105(2) L'administrateur qui :

a) démissionne;

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office; or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill his office as director, whether because of his resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.

Circulating statement

105(3) A corporation shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (2) to every shareholder entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Director, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 144.

Immunity

105(4) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).

Filling vacancy

106(1) Notwithstanding subsection 109(3) but subject to subsections (3) and (4), a quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the articles.

b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer;

c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée convoquée en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat,

peut, dans une déclaration écrite, exposer à la corporation les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées.

Diffusion de la déclaration

105(3) La corporation envoie sans délai, au directeur et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'article 144.

Immunité

105(4) La corporation ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite par un administrateur en conformité avec le paragraphe (3).

Manière de combler les vacances

106(1) Malgré le paragraphe 109(3), mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts ou d'une augmentation de ce nombre.

Calling meeting
106(2) If there is not a quorum of directors, or if there has been a failure to elect the number or minimum number of directors required by the articles, the directors then in office shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any shareholder.

Class director
106(3) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series; or

(b) if there are no remaining directors elected by that class or series, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

Shareholders filling vacancy
106(4) The articles may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders, or by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series.

Unexpired term
106(5) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

Convocation d'une assemblée
106(2) Les administrateurs en fonction doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire en vue de combler les vacances résultant de l'absence de quorum ou du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs; s'ils négligent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur en fonction, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions
106(3) Les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série quelconque d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent être comblées :

a) soit, sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonction élus par cette catégorie ou cette série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre, fixe ou minimal, requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, en l'absence d'administrateurs en fonction, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Élection par actionnaires
106(4) Les statuts peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit des actionnaires, soit des détenteurs de la catégorie ou série ayant le droit exclusif de le faire.

Mandat
106(5) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.

Number of directors
107 The shareholders of a corporation may by special resolution increase or, subject to clause 102(h), decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.

Nombre des administrateurs
107 Les actionnaires peuvent, par résolution spéciale, augmenter ou, sous réserve de l'alinéa 102h), diminuer les nombres fixe, minimal ou maximal d'administrateurs; toutefois, une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Notice of change of directors
108(1) Within 15 days after a change is made among its directors, a corporation shall send to the Director a notice, in the form the Director requires, setting out the change, and the Director shall file the notice.

Avis de changement
108(1) Dans les 15 jours suivant tout changement dans la composition du conseil d'administration, la corporation doit en aviser le directeur en la forme qu'il détermine; celui-ci enregistre l'avis.

Application to court
108(2) Any interested person, or the Director, may apply to a court for an order to require a corporation to comply with subsection (1), and the court may so order and make any further order it thinks fit.

S.M. 2006, c. 10, s. 12.

Demande au tribunal
108(2) À la demande de tout intéressé ou du directeur, le tribunal peut, s'il le juge utile, obliger par ordonnance la corporation à se conformer au paragraphe (1) et prendre toute autre mesure pertinente.

L.M. 2006, c. 10, art. 12.

Meeting of directors
109(1) Unless the articles or by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and upon such notice as the by-laws require.

Réunion du conseil
109(1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements administratifs.

Quorum
109(2) Subject to the articles or by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the articles constitutes a quorum at any meeting of directors, and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Quorum
109(2) Sous réserve des statuts ou des règlements administratifs, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Residency requirements re quorum
109(3) Directors shall not transact business at a meeting of directors unless at least 25% of the directors present are residents of Canada or, if the corporation has three or fewer directors, at least one of the directors present is a resident of Canada.

Administrateurs résidents canadiens
109(3) Les administrateurs ne peuvent délibérer lors des réunions que si au moins 25 % des administrateurs présents sont résidents canadiens ou, lorsque la corporation compte moins de quatre administrateurs, au moins l'un des administrateurs présents est résident canadien.

Transacting business without resident quorum
109(4) Despite subsection (3), directors may transact business at a meeting of directors when the number of directors who are required to be residents of Canada is not present if

(a) a director who is a resident of Canada and is unable to be present approves in writing, or by telephonic, electronic or other communication facility, the business transacted at the meeting; and

(b) the number of directors who are required to be residents of Canada would have been present had that director been present at the meeting.

Notice of meeting
109(5) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 110(3) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not specify the purpose of the business to be transacted at the meeting.

Waiver of notice
109(6) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors; and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Adjournment
109(7) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

One director meeting
109(8) Where a corporation has only one director, that director may constitute a meeting.

Exception
109(4) Par dérogation au paragraphe (3), les administrateurs peuvent délibérer, même en cas d'absence du nombre de résidents canadiens dont la présence est requise si :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit ou par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre;

b) la présence de cet administrateur aurait permis de constituer le nombre de résidents canadiens dont la présence est requise.

Avis de la réunion
109(5) L'avis de convocation d'une réunion fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 110(3) mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a pas besoin de préciser l'objet de la réunion.

Renonciation
109(6) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Reprise
109(7) Il n'est pas nécessaire de donner avis de la reprise d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Administrateur unique
109(8) L'administrateur unique d'une corporation peut régulièrement tenir une réunion.

Participation in meeting by electronic means
109(9) Unless the by-laws otherwise provide, a director may participate in a meeting of directors or of a committee of directors by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if

(a) all the directors of the corporation consent; and

(b) the meeting is held in accordance with the regulations, if any.

Deemed presence of participant
109(10) For the purposes of this Act, a director who participates in a meeting in the manner provided in subsection (9) is deemed to be present at the meeting.

S.M. 2006, c. 10, s. 13.

Delegation
110(1) Directors of a corporation may appoint from their number a managing director who is a resident of Canada or a committee of directors and delegate to such managing director or committee any of the powers of the directors.

Resident majority
110(2) If the directors of a corporation, other than a corporation referred to in subsection 100(4), appoint a committee of directors, a majority of the members of the committee must be residents of Canada.

Limits on authority
110(3) Notwithstanding subsection (1), no managing director and no committee of directors has authority to

(a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders; or

(b) fill a vacancy among the directors or in the office of auditor; or

Participation par des moyens électroniques
109(9) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, tout administrateur peut participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux si, à la fois :

a) tous les administrateurs de la corporation y consentent;

b) la réunion est tenue en conformité avec les éventuels règlements.

Présomption
109(10) Pour l'application de la présente loi, l'administrateur qui participe à une réunion de la manière prévue au paragraphe (9) est réputé y avoir assisté.

L.M. 2006, c. 10, art. 13.

Délégation
110(1) Les administrateurs peuvent déléguer certains de leurs pouvoirs à un administrateur-gérant choisi parmi eux, qui doit être résident du Canada, ou à un comité du conseil d'administration.

Majorité de résidents du Canada
110(2) Tout comité du conseil d'administration d'une corporation ne tombant pas sous le coup du paragraphe 100(4) doit se composer en majorité de résidents du Canada.

Limitation de pouvoirs
110(3) Malgré le paragraphe (1), l'administrateur-gérant et le comité ne peuvent :

a) soumettre aux actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

b) combler les vacances survenues parmi les administrateurs ni pourvoir le poste de vérificateur;

c) émettre des valeurs mobilières que selon les modalités autorisées par les administrateurs;

(c) issue securities except in the manner and on the terms authorized by the directors; or

(d) declare dividends; or

(e) purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by the corporation; or

(f) pay a commission referred to in section 39; or

(g) approve a management proxy circular referred to in Part XII; or

(h) approve any financial statements referred to in section 149; or

(i) adopt, amend or repeal by-laws.

d) déclarer des dividendes;

e) acquérir, notamment par achat ou rachat, des actions émises par la corporation;

f) verser la commission prévue à l'article 39;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la partie XII;

h) approuver les états financiers mentionnés à l'article 149;

i) adopter, modifier ni révoquer les règlements administratifs.

Validity of acts of directors and officers
111 An act of a director or officer is valid notwithstanding an irregularity in his election or appointment or a defect in his qualification.

Validité des actes des administrateurs
111 Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination ou leur inhabilité.

Resolution in lieu of meeting
112(1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or committee of directors, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of directors and is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or committee of directors and is effective from the date specified in the resolution, but that date shall not be prior to the date on which the first director signed the resolution.

Résolution tenant lieu d'assemblée
112(1) Une résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou d'un comité de ce conseil, satisfait à toutes les exigences de la présente loi concernant les réunions des administrateurs, a la même valeur que si elle avait été adoptée au cours de ces réunions, et prend effet à partir de la date qui y est indiquée. Toutefois, cette date ne peut être antérieure à la date où le premier administrateur a signé la résolution.

Filing resolution
112(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or committee of directors.

Dépôt de la résolution
112(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des délibérations du conseil ou du comité.

Liability of directors

113(1) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a share under section 25 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the corporation to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability of directors

113(2) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing

(a) a purchase, redemption or other acquisition of shares contrary to section 32, 33 or 34;

(b) a commission, contrary to section 39;

(c) a payment of a dividend contrary to section 40;

(d) [repealed] S.M. 2006, c. 10, s. 14;

(e) a payment of an indemnity contrary to section 119;

(f) a payment to a shareholder contrary to section 184 or 234; or

(g) any investment or financial assistance contrary to the provisions of Part XXIV;

are jointly and severally liable to restore to the corporation any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the corporation.

Contribution

113(3) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act upon which the judgment was founded.

Responsabilité des administrateurs

113(1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant l'émission d'actions conformément à l'article 25, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont conjointement et individuellement tenus de donner à la corporation la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilité supplémentaire des administrateurs

113(2) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant :

a) l'acquisition, notamment par achat ou rachat, d'actions en violation de l'article 32, 33 ou 34;

b) le versement d'une commission en violation de l'article 39;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 40;

d) [abrogé] L.M. 2006, c. 10, art. 14;

e) le versement d'une indemnité en violation de l'article 119;

f) le versement de sommes à des actionnaires en violation de l'article 184 ou 234;

g) un placement ou une aide financière en violation des dispositions de la partie XXIV,

sont conjointement et individuellement tenus de restituer à la corporation les sommes en cause non encore recouvrées.

Répétition

113(3) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery
113(4) A director liable under subsection (2) is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 32, 33, 34, 39, 40, 119, 184 or 234 or the provisions of Part XXIV.

Order of court
113(5) In connection with an application under subsection (4) a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so,

(a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 32, 33, 34, 39, 40, 119, 184 or 234 or the provisions of Part XXIV;

(b) order a corporation to return or issue shares to a person from whom the corporation has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; and

(c) make any further order it thinks fit.

No liability
113(6) A director is not liable under subsection (1) if he proves that he did not know and could not reasonably have known that the share was issued for a consideration less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money.

Limitation
113(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

S.M. 2006, c. 10, s. 14.

Recours
113(4) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (2) peut demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 32, 33, 34, 39, 40, 119, 184 ou 234 ou des dispositions de la partie XXIV.

Ordonnance du tribunal
113(5) À l'occasion de la demande visée au paragraphe (4), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire :

a) ordonner aux bénéficiaires de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus en violation des articles 32, 33, 34, 39, 40, 119, 184 ou 234 ou des dispositions de la partie XXIV;

b) ordonner à la corporation de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a achetées, rachetées ou autrement acquises ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Absence de responsabilité
113(6) Les administrateurs ne peuvent être responsables conformément au paragraphe (1) s'ils prouvent qu'ils ne savaient pas et ne pouvaient raisonnablement savoir que l'action a été émise en contrepartie d'un apport inférieur à l'apport en numéraire que la corporation aurait dû recevoir.

Prescription
113(7) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

L.M. 2006, c. 10, art. 14.

Liability of directors for wages
114(1) Directors of a corporation are jointly and severally liable to employees of the corporation for all debts not exceeding six months' wages payable to each of the employees for services performed for the corporation while they are directors respectively.

Conditions precedent to liability
114(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(a) the corporation has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part; or

(b) the corporation has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(c) the corporation has made an assignment, or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy Act* (Canada), and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Limitation
114(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within two years after he has ceased to be a director.

Amount due after execution
114(4) Where the execution referred to in clause (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Responsabilité des administrateurs envers les employés
114(1) Les administrateurs, durant leur mandat, sont conjointement et individuellement responsables envers les employés des dettes résultant de l'exécution par ceux-ci de services au profit de la corporation, jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité
114(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la corporation dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la corporation ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la corporation conformément à la *Loi sur la faillite* (Canada).

Limite
114(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Obligation après exécution
114(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

Subrogation of director
114(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, he is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained he is entitled to an assignment of the judgment.

Contribution
114(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.

Deemed directors
114.1(1) If all of a corporation's directors have resigned or have been removed without replacement, a person who manages or supervises the management of the business and affairs of the corporation is deemed to be a director for the purposes of this Act.

Exceptions
114.1(2) Subsection (1) does not apply to

(a) an officer who manages the business or affairs of the corporation under the direction or control of a shareholder or other person;

(b) a lawyer, accountant or other professional who participates in the management of the corporation solely for the purpose of providing professional services; or

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purpose of realizing security, or, in the case of a trustee in bankruptcy, administering a bankrupt's estate.

S.M. 2006, c. 10, s. 15.

Disclosure of interested director contract
115(1) A director or officer of a corporation who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation; or

Subrogation de l'administrateur
114(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Répétition
114(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui étaient également responsables.

Démission ou révocation
114.1(1) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont révoqués sans être remplacés, quiconque gère l'entreprise et les affaires internes de la corporation ou en surveille la gestion est réputé être un administrateur pour l'application de la présente loi.

Exceptions
114.1(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) le dirigeant qui gère l'entreprise ou les affaires internes de la corporation sous la direction ou le contrôle d'un actionnaire ou d'une autre personne;

b) l'avocat, le comptable ou tout autre professionnel qui participe à la direction de la corporation uniquement dans le but de fournir des services professionnels;

c) le syndic de faillite, le séquestre, le séquestre-gérant ou le créancier garanti qui participe à la direction de la corporation ou exerce le contrôle sur ses biens uniquement dans le but de réaliser les sûretés ou, dans le cas d'un syndic de faillite, d'administrer les biens d'un failli.

L.M. 2006, c. 10, art. 15.

Divulgation des intérêts
115(1) L'administrateur ou le dirigeant qui est :

a) soit partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la corporation;

(b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation;

shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest.

Time of disclosure for director

115(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered; or

(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after he becomes so interested; or

(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he becomes so interested; or

(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he becomes a director.

Time of disclosure for officer

115(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors; or

(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after he becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.

b) soit également administrateur ou dirigeant d'une personne partie à un tel contrat ou projet, ou qui possède un intérêt important dans celle-ci,

doit divulguer par écrit à la corporation ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions la nature et l'étendue de son intérêt.

Moment

115(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Moment

115(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

115(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the corporation's business, would not require approval by the directors or shareholders, a director or officer shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting

115(5) A director referred to in subsection (1) may vote on any resolution to approve the contract if the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the corporation or an affiliate; or

(b) a contract relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of the corporation or an affiliate; or

(c) a contract for indemnity or insurance under section 119; or

(d) a contract with an affiliate; or

(e) other than a contract referred to in clauses (a) to (d);

but, in the case of a contract as described in clause (e), the resolution shall not be valid unless it is approved by not less than 2/3 of the votes of all the shareholders of the corporation to whom notice of the nature and extent of the director's interest in the contract or transaction are declared and disclosed in reasonable detail.

Moment

115(4) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la corporation ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cadre de l'entreprise normale de la corporation, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Vote

115(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la corporation ou d'une personne morale de son groupe;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la corporation ou d'une personne morale de son groupe;

c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 119;

d) conclu avec une personne morale du même groupe;

e) autre qu'un contrat prévu aux alinéas a) à d).

Toutefois, dans le cas d'un contrat prévu à l'alinéa e), la résolution n'est pas valide à moins qu'elle ne soit approuvée par au moins les 2/3 des votes de tous les actionnaires de la corporation auxquels la nature et l'étendue de l'intérêt de l'administrateur dans le contrat ou dans le projet de contrat sont divulguées de façon suffisante.

Continuing disclosure

115(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Divulgation permanente

115(6) Pour l'application du présent article, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat, l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une corporation aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Avoidance standards

115(7) A material contract between a corporation and one or more of its directors or officers, or between a corporation and another person of which a director or officer of the corporation is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or committee of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the corporation at the time it was approved.

Normes relatives à la nullité

115(7) Tout contrat important entre une corporation et, soit l'un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre personne dont est également administrateur ou dirigeant l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle celui-ci a un intérêt important, n'est pas nul ou annulable pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat si l'administrateur ou le dirigeant a divulgué son intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les actionnaires de la corporation ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.

Application to court

115(8) Where a director or officer of a corporation fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, upon the application of the corporation or a shareholder of the corporation, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

Demande au tribunal

115(8) Le tribunal peut, à la demande de la corporation ou d'un actionnaire de la corporation dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de divulguer son intérêt dans un contrat important, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime pertinentes.

Officers

116 Subject to the articles and by-laws, and any unanimous shareholder agreement,

(a) the directors may designate the offices of the corporation, appoint as officers persons of full capacity, specify their duties and delegate to them powers to manage the business and affairs of the corporation, except powers to do anything referred to in subsection 110(3);

Dirigeants

116 Sous réserve des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime des actionnaires, il est possible, au sein de la corporation :

a) pour les administrateurs, de créer des postes de dirigeants, d'y nommer des personnes pleinement capables, de préciser leurs fonctions et de leur déléguer le pouvoir de gérer l'entreprise et les affaires internes de la corporation, sauf les exceptions prévues au paragraphe 110(3);

(b) a director may be appointed to any office of the corporation; and

(c) two or more offices of the corporation may be held by the same person.

Duty of care of directors and officers

117(1) Every director and officer of a corporation in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

117(2) Every director and officer of a corporation shall comply with this Act and the regulations, the articles and by-laws, and any unanimous shareholder agreement.

No exculpation

117(3) Subject to subsection 140(5), no provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from liability for a breach thereof.

Interpretation

117(4) This section is in addition to and not in derogation of, any enactment or rule of law relating to the duty or liability of directors or officers of a corporation.

S.M. 1988-89, c. 11, s. 5.

Dissent

118(1) A director who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat, unless

b) de nommer un administrateur à un poste quelconque;

c) pour la même personne, d'occuper plusieurs postes.

Devoir des administrateurs et dirigeants

117(1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la corporation;

b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances une personne avisée.

Observation

117(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, les statuts, les règlements administratifs ainsi que les conventions unanimes des actionnaires.

Absence d'exonération

117(3) Sous réserve du paragraphe 140(5), aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements administratifs ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation.

Interprétation

117(4) Le présent article s'ajoute et ne déroge pas aux textes législatifs ou aux règles de droit concernant les obligations et les responsabilités des administrateurs ou des dirigeants.

L.M. 1988-89, c. 11, art. 5.

Dissidence

118(1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) he requests that his dissent be or his dissent is entered in the minutes of the meeting; or

(b) he sends his written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) he sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.

a) s'il demande que sa dissidence soit consignée au procès-verbal ou si celle-ci y est consignée;

b) si sa dissidence fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) si sa dissidence est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au bureau enregistré de la corporation immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent
118(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Perte du droit à la dissidence
118(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

Dissent of absent director
118(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto, unless within seven days after he becomes aware of the resolution he

(a) causes his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(b) sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation.

Dissidence d'un administrateur absent
118(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins :

a) ou bien est jointe au procès-verbal de la réunion;

b) ou bien est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au bureau enregistré de la corporation.

Defence of reasonable diligence
118(4) A director is not liable under section 113 or 114, and has complied with his or her duties under subsection 117(2), if the director exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the corporation represented to the director, by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation, to reflect fairly the financial condition of the corporation; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

Défense de diligence raisonnable
118(4) La responsabilité de l'administrateur n'est pas engagée en vertu de l'article 113 ou 114 et celui-ci s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 117(2) s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de la corporation qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent équitablement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Defence of good faith

118(5) A director has complied with his or her duties under subsection 117(1) if the director relied in good faith on financial statements or a report described in clause (4)(a) or (b).

S.M. 2006, c. 10, s. 16.

Bonne foi

118(5) L'administrateur s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 117(1) s'il s'appuie de bonne foi sur les états financiers ou les rapports visés à l'alinéa (4)a) ou b).

L.M. 2006, c. 10, art. 16.

Indemnification

119(1) Except in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, a corporation may indemnify a director or officer of the corporation, a former director or officer of the corporation or a person who acts or acted at the corporation's request as a director or officer of a body corporate of which the corporation is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate, if

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

Indemnisation

119(1) La corporation peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une personne morale dont elle est actionnaire ou créancière ainsi que leurs héritiers et représentants légaux, de tous leurs frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, occasionnés lors de poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la corporation ou la personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la corporation;

b) d'autre part, dans le cas de poursuites criminelles ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnification in derivative actions

119(2) A corporation may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the corporation or body corporate, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the action if he fulfils the conditions set out in clauses (1)(a) and (b).

Indemnisation lors d'actions indirectes

119(2) La corporation peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses raisonnables résultant du fait qu'elles ont été parties à des actions intentées par la corporation ou par une personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Indemnity as of right
119(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in his defence of the action or proceeding; and

(b) fulfils the conditions set out in clauses (1)(a) and (b).

Droit à indemnisation
119(3) Malgré le présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la corporation de les indemniser de leurs frais et dépenses raisonnables à l'occasion des actions civiles, criminelles ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Directors' and officers' insurance
119(4) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by him

(a) in his capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; or

(b) in his capacity as a director or officer of another body corporate where he acts or acted in that capacity at the corporation's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the body corporate.

Assurance des administrateurs ou dirigeants
119(4) La corporation peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la corporation, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la corporation;

b) soit pour avoir, sur demande de la corporation, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre personne morale, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la personne morale.

Application to court
119(5) A corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Demande au tribunal
119(5) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la corporation ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

Notice to director
119(6) An applicant under subsection (5) shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Avis au directeur
119(6) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (5) doit en aviser le directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Other notice

119(7) Upon an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Remuneration

120 Subject to the articles, the by-laws and any unanimous shareholder agreement, the directors of a corporation may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the corporation.

Autre avis

119(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Rémunération

120 Sous réserve des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la corporation.

PART X

RETURNS AND INSIDERS

DIVISION I

RETURNS

Annual return
121(1) Every body corporate required to register under this Act shall, on or before the prescribed date, send to the Director an annual return in the form the Director requires, and the Director shall file it.

Who shall sign
121(2) A director, officer, or agent of the body corporate shall sign the return under subsection (1) and certify it to be correct.

S.M. 2006, c. 10, s. 17.

Special return
122(1) The minister may, at any time, by notice, require a body corporate or a director or an officer thereof to make a special return upon any subject connected with the affairs of the body corporate, within the time specified in the notice.

Contents of special return
122(2) The special return under subsection (1) may be in respect of any matter that is certified by the minister to be in the public interest and may include information in respect of the beneficial ownership or interest in the securities of the body corporate.

PARTIE X

RAPPORTS ET INITIÉS

SECTION I

RAPPORTS

Rapport annuel
121(1) Toute personne morale tenue d'être enregistrée sous le régime de la présente loi envoie au directeur, au plus tard à la date prescrite, un rapport annuel en la forme qu'il détermine; celui-ci dépose ce rapport.

Signature du rapport
121(2) Un administrateur, un dirigeant ou un mandataire de la personne morale signe le rapport visé au paragraphe (1) et en certifie l'exactitude.

L.M. 2006, c. 10, art. 17.

Rapport spécial
122(1) Le ministre peut, par avis, demander à la personne morale ou à un de ses administrateurs ou dirigeants de préparer un rapport spécial portant sur une question liée aux affaires internes de la personne morale, dans le délai précisé dans l'avis.

Contenu du rapport spécial
122(2) Le rapport spécial mentionné au paragraphe (1) peut toucher toute question que le ministre atteste être d'intérêt public et peut contenir des renseignements concernant le véritable propriétaire ou la propriété véritable des valeurs mobilières de la personne morale.

Ownership of shares
123 The minister may by notice require the person shown on any return as the registered holder of 10% or more of the issued voting shares of a body corporate, to file, in the form the minister requires, a declaration with respect to the ownership of the shares.

S.M. 2006, c. 10, s. 18.

Offence
124(1) A person who fails, within the time specified in the notice sent by the minister, to file the special return under subsection 122(1), or the declaration under section 123, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $2,000. or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Relief by court
124(2) Where it appears to the court that a person is or may be liable in respect of a breach or non-compliance with subsection (1) but that he has acted honestly and reasonably, and that, having regard to all the circumstances of the case, he ought fairly to be excused for the breach or non-compliance, the court may relieve him, either wholly or partly, from his liability on such terms as the court thinks fit.

DIVISION II

INSIDERS

"Insider" defined
125(1) In this section **"insider"** means, with respect to a corporation,

(a) the corporation;

(b) an affiliate of the corporation;

(c) a director or an officer of the corporation;

Propriété des actions
123 Le ministre peut, par avis, demander à un actionnaire inscrit détenant au moins 10 % des actions avec droit de vote émises par une personne morale de déposer, en la forme qu'il détermine, une déclaration concernant la propriété des actions.

L.M. 2006, c. 10, art. 18.

Infraction
124(1) Quiconque omet, dans le délai précisé dans l'avis envoyé par le ministre, de déposer le rapport spécial mentionné au paragraphe 122(1) ou la déclaration prévue à l'article 123 commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines.

Libération par le tribunal
124(2) Si le tribunal juge qu'une personne est ou peut être coupable d'une infraction au paragraphe (1) mais qu'elle a agi honnêtement et raisonnablement, et que, eu égard aux circonstances de l'espèce, elle devrait d'une manière juste être exonérée de toute peine, il peut la libérer, en tout ou en partie, de sa responsabilité, selon les modalités qu'il estime appropriées.

SECTION II

INITIÉS

Définition d'« initié »
125(1) Dans le présent article, « **initié** », en ce qui concerne une corporation, désigne :

a) la corporation;

b) les personnes morales de son groupe;

c) ses administrateurs ou dirigeants;

(d) a person who beneficially owns more than 10% of the shares of the corporation or who exercises control or direction over more than 10% of the votes attached to the shares of the corporation;

(e) a person employed or retained by the corporation; and

(f) a person who receives specific confidential information from a person described in this subsection or in subsection (3), including a person described in this clause, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection or in subsection (3), including a person described in this clause.

d) le propriétaire véritable de plus de 10 % de ses actions ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de 10 % des votes dont sont assorties ses actions;

e) toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

f) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au paragraphe (3), au présent paragraphe, notamment au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Further interpretation
125(2) For the purposes of this section, a director or officer of a body corporate that is an insider of a corporation is deemed to be an insider of the corporation.

Complément d'interprétation
125(2) Pour l'application du présent article, est réputé être initié d'une corporation tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette corporation.

Deemed insiders
125(3) For the purposes of this section,

(a) if a body corporate becomes an insider of a corporation, or enters into a business combination with a corporation, a director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a director or an officer of the body corporate; and

(b) if a corporation becomes an insider of a body corporate, or enters into a business combination with a body corporate, a director or an officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a director or officer of the body corporate.

Présomption
125(3) Pour l'application du présent article :

a) lorsqu'une personne morale devient initiée d'une corporation ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle corporation;

b) lorsqu'une corporation devient initiée d'une personne morale ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une personne morale,

les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la corporation depuis les six mois précédant l'opération ou depuis la période plus courte où ils ont exercé ces fonctions.

"Business combination" defined
125(4) In subsection (3), **"business combination"** means an acquisition of all or substantially all the property of one body corporate by another or an amalgamation of two or more bodies corporate.

Définition de « regroupement d'entreprises »
125(4) Au paragraphe (3), l'expression **« regroupement d'entreprises »** s'entend de l'acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

Civil liability

125(5) An insider who, in connection with a transaction in a security of the corporation or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for his own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(b) is accountable to the corporation for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation

125(6) An action to enforce a right created by subsection (5) may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

Responsabilité

125(5) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la corporation ou de l'une des personnes morales de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était généralement connu, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) est, d'une part, tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient eu connaissance ou devaient, en exerçant une diligence raisonnable, avoir connaissance de ce renseignement;

b) est, d'autre part, redevable envers la corporation des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui suite à cette opération.

Prescription

125(6) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (5) se prescrit par deux ans à partir de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action.

PART XI

SHAREHOLDERS

Place of meetings
126(1) Subject to subsection (3), meetings of shareholders of a corporation shall be held at the place within Manitoba provided in the by-laws or, in the absence of that provision, at such place within Manitoba as the directors may determine.

Meetings outside Manitoba
126(2) Notwithstanding subsection (1), a meeting of shareholders of a corporation may be held outside Manitoba if all the shareholders entitled to vote at that meeting so agree, and a shareholder who attends a meeting of shareholders held outside Manitoba is deemed to have so agreed except where he attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully held.

Meetings outside Manitoba
126(3) The articles of the corporation may provide that meetings of the shareholders may be held at one place or more outside of Manitoba.

Participation in meeting by electronic means
126(4) Unless the by-laws otherwise provide, a person entitled to attend a shareholders' meeting may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting, if

(a) the corporation makes available such a communication facility; and

(b) the meeting is held in accordance with the regulations, if any.

PARTIE XI

ACTIONNAIRES

Lieu des assemblées
126(1) Sous réserve du paragraphe (3), les assemblées d'actionnaires se tiennent au Manitoba, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Assemblée à l'extérieur du Manitoba
126(2) Par dérogation au paragraphe (1), les assemblées peuvent, avec le consentement de tous les actionnaires habiles à y voter, se tenir à l'extérieur du Manitoba; l'assistance à ces assemblées présume le consentement, sauf si l'actionnaire y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement tenue.

Assemblée à l'extérieur du Manitoba
126(3) Les statuts de la corporation peuvent prévoir la tenue d'assemblées d'actionnaires à un ou plus d'un lieu à l'extérieur du Manitoba.

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique
126(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne ayant le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux si, à la fois :

a) la corporation met un tel moyen de communication à leur disposition;

b) l'assemblée est tenue en conformité avec les éventuels règlements.

Deemed presence of participant
126(5) For the purposes of this Act, a person who participates in a shareholders' meeting in the manner provided in subsection (4) is deemed to be present at the meeting.

S.M. 2006, c. 10, s. 19.

Présomption
126(5) Pour l'application de la présente loi, la personne qui participe à une assemblée de la manière prévue au paragraphe (4) est réputée y avoir assisté.

L.M. 2006, c. 10, art. 19.

Meetings held by electronic means
126.1 If the by-laws so provide, directors or shareholders of a corporation who call a meeting of shareholders in accordance with any provision of this Act may determine that the meeting is to be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting. The meeting shall be held in accordance with the regulations, if any.

S.M. 2006, c. 10, s. 20.

Tenue d'assemblées par moyen de communication électronique
126.1 Si les règlements administratifs le permettent, les administrateurs ou les actionnaires qui convoquent une assemblée des actionnaires conformément à la présente loi peuvent prévoir que celle-ci sera tenue entièrement par un moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux. L'assemblée est tenue en conformité avec les éventuels règlements.

L.M. 2006, c. 10, art. 20.

Calling meetings
127 The directors of a corporation

(a) shall call an annual meeting of shareholders not later than 18 months after the corporation comes into existence, and subsequently not later than 15 months after holding each preceding annual meeting; and

(b) may at any time call a special meeting of shareholders.

Convocation des assemblées
127 Les administrateurs :

a) doivent convoquer l'assemblée annuelle au plus tard dans les 18 mois de la création de la corporation et, par la suite, dans les 15 mois de l'assemblée annuelle précédente;

b) peuvent convoquer une assemblée extraordinaire.

Fixing record date
128(1) For the purpose of determining the shareholders

(a) entitled to receive payment of a dividend; or

(b) entitled to participate in a liquidation distribution; or

(c) for any other purpose, except the right to receive notice of or to vote at a meeting;

Date de référence
128(1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, dans les 50 jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée "date de référence", pour déterminer les actionnaires habiles :

a) soit à recevoir les dividendes;

b) soit à participer au partage consécutif à la liquidation;

c) soit à toute autre fin, sauf en matière du droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but that record date shall not precede by more than 50 days the particular action to be taken.

Notice of meeting
128(2) For the purpose of determining the shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but that record date shall not precede by more than 50 days or by less than 21 days the date on which the meeting is to be held.

Avis d'une assemblée
128(2) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, entre le 50e et le 21e jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette assemblée.

No record date fixed
128(3) If no record date is fixed,

(a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or,

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto.

Absence de fixation de date de référence
128(3) À défaut de fixation, constitue la date de référence pour déterminer les actionnaires :

a) habiles à recevoir avis d'une assemblée :

(i) le jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée;

b) ayant qualité à toute fin, sauf en ce qui concerne le droit d'être avisé d'une assemblée ou le droit de vote, la date d'adoption de la résolution à ce sujet, par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

Where record date fixed
128(4) If a record date is fixed, notice thereof shall, not less than seven days before the date so fixed, be given

(a) by mailing to each shareholder a notice of the fixing of the record date at his latest address shown on the records of the corporation or its transfer agent;

Avis
128(4) La date de référence étant choisie, avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant cette date, de la manière suivante :

a) par envoi par la poste à chaque actionnaire d'un avis de la date de référence à sa plus récente adresse figurant dans les registres de la corporation ou de son agent de transfert;

(b) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and in each place in Manitoba where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(c) by written notice to each stock exchange in Canada on which the shares of the corporation are listed for trading.

Notice of meeting
129(1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be sent not less than 21 days nor more than 50 days before the meeting,

(a) to each shareholder entitled to vote at the meeting;

(b) to each director; and

(c) to the auditor of the corporation.

Exception
129(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the corporation or its transfer agent on the record date determined under subsection 128(2) or 128(3), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

Adjournment
129(3) If a meeting of shareholders is adjourned for less than 30 days it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Notice of adjourned meeting
129(4) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of 30 days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than 90 days subsection 143(1) does not apply.

b) par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de la corporation et en chaque lieu, au Manitoba, où elle a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

c) par écrit, à chaque bourse de valeurs du Canada où les actions de la corporation sont cotées.

Avis de l'assemblée
129(1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le 50e et le 21e jour qui la précèdent :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur.

Exception
129(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la corporation ou de son agent de transfert à la date de référence fixée conformément aux paragraphes 128(2) ou (3), le défaut d'avis ne privant pas l'actionnaire de son droit de vote.

Ajournement
129(3) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de 30 jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Avis
129(4) Avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins 30 jours, doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant, le paragraphe 143(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement, en une ou plusieurs fois, de plus de 90 jours.

Business
129(5) All business transacted at a special meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors and re-appointment of the incumbent auditor, is deemed to be special business.

Notice of business
129(6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state

(a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(b) the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Waiver of notice
130 A shareholder or any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of the shareholder or other person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except where he attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Shareholder proposal
131(1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may

(a) submit to the corporation notice of any matter that he proposes to raise at the meeting, hereinafter referred to as a "proposal"; and

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which he would have been entitled to submit a proposal.

Délibérations
129(5) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection des administrateurs, lors de l'assemblée annuelle.

Avis
129(6) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce :

a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé sur celles-ci;

b) le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée.

Renonciation à l'avis
130 Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Propositions
131(1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

a) donner avis à la corporation des questions qu'ils se proposent de soulever, cet avis étant ci-après appelé "proposition";

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Information circular
131(2) A corporation that solicits proxies shall set out the proposal in the management proxy circular required by section 144 or attach the proposal thereto.

Circulaire d'information
131(2) La corporation qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions dans la circulaire de la direction exigée à l'article 144 ou les y annexer.

Supporting statement
131(3) If so requested by the shareholder, the corporation shall include in the management proxy circular or attach thereto a statement by the shareholder of not more than 200 words in support of the proposal, and the name and address of the shareholder.

Déclaration à l'appui de la proposition
131(3) La corporation doit, à la demande de l'actionnaire, joindre ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations un exposé de 200 mots au plus, préparé par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse de l'actionnaire.

Nomination for director
131(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares or 5% of the shares of a class of shares of the corporation entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of shareholders of a corporation other than a corporation that has made a distribution to the public.

Présentation de la candidature d'un administrateur
131(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins 5 % des actions ou de celles d'une catégorie assorties du droit de vote lors de l'assemblée à laquelle les propositions doivent être présentées; le présent paragraphe n'empêche pas la présentation de candidatures au cours d'une assemblée d'actionnaires d'une corporation autre qu'une corporation qui a fait un placement auprès du public.

Exemptions
131(5) A corporation is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(a) the proposal is not submitted to the corporation at least 90 days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders; or

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the corporation or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes; or

Exemptions
131(5) La corporation n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins 90 jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la corporation ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

(c) the corporation, at the shareholder's request, included a proposal in a management proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting; or

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

c) au cours des deux ans précédant la réception de sa demande, l'actionnaire ou son fondé de pouvoir avait omis de présenter, à l'assemblée, une proposition que, à sa requête, la corporation avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) à la requête de l'actionnaire, une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou dissidente sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

Immunity
131(6) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Immunité
131(6) La corporation ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec le présent article.

Notice of refusal
131(7) If a corporation refuses to include a proposal in a management proxy circular, the corporation shall, within 10 days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to him a statement of the reasons for the refusal.

Avis de refus
131(7) La corporation qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les 10 jours de la réception de cette proposition, en donner avis motivé à l'actionnaire qui l'a soumise.

Shareholder application to court
131(8) Upon the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a corporation's refusal under subsection (7), a court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Demande de l'actionnaire
131(8) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice suite au refus de la corporation exprimé conformément au paragraphe (7), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Corporation's application to court
131(9) The corporation or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the corporation to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.

Demande de la corporation
131(9) La corporation ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la corporation à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe (5) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime pertinente.

Director entitled to notice
131(10) An applicant under subsection (8) or (9) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Avis au directeur
131(10) L'auteur de la demande visée au paragraphe (8) ou (9) doit en donner avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Shareholder list
132(1) A corporation shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder,

(a) if a record date is fixed under subsection 128(2), not later than 10 days after that date; or

(b) if no record date is fixed,

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Liste des actionnaires
132(1) La corporation dresse une liste alphabétique des actionnaires habiles à recevoir avis des assemblées en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

a) dans les 10 jours suivant la date de référence si elle est fixée en vertu du paragraphe 128(2);

b) à défaut de fixation d'une date de référence,

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis,

(ii) en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.

Effect of list
132(2) Where a corporation fixes a record date under subsection 128(2), a person named in the list prepared under clause (1)(a) is entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the record date; and

(b) the transferee of the shares referred to in clause (a)

Effet de la liste
132(2) En cas de fixation par la corporation d'une date de référence conformément au paragraphe 128(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)a) sont habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant, ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence,

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares,

and demands, not later than 10 days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the corporation may provide, that his name be included in the list before the meeting;

in which case the transferee is entitled to vote his shares at the meeting.

Effect of list

132(3) Where a corporation does not fix a record date under subsection 128(2), a person named in a list prepared under clause (1)(b) is entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the date on which a list referred to in sub-clause (1)(b)(i) is prepared; and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares,

and demands not later than 10 days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the corporation may provide that his name be included in the list before the meeting;

in which case the transferee is entitled to vote his shares at the meeting.

Examination of list

132(4) A shareholder may examine the list of shareholders

(a) during usual business hours at the registered office of the corporation or at the place where its central securities register is maintained; and

b) le cessionnaire exige, au moins 10 jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements administratifs de la corporation, l'inscription de son nom sur la liste et, selon le cas :

(i) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Effet de la liste

132(3) En l'absence de fixation par la corporation d'une date de référence conformément au paragraphe 128(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)b) sont habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant,

ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)b)(i),

b) le cessionnaire exige, au moins 10 jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements administratifs de la corporation, l'inscription de son nom sur la liste et, selon le cas :

(i) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Examen de la liste

132(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :

a) au bureau enregistré de la corporation ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Quorum
133(1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders irrespective of the number of persons actually present at the meeting, if the holders of a majority of the shares entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxy.

Opening quorum sufficient
133(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Adjournment
133(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

One shareholder meeting
133(4) If a corporation has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or by proxy constitutes a meeting.

Representative
134(1) If a body corporate or association is a shareholder of a corporation, the corporation shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of shareholders of the corporation.

Powers of representative
134(2) An individual authorized under subsection (1) may exercise, on behalf of the body corporate or association he represents, all the powers it could exercise if it were an individual shareholder.

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Quorum
133(1) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint, quel que soit le nombre de personnes effectivement présentes, lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de 50 % des voix sont présents ou représentés.

Existence du quorum à l'ouverture
133(2) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.

Ajournement
133(3) En l'absence de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis.

Assemblée avec un seul actionnaire
133(4) L'assemblée peut être tenue par le seul actionnaire de la corporation, par le seul titulaire d'une seule catégorie ou série d'actions ou par son fondé de pouvoir.

Représentant
134(1) La corporation doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs, ou de la direction d'une personne morale ou d'une association faisant partie de ses actionnaires, de représenter ces dernières à ses assemblées.

Pouvoirs du représentant
134(2) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs d'un actionnaire.

Joint shareholders
134(3) Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present, in person or by proxy, vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

Voting
135(1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

Ballot
135(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Electronic voting
135(3) Despite subsection (1), unless the by-laws otherwise provide, any vote referred to in subsection (1) may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility, if

(a) the corporation makes available such a communication facility; and

(b) the vote is held in accordance with the regulations, if any.

Voting while participating electronically
135(4) Unless the by-laws otherwise provide, any person participating in a meeting of shareholders under subsection 126(4) or section 126.1 and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the corporation has made available for that purpose. The vote shall be held in accordance with the regulations, if any.

S.M. 2006, c. 10, s. 21.

Coactionnaires
134(3) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés, ils votent comme un seul actionnaire.

Vote
135(1) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Scrutin secret
135(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Vote par moyen de communication électronique
135(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre si, à la fois :

a) la corporation met un tel moyen de communication à la disposition des actionnaires ou des fondés de pouvoir;

b) le vote est tenu en conformité avec les éventuels règlements.

Vote en cas de participation par moyen de communication électronique
135(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires mentionnée au paragraphe 126(4) ou à l'article 126.1 et habile à voter à cette assemblée peut voter par le moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — mis à sa disposition par la corporation à cette fin. Le vote est tenu en conformité avec les éventuels règlements.

L.M. 2006, c. 10, art. 21.

Resolution in lieu of meeting
136(1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 105(2) or by an auditor under subsection 162(5),

(a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders, and is effective from the date specified in the resolution, but that date shall not be prior to the date on which the first shareholder has signed.

Résolution tenant lieu d'assemblée
136(1) À l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 105(2) ou par le vérificateur en vertu du paragraphe 162(5), la résolution écrite signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée;

b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée, et elle prend effet à partir de la date qu'elle indique. Toutefois cette date ne peut être antérieure à la date où le premier actionnaire a signé la résolution.

Filing resolution
136(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Dépôt de la résolution
136(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Requisition of meeting
137(1) The holders of not less than 5% of the issued shares of a corporation that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

Demande de convocation
137(1) Les détenteurs de 5 % au moins des actions émises par la corporation et ayant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins énoncées dans leur requête.

Form
137(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more shareholders, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to the registered office of the corporation.

Forme
137(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'un des actionnaires, énonce les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et est envoyée au bureau enregistré de la corporation.

Directors calling meeting
137(3) Upon receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(a) a record date has been fixed under subsection 128(2) and notice thereof has been given under subsection 128(4); or

Convocation de l'assemblée par les administrateurs
137(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la requête visée au paragraphe (1) pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) si l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 128(2) a été donné conformément au paragraphe 128(4);

(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 129; or

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in clauses 131(5)(b) to 131(5)(e).

Shareholder calling meeting
137(4) If the directors do not within 21 days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

Procedure
137(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws, this Part and Part XII.

Reimbursement
137(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the corporation shall reimburse the shareholders for the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Meeting called by court
138(1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a corporation in the manner in which meetings of those shareholders may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws and this Act, or if for any other reason a court thinks fit, the court, upon the application of a director, a shareholder entitled to vote at the meeting or the Director, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Varying quorum
138(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

b) s'ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 129;

c) si les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête portent sur les cas visés aux alinéas 131(5)b) à e).

Convocation de l'assemblée par les actionnaires
137(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les 21 jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), tout signataire de celle-ci peut le faire.

Procédure
137(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée autant que possible d'une manière conforme aux règlements administratifs, à la présente partie et à la partie XII.

Remboursement
137(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), la corporation rembourse aux actionnaires les dépenses normales qu'ils ont prises en charge pour demander, convoquer et tenir l'assemblée.

Convocation de l'assemblée par le tribunal
138(1) S'il l'estime à propos, et notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du directeur, prévoir, par ordonnance, la convocation et la tenue de l'assemblée conformément à ses directives.

Modification du quorum
138(2) Sans qu'il soit porté atteinte au caractère général de la règle énoncée au paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Valid meeting
138(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the corporation duly called, held and conducted.

Court review of election
139(1) A corporation or a shareholder or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director or auditor of the corporation.

Powers of court
139(2) Upon an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the corporation until a new election is held or appointment made;

(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

Pooling agreement
140(1) A pooling agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them shall be voted as therein provided.

Unanimous shareholder agreement
140(2) An otherwise lawful written agreement among all the shareholders of a corporation, or among all the shareholders and a person who is not a shareholder, that restricts, in whole or in part, the powers of the directors to manage the business and affairs of the corporation is valid.

Validité de l'assemblée
138(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Révision d'une élection par le tribunal
139(1) La corporation, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Pouvoirs du tribunal
139(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment :

a) enjoindre aux administrateurs ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite de l'entreprise et des affaires internes de la corporation en attendant l'élection ou la nomination;

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Convention de vote
140(1) Les actionnaires peuvent conclure entre eux une convention de vote régissant l'exercice de leur droit de vote.

Unanimité des actionnaires
140(2) Est valide, si elle est par ailleurs licite, la convention écrite conclue par tous les actionnaires d'une corporation soit entre eux, soit avec des tiers, qui restreint en tout ou en partie les pouvoirs des administrateurs de gérer l'entreprise et les affaires internes de la corporation.

Declaration of single shareholder
140(3) Where a person who is the beneficial owner of all the issued shares of a corporation makes a written declaration that restricts in whole or in part the powers of the directors to manage the business and affairs of a corporation, the declaration is deemed to be a unanimous shareholder agreement.

Constructive party
140(4) A transferee of shares subject to a unanimous shareholder agreement is deemed to be a party to the agreement.

Rights of shareholder
140(5) A shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement has all the rights, powers and duties and incurs the liabilities of a director of the corporation to which the agreement relates to the extent that the agreement restricts the discretion or powers of the directors to manage the business and affairs of the corporation, and the directors are thereby relieved of their duties and liabilities to the same extent.

Filing of notice of agreement
140(6) Where a unanimous shareholder agreement is executed or terminated, written notice of that fact together with the date of the execution or termination thereof shall be filed with the Director within 15 days.

S.M. 2008, c. 14, s. 135.

Déclaration de l'actionnaire unique
140(3) Est réputée une convention unanime des actionnaires la déclaration écrite du propriétaire véritable et unique de la totalité des actions émises de la corporation qui restreint, même partiellement, les pouvoirs de gestion des administrateurs dans l'entreprise et les affaires internes de la corporation.

Présomption
140(4) Le cessionnaire d'actions dont le transfert est subordonné à une convention unanime des actionnaires est réputé être partie à celle-ci.

Droits de l'actionnaire
140(5) L'actionnaire qui est partie à une convention unanime d'actionnaires assume tous les droits, pouvoirs et obligations des administrateurs de la corporation et encourt toutes leurs responsabilités dans la mesure où la convention restreint le pouvoir discrétionnaire ou les pouvoirs des administrateurs de gérer l'entreprise et les affaires internes de la corporation; les administrateurs sont, par la même occasion, déchargés de leurs obligations et responsabilités dans la même mesure.

Dépôt de l'avis de convention
140(6) Lorsqu'une convention unanime d'actionnaires est passée ou résiliée, avis écrit de ce fait ainsi que la date de passation ou de résiliation de la convention doivent être déposés auprès du directeur dans les 15 jours.

L.M. 2008, c. 14, art. 135.

PART XII

PROXIES

Definitions

141 In this Part,

"form of proxy" means a written or printed form that, upon completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy; (« formulaire de procuration »)

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on his behalf at a meeting of shareholders; (« procuration »)

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction; (« courtier attitré »)

"solicit" or **"solicitation"** includes

(a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 143,

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder, or

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy, or

PARTIE XII

PROCURATIONS

Définitions

141 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« courtier attitré » Courtier ou négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable. ("registrant")

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, devient une procuration. ("form of proxy")

« procuration » Formulaire de procuration rempli et signé par lequel l'actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées. ("proxy")

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration,

b) la demande de signature, de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 143.

Sont exclus de la présente définition :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 147, or

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which he is the beneficial owner; (« sollicitation »)

"solicitation by or on behalf of the management of a corporation" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors. (« sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte »)

Appointing proxyholder
142(1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternative proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution of proxy
142(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by his attorney authorized in writing.

Validity of proxy
142(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

Revocation of proxy
142(4) A shareholder may revoke a proxy

(a) by depositing an instrument in writing executed by him or by his attorney authorized in writing

(i) at the registered office of the corporation at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,

g) l'envoi par un courtier attitré des documents visés à l'article 147,

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire. ("solicit")

« sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration. ("solicitation by or on behalf of the management of a corporation")

Nomination d'un fondé de pouvoir
142(1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être actionnaires aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Signature de la procuration
142(2) L'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.

Validité de la procuration
142(3) La procuration est valable pour l'assemblée visée et à tout ajournement de ladite assemblée.

Révocation d'une procuration
142(4) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite :

(i) soit au bureau enregistré de la corporation au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(b) in any other manner permitted by law.

Deposit of proxies

142(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding 48 hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent.

Mandatory solicitation

143(1) Subject to subsection (2), the management of a corporation which has made a distribution to the public shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in the form required under *The Securities Act* to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.

Exception

143(2) Where a corporation has fewer than 15 shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the corporation is not required to send a form of proxy under subsection (1).

Offence of corporation

143(3) If the management of a corporation fails to comply without reasonable cause with subsection (1), the corporation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000.

(ii) soit entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Dépôt des procurations

142(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date et une heure limites, qui ne peut être antérieure de plus de 48 heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la corporation ou à son mandataire.

Sollicitation obligatoire

143(1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une corporation qui a fait un placement auprès du public doit, en donnant avis de l'assemblée aux actionnaires, leur envoyer un formulaire de procuration en la forme exigée sous le régime de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Exception

143(2) La direction de toute corporation de moins de 15 actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

Infraction

143(3) La corporation dont la direction enfreint sans motif raisonnable le paragraphe (1) commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $.

Offence of director or officer

143(4) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (3), then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in the failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

S.M. 2006, c. 10, s. 22.

Soliciting proxies

144(1) A person shall not solicit proxies unless

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a corporation, a management proxy circular in the form required under *The Securities Act*, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting; or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular, in the form required under *The Securities Act*, stating the purposes of the solicitation;

is sent to the auditor of the corporation, to each shareholder whose proxy is solicited and, if clause (b) applies, to the corporation.

Copy to commission

144(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the commission together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Offence

144(3) A person who fails to comply with subsections (1) and (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infraction d'un administrateur ou d'un dirigeant

143(4) En cas de perpétration par une corporation d'une infraction visée au paragraphe (3), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement commettent également une infraction et se rendent passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la corporation ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

L.M. 2006, c. 10, art. 22.

Sollicitation de procuration

144(1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme exigée sous le régime de la *Loi sur les valeurs mobilières* :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation,

au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la corporation.

Copie à la Commission

144(2) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire à la Commission, accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée et du formulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée.

Infraction

144(3) Quiconque enfreint les paragraphes (1) et (2) commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines.

Offence of director or officer

144(4) If the person guilty of an offence under subsection (3) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in the failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

S.M. 2006, c. 10, s. 23.

Infraction d'un administrateur ou d'un dirigeant

144(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (3), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement commettent également une infraction et se rendent passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

L.M. 2006, c. 10, art. 23.

Exemption order

145 Upon the application of an interested person, the commission may make an order on such terms as it thinks fit exempting the person from any of the requirements of section 143 or subsection 144(1), and the order may have retrospective effect.

Ordonnance de dispense

145 La Commission peut, par ordonnance rendue selon les modalités qu'elle estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne qui en fait la demande et qui a un intérêt des conditions imposées par l'article 143 ou le paragraphe 144(1).

Attendance at meeting

146(1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and shall comply with the directions of the shareholder who appointed him.

Présence à l'assemblée

146(1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Right of a proxyholder

146(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed him to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

Droits du fondé de pouvoir

146(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

Voting by proxyholders

146(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what to his knowledge will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters, is less than 5% of all the votes that might be cast at the meeting on such ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(a) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.

Vote par les fondés de pouvoir

146(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de tenue de scrutin l'ensemble des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à son avis, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à 5 % des voix qui peuvent être exprimées au cours dudit scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.

Offence

146(4) A proxyholder or alternate proxyholder who without reasonable cause fails to comply with the directions of a shareholder under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infraction

146(4) Le fondé de pouvoir ou son suppléant qui, sans motif raisonnable, enfreint les instructions données par l'actionnaire conformément au présent article commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines.

Duty of registrant

147(1) Shares of a corporation that are registered in the name of a registrant or his nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant, forthwith after receipt of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting, sends a copy thereof to the beneficial owner and, except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.

Devoir du courtier attitré

147(1) Le courtier attitré qui n'est pas le propriétaire véritable des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au propriétaire véritable, dès leur réception, d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tout document — à l'exception du formulaire de procuration — envoyé, par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée. Il doit également envoyer une demande écrite d'instructions sur le vote s'il n'a pas reçu du propriétaire véritable de telles instructions par écrit.

Beneficial owner unknown
147(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares registered in his name or in the name of his nominee that he does not beneficially own unless he receives voting instructions from the beneficial owner.

Copies
147(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith furnish to the registrant at that person's expense the necessary number of copies of the documents referred to in subsection (1) other than copies of the document requesting voting instructions.

Instructions to registrant
147(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Beneficial owner as proxyholder
147(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Validity
147(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken thereat.

Limitation
147(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares that he is otherwise prohibited from voting.

Offence
147(8) A registrant who knowingly fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Propriétaire inconnu
147(2) Le courtier attitré qui n'est pas le propriétaire véritable des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties ni nommer un fondé de pouvoir que s'il a reçu du propriétaire véritable des instructions relatives au vote.

Exemplaires
147(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit fournir immédiatement à ses propres frais au courtier attitré, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés au paragraphe (1), sauf de ceux qui réclament des instructions sur le vote.

Instructions au courtier attitré
147(4) Les droits de vote dont sont assorties les actions visées au paragraphe (1) doivent être exercés par le courtier attitré ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du propriétaire véritable.

Propriétaire véritable nommé fondé de pouvoir
147(5) Sur demande du propriétaire véritable, le courtier attitré choisit comme fondé de pouvoir ledit propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Validité
147(6) L'inobservation du présent article par le courtier attitré n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Limitation
147(7) Le présent article ne confère nullement au courtier attitré les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Infraction
147(8) Le courtier attitré qui sciemment enfreint le présent article commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines.

Offence of director or officer

147(9) If the registrant guilty of an offence under subsection (8) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in the failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infraction d'un administrateur ou d'un dirigeant

147(9) En cas de perpétration par un courtier attitré, qui est une personne morale, d'une infraction visée au paragraphe (8), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement commettent également une infraction et se rendent passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Restraining order

148(1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the commission may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting, or any person from implementing or acting upon any resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation;

(c) an order adjourning the meeting.

Ordonnance

148(1) En cas de faux renseignements sur un fait important ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou de la commission, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime pertinente et notamment :

a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Notice to commission

148(2) An applicant under this section shall give to the commission notice of the application and the commission is entitled to be heard by counsel or otherwise.

Avis à la Commission

148(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser la Commission; celle-ci peut comparaître par l'entremise d'un avocat ou autrement.

PART XIII

FINANCIAL DISCLOSURE

Annual financial statements
149(1) The directors of a corporation shall place before the shareholders at every annual meeting

(a) comparative financial statements as prescribed relating separately to

(i) the period that began on the date the corporation came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the corporation has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and

(ii) the immediately preceding financial year;

(b) the report of the auditor, if any; and

(c) any further information respecting the financial position of the corporation and the results of its operations required by the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement.

Exception
149(2) Notwithstanding clause (1)(a), the financial statements referred to in sub-clause (1)(a)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note thereto, to be placed before the shareholders at an annual meeting, but a corporation which has made a distribution to the public shall not omit those statements without the consent of the commission.

Interim financial statement
149(3) A corporation which has made a distribution to the public shall send to each shareholder a comparative interim financial statement as prescribed.

PARTIE XIII

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

États financiers annuels
149(1) Les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) les états financiers comparatifs prescrits couvrant séparément :

(i) la période se terminant six mois au plus avant l'assemblée et ayant commencé à la date soit de création de la corporation, soit, si elle a déjà fonctionné durant un exercice financier complet, de la fin dudit exercice,

(ii) l'exercice financier précédent;

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi;

c) tout renseignement sur la situation financière de la corporation et le résultat de ses activités qu'exigent les statuts, les règlements administratifs ou toute convention unanime des actionnaires.

Exception
149(2) Par dérogation à l'alinéa (1)a), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers visés au sous-alinéa (1)a)(ii) si le motif en est donné dans les états financiers, ou dans une note y annexée, à présenter aux actionnaires à l'assemblée annuelle. Toutefois, la corporation qui a fait un placement auprès du public doit présenter ces états à moins que la Commission ne l'autorise à ne pas les présenter.

État financier périodique
149(3) La corporation qui a fait un placement auprès du public doit envoyer à chaque actionnaire un état financier périodique comparatif prescrit.

Exemption by commission

150(1) Subject to subsection (2), upon the application of any interested person, the commission may, if satisfied that in the circumstances of the particular case there is adequate justification for so doing, make an order upon such terms and conditions as seem to the commission just and expedient

(a) exempting in whole or in part a corporation from any requirement of section 149;

(b) permitting the comparative interim financial statement of a corporation to be for such period other than six months as is specified in the order;

(c) enlarging or abridging the time for publication, sending or filing of any financial statement.

Prohibited exemption

150(2) The commission shall not under subsection (1) grant any exemption that would have the effect of permitting a corporation that has made a distribution to the public to withhold or unreasonably delay publication of any information that is material to shareholders or potential investors, unless the commission is satisfied that in the circumstances the disclosure of that information would be unduly detrimental to the interests of the corporation.

Consolidated statements

151(1) A corporation shall keep at its registered office a copy of the financial statements of each of its subsidiary bodies corporate and of each body corporate the accounts of which are consolidated in the financial statements of the corporation.

Examination

151(2) Shareholders of a corporation and their agents and legal representatives may upon request therefor examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the corporation, and may make extracts therefrom, free of charge.

Exemption accordée par la Commission

150(1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de tout intéressé, et si elle est convaincue qu'en l'espèce sa décision est justifiée de façon adéquate, rendre une ordonnance assortie des modalités qu'elle estime justes et indiquées :

a) exemptant en tout ou en partie la corporation d'une exigence prévue à l'article 149;

b) permettant à la corporation d'envoyer à ses actionnaires un état financier périodique couvrant la période précisée dans l'ordonnance, autre qu'une période de six mois;

c) prolongeant ou abrégeant le délai relatif à la publication, à l'envoi ou au dépôt d'un état financier.

Exemption interdite

150(2) La Commission ne peut, sous le régime du paragraphe (1), accorder une exemption qui aurait pour effet de permettre à la corporation qui a fait un placement auprès du public de différer ou de retarder déraisonnablement la publication d'un renseignement important pour les actionnaires ou les investisseurs éventuels, à moins que la Commission ne soit convaincue qu'en l'espèce la divulgation de ce renseignement causerait un préjudice indu à la corporation.

États financiers consolidés

151(1) La corporation doit conserver à son bureau enregistré un exemplaire des états financiers de chacune de ses filiales et de chaque personne morale dont les comptes sont consolidés dans ses propres états financiers.

Examen

151(2) Les actionnaires ainsi que leurs mandataires et représentants successoraux peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en tirer copie pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Barring examination
151(3) A corporation may, within 15 days of a request to examine under subsection (2), apply to a court for an order barring the right of any person to so examine, and the court may, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the corporation or a subsidiary body corporate, bar that right and make any further order it thinks fit.

Notice to Director
151(4) A corporation shall give the Director and the person asking to examine under subsection (2) notice of an application under subsection (3), and the Director and that person may appear and be heard in person or by counsel.

Approval of financial statements
152(1) The directors of a corporation shall approve the financial statements referred to in subsection 149(1) and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors.

Condition precedent
152(2) A corporation shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in subsection 149(1) unless the financial statements are

(a) approved and signed in accordance with subsection (1); and

(b) accompanied by the report of the auditor of the corporation, if any.

Copies to shareholders
153(1) A corporation which has made a distribution to the public shall not less than 21 days before each annual meeting of shareholders or before the signing of a resolution under clause 136(1)(b) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in subsection 149(1) to each shareholder, except to a shareholder who has informed the corporation in writing that he does not want a copy of those documents.

Interdiction
151(3) Le tribunal saisi d'une requête présentée par la corporation dans les 15 jours d'une demande d'examen faite en vertu du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, interdire l'examen, s'il est convaincu qu'il serait préjudiciable à la corporation ou à une filiale.

Avis au directeur
151(4) La corporation doit donner avis de toute requête présentée en vertu du paragraphe (3) au directeur et à toute personne qui demande l'examen prévu au paragraphe (2); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Approbation des états financiers
152(1) Les administrateurs doivent approuver les états financiers visés au paragraphe 149(1); l'approbation est attestée par la signature d'au moins l'un d'entre eux.

Condition préalable
152(2) La corporation ne peut publier ou diffuser les états financiers visés au paragraphe 149(1) que lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1),

b) ils sont accompagnés du rapport du vérificateur, s'il a été établi.

Exemplaires aux actionnaires
153(1) La corporation qui a fait un placement auprès du public doit, 21 jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 136(1)b), envoyer un exemplaire des documents visés au paragraphe 149(1) à chaque actionnaire, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit de leur désir de ne pas les recevoir.

Copies supplied on demand
153(2) A corporation that has not made a distribution to the public shall, upon demand being made therefor by a shareholder, furnish the shareholder with a copy of the documents referred to in subsection 149(1).

Offence
153(3) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000.

Copies to Director
154(1) A corporation

(a) any of the securities of which are or were part of a distribution to the public, remain outstanding and are held by more than one person; or

(b) [repealed] S.M. 1997, c. 26, s. 2;

shall, not less than 21 days before each annual meeting of shareholders or forthwith after the signing of a resolution under clause 136(1)(b) in lieu of the annual meeting, and in any event not later than 15 months after the last date when the last preceding annual meeting should have been held or a resolution in lieu of the meeting should have been signed, send a copy of the documents referred to in subsection 149(1) to the Director.

154(2) and (3) [Repealed] S.M. 1997, c. 26, s. 2.

Further disclosure
154(4) If a corporation referred to in subsection (1)

(a) sends to its shareholders; or

(b) is required to file with or send to a public authority or a stock exchange;

interim financial statements or related documents, the corporation shall forthwith send copies thereof to the Director.

Exemplaire fourni sur demande
153(2) La corporation qui n'a pas fait de placement auprès du public doit, sur demande d'un actionnaire, lui fournir un exemplaire des documents visés au paragraphe 149(1).

Infraction
153(3) La corporation qui, sans motif légitime, enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $.

Copies au directeur
154(1) La corporation dont, selon le cas :

a) des valeurs mobilières en circulation font ou ont fait partie d'un placement auprès du public et sont détenues par plusieurs personnes;

b) [abrogé] L.M. 1997, c. 26, art. 2,

doit, 21 jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou immédiatement après la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 136(1)b), et, en tout état de cause, dans les 15 mois suivant la date à laquelle aurait dû avoir lieu la dernière assemblée annuelle ou être signée la résolution en tenant lieu, envoyer au directeur copie des documents visés au paragraphe 149(1).

154(2) et (3) [Abrogés] L.M. 1997, c. 26, art. 2.

Autres documents à remettre
154(4) La corporation visée au paragraphe (1) qui, selon le cas :

a) envoie à ses actionnaires;

b) est tenue de remettre à une administration publique ou à une bourse,

des états financiers provisoires ou des documents connexes doit immédiatement en envoyer copie au directeur.

154(5) [Repealed] S.M. 1997, c. 26, s. 2.

Filing with commission
154(6) A corporation referred to in clause (1)(a) shall file with the commission a copy of every document referred to in subsections (1) and (4) at the time specified in those subsections for sending a copy to the Director, accompanied by the certificate of an officer, director or transfer agent that copies have been mailed to its shareholders.

Offence
154(7) A corporation that fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000.

S.M. 1997, c. 26, s. 2.

Qualification of auditor
155(1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a corporation if he is not independent of the corporation, all of its affiliates, and the directors or officers of the corporation and its affiliates.

Independence
155(2) For the purposes of this section,

(a) independence is a question of fact; and

(b) a person is deemed not to be independent if he or his business partner

(i) is a business partner, a director, an officer or an employee of the corporation or any of its affiliates, or a business partner of any director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates, or

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the securities of the corporation or any of its affiliates, or

154(5) [Abrogé] L.M. 1997, c. 26, art. 2.

Dépôt auprès de la commission
154(6) La corporation visée à l'alinéa (1)a) doit déposer auprès de la Commission une copie de tout document visé aux paragraphes (1) et (4) au moment qui y est prévu pour l'envoi d'une copie au directeur, accompagnée du certificat d'un dirigeant, d'un administrateur ou d'un agent de transfert attestant que des copies ont été envoyées par la poste à ses actionnaires.

Infraction
154(7) Toute corporation qui enfreint le présent article commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $.

L.M. 1997, c. 26, art. 2.

Qualités requises pour être vérificateur
155(1) Sous réserve du paragraphe (5), pour être vérificateur, il faut être indépendant de la corporation, des personnes morales de son groupe et de leurs administrateurs ou dirigeants.

Indépendance
155(2) Pour l'application du présent article :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont l'associé :

(i) ou bien est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la corporation, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) ou bien est le propriétaire véritable ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d'une partie importante des valeurs mobilières de la corporation ou de l'une des personnes morales de son groupe,

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of his proposed appointment as auditor of the corporation.

Duty to resign
155(3) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (5), resign forthwith after becoming aware of his disqualification.

Disqualification order
155(4) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.

Exemption order
155(5) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.

Exception
155(6) The shareholders of a corporation may resolve to appoint as auditor, a person otherwise disqualified under subsections (1) and (2) if the resolution is consented to by all the shareholders including shareholders not otherwise entitled to vote.

Validity of resolution
155(7) A resolution under subsection (6) is valid only until the next succeeding annual meeting of shareholders.

Auditor's relationship to be disclosed in report
155(8) An auditor appointed under subsection (6) shall indicate in his report to the shareholders particulars of his relationship which would ordinarily disqualify him under subsection (1) or (2).

(iii) ou bien a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la corporation ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Obligation de démissionner
155(3) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'à sa connaissance il ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Destitution judiciaire
155(4) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.

Dispense
155(5) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes.

Exception
155(6) Les actionnaires de la corporation peuvent décider de nommer, à titre de vérificateur, une personne qui ne possède pas les qualités requises prévues aux paragraphes (1) et (2) si tous les actionnaires, y compris ceux qui ne sont pas habiles à voter par ailleurs, ont consenti à l'adoption de la résolution.

Validité de la résolution
155(7) La résolution mentionnée au paragraphe (6) n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante.

Divulgation des relations du vérificateur
155(8) Le vérificateur nommé conformément au paragraphe (6) doit divulguer dans son rapport aux actionnaires les détails de ses relations qui l'empêcheraient normalement de pouvoir agir à titre de vérificateur en vertu du paragraphe (1) et (2).

Appointment of auditor
156(1) Subject to section 157, the shareholders of a corporation shall by ordinary resolution, at the first annual meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

Eligibility
156(2) An auditor appointed under section 99 is eligible for appointment under subsection (1).

Incumbent auditor
156(3) Notwithstanding subsection (1), if an auditor is not appointed at a meeting of shareholders, the incumbent auditor continues in office until his successor is appointed.

Remuneration
156(4) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders or, if not so fixed, may be fixed by the directors.

Dispensing with auditor
157(1) The shareholders of a corporation that is not required to comply with section 154, may resolve not to appoint an auditor.

Limitation
157(2) A resolution under subsection (1) is valid only until the next succeeding annual meeting of shareholders.

Unanimous consent
157(3) A resolution under subsection (1) is not valid unless it is consented to by all the shareholders, including shareholders not otherwise entitled to vote.

Ceasing to hold office
158(1) An auditor of a corporation ceases to hold office when he

(a) dies or resigns; or

Nomination du vérificateur
156(1) Sous réserve de l'article 157, les actionnaires doivent, par voie de résolution ordinaire, à la première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Éligibilité
156(2) Le vérificateur nommé en vertu de l'article 99 peut également l'être conformément au paragraphe (1).

Vérificateur en fonction
156(3) Malgré le paragraphe (1), à défaut de nomination du vérificateur lors d'une assemblée, le vérificateur en fonction poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.

Rémunération
156(4) La rémunération du vérificateur est fixée par voie de résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par les administrateurs.

Dispense
157(1) Les actionnaires d'une corporation non tenue de se conformer à l'article 154 peuvent décider, par voie de résolution, de ne pas nommer de vérificateur.

Durée de validité
157(2) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante.

Consentement unanime
157(3) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que si tous les actionnaires, y compris ceux qui ne sont pas habiles à voter par ailleurs, ont consenti à son adoption.

Fin du mandat
158(1) Le mandat du vérificateur prend fin avec :

a) son décès ou sa démission;

(b) is removed from office pursuant to section 159.

b) sa révocation conformément à l'article 159.

Effective date of resignation
158(2) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date d'effet de la démission
158(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la corporation ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.

Removal of auditor
159(1) The shareholders of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove from office the auditor other than an auditor appointed by a court under section 161.

Révocation
159(1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur qui n'a pas été nommé par le tribunal en vertu de l'article 161.

Vacancy
159(2) A vacancy created by the removal of an auditor may be filled at the meeting at which the auditor is removed or, if not so filled, may be filled under section 160.

Vacance
159(2) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu ou, à défaut, en vertu de l'article 160.

Filling vacancy
160(1) Subject to subsection (3), the directors shall forthwith fill any vacancy in the office of auditor.

Manière de combler une vacance
160(1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler toute vacance du poste de vérificateur.

Calling meeting
160(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office shall, within 21 days after a vacancy in the office of auditor occurs, call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any shareholder.

Convocation d'une assemblée
160(2) En cas d'absence de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonction doivent, dans les 21 jours de la vacance du poste de vérificateur, convoquer une assemblée extraordinaire en vue de combler cette vacance; à défaut de cette convocation, ou en l'absence d'administrateurs, tout actionnaire peut le faire.

Shareholders filling vacancy
160(3) The articles of a corporation may provide that a vacancy in the office of auditor shall only be filled by vote of the shareholders.

Vacance comblée par les actionnaires
160(3) Les statuts de la corporation peuvent prévoir que la vacance ne peut être comblée que par un vote des actionnaires.

Unexpired term
160(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

Mandat non expiré
160(4) Le vérificateur nommé afin de combler une vacance poursuit, jusqu'à son expiration, le mandat de son prédécesseur.

Court appointed auditor
161(1) If a corporation does not have an auditor, the court may, upon the application of a shareholder or the Director, appoint and fix the remuneration of an auditor and the auditor so appointed holds office until an auditor is appointed by the shareholders.

Nomination judiciaire
161(1) Le tribunal peut, à la demande d'un actionnaire ou du directeur, nommer un vérificateur à la corporation qui n'en a pas et fixer sa rémunération; le mandat de ce vérificateur se termine à la nomination de son successeur par les actionnaires.

Exception
161(2) Subsection (1) does not apply if the shareholders have resolved under section 157 not to appoint an auditor.

Exception
161(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas prévu à l'article 157.

Right to attend meeting
162(1) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat on matters relating to his duties as auditor.

Droit d'assister à l'assemblée
162(1) Le vérificateur est fondé à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la corporation et à y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Duty to attend
162(2) If a director or shareholder of a corporation, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than 10 days before a meeting of shareholders, to the auditor or a former auditor of the corporation, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the corporation and answer questions relating to his duties as auditor.

Obligation
162(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins 10 jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la corporation et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Notice to corporation
162(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the corporation.

Avis de la corporation
162(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la corporation.

Offence
162(4) An auditor or former auditor of a corporation who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infraction
162(4) Le vérificateur ou l'un de ses prédécesseurs qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2) commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines.

Statement of auditor
162(5) An auditor who

(a) resigns; or

Déclaration du vérificateur
162(5) Le vérificateur qui, selon le cas :

a) démissionne,

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office; or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because his term of office has expired or is about to expire; or

(d) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders at which a resolution referred to in section 157 is to be proposed;

is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.

Circulating statement
162(6) The corporation shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (5) to every shareholder entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Director unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 144.

Replacing auditor
162(7) No person shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if he is replacing an auditor who has resigned, been removed or whose term of office has expired or is about to expire until he has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, he is to be replaced.

Exception
162(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if, within 15 days after making the request referred to in that subsection, he does not receive a reply.

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer,

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat,

d) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une assemblée où une résolution doit être proposée conformément à l'article 157,

est fondé à donner par écrit à la corporation les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées.

Diffusion des motifs
162(6) La corporation doit immédiatement envoyer, à tout actionnaire qui doit être avisé des assemblées mentionnées au paragraphe (1) et au directeur, copie des motifs visés au paragraphe (5), sauf s'ils sont incorporés ou joints à la circulaire que la direction envoie conformément à l'article 144.

Remplaçant
162(7) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué, ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu, sur demande, qu'il donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

Exception
162(8) Par dérogation au paragraphe (7), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les 15 jours suivant la demande visée à ce paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

Effect of non-compliance
162(9) Unless subsection (8) applies, the appointment as auditor of a corporation of a person who has not complied with subsection (7) is void.

Effet de l'inobservation
162(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.

Examination
163(1) An auditor of a corporation shall make the examination that is in his opinion necessary to enable him to report in the prescribed manner on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such financial statements or part thereof as relate to the period referred to in sub-clause 149(1)(a)(ii).

Examen
163(1) Le vérificateur doit procéder à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 149(1)a)(ii).

Reliance on other auditor
163(2) Notwithstanding section 164, an auditor of a corporation may reasonably rely upon the report of an auditor of a body corporate or an unincorporated business the accounts of which are included in whole or in part in the financial statements of the corporation.

Foi au rapport d'un vérificateur
163(2) Malgré l'article 164, le vérificateur d'une corporation peut, d'une manière raisonnable, se fonder sur le rapport du vérificateur d'une personne morale ou d'une entreprise commerciale dépourvue de personnalité morale dont les comptes sont entièrement ou partiellement inclus dans les états financiers de la corporation.

Reasonableness
163(3) For the purpose of subsection (2), reasonableness is a question of fact.

Question de fait
163(3) Pour l'application du paragraphe (2), le bien-fondé de la décision du vérificateur est une question de fait.

Application
163(4) Subsection (2) applies whether or not the financial statements of the holding corporation reported upon by the auditor are in consolidated form.

Application
163(4) Le paragraphe (2) s'applique, que les états financiers de la corporation mère soient consolidés ou non.

Right to information
164(1) Upon the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such

(a) information and explanations; and

(b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries;

Droit à l'information
164(1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la corporation, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur :

a) le renseigner;

b) lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la corporation ou de ses filiales,

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 163 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Information from subsidiary
164(2) Upon the demand of the auditor of a corporation, the directors of the corporation shall

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 163; and

(b) furnish the information and explanations obtained under clause (a) to the auditor.

Audit committee
165(1) Subject to subsection (2), a corporation that has made a distribution to the public shall, and any other corporation may, have an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, a majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

Exemption
165(2) A corporation may apply to the commission for an order authorizing the corporation to dispense with an audit committee, and the commission may, if it is satisfied that the shareholders will not be prejudiced by the order, permit the corporation to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as it thinks fit.

Duty of committee
165(3) An audit committee shall review the financial statements of the corporation before they are approved under section 152.

dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément à l'article 163 et où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande.

Renseignements provenant d'une filiale
164(2) À la demande du vérificateur, les administrateurs d'une corporation doivent :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 163;

b) fournir au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Comité de vérification
165(1) Sous réserve du paragraphe (2), les corporations qui ont fait un placement auprès du public doivent, et les autres corporations peuvent, avoir un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés de la corporation ou des personnes morales de son groupe.

Dispense
165(2) La Commission, si elle est convaincue de ne causer aucun préjudice aux actionnaires peut, à la demande de la corporation, la libérer, par ordonnance et aux conditions qu'elle estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Fonctions du comité
165(3) Le comité de vérification doit revoir les états financiers de la corporation avant leur approbation conformément à l'article 152.

Auditor's attendance
165(4) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditor.

Calling meeting
165(5) The auditor of a corporation or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

Notice of errors
165(6) A director or an officer of a corporation shall forthwith notify the audit committee and the auditor of any error or misstatement of which he becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported upon.

Error in financial statements
165(7) If the auditor or former auditor of a corporation is notified or becomes aware of an error or misstatement in a financial statement upon which he has reported, and if in his opinion the error or misstatement is material, he shall inform each director accordingly.

Duty of directors
165(8) When under subsection (7) the auditor or former auditor informs the directors or when the directors otherwise have knowledge of an error or misstatement in a financial statement, the directors shall

(a) prepare and issue revised financial statements; or

(b) otherwise inform the shareholders and, if the corporation is one that is required to comply with section 154, it shall inform the Director of the error or misstatement in the same manner as it informs the shareholders.

Présence du vérificateur
165(4) Le vérificateur est fondé à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la corporation et à y être entendu; à la demande de tout membre du comité, il doit, durant son mandat, assister à toute réunion de ce comité.

Convocation de la réunion
165(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Avis des erreurs
165(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de l'un de ses prédécesseurs.

Erreur dans les états financiers
165(7) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact à son avis important dans des états financiers sur lequel il a fait rapport doit en informer chaque administrateur.

Obligation des administrateurs
165(8) Les administrateurs avisés conformément au paragraphe (7) ou ayant autrement connaissance de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent :

a) soit dresser et publier des états financiers rectifiés;

b) soit en informer par tout moyen les actionnaires et, si la corporation est tenue de se conformer à l'article 154, en informer de la même manière le directeur.

Offence

165(9) Every director or officer of a corporation who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infraction

165(9) L'administrateur ou dirigeant d'une corporation qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines.

Qualified privilege (defamation)

166 Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or former auditor of a corporation has qualified privilege.

Immunité (diffamation)

166 Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

PART XIV

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendment of articles

167(1) Subject to sections 170 and 171, the articles of a corporation may by special resolution be amended to

(a) change its name; or

(b) add, change or remove any restriction upon the business or businesses that the corporation may carry on; or

(c) change any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue and change, if desired, the maximum consideration for which the shares may be issued; or

(d) create new classes of shares; or

(e) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued; or

(f) reduce or increase its stated capital which, for the purposes of the amendment, is deemed to be set out in the articles; or

(g) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series; or

(h) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof; or

(i) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof; or

PARTIE XIV

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Modification des statuts

167(1) Sous réserve des articles 170 et 171, les statuts de la corporation peuvent, par résolution spéciale, être modifiés afin :

a) d'en changer la dénomination sociale;

b) d'apporter, de modifier ou de supprimer toute restriction quant à ses entreprises;

c) de modifier le nombre maximal d'actions qu'elle est autorisée à émettre et de modifier, au besoin, l'apport maximal en contrepartie duquel les actions peuvent être émises;

d) de créer de nouvelles catégories d'actions;

e) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tout droit, privilège, restriction et condition, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

f) de réduire ou d'augmenter son capital déclaré qui, aux fins de la modification, est réputé figurer dans les statuts;

g) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

h) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre d'actions par série ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

i) d'autoriser les administrateurs à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre d'actions par série ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

(j) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series; or

(k) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under clauses (i) and (j); or

(l) add, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of shares; or

(m) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in the articles.

Corporation with or without share capital
167(2) The articles of a corporation may, by resolution, be amended

(a) to convert a corporation with share capital into a corporation without share capital; or

(b) to convert a corporation without share capital into a corporation with share capital; or

(c) to vary or remove any provision contained in the articles of a corporation without share capital, which states that upon dissolution its remaining property may be distributed among all the members or among the members of a class or classes of members, to one which states that upon dissolution the remaining property shall be distributed to an organization the undertaking of which is charitable or of a beneficial nature to the community.

Resolution
167(3) The resolution required under subsection (2) shall be signed by all the shareholders or members of the corporation, or shall be passed by the votes of 95% of the issued shares or membership of the corporation.

j) d'autoriser les administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

k) de révoquer ou de modifier les autorisations conférées en vertu des alinéas i) et j);

l) d'apporter, de modifier ou de supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions;

m) d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à y insérer.

Corporation avec ou sans capital-actions
167(2) Les statuts d'une corporation peuvent, par résolution, être modifiés afin :

a) de transformer une corporation avec capital-actions en une corporation sans capital-actions;

b) de transformer une corporation sans capital-actions en une corporation avec capital-actions;

c) de modifier ou d'enlever une disposition contenue dans les statuts d'une corporation sans capital-actions, laquelle disposition stipule qu'à la dissolution de la corporation le reliquat de ses biens peut être réparti entre tous les membres ou entre les membres d'une catégorie ou de catégories de membres et la remplacer par une disposition qui stipule qu'à la dissolution le reliquat des biens doit être remis à un organisme dont l'activité est charitable ou profite à la collectivité.

Résolution
167(3) La résolution prévue au paragraphe (2) doit être signée par tous les actionnaires ou membres de la corporation ou être adoptée par les votes de 95 % des actions que la corporation a émises ou par 95 % des membres de la corporation.

Formula for conversion
167(4) The articles of amendment shall contain the formula, terms and conditions upon which the shareholders become members or the members become shareholders.

Clerical errors
167(5) Notwithstanding subsection (1), the articles of a corporation may by resolution of the directors or by ordinary resolution of the shareholders be amended

(a) to correct any clerical error; or

(b) to change the name of the corporation where it has a designating number as a name.

Article of amendment to be filed
167(6) Articles of amendment shall be filed with the Director within six months of the date of the resolution of the shareholders authorizing the amendment, failing which the Director shall refuse to file the articles.

Special Act corporation
167(7) A corporation incorporated by special Act shall not under this section amend its articles, except to change its name.

Revocation of amending resolution
167(8) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in any resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the shareholders.

Resolution of directors
167(9) Notwithstanding subsection (1), a corporation may by resolution of the directors change or delete the maximum consideration for which each share or each class of shares or all the shares may be issued, but the resolution is not effective until articles are filed with the Director.

R.S.M. 1987 Supp., c. 10, s. 10; S.M. 1988-89, c. 13, s. 6; S.M. 1989-90, c. 90, s. 5.

Procédure de transformation
167(4) Les clauses modificatrices doivent contenir la procédure et les modalités suivant lesquelles les actionnaires deviennent membres ou les membres deviennent actionnaires.

Erreurs d'écriture
167(5) Malgré le paragraphe (1), les statuts d'une corporation peuvent, par résolution des administrateurs ou par résolution ordinaire des actionnaires, être modifiés :

a) soit pour corriger une erreur d'écriture;

b) soit pour changer la dénomination de la corporation lorsque celle-ci a une dénomination sociale numérique.

Dépôt des clauses modificatrices
167(6) Les clauses modificatrices doivent être déposées auprès du directeur dans les six mois suivant la date de la résolution des actionnaires autorisant la modification, à défaut de quoi le directeur doit les refuser.

Corporation constituée par loi spéciale
167(7) Une corporation constituée par loi spéciale ne peut modifier ses statuts sous le régime du présent article, sauf pour changer sa dénomination sociale.

Annulation
167(8) Les administrateurs peuvent, si les actionnaires les y autorisent par une résolution prévue au présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.

Résolution des administrateurs
167(9) Malgré le paragraphe (1), une corporation peut, par résolution des administrateurs, modifier ou supprimer l'apport maximal en contrepartie duquel chaque action ou chaque catégorie d'actions ou toutes les actions peuvent être émises. Toutefois, la résolution n'a d'effet que lorsque les clauses sont déposées auprès du directeur.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 10, art. 10; L.M. 1988-89, c. 13, art. 6.

Constraints on share transfers

168(1) Subject to sections 170 and 171, a corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public may by special resolution amend its articles in accordance with the regulations to constrain the issue or transfer of its shares

(a) to persons who are not residents of Canada; or

(b) to enable the corporation or any of its affiliates to qualify under any law of Canada or of any province of Canada

(i) to obtain a licence to carry on any business,

(ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or

(iii) to acquire shares of a financial intermediary as defined in the regulations.

Restrictions applicables au transfert d'actions

168(1) Sous réserve des articles 170 et 171, la corporation dont des actions font ou ont fait partie d'un placement auprès du public peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, imposer, conformément aux règlements, des restrictions quant à l'émission ou au transfert de ses actions :

a) soit au profit de non-résidents du Canada;

b) soit en vue de lui permettre et de permettre aux personnes morales de son groupe de remplir les conditions prévues par une loi du Canada ou d'une province du Canada;

(i) ou bien pour obtenir un permis en vue d'exercer toute entreprise,

(ii) ou bien pour publier un journal ou un périodique canadien,

(iii) ou bien pour acquérir des actions d'un intermédiaire financier au sens de ces règlements.

Removal of constraint

168(2) A corporation referred to in subsection (1) may by special resolution amend its articles to remove any constraint on the issue or transfer of its shares.

Suppression des restrictions

168(2) La corporation visée au paragraphe (1) peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, supprimer les restrictions applicables à l'émission et au transfert de ses actions.

Termination

168(3) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under subsection (1), revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the shareholders.

Annulation

168(3) Les administrateurs peuvent, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution spéciale prévue au paragraphe (1), annuler la résolution avant qu'il y soit donné suite.

Regulations

168(4) Subject to subsection 254(3), the Lieutenant Governor in Council may make regulations with respect to a corporation that constrains the issue or transfer of its shares prescribing

(a) the disclosure required of the constraints in documents issued or published by the corporation;

Règlements

168(4) Sous réserve du paragraphe 254(3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, au cas où l'émission ou le transfert des actions d'une corporation fait l'objet de restrictions, prescrire :

a) les modalités relatives à la divulgation obligatoire de ces restrictions dans les documents présentés ou publiés par la corporation;

(b) the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of shares in accordance with the articles of the corporation;

(c) the limitations on voting rights of any shares held contrary to the articles of the corporation;

(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the corporation and its directors, employees and agents to rely on that disclosure and the effects of that reliance; and

(e) the rights of any person owning shares of the corporation at the time of an amendment to its articles constraining share issues or transfers.

b) l'obligation et le pouvoir des administrateurs de refuser l'émission d'actions ou l'inscription de transferts en conformité des statuts de la corporation;

c) les limites du droit de vote dont sont assorties les actions détenues en contravention des statuts de la corporation;

d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation relative à la propriété effective des actions ainsi que le droit de la corporation, de ses administrateurs, employés et mandataires de s'y fier et les conséquences qui en découlent;

e) les droits des propriétaires d'actions de la corporation au moment de la modification des statuts aux fins de restreindre l'émission ou le transfert des actions.

Validity of acts
168(5) An issue or a transfer of a share or an act of a corporation is valid notwithstanding any failure to comply with this section or the regulations.

Validité des actes
168(5) L'émission ou le transfert d'actions ainsi que les actes d'une corporation sont valides malgré l'inobservation du présent article ou des règlements.

Proposal to amend
169(1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 131, make a proposal to amend the articles.

Proposition de modification
169(1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 131, présenter une proposition de modification des statuts.

Notice of amendment
169(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the articles is to be considered shall set out the proposed amendment and, where applicable, shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 184, but failure to make that statement does not invalidate the amendment.

Avis de modification
169(2) La proposition de modification doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée; elle précise, s'il y a lieu, que les actionnaires dissidents ont le droit de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 184; cependant, le défaut de cette précision ne rend pas nulle la modification.

Class vote

170(1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the articles otherwise provide in the case of an amendment referred to in clauses (a), (b) and (e), entitled to vote separately as a class or series upon a proposal to amend the articles to

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of the class, or increase any maximum number of authorized shares of any other class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class; or

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of the class; or

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of the class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially any rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends, or

(ii) add, remove or change prejudicially any redemption rights, or

(iii) reduce or remove any dividend preference or liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially any conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions; or

(d) increase the rights or privileges of any other class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class; or

(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class; or

(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

Vote par catégorie

170(1) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas a), b) et e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, sont fondés à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions en matière de fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;

e) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celle de ladite catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class; or

(h) constrain the issue or transfer of the shares of the class or extend or remove the constraint.

Limitation
170(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) only if the series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class.

Right to vote
170(3) Subsection (1) applies whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote.

Separate resolutions
170(4) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the amendment by a special resolution.

Delivery of articles
171(1) Subject to any revocation under subsection 167(8) or 168(3), after an amendment has been adopted under section 167, 168 or 170, the corporation shall send the Director articles of amendment in the form the Director requires.

Reduction of stated capital
171(2) If an amendment effects or requires a reduction of stated capital, subsections 36(3) and 36(4) apply.

S.M. 1988-89, c. 11, s. 5; S.M. 2006, c. 10, s. 24.

Certificate of amendment
172 Upon receipt of articles of amendment, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 255.

g) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin;

h) apporter des restrictions à l'émission ou au transfert des actions de ladite catégorie ou à prolonger ou supprimer ces restrictions.

Limitation
170(2) Les détenteurs d'actions d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu au paragraphe (1), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Droit de vote
170(3) Le paragraphe (1) s'applique même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Résolutions distinctes
170(4) L'adoption de toute proposition visée au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution spéciale votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

Remise des statuts
171(1) Sous réserve de l'annulation conformément au paragraphe 167(8) ou 168(3), après une modification adoptée en vertu de l'article 167, 168 ou 170, la corporation envoie au directeur, en la forme qu'il détermine, des clauses modificatrices.

Réduction du capital déclaré
171(2) En cas de modification donnant lieu à une réduction du capital déclaré, les paragraphes 36(3) et (4) s'appliquent.

L.M. 1988-89, c. 11, art. 5; L.M. 2006, c. 10, art. 24.

Certificat de modification
172 Sur réception des clauses modificatrices, le directeur délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 255.

Effect of certificate
173(1) An amendment becomes effective on the date shown in the certificate of amendment, and the articles are amended accordingly.

Effet du certificat
173(1) La modification prend effet à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.

Rights preserved
173(2) No amendment to the articles affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the corporation or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a corporation or its directors or officers is a party.

Maintien des droits
173(2) Nulle modification ne porte atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la corporation, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils sont parties.

Restated articles
174(1) The directors may at any time, and shall when reasonably so directed by the Director, restate the articles of the corporation.

Mise à jour des statuts
174(1) Les administrateurs peuvent et doivent si le directeur a de bonnes raisons de le leur ordonner mettre à jour les statuts de la corporation.

Delivery of articles
174(2) After the directors restate the corporation's articles of incorporation, the corporation shall send the Director restated articles of incorporation in the form the Director requires.

Envoi des statuts
174(2) Les statuts mis à jour sont envoyés au directeur en la forme qu'il détermine.

Restated certificate
174(3) Upon receipt of restated articles of incorporation, the Director shall issue a restated certificate of incorporation in accordance with section 255.

Certificat
174(3) Sur réception des statuts mis à jour, le directeur délivre un certificat de constitution à jour en conformité avec l'article 255.

Effect of certificate
174(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation and supersede the original articles of incorporation and any amendments thereto.

R.S.M. 1987 Supp., c. 10, s. 11 and 12; S.M. 2006, c. 10, s. 25.

Effet du certificat.
174(4) Les statuts mis à jour prennent effet à la date figurant sur le certificat.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 10, art. 11; L.M. 2006, c. 10, art. 25.

Reissue of articles in English or in French
174.1(1) Where articles have been filed in English or French under this Act, or any Act for which this Act has been substituted, and the corporation desires to obtain its articles in the other of those languages, the corporation may request the issuance of the articles in that other language by providing the Director with

Redélivrance des statuts
174.1(1) La corporation qui a déposé des statuts en français ou en anglais en vertu de la présente loi ou de toute loi que la présente loi remplace et qui désire obtenir ses statuts dans l'autre langue peut demander au directeur de les lui délivrer dans cette autre langue en lui fournissant :

(a) a translation in that other language of the articles verified in a manner satisfactory to the Director; and

(b) such other documents or information as the Director may require.

Authorization
174.1(2) The issuance of the articles under subsection (1) may be authorized by a resolution of the directors or by ordinary resolution of the shareholders.

Translation
174.1(3) The translation of the articles shall correctly set out, without substantive change, the provisions of the original articles.

Director to issue
174.1(4) Upon receipt of the documents referred to in subsection (1), the Director shall issue the articles in the language requested.

Deemed date
174.1(5) Articles issued under this section

(a) are deemed to have been issued on the day the original articles were issued; and

(b) have equal force with the original articles.

No effect on obligations
174.1(6) The issuance of articles under this section does not affect the rights or obligations of the corporation.

Change of name
174.1(7) If, in the articles issued under this section, the name of the corporation differs from the name obtained by it in the original articles, the Director shall publish a notice of the change in the manner set out in the regulations.

R.S.M. 1987 Supp., c. 10, s. 13; S.M. 2000, c. 41, s. 10.

a) une traduction des statuts vérifiée d'une manière qu'il juge satisfaisante;

b) les autres documents ou renseignements qu'il exige.

Autorisation
174.1(2) La délivrance des statuts prévue au paragraphe (1) peut être autorisée par résolution des administrateurs ou par résolution ordinaire des actionnaires.

Traduction
174.1(3) La traduction des statuts originaux exprime correctement leurs dispositions, sans aucun changement quant au fond.

Redélivrance
174.1(4) Sur réception des documents mentionnés au paragraphe (1), le directeur délivre les statuts dans la langue demandée.

Date réputée
174.1(5) Les statuts délivrés en application du présent article :

a) sont réputés avoir été délivrés à la date indiquée sur les statuts originaux;

b) ont l'effet des statuts originaux.

Pas d'effet sur les obligations
174.1(6) La délivrance des statuts en vertu du présent article ne porte pas atteinte aux droits et obligations de la corporation.

Changement de dénomination
174.1(7) Si la dénomination de la corporation figurant dans les statuts délivrés en vertu du présent article diffère de celle qui figurait dans les statuts originaux, le directeur publie un avis du changement de la manière que prévoient les règlements.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 10, art. 13; L.M. 2000, c. 41, art. 10.

Amalgamation
175(1) Two or more corporations, including holding and subsidiary corporations, may amalgamate and continue as one corporation.

Special Act corporations excepted
175(2) A corporation incorporated by special Act, other than a corporation to which Part XXIV applies, may not under the provisions of this Act amalgamate with any other corporation.

Amalgamation agreement
176(1) Each corporation proposing to amalgamate shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out

(a) the provisions that are required to be included in articles of incorporation under section 6;

(b) the name and address of each proposed director of the amalgamated corporation;

(c) the manner in which the shares of each amalgamating corporation are to be converted into shares or other securities of the amalgamated corporation;

(d) if any shares of an amalgamating corporation are not to be converted into securities of the amalgamated corporation, the amount of money or securities of any body corporate that the holders of those shares are to receive in addition to or instead of securities of the amalgamated corporation;

(e) the manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated corporation or of any other body corporate the securities of which are to be received in the amalgamation;

(f) whether the by-laws of the amalgamated corporation are to be those of one of the amalgamating corporations and, if not, a copy of the proposed by-laws; and

Fusion
175(1) Plusieurs corporations, y compris une corporation mère et ses filiales, peuvent fusionner en une seule et même corporation.

Corporations constituées par loi spéciale
175(2) Une corporation constituée par loi spéciale, autre qu'une corporation à laquelle la partie XXIV s'applique, ne peut fusionner avec une autre corporation sous le régime des dispositions de la présente loi.

Convention de fusion
176(1) Les corporations qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention qui énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) les dispositions dont l'article 6 exige l'insertion dans les statuts constitutifs;

b) le nom et l'adresse des futurs administrateurs de la corporation issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des actions de chaque corporation contre les actions ou autres valeurs mobilières de la corporation issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'une de ces corporations ne doivent pas être échangées contre des valeurs mobilières de la corporation issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre personne morale que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des valeurs mobilières de la corporation issue de la fusion;

e) le mode du paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la corporation issue de la fusion ou de toute autre personne morale dont les valeurs mobilières doivent être données en échange à l'occasion de la fusion;

f) les règlements administratifs envisagés pour la corporation issue de la fusion, qui peuvent être ceux de l'une des corporations fusionnantes;

(g) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated corporation.

g) les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la corporation issue de la fusion.

Cancellation

176(2) If shares of one of the amalgamating corporations are held by or on behalf of another of the amalgamating corporations, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated corporation.

Annulation

176(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'une des corporations fusionnantes détenues par une autre de ces corporations ou pour son compte mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la corporation issue de la fusion.

Shareholder approval

177(1) The directors of each amalgamating corporation shall submit the amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the amalgamating corporation of which they are directors and, subject to subsection (4), to the holders of each class or series of those shares.

Approbation des actionnaires

177(1) Les administrateurs de chacune des corporations fusionnantes doivent respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du paragraphe (4), aux actionnaires de chaque catégorie ou de chaque série.

Notice of meeting

177(2) A notice of a meeting of shareholders complying with sections 129 shall be sent in accordance with that section to each shareholder of each amalgamating corporation, and shall

(a) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and

(b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 184, but failure to make that statement does not invalidate an amalgamation.

Avis de l'assemblée

177(2) Doit être envoyé, conformément à l'article 129, aux actionnaires de chaque corporation fusionnante un avis de l'assemblée :

a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de la convention de fusion;

b) précisant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 184, le défaut de cette mention ne rendant pas nulle la fusion.

Right to vote

177(3) Each share of an amalgamating corporation carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

177(3) Chaque action des corporations fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Class vote
177(4) The holders of shares of a class or series of shares of an amalgamating corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle those holders to vote as a class or series under section 170.

Vote par catégorie
177(4) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série sont habiles à voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des statuts, leur aurait conféré ce droit en vertu de l'article 170.

Shareholder approval
177(5) An amalgamation agreement is adopted when the shareholders of each amalgamating corporation have approved of the amalgamation by special resolutions of each class or series of the shareholders entitled to vote thereon.

Approbation des actionnaires
177(5) L'adoption de la convention de fusion est subordonnée à son approbation par résolution spéciale des actionnaires de chaque catégorie ou série habiles à voter à cet effet.

Termination
177(6) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating corporation, notwithstanding approval of the agreement by the shareholders of all or any of the amalgamating corporations.

Résiliation
177(6) Les administrateurs de l'une des corporations fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les corporations fusionnantes ou de certaines d'entre elles.

Vertical short-form amalgamation
178(1) A holding corporation and one or more of its wholly-owned subsidiary corporations may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 176 and 177 if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and

(b) the resolutions required under clause (a) provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary corporation shall be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incorporation of the amalgamating holding corporation, and

Fusion verticale simplifiée
178(1) La corporation mère et les filiales dont elle est entièrement propriétaire peuvent fusionner en une seule et même corporation sans se conformer aux articles 176 et 177 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la corporation mère,

(iii) no securities shall be issued by the amalgamated corporation in connection with the amalgamation.

(iii) la corporation issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Horizontal short-form amalgamation

178(2) Two or more wholly-owned subsidiary corporations of the same holding body corporate may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 176 and 177 if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and

(b) the resolutions required under clause (a) provide that

(i) the shares of all but one of the amalgamating subsidiary corporations shall be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incorporation of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating subsidiary corporations whose shares are cancelled shall be added to the stated capital of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled.

Fusion horizontale simplifiée

178(2) Plusieurs filiales dont est entièrement propriétaire la même personne morale peuvent fusionner en une seule et même corporation sans se conformer aux articles 176 et 177 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les filiales, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnées sera ajouté à celui de la corporation dont les actions ne sont pas annulées.

Sending of articles

179(1) Subject to subsection 177(6), after an amalgamation has been adopted under section 177 or approved under section 178, the amalgamating corporations shall send the Director articles of amalgamation that comply with section 6 and are in the form the Director requires.

Remise des statuts

179(1) Sous réserve du paragraphe 177(6), les corporations fusionnantes envoient au directeur, en la forme qu'il détermine, des statuts de fusion conformes à l'article 6.

Attached declarations

179(2) The articles of amalgamation shall have attached thereto a statutory declaration of a director or an officer of each amalgamating corporation that establishes to the satisfaction of the Director that

(a) there are reasonable grounds for believing that

Déclarations annexées

179(2) Les statuts de la corporation issue de la fusion doivent comporter en annexe une déclaration solennelle de l'un des administrateurs ou dirigeants de chaque corporation établissant, de façon convaincante pour le directeur, l'existence de motifs raisonnables de croire à la fois :

(i) each amalgamating corporation is and the amalgamated corporation will be able to pay its liabilities as they become due, and

(ii) the realizable value of the amalgamated corporation's assets will not be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes; and

(b) there are reasonable grounds for believing that

(i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating corporations and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

Adequate notice

179(3) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

(a) a notice in writing is sent to each known creditor having a claim against the corporation that exceeds $1,000.;

(b) a notice is published once in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and reasonable notice is given in each province in Canada where the corporation carries on business; and

(c) each notice under clauses (a) and (b) states that the corporation intends to amalgamate with one or more specified corporations in accordance with this Act unless a creditor of the corporation objects to the amalgamation within 30 days from the date of the notice.

Certificate of amalgamation

179(4) Upon receipt of articles of amalgamation, the Director shall issue a certificate of amalgamation in accordance with section 255.

S.M. 2006, c. 10, s. 26.

a) que :

(i) d'une part, chaque corporation fusionnante peut et la corporation issue de la fusion pourra acquitter son passif à échéance,

(ii) d'autre part, la valeur de réalisation de l'actif de la corporation issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et du capital déclaré de toutes les catégories;

b) que :

(i) ou bien la fusion ne portera préjudice à aucun créancier,

(ii) ou bien les créanciers connus des corporations fusionnantes, ayant reçu un avis adéquat, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

Avis adéquat

179(3) Pour l'application du paragraphe (2), pour être adéquat l'avis doit à la fois :

a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance est supérieure à 1 000 $;

b) être inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré et recevoir une publicité suffisante dans chaque province où la corporation exerce ses entreprises;

c) indiquer l'intention de la corporation de fusionner, en conformité avec la présente loi, avec les corporations qu'il mentionne à moins qu'un des créanciers de cette corporation ne s'oppose à la fusion dans les 30 jours de la date de l'avis.

Certificat de fusion

179(4) Sur réception des statuts de fusion, le directeur délivre un certificat de fusion en conformité avec l'article 255.

L.M. 2006, c. 10, art. 26.

Effect of certificate

180 On the date shown in a certificate of amalgamation,

(a) the amalgamation of the amalgamating corporations and their continuance as one corporation become effective;

(b) the property of each amalgamating corporation continues to be the property of the amalgamated corporation;

(c) the amalgamated corporation continues to be liable for the obligations of each amalgamating corporation;

(d) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(e) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating corporation may continue to be prosecuted by or against the amalgamated corporation;

(f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation; and

(g) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated corporation and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated corporation.

Effet du certificat

180 À la date figurant sur le certificat de fusion :

a) la fusion des corporations en une seule et même corporation prend effet;

b) les biens de chaque corporation appartiennent à la corporation issue de la fusion;

c) la corporation issue de la fusion est responsable des obligations de chaque corporation;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la corporation issue de la fusion remplace toute corporation fusionnante dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'une corporation fusionnante ou contre elle est exécutoire à l'égard de la corporation issue de la fusion;

g) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts constitutifs et le certificat de constitution de la corporation issue de la fusion.

Continuance in Manitoba

181(1) A body corporate incorporated otherwise than under an Act of the Legislature may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, and upon compliance with the provisions of this Act, apply to the Director for a certificate of continuance.

Prorogation au Manitoba

181(1) La personne morale constituée autrement qu'en vertu d'une loi de la Législature peut, si la loi sous le régime de laquelle elle est constituée le permet et si elle se conforme aux dispositions de la présente loi, demander au directeur de lui délivrer un certificat de prorogation.

Special Act corporation
181(2) A corporation incorporated by a special Act may, with the approval of the Director, apply for a certificate of continuance under this Act unless the special Act provides that *The Corporations Act* does not apply to the corporation.

Corporations constituées par loi spéciale
181(2) La corporation constituée par loi spéciale peut, avec l'approbation du directeur, demander un certificat de prorogation sous le régime de la présente loi à moins que la loi spéciale ne prévoie que la *Loi sur les corporations* ne s'applique pas à cette corporation.

Amendments in articles of continuance
181(3) A body corporate that applies for continuance under subsection (1) or (2) may, without so stating in its articles of continuance, effect by those articles any amendments to its articles if the amendment is an amendment a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

Modifications effectuées par les clauses de prorogation
181(3) La personne morale qui demande sa prorogation conformément au paragraphe (1) ou (2) peut, par ses clauses de prorogation et sans autre précision, modifier ses statuts pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une corporation constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Articles of continuance
181(4) A body corporate that applies for continuance under subsection (1) or (2) shall send the Director articles of continuance that comply with section 6 and are in the form the Director requires.

Clauses de prorogation
181(4) La personne morale qui demande sa prorogation conformément au paragraphe (1) ou (2) envoie au directeur, en la forme qu'il détermine, des clauses de prorogation conformes à l'article 6.

Certificate of continuance
181(5) Upon the receipt of articles of continuance, the Director may issue a certificate of continuance in accordance with section 255.

Certificat
181(5) Sur réception des clauses de prorogation, le directeur peut délivrer un certificat de prorogation en conformité avec l'article 255.

Refusal by Director
181(6) The Director may refuse to issue a certificate of continuance and in that case he shall advise the body corporate of his refusal, and the body corporate may appeal the Director's decision to the Lieutenant Governor in Council, whose decision is final.

Refus par le directeur
181(6) Le directeur peut refuser de délivrer un certificat de prorogation et, dans un tel cas, il doit en aviser la personne morale. Celle-ci peut en appeler de la décision du directeur devant le lieutenant-gouverneur en conseil, dont la décision est sans appel.

Effect of certificate
181(7) On the date shown in the certificate of continuance,

(a) the body corporate becomes a corporation to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;

(b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued corporation; and

Effet du certificat
181(7) À la date figurant sur le certificat de prorogation :

a) la présente loi s'applique à la personne morale comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci;

b) les clauses de prorogation sont réputées être les statuts constitutifs de la corporation;

(c) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued corporation.

Copy of certificate
181(8) The Director shall forthwith send a copy of the certificate of continuance to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which continuance under this Act was authorized.

Rights preserved
181(9) When a body corporate is continued as a corporation under this Act,

(a) the property of the body corporate continues to be the property of the corporation;

(b) the corporation continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the corporation;

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the corporation.

Issued shares
181(10) A share of a body corporate issued before the body corporate was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance irrespective of whether the share is fully paid or irrespective of any designation, rights, privileges, restrictions or conditions set out on or referred to in the certificate representing the share; and continuance under this section does not deprive a holder of any right or privilege that he claims under, or relieve him of any liability in respect of, an issued share.

c) le certificat de prorogation est réputé constituer le certificat de constitution de la corporation prorogée.

Exemplaire du certificat
181(8) Le directeur doit immédiatement envoyer un exemplaire du certificat de prorogation au fonctionnaire ou à l'administration compétents du ressort où la prorogation sous le régime de la présente loi a été autorisée.

Maintien des droits
181(9) En cas de prorogation d'une personne morale sous forme de corporation régie par la présente loi :

a) la corporation est propriétaire des biens de cette personne morale;

b) la corporation est responsable des obligations de cette personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

d) la corporation remplace la personne morale dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la corporation.

Actions déjà émises
181(10) Les actions émises avant la prorogation d'une personne morale sous forme de corporation régie par la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité avec la présente loi et les clauses de prorogation, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des droits, privilèges, restrictions ou conditions mentionnés dans les certificats représentant ces actions; la prorogation, en vertu du présent article, n'entraîne pas la suppression des droits, privilèges et obligations découlant des actions déjà émises.

Exception in case of convertible shares
181(11) Where a corporation continued under this Act had, before it was so continued, issued a share certificate in registered form that is convertible to bearer form, the corporation may, if a holder of the share certificate exercises the conversion privilege attached thereto, issue a share certificate in bearer form for the same number of shares to the holder.

Exception en matière d'actions convertibles
181(11) La corporation qui, avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, avait émis des certificats d'actions nominatifs mais convertibles au porteur peut émettre, au profit des titulaires qui exercent leur privilège, des certificats au porteur pour le même nombre d'actions.

"Share" defined
181(12) For the purposes of subsections (9) and (10), **"share"** includes an instrument referred to in subsection 29(1), a share warrant or a like instrument.

S.M. 2006, c. 10, s. 27; S.M. 2008, c. 14, s. 135.

Définition d'« action »
181(12) Pour l'application des paragraphes (9) et (10), **« action »** s'entend, entre autres, du titre visé au paragraphe 29(1), d'un titre au porteur ou de tout titre analogue.

L.M. 2006, c. 10, art. 27; L.M. 2008, c. 14, art. 135.

Continuance outside Manitoba
182(1) Subject to subsections (2), (3) and (11), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.

Prorogation à l'extérieur du Manitoba
182(1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (11), la corporation qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander, au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation sous le régime de celle-ci.

Limitation period
182(2) The approval of the Director to a continuance in another jurisdiction expires 90 days after the date of the approval unless, within the 90 day period, the corporation is continued under the laws of the other jurisdiction.

Prescription
182(2) Lorsque le directeur approuve une prorogation sous le régime d'une autre autorité législative, cette approbation se termine 90 jours après la date où elle a été donnée à moins que, pendant cette période, la corporation ne soit prorogée sous le régime des lois de l'autre autorité législative.

Exception
182(3) A corporation to which Part XXI, XXII, XXIII or XXIV applies and that is incorporated under this Act or under any Act for which this Act is substituted shall not apply for continuance in another jurisdiction without the prior consent of the minister.

Exception
182(3) La corporation régie par la partie XXI, XXII, XXIII ou XXIV et qui est constituée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi que la présente loi remplace ne peut demander sa prorogation sous le régime d'une autre autorité législative sans le consentement préalable du ministre.

Notice of meeting
182(4) A notice of a meeting of shareholders complying with section 129 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 184, but failure to make that statement does not invalidate a discontinuance under this Act.

Avis d'assemblée
182(4) Doit être envoyé aux actionnaires conformément à l'article 129, un avis de l'assemblée mentionnant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 184, le défaut de cette mention ne rendant pas nulle le changement de régime que prévoit la présente loi.

Right to vote
182(5) Each share of the corporation carries the right to vote in respect of a continuance whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote
182(5) Chaque action de la corporation, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la prorogation.

Shareholder approval
182(6) An application for continuance becomes authorized when the shareholders voting thereon have approved of the continuance by a special resolution.

Approbation des actionnaires
182(6) La demande de prorogation est autorisée lorsque les actionnaires habiles à voter l'approuvent par voie de résolution spéciale.

Termination
182(7) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders at the time of approving an application for continuance under this section, abandon the application without further approval of the shareholders.

Désistement
182(7) Les administrateurs qui y sont autorisés par les actionnaires au moment de l'approbation de la demande de prorogation peuvent renoncer à la demande.

Notice of discontinuance
182(8) Upon receipt of notice satisfactory to him that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director shall issue a certificate of discontinuance in accordance with section 255.

Changement de régime
182(8) Le directeur délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 255 dès réception d'un avis attestant, de façon convaincante pour lui, que la corporation a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative.

Notice deemed to be articles
182(9) For the purposes of section 255, a notice referred to in subsection (8) is deemed to be articles in the form the Director requires.

L'avis est réputé être des statuts
182(9) Pour l'application de l'article 255, l'avis visé au paragraphe (8) est réputé être des statuts établis en la forme que détermine le directeur.

Rights preserved
182(10) Subject to Part XVI, this Act ceases to apply to the corporation on the date that the corporation was continued under the laws of the other jurisdiction.

Maintien des droits
182(10) Sous réserve de la partie XVI, la présente loi cesse de s'appliquer à la corporation à la date où la corporation a été prorogée sous le régime des lois de l'autre autorité législative.

Prohibition
182(11) A corporation shall not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide in effect that

(a) the property of the corporation continues to be the property of the body corporate;

(b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the corporation;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the corporation may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the corporation may be enforced by or against the body corporate.

Interdiction
182(11) La loi sous le régime de laquelle la corporation est prorogée sous forme de personne morale doit prévoir que :

a) la personne morale est propriétaire des biens de cette corporation;

b) la personne morale est responsable des obligations de cette corporation;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

d) la personne morale remplace la corporation dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de la corporation ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.

Continued corporation carrying on business in Manitoba
182(12) A corporation continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction that has not ceased to carry on business in Manitoba shall comply with the provisions of subsection 192(3).

Poursuite de l'entreprise au Manitoba
182(12) La corporation prorogée à titre de personne morale sous le régime des lois d'une autre autorité législative et qui n'a pas cessé d'exercer son entreprise au Manitoba doit se conformer aux dispositions du paragraphe 192(3).

Special Act corporation prohibited
182(13) A corporation incorporated by a special Act of the Legislature, other than a corporation to which Part XXIV applies, shall not under this section apply for continuance in another jurisdiction.

S.M. 2006, c. 10, s. 28; S.M. 2010, c. 33, s. 9.

Corporations constituées par loi spéciale
182(13) Les corporations constituées par loi spéciale, autres que les corporations auxquelles la partie XXIV s'applique, ne peuvent demander leur prorogation sous le régime d'une autre autorité législative dans le cadre du présent article.

L.M. 2006, c. 10, art. 28; L.M. 2010, c. 33, art. 9.

Borrowing powers
183(1) Unless the articles or by-laws of or a unanimous shareholder agreement relating to a corporation otherwise provide, the articles of a corporation are deemed to state that the directors of a corporation may, without authorization of the shareholders,

(a) borrow money upon the credit of the corporation;

Pouvoir d'emprunt
183(1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, les statuts sont réputés prévoir que le conseil d'administration peut, sans l'autorisation des actionnaires :

a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de la corporation;

(b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the corporation;

(c) give a guarantee on behalf of the corporation to secure performance of an obligation of any person; and

(d) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the corporation, owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the corporation.

b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage les titres de créance de la corporation;

c) garantir, au nom de la corporation, l'exécution d'une obligation à la charge d'une autre personne;

d) grever d'une sûreté, notamment par hypothèque, tout ou partie des biens, présents ou futurs, de la corporation, afin de garantir ses obligations.

Delegation of borrowing powers
183(2) Notwithstanding subsection 110(3) and clause 116(a), unless the articles or by-laws of or a unanimous shareholder agreement relating to a corporation otherwise provide, the directors may, by resolution, delegate the powers referred to in subsection (1) to a director, a committee of directors or an officer.

Délégation du pouvoir d'emprunt
183(2) Malgré le paragraphe 110(3) et l'alinéa 116a) et sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime d'actionnaires, le conseil d'administration peut, par résolution, déléguer les pouvoirs visés au paragraphe (1) à un administrateur, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant.

Extraordinary sale, lease or exchange
183(3) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a corporation other than in the ordinary course of business of the corporation requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (4) to (8).

Vente faite hors du cours normal des affaires
183(3) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou de la quasi-totalité des biens de la corporation qui n'interviennent pas dans le cours normal de son entreprise sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (4) à (8).

Notice of meeting
183(4) A notice of a meeting of shareholders complying with section 129 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall

(a) include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange; and

(b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 184, but failure to make that statement does not invalidate a sale, lease or exchange referred to in subsection (3).

Avis d'assemblée
183(4) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément à l'article 129, un avis de l'assemblée :

a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange;

b) précisant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 184, le défaut de cette mention ne rendant pas nulles les opérations visées au paragraphe (3).

Shareholder approval
183(5) At the meeting referred to in subsection (4) the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the terms and conditions thereof.

Approbation des actionnaires
183(5) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (4), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités ou autoriser les administrateurs à le faire.

Right to vote
183(6) Each share of the corporation carries the right to vote in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (3) whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote
183(6) Chaque action de la corporation, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant aux opérations visées au paragraphe (3).

Shareholder approval
183(7) A sale, lease or exchange referred to in subsection (3) is adopted when the holders of each class or series entitled to vote thereon have approved of the sale, lease or exchange by a special resolution.

Approbation des actionnaires
183(7) L'adoption des opérations visées au paragraphe (3) est subordonnée à leur approbation par résolution spéciale des actionnaires de chaque catégorie ou série fondés à voter à cet effet.

Termination
183(8) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders approving a proposed sale, lease or exchange, and subject to the rights of third parties, abandon the sale, lease or exchange without further approval of the shareholders.

S.M. 1988-89, c. 11, s. 5; S.M. 2006, c. 10, s. 29.

Abandon du projet
183(8) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs peuvent renoncer aux opérations visées au paragraphe (2) si les actionnaires les y ont autorisés en approuvant le projet.

L.M. 1988-89, c. 11, art. 5; L.M. 2006, c. 10, art. 29.

Right to dissent
184(1) Subject to sections 185 and 234, and any unanimous shareholder agreement, a holder of shares of any class of a corporation may dissent if the corporation is subject to an order under clause 185(10)(d) that affects the holder or if the corporation resolves

(a) to amend its articles under section 167 or 168 to add, change or remove any provisions restricting or constraining the issue or transfer of shares of that class; or

(b) to amend its articles under section 167 to add, change or remove any restriction upon the business or businesses that the corporation may carry on; or

(c) to amalgamate with another corporation, otherwise than under section 178; or

Droit à la dissidence
184(1) Sous réserve des articles 185 et 234 et de toute convention unanime des actionnaires, les détenteurs d'actions d'une catégorie peuvent faire valoir leur dissidence si la corporation fait l'objet d'une ordonnance visée à l'alinéa 185(10)d) les affectant ou si la corporation décide, selon le cas :

a) de modifier ses statuts conformément à l'article 167 ou 168 afin d'y ajouter, de modifier ou de supprimer certaines dispositions limitant l'émission ou le transfert d'actions de cette catégorie;

b) de modifier ses statuts, conformément à l'article 167, afin d'y étendre, de modifier ou de supprimer certaines restrictions à ses entreprises;

c) de fusionner avec une autre corporation autrement qu'en vertu de l'article 178;

(d) to be continued under the laws of another jurisdiction under section 182; or

(e) to sell, lease or exchange all or substantially all its property under subsection 183(3); or

(f) to amend its articles under subsection 167(2) to convert the corporation from a corporation with share capital into a corporation without share capital; or

(g) to amend its articles under subsection 167(2) to convert the corporation from a corporation without share capital into a corporation with share capital, where the articles contain a provision that upon dissolution the remaining property is to be distributed among the members as provided in section 277; or

(h) if it is a corporation without share capital, to amend its articles under section 167 to prevent a distribution to the members on dissolution.

d) d'obtenir une prorogation sous le régime d'une autre autorité législative conformément à l'article 182;

e) de vendre, louer ou échanger la totalité ou la quasi-totalité de ses biens en vertu du paragraphe 183(3);

f) de modifier ses statuts conformément au paragraphe 167(2) afin de transformer la corporation en une corporation sans capital-actions;

g) de modifier ses statuts conformément au paragraphe 167(2) afin de transformer la corporation en une corporation avec capital-actions lorsque les statuts contiennent une disposition stipulant qu'à la dissolution le reliquat des biens doit être réparti entre les membres de la manière prévue à l'article 277;

h) de modifier ses statuts conformément à l'article 167 afin d'empêcher que le reliquat des biens soit réparti entre les membres à la dissolution, s'il s'agit d'une corporation sans capital-actions.

Further right to dissent
184(2) A holder of shares of any class or series of shares entitled to vote under section 170 may dissent if the corporation resolves to amend its articles in a manner described in that section.

Droit complémentaire
184(2) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série habiles à voter en vertu de l'article 170 peuvent faire valoir leur dissidence si la corporation décide d'apporter à ses statuts une modification visée audit article.

Payment for shares
184(3) In addition to any other right he may have, but subject to subsection (26), a shareholder who complies with this section is entitled, when the action approved by the resolution from which he dissents or an order made under subsection 185(10) becomes effective, to be paid by the corporation the fair value of the shares held by him in respect to which he dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted or the order was made.

Remboursement des actions
184(3) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (26), l'actionnaire qui se conforme au présent article est fondé, à l'entrée en vigueur des mesures approuvées par la résolution à propos de laquelle il a fait valoir sa dissidence ou à la date de prise d'effet de l'ordonnance visée au paragraphe 185(10), à se faire verser par la corporation la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de la date de la résolution ou de l'ordonnance.

No partial dissent
184(4) A dissenting shareholder may only claim under this section with respect to all the shares of a class held by him on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.

Dissidence partielle interdite
184(4) L'actionnaire dissident ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie inscrites à son nom mais détenues pour le compte du propriétaire véritable.

Objection
184(5) A dissenting shareholder shall send to the corporation, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the corporation did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting or of his right to dissent.

Opposition
184(5) L'actionnaire dissident doit envoyer par écrit à la corporation, avant ou pendant l'assemblée convoquée pour voter sur la résolution visée au paragraphe (1) ou (2), son opposition à cette résolution, sauf si la corporation ne lui a pas donné avis de l'objet de cette assemblée ou de son droit à la dissidence.

Notice of resolution
184(6) The corporation shall, within 10 days after the shareholders adopt the resolution, send to each shareholder who has filed the objection referred to in subsection (5) notice that the resolution has been adopted, but the notice is not required to be sent to any shareholder who voted for the resolution or who has withdrawn his objection.

Avis de résolution
184(6) La corporation doit, dans les 10 jours suivant l'adoption de la résolution, en aviser les actionnaires ayant maintenu leur opposition conformément au paragraphe (5).

Demand for payment
184(7) A dissenting shareholder shall, within 20 days after he receives a notice under subsection (6) or, if he does not receive the notice, within 20 days after he learns that the resolution has been adopted, send to the corporation a written notice containing

(a) his name and address;

(b) the number and class of shares in respect of which he dissents; and

(c) a demand for payment of the fair value of his shares.

Demande de paiement
184(7) L'actionnaire dissident doit, dans les 20 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6) ou, à défaut, de la date où il prend connaissance de l'adoption de la résolution, envoyer un avis écrit à la corporation indiquant :

a) ses nom et adresse;

b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles est fondée sa dissidence;

c) une demande de versement de la juste valeur de ses actions.

Share certificate
184(8) A dissenting shareholder shall, within 30 days after sending a notice under subsection (7), send the certificates representing the shares in respect of which he dissents to the corporation or its transfer agent.

Certificat d'actions
184(8) L'actionnaire dissident doit, dans les 30 jours de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (7), envoyer à la corporation ou à son agent de transfert les certificats des actions sur lesquelles est fondée sa dissidence.

Forfeiture
184(9) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (8) has no right to make a claim under this section.

Déchéance
184(9) Pour se prévaloir du présent article, l'actionnaire dissident doit se conformer au paragraphe (8).

Endorsing certificate
184(10) A corporation or its transfer agent shall endorse on any share certificate received under subsection (8) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall forthwith return the share certificates to the dissenting shareholder.

Endossement du certificat
184(10) La corporation ou son agent de transfert doit immédiatement renvoyer à l'actionnaire dissident les certificats reçus conformément au paragraphe (8), munis à l'endos d'une mention, dûment signée, attestant que l'actionnaire est un dissident conformément au présent article.

Suspension of rights
184(11) On sending a notice under subsection (7), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than the right to be paid the fair value of his shares as determined under this section except where

(a) the dissenting shareholder withdraws his notice before the corporation makes an offer under subsection (12);

(b) the corporation fails to make an offer in accordance with subsection (12) and the dissenting shareholder withdraws his notice; or

(c) the directors revoke a resolution to amend the articles under subsection 167(8) or 168(3), terminate an amalgamation agreement under subsection 177(6) or an application for continuance under subsection 182(6), or abandon a sale, lease or exchange under subsection 183(8);

and in that case his rights as a shareholder are reinstated as of the date he sent the notice referred to in subsection (7).

Suspension des droits
184(11) Dès l'envoi de l'avis visé au paragraphe (7), l'actionnaire dissident perd tous ses droits, sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis visé au paragraphe (7) si, selon le cas :

a) il retire l'avis avant que la corporation fasse l'offre visée au paragraphe (12);

b) la corporation n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (12), il retire son avis;

c) les administrateurs annulent, en vertu du paragraphe 167(8) ou 168(3), la résolution visant la modification des statuts, résilient la convention de fusion en vertu du paragraphe 177(6), renoncent à la demande de prorogation en vertu du paragraphe 182(6), ou à la vente, à la location ou à l'échange en vertu du paragraphe 183(8).

Offer to pay
184(12) A corporation shall, not later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution is effective or the day the corporation received the notice referred to in subsection (7), send to each dissenting shareholder who has sent the notice

Offre de versement
184(12) La corporation doit, dans les sept jours de la date d'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution ou, si elle est postérieure, de celle de réception de l'avis visé au paragraphe (7), envoyer aux actionnaires dissidents qui ont envoyé leur avis :

(a) a written offer to pay for his shares in an amount considered by the directors of the corporation to be the fair value thereof, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or

(b) if subsection (26) applies, a notification that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.

Same terms
184(13) Every offer made under subsection (12) for shares of the same class or series shall be on the same terms.

Payment
184(14) Subject to subsection (26), a corporation shall pay for the shares of a dissenting shareholder within 10 days after an offer made under subsection (12) has been accepted, but that offer lapses if the corporation does not receive an acceptance thereof within 30 days after the offer has been made.

Corporation application to court
184(15) Where a corporation fails to make an offer under subsection (12), or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the corporation may, within 50 days after the action approved by the resolution is effective or within such further period as a court may allow, apply to a court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.

Shareholder application to court
184(16) If a corporation fails to apply to a court under subsection (15), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of 20 days or within such further period as a court may allow.

Venue
184(17) An application under subsection (15) or (16) shall be made to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office or in the province where the dissenting shareholder resides if the corporation carries on business in that province.

a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu par les administrateurs;

b) en cas d'application du paragraphe (26), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible de rembourser.

Modalités identiques
184(13) Les offres prévues au paragraphe (12) doivent être faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.

Remboursement
184(14) Sous réserve du paragraphe (26), la corporation doit procéder au remboursement dans les 10 jours de l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (12); l'offre devient caduque si l'acceptation ne lui parvient pas dans les 30 jours de l'offre.

Demande de la corporation au tribunal
184(15) À défaut par la corporation de faire l'offre prévue au paragraphe (12), ou par l'actionnaire dissident de l'accepter, la corporation peut, dans les 50 jours de l'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution ou dans tel délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions.

Demande de l'actionnaire au tribunal
184(16) Faute par la corporation de saisir le tribunal conformément au paragraphe (15), l'actionnaire dissident bénéficie, pour le faire, d'un délai supplémentaire de 20 jours ou du délai supplémentaire qui peut être accordé par le tribunal.

Compétence territoriale
184(17) La demande prévue au paragraphe (15) ou (16) doit être présentée au tribunal du ressort du bureau enregistré de la corporation ou de la résidence de l'actionnaire dissident si celle-ci est fixée dans une province où la corporation exerce son entreprise.

No security for costs
184(18) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (15) or (16).

Parties
184(19) Upon an application under subsection (15) or (16),

(a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the corporation shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(b) the corporation shall notify each affected dissenting shareholder of the date, place and consequences of the application and of his right to appear and be heard in person or by counsel.

Powers of court
184(20) Upon an application to a court under subsection (15) or (16), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.

Appraisers
184(21) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.

Final order
184(22) The final order of a court shall be rendered against the corporation in favour of each dissenting shareholder and for the amount of his shares as fixed by the court.

Interest
184(23) A court may in its discretion allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution is effective until the date of payment.

Absence de caution pour frais
184(18) L'actionnaire dissident qui présente la demande visée au paragraphe (15) ou (16) n'est pas tenu de fournir une caution pour les frais.

Parties
184(19) Sur demande présentée au tribunal en vertu du paragraphe (15) ou (16) :

a) tous les actionnaires dissidents dont la corporation n'a pas acheté les actions doivent être mis en cause et sont liés par la décision du tribunal;

b) la corporation avise chaque actionnaire dissident concerné de la date, du lieu et de la conséquence de la demande ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Pouvoirs du tribunal
184(20) Sur présentation de la demande prévue au paragraphe (15) ou (16), le tribunal peut décider s'il existe d'autres actionnaires dissidents à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.

Experts
184(21) Le tribunal peut charger des estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires dissidents.

Ordonnance définitive
184(22) L'ordonnance définitive est rendue contre la corporation en faveur de chaque actionnaire dissident et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Intérêts
184(23) Le tribunal peut allouer sur la somme versée à chaque actionnaire dissident des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution et celle du versement.

Notice that subsection (26) applies
184(24) If subsection (26) applies, the corporation shall, within 10 days after the pronouncement of an order under subsection (22), notify each dissenting shareholder that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.

Effect where subsection (26) applies
184(25) If subsection (26) applies, a dissenting shareholder, by written notice delivered to the corporation within 30 days after receiving a notice under subsection (24) may

(a) withdraw his notice of dissent, in which case the corporation is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to his full rights as a shareholder; or

(b) retain a status as a claimant against the corporation, to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors of the corporation but in priority to its shareholders.

Limitation
184(26) A corporation shall not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is or would after the payment be unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.

S.M. 1988-89, c. 11, s. 5.

Avis d'application du paragraphe (26)
184(24) Dans les cas prévus au paragraphe (26), la corporation doit, dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (22), aviser chaque actionnaire dissident qu'il lui est légalement impossible de rembourser.

Effet de l'application du paragraphe (26)
184(25) Dans les cas prévus au paragraphe (26), l'actionnaire dissident peut, par avis écrit remis à la corporation dans les 30 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (24) :

a) soit retirer son avis de dissidence et recouvrer ses droits, la corporation étant réputée consentir à ce retrait;

b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la corporation dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les droits des autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.

Limitation
184(26) La corporation ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires dissidents en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.

Definitions
185(1) In this section,

"arrangement" includes

(a) an amendment to the articles of a corporation;

(b) an amalgamation of two or more corporations;

Définitions
185(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« arrangement » S'entend également de :

a) la modification des statuts d'une corporation;

b) la fusion de corporations;

(c) a division of the business carried on by a corporation;

(d) a transfer of all or substantially all the property of a corporation to another body corporate in exchange for property, money or securities of the body corporate;

(e) an exchange of securities of a corporation held by security holders for property, money or other securities of the corporation or property, money or securities of another body corporate that is not a take-over bid to which *The Securities Act* applies;

(f) a liquidation and dissolution of a corporation; and

(g) any combination of the foregoing; (« arrangement »)

"reorganization" means a court order made under

(a) section 234; or

(b) the *Bankruptcy Act* (Canada), approving a proposal; or

(c) any other Act of the Legislature that affects the rights among the corporation, its shareholders and creditors. (« réorganisation »)

c) le fractionnement de l'entreprise d'une corporation;

d) la cession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une corporation à une autre personne morale moyennant du numéraire, des biens ou des valeurs mobilières de celle-ci;

e) l'échange de valeurs mobilières de la corporation détenues par un créancier gagiste contre des biens, du numéraire ou d'autres valeurs mobilières soit de la corporation, soit d'une autre personne morale, pourvu que l'opération ne réponde pas à une offre d'achat visant à la mainmise à laquelle la *Loi sur les valeurs mobilières* s'applique;

f) la liquidation et la dissolution d'une corporation;

g) une combinaison des opérations susvisées. ("arrangement")

« réorganisation » Ordonnance que le tribunal rend en vertu :

a) soit de l'article 234;

b) soit de la *Loi sur la faillite* (Canada) pour approuver une proposition;

c) soit de toute loi de la Législature touchant les rapports de droit entre la corporation, ses actionnaires et ses créanciers. ("reorganization")

Powers of court

185(2) If a corporation is subject to an order referred to in subsection (1), its articles may be amended by the order to effect any change that might lawfully be made by an amendment under section 167.

Pouvoirs du tribunal

185(2) L'ordonnance rendue conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une corporation peut effectuer dans ses statuts les modifications prévues à l'article 167.

Further powers
185(3) If a court makes an order referred to in subsection (1), the court may also

(a) authorize the issue of debt obligations of the corporation, whether or not convertible into shares of any class or having attached any rights or options to acquire shares of any class, and fix the terms thereof; and

(b) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

Pouvoirs supplémentaires
185(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) peut également :

a) autoriser, en en fixant les modalités, l'émission de titres de créance convertibles ou non en actions de toute catégorie ou assortis du droit ou de l'option d'acquérir de telles actions;

b) ajouter d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonction.

Articles of reorganization
185(4) After an order referred to in subsection (1) has been made, the corporation shall send the Director articles of reorganization in the form the Director requires.

Réorganisation
185(4) Après le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (1), la corporation envoie au directeur, en la forme qu'il détermine, des clauses de réorganisation.

Certificate of reorganization
185(5) Upon the receipt of articles of reorganization, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 255.

Certificat
185(5) Sur réception des clauses de réorganisation, le directeur délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 255.

Effect of certificate
185(6) A reorganization becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.

Effet du certificat
185(6) La réorganisation prend effet à la date figurant sur le certificat de modification; les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.

No dissent
185(7) A shareholder is not entitled to dissent under section 184 if an amendment to the articles of incorporation is effected under this section.

Pas de dissidence
185(7) Les actionnaires ne peuvent invoquer l'article 184 pour faire valoir leur dissidence à l'occasion de la modification des statuts constitutifs conformément au présent article.

Where corporation insolvent
185(8) For the purposes of this section, a corporation is insolvent

(a) where it is unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) where the realizable value of the assets of the corporation are less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes.

Cas d'insolvabilité de la corporation
185(8) Pour l'application du présent article, une corporation est insolvable dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) lorsqu'elle ne peut acquitter son passif à échéance;

b) lorsque la valeur de réalisation de son actif est inférieure à la somme de son passif et du capital déclaré afférent à toutes les catégories d'actions.

Application to court for approval of arrangement
185(9) Where it is not practicable for a corporation that is not insolvent to effect a fundamental change in the nature of an arrangement under any other provision of this Act, the corporation may apply to a court for an order approving an arrangement proposed by the corporation.

Demande d'approbation au tribunal
185(9) Lorsque la corporation qui n'est pas insolvable n'est pas en mesure d'opérer, en vertu d'une autre disposition de la présente loi, une modification de structure équivalente à un arrangement, elle peut demander au tribunal d'approuver par ordonnance, l'arrangement qu'elle propose.

Powers of court
185(10) In connection with an application under subsection (9), the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order determining the notice to be given to an interested person or dispensing with notice to any person other than the Director;

(b) an order appointing counsel, at the expense of the corporation, to represent the interests of the shareholders;

(c) an order requiring a corporation to call, hold and conduct a meeting of holders of securities or options or rights to acquire securities in such manner as the court directs;

(d) an order permitting a shareholder to dissent under section 184;

(e) an order approving an arrangement as proposed by the corporation or as amended in any manner the court may direct.

Pouvoir du tribunal
185(10) Le tribunal saisi d'une demande en vertu du paragraphe (9) peut rendre toute ordonnance provisoire ou finale en vue notamment :

a) de prévoir l'avis à donner aux intéressés ou de dispenser de donner avis à toute personne autre que le directeur;

b) de nommer, aux frais de la corporation, un avocat pour défendre les intérêts des actionnaires;

c) d'enjoindre à la corporation, selon les modalités qu'il fixe, de convoquer et de tenir une assemblée des détenteurs de valeurs mobilières, d'options ou de droits d'acquérir des valeurs mobilières;

d) d'autoriser un actionnaire à faire valoir sa dissidence en vertu de l'article 184;

e) d'approuver ou de modifier, selon ses directives, l'arrangement proposé par la corporation.

Notice to Director
185(11) An applicant under subsection (9) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Avis au directeur
185(11) La personne qui présente une demande en vertu du paragraphe (9) doit en donner avis au directeur et celui-ci peut comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Articles of arrangement
185(12) After an order referred to in clause (10)(e) has been made, the corporation shall send the Director articles of arrangement, in the form the Director requires, together with the documents required by sections 19 and 108, if applicable.

Clauses de l'arrangement
185(12) Dès le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (10)e), la corporation envoie au directeur, en la forme qu'il détermine, les clauses de l'arrangement ainsi que, le cas échéant, les documents exigés par les articles 19 et 108.

Certificate of amendment

185(13) Upon receipt of articles of arrangement, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 255.

Effect of certificate

185(14) An arrangement becomes effective on the date shown in the certificate of amendment.

S.M. 2006, c. 10, s. 30.

Certificat de modification

185(13) Dès réception des clauses de l'arrangement, le directeur délivre un certificat de modification conformément à l'article 255.

Prise d'effet de l'arrangement

185(14) L'arrangement prend effet à la date figurant sur le certificat de modification.

L.M. 2006, c. 10, art. 30.

PART XV

POWER OF ATTORNEY

Attorney required
186(1) Every body corporate to which this Act applies

(a) that has no director or officer residing in the province; or

(b) that has its registered office outside of the province;

shall, by a duly executed power of attorney in the form the Director requires, appoint a person residing in the province to act as its attorney for the purpose of accepting service of any process or being served therewith in any suit or proceeding against the body corporate within the province, and of receiving all lawful notices, and of declaring that service of process in respect of any suit or proceeding and of any lawful notice on the attorney are legal and binding on the body corporate, and the power of attorney shall be filed with the Director.

Invalidity of power of attorney
186(2) If the attorney for service ceases to reside in the province, or dies or resigns, or the power of attorney filed becomes invalid or ineffectual for any reason, the body corporate shall, within 10 days thereafter or within such further time as the Director may prescribe, file another power of attorney.

Failure to comply with subsec. (1) or (2)
186(3) The Director may dissolve a corporation, or cancel the registration of a body corporate, for failure to comply with subsection (1) or (2).

Consent to act as attorney
186(4) A person appointed by a body corporate as its attorney shall sign a consent to act as attorney in the form the Director requires.

PARTIE XV

MANDAT

Mandataire exigé
186(1) La personne morale à laquelle la présente loi s'applique et dont, selon le cas :

a) aucun des administrateurs ou dirigeants ne réside dans la province,

b) le bureau enregistré est situé à l'extérieur de la province,

est tenue par mandat dûment passé, en la forme que détermine le directeur, de nommer une personne qui réside dans la province à titre de mandataire chargé de recevoir signification d'actes de procédure dans les actions et les procédures intentées contre la personne morale à l'intérieur de la province et de recevoir tous les avis légaux; la signification des actes de procédure et des avis susmentionnés au mandataire est légale et lie la personne morale. Le mandat doit être déposé auprès du directeur.

Mandat invalide
186(2) Si le mandataire nommé quitte la province, décède ou démissionne, ou si le mandat déposé devient nul pour une raison quelconque, la personne morale dépose, dans les 10 jours qui suivent ou dans le délai prolongé que le directeur prescrit, un nouveau mandat.

Omission de se conformer au paragraphe (1) ou (2)
186(3) Le directeur peut dissoudre la corporation, ou annuler l'enregistrement de la personne morale, qui omet de se conformer au paragraphe (1) ou (2).

Consentement du mandataire
186(4) La personne nommée mandataire signe un consentement à agir en cette qualité, en la forme que détermine le directeur.

Service of process

186(5) Upon compliance with this section, any process in any suit or proceedings in the province against the body corporate may be served upon the attorney unless he is so replaced, and thereafter upon his successor from time to time duly appointed, in the same manner as process may be served upon the proper officer of any body corporate incorporated under the law of the province; and all proceedings may be had thereupon to judgment and execution in the same manner as in any civil suit in the province.

Binds body corporate

186(6) Where any body corporate has heretofore empowered or hereafter empowers any person as its attorney, either generally or in respect of any specified matters, to execute deeds on its behalf, every deed signed by that attorney on behalf of the body corporate in respect of property or civil rights in the province, binds the body corporate.

S.M. 2006, c. 10, s. 31.

Signification d'actes de procédure

186(5) Dès que les dispositions du présent article ont été suivies, les actes de procédure relatifs aux actions ou procédures intentées dans la province contre la personne morale peuvent être signifiés au mandataire, à moins qu'il ne soit remplacé, et par la suite à son successeur dûment nommé, de la même façon que les actes de procédure peuvent être signifiés au dirigeant compétent d'une personne morale constituée en vertu de la loi de la province. Sur ce, toutes les procédures visant à l'obtention d'un jugement et à son exécution peuvent être engagées de la même manière que dans une poursuite civile intentée dans la province.

Personne morale extra-provinciale

186(6) Lorsqu'une personne morale a nommé une personne à titre de mandataire, soit de manière générale, soit à l'égard de questions particulières, afin de passer des actes en son nom, les actes que ce mandataire signe au nom de la personne morale en ce qui concerne des droits de propriété ou des droits civils dans la province lient la personne morale.

L.M. 2006, c. 10, art. 31.

PART XVI

REGISTRATION OF BODIES CORPORATE

Application
187(1) This Part, except where it is otherwise expressly provided, applies to every body corporate carrying on its business or undertaking in Manitoba, other than a body corporate licensed under the *Insurance Act* as an insurer, or a body corporate created solely for religious purposes.

Carrying on business
187(2) For the purposes of this Part, a body corporate is deemed to be carrying on its business or undertaking in Manitoba if

(a) it has a resident agent or representative, or a warehouse, office or place of business in Manitoba; or

(b) its name or any name under which it carries on business, together with an address for the body corporate in Manitoba, is listed in a Manitoba telephone directory; or

(c) its name or any name under which it carries on business, together with an address for the body corporate in Manitoba, is included in any advertisement advertising the business or any product of the body corporate; or

(d) it is the registered owner of real property situate in Manitoba; or

(e) it otherwise carries on its business or undertaking in Manitoba.

Registration of corporations
187(3) A corporation incorporated or continued under this Act is deemed to be registered concurrently with the issuance of its certificate of incorporation or continuance, an extra-provincial body corporate shall be registered before, and a body corporate incorporated under the laws of Canada shall be registered

PARTIE XVI

ENREGISTREMENT DES PERSONNES MORALES

Demande
187(1) La présente partie, sauf indication expresse à l'effet contraire, s'applique aux personnes morales qui exercent leur entreprise ou leur activité au Manitoba, autres que les personnes morales titulaires d'une licence d'assureur sous le régime de la *Loi sur les assurances*, ou aux personnes morales créées à des fins religieuses uniquement.

Exercice de l'entreprise
187(2) Pour l'application de la présente partie, une personne morale est réputée exercer son entreprise ou son activité au Manitoba si, selon le cas :

a) elle a un mandataire ou un représentant qui réside au Manitoba ou un entrepôt, un bureau ou un établissement commercial dans cette province;

b) sa dénomination ou la dénomination sous laquelle elle exerce son entreprise, ainsi qu'une adresse au Manitoba, est inscrite dans un annuaire téléphonique de cette province;

c) sa dénomination ou la dénomination sous laquelle elle exerce son entreprise, ainsi qu'une adresse au Manitoba, figure dans une publicité faisant connaître son entreprise ou un de ses produits;

d) elle est propriétaire inscrit de biens réels situés au Manitoba;

e) elle exerce par tout autre moyen son entreprise ou son activité au Manitoba.

Enregistrement des corporations
187(3) Les corporations constituées ou prorogées sous le régime de la présente loi sont réputées être enregistrées en même temps que leur certificat de constitution ou de prorogation est délivré, les personnes morales extra-provinciales doivent être enregistrées avant de commencer à exercer leur entreprise ou leur

within 30 days after commencing its business or undertaking in the province; and any other class of bodies corporate carrying on their business or undertaking in the province, shall be registered before commencing to carry on the business or undertaking in the province; and no body corporate shall carry on its business or undertaking in Manitoba unless so registered.

Registration of trust and loan corporations
187(3.1) Notwithstanding subsection (3), a body corporate incorporated under the laws of Canada that is required to have a business authorization under Part XXIV shall be registered before commencing to carry on its business or undertaking in the province.

Compliance
187(4) Upon an application for registration under this Part, the applicant shall establish, to the satisfaction of the Director, that the provisions of this Act and the regulations made thereunder have been complied with.

Penalty
187(5) Every body corporate that carries on its business or undertaking in the province without being registered, and every director and officer of the body corporate, and every representative or agent acting in any capacity for the body corporate so carrying on its business or undertaking, is respectively guilty of an offence and is liable to a penalty of $50. for every day the business or undertaking is so carried on.

S.M. 1993, c. 18, s. 2.

activité dans la province et les personnes morales constituées sous le régime des lois du Canada doivent l'être dans les 30 jours du début de la leur. Les autres catégories de personnes morales qui exercent leur entreprise ou leur activité au Manitoba sont tenues d'être enregistrées avant de commencer à y exercer leur entreprise ou leur activité. Aucune personne morale ne peut exercer son entreprise ou son activité dans la province à moins qu'elle ne soit ainsi enregistrée.

Enregistrement des corporations de fiducie et de prêt
187(3.1) Malgré le paragraphe (3), les personnes morales qui sont constituées en corporation sous le régime des lois du Canada et qui sont tenues d'être titulaires de l'autorisation visée à la partie XXIV doivent être enregistrées avant de commencer à exercer leur entreprise ou leur activité dans la province.

Observation de la présente loi
187(4) La personne qui fait une demande d'enregistrement sous le régime de la présente partie doit établir, de façon convaincante pour le directeur, que les dispositions de la présente loi et de ses règlements d'application ont été observées.

Peine
187(5) La personne morale qui exerce son entreprise ou son activité dans la province sans être enregistrée, chacun de ses administrateurs et de ses dirigeants ainsi que les représentants ou les mandataires qui agissent en une qualité quelconque pour la personne morale exerçant ainsi son entreprise ou son activité, commettent respectivement une infraction et se rendent passibles d'une peine de 50 $ pour chacun des jours au cours desquels se commet l'infraction.

L.M. 1993, c. 18, art. 2.

Preliminary matters
188 The provisions of this Part, or of any Act for which this Part is substituted, relating to matters preliminary to the issue of a certificate of registration, or supplementary certificate of registration, shall be deemed to be directory only; and no certificate, issued or given, or which has heretofore been issued or given, under this Part or any of those Acts, shall be held void or voidable on account of any irregularity or insufficiency of any matter preliminary to the issue of the certificate.

Questions préalables
188 Les dispositions de la présente partie, ou des lois que la présente partie remplace, se rapportant aux questions préalables à la délivrance d'un certificat d'enregistrement ou à un certificat supplémentaire d'enregistrement sont réputées être indicatives seulement. Aucun certificat délivré ou donné sous le régime de la présente partie ou de ces lois ne peut être jugé nul ou annulable en raison d'une irrégularité ou d'une insuffisance entourant une question préalable à la délivrance du certificat.

Transitional
189(1) A body corporate licensed or registered under any Act for which this Act is substituted, and the licence or registration of which has not been revoked, is deemed to be registered under this Act.

Disposition transitoire
189(1) Les personnes morales titulaires d'une licence ou d'un permis ou enregistrées sous le régime d'une loi que la présente loi remplace et dont la licence, le permis ou l'enregistrement n'a pas été annulé sont réputées être enregistrées sous le régime de la présente loi.

Restriction on capital employed abrogated
189(2) Any restriction on the amount of capital employed in Manitoba contained in a licence issued under any Act for which this Act is substituted, is abrogated.

Abrogation des restrictions
189(2) Sont abrogées les restrictions portant sur le montant de capital utilisé au Manitoba et contenues dans une licence ou un permis délivré sous le régime d'une loi que la présente loi remplace.

Continuing restriction
189(3) A restriction, other than that referred to in subsection (2), contained in a licence issued under any Act for which this Act is substituted, continues as a restriction on its registration.

Restrictions maintenues
189(3) Les restrictions, autres que celles mentionnées au paragraphe (2), contenues dans une licence ou un permis délivré sous le régime d'une loi que la présente loi remplace conservent leur effet.

Amending restriction
189(4) A body corporate may apply to the Director to amend or delete a restriction contained in a certificate of registration.

Restriction modificative
189(4) Une personne morale peut demander au directeur de modifier ou de supprimer une restriction contenue dans un certificat d'enregistrement.

Refusal to amend
189(5) The Director may refuse to amend or delete the restriction contained in the certificate of registration of a body corporate, but the body corporate may appeal his decision to the Lieutenant Governor in Council whose decision shall be final.

Refus de procéder à la modification
189(5) Le directeur peut refuser de modifier ou de supprimer la restriction contenue dans le certificat d'enregistrement de la personne morale; celle-ci peut toutefois appeler de sa décision au lieutenant-gouverneur en conseil, dont la décision est sans appel.

Supplementary certificate
189(6) Where the Director amends or deletes a restriction contained in the certificate of registration of a body corporate, he shall issue to the body corporate a supplementary certificate of registration in respect thereof.

189(7) [Repealed] S.M. 2000, c. 41, s. 11.

S.M. 2000, c. 41, s. 11.

Publication of notice of certificate of registration
189.1 The Director shall, in the manner set out in the regulations, publish notice of every

(a) issuance of a certificate of registration under this Part;

(b) cancellation of a certificate or supplementary certificate of registration; and

(c) restoration of a cancelled certificate or supplementary certificate of registration.

S.M. 2000, c. 41, s. 12.

Application for registration
190(1) A body corporate incorporated otherwise than under this Act shall file with the Director an application for registration in the form the Director requires, in duplicate, and shall in addition file with the Director or provide the Director with such other documents or information as he may require.

Approval of Registrar of Cooperatives
190(2) No certificate of registration shall be issued to an extra-provincial body corporate that is organized and operated on a cooperative basis within the meaning of *The Cooperatives Act* without the prior approval of the Registrar of Cooperatives.

Certificat supplémentaire
189(6) Lorsqu'il modifie ou supprime une restriction contenue dans le certificat d'enregistrement de la personne morale, le directeur lui délivre un certificat supplémentaire d'enregistrement à cet égard.

189(7) [Abrogé] L.M. 2000, c. 41, art. 11.

L.M. 2000, c. 41, art. 11.

Publication d'un avis concernant un certificat d'enregistrement
189.1 Le directeur publie, de la manière que prévoient les règlements, un avis concernant :

a) la délivrance d'un certificat d'enregistrement en vertu de la présente partie;

b) l'annulation d'un certificat ou d'un certificat supplémentaire d'enregistrement;

c) le rétablissement, après son annulation, d'un certificat ou d'un certificat supplémentaire d'enregistrement.

L.M. 2000, c. 41, art. 12.

Demande d'enregistrement
190(1) La personne morale constituée autrement que sous le régime de la présente loi est tenue de déposer auprès du directeur une demande d'enregistrement en la forme qu'il détermine, en deux exemplaires, et de lui fournir en plus les autres documents ou renseignements qu'il exige.

Approbation du registraire des coopératives
190(2) Aucun certificat d'enregistrement ne peut être délivré à une personne morale extra-provinciale qui est organisée et exploitée selon le principe du système coopératif au sens de la *Loi sur les coopératives* sans le consentement préalable du registraire des coopératives.

Compliance
190(3) Upon compliance with the provisions of this Part, and where in any case this Act requires compliance with other provisions, upon compliance with them, and on payment of the fees prescribed, the Director shall issue to the body corporate a certificate of registration.

Issuance of certificate
190(4) Upon the issuance of a certificate of registration under this Part and during the period the registration remains in force, but not otherwise, a body corporate may, subject to the provisions of its articles and certificate of registration, carry on its business or undertaking in Manitoba.

S.M. 2006, c. 10, s. 32.

Prohibited names
191(1) No body corporate to which this Part applies shall carry on its business or undertaking under a name

(a) that, except as prescribed, is identical with the name of an individual, association, partnership or body corporate carrying on any business or undertaking, or so nearly resembles the name that it is likely to confuse or mislead; or

(b) that is, as prescribed, prohibited or deceptively misdescriptive; or

(c) that the Director for any other reason disapproves.

Directing change of name
191(2) Where a body corporate to which this Part applies obtains a name which in the opinion of the Director is in contravention of subsection (1), the Director may, in writing giving his reasons, direct the body corporate to change its name to one that he approves.

Observation de la présente partie
190(3) Dès que les dispositions de la présente partie sont observées et, dans le cas où la présente loi exige que d'autres dispositions soient observées, dès qu'elles le sont, le directeur délivre à la personne morale, sur paiement des droits prescrits, un certificat d'enregistrement.

Délivrance du certificat
190(4) Dès qu'un certificat d'enregistrement est délivré en vertu de la présente partie et pendant la période où l'enregistrement demeure en vigueur, mais en aucun autre cas, la personne morale peut, sous réserve des dispositions de ses statuts et du certificat d'enregistrement, exercer son entreprise ou son activité au Manitoba.

L.M. 2006, c. 10, art. 32.

Dénominations interdites
191(1) Aucune personne morale à laquelle la présente partie s'applique ne peut exercer son entreprise ou son activité sous une dénomination :

a) qui, sous réserve des règlements, est identique au nom d'un particulier, d'une association, d'une société en nom collectif ou d'une personne morale exerçant une entreprise ou une activité, ou qui ressemble de si près à ce nom qu'elle est susceptible de prêter à confusion ou d'induire en erreur;

b) qui est prohibée ou trompeuse au sens des règlements;

c) que le directeur désapprouve pour toute autre raison.

Ordre de changement de dénomination
191(2) Le directeur peut, lorsque la personne morale à laquelle la présente partie s'applique obtient une dénomination qui, à son avis, contrevient au paragraphe (1), lui ordonner, par écrit et en donnant ses raisons, d'adopter une autre dénomination qu'il approuve.

Appeal
191(3) Within 20 days after receiving a directive made under subsection (2), the body corporate may appeal to the court.

New name
191(4) Upon receipt of a copy of the document evidencing the change of name to a name approved by him, the Director shall enter the new name on the register in place of the former name, and shall issue a supplementary certificate of registration showing the change of name.

Non-compliance
191(5) Unless the order made under subsection (2) is set aside on appeal, the Director may cancel the registration of the body corporate for failure to comply with the order.

Corporate name
191(6) Every body corporate to which this Part applies shall set out its corporate name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods and services issued or made by or on behalf of the body corporate in Manitoba.

Other name
191(7) Subject to subsections (1) and (6) and the provisions of *The Business Names Registration Act*, a body corporate may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

Rights not affected
191(8) A change of name does not affect any rights or obligations of the body corporate or render defective any legal proceedings by or against it; and proceedings that might have been continued or commenced by or against it under the former name may be continued or commenced by or against it under the new name.

Appel
191(3) Dans les 20 jours qui suivent la réception de l'ordre prévu au paragraphe (2), la personne morale peut en appeler au tribunal.

Nouvelle dénomination
191(4) Dès réception d'une copie du document attestant l'adoption d'une autre dénomination qu'il approuve, le directeur inscrit la nouvelle dénomination sur le registre à la place de l'ancienne dénomination et délivre un certificat supplémentaire d'enregistrement indiquant le changement de dénomination.

Non-observation
191(5) À moins que l'ordre prévu au paragraphe (2) ne soit invalidé en appel, le directeur peut annuler l'enregistrement de la personne morale si celle-ci omet d'obtempérer à l'ordre.

Dénomination sociale
191(6) Le nom de la personne morale à laquelle la présente partie s'applique doit être lisiblement indiqué sur tous ses effets de commerce, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services faits au Manitoba.

Autre dénomination
191(7) Sous réserve des paragraphes (1) et (6) et des dispositions de la *Loi sur l'enregistrement des noms commerciaux*, la personne morale peut exercer une entreprise ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Droits non modifiés
191(8) Un changement de dénomination ne porte pas atteinte aux droits ou obligations de la personne morale ni ne rend irrégulières les procédures judiciaires intentées par ou contre elle; les procédures qui pourraient avoir été continuées ou introduites par ou contre elle sous son ancienne dénomination peuvent être continuées ou introduites par ou contre elle sous sa nouvelle dénomination.

Filing documents

192(1) A body corporate to which this Part applies shall file with the Director

(a) a notice of any change in location of its registered office, within 90 days of the making of the change;

(b) an application for a supplementary certificate of registration, in duplicate, upon an amalgamation or a continuance, or a change of or addition to its name, within 90 days of the issuance of the amendment to its articles; and

(c) in the case of an amalgamation, a new power of attorney in addition to the application required under clause (b).

Supplementary certificate

192(2) The Director may issue a supplementary certificate of registration to a body corporate previously registered under this Part that is granted articles of continuance continuing it as a body corporate in another jurisdiction.

Registration of former Manitoba corporation

192(3) Where a corporation is continued in another jurisdiction, the Director shall not issue a supplementary certificate of registration under subsection (2) unless the body corporate files an application for a supplementary certificate of registration within 90 days of the date of continuance and, if the body corporate requires to be registered under this Part thereafter, it shall apply for registration as if it had never been registered under this Part.

Supplementary certificate

192(4) The Director may issue a supplementary certificate of registration to a body corporate registered under this Part that obtains articles of amalgamation, or of amendment adding to or changing its name.

Dépôt de documents

192(1) La personne morale à laquelle la présente partie s'applique est tenue de déposer auprès du directeur :

a) un avis de changement du lieu de son bureau enregistré dans les 90 jours suivant le changement;

b) une demande de certificat supplémentaire d'enregistrement, en deux exemplaires, en cas de fusion, de prorogation, de changement de dénomination ou d'ajout à celle-ci, dans les 90 jours suivant la délivrance de la modification apportée à ses statuts;

c) un nouveau mandat en plus de la demande exigée en application de l'alinéa b), en cas de fusion.

Certificat supplémentaire

192(2) Le directeur peut délivrer un certificat supplémentaire d'enregistrement à la personne morale enregistrée antérieurement sous le régime de la présente partie et à laquelle des clauses de prorogation ont été accordées afin de lui permettre de poursuivre son existence à titre de personne morale sous le régime d'une autre autorité législative.

Enregistrement d'une ancienne corporation manitobaine

192(3) Lorsque la corporation est prorogée sous le régime d'une autre autorité législative, le directeur ne peut délivrer un certificat supplémentaire d'enregistrement prévu au paragraphe (2) à moins que la personne morale ne dépose une demande de certificat d'enregistrement dans les 90 jours suivant la date de la prorogation et, si la personne morale demande à être enregistrée sous le régime de la présente partie par la suite, elle est tenue de faire une demande d'enregistrement comme si elle n'avait jamais été enregistrée sous son régime.

Certificat supplémentaire

192(4) Le directeur peut délivrer un certificat supplémentaire à la personne morale enregistrée sous le régime de la présente partie si elle obtient des statuts de fusion ou des clauses modificatrices changeant sa dénomination ou y apportant un ajout.

Exception
192(5) Subsection (1) does not apply to a corporation that, pursuant to this Act, receives articles of continuance, articles of amalgamation or articles of amendment.

Restriction on certificate
193(1) Upon the filing of any document pursuant to section 192, the Director may restrict the terms of the supplementary certificate of registration issued in relation thereto; but the body corporate may appeal the Director's decision to the Lieutenant Governor in Council whose decision shall be final.

Refusal to register
193(2) The Director may refuse to register an extra-provincial body corporate, or may restrict the terms of the certificate of registration or supplementary certificate of registration, as the case may be, of a body corporate; and, where the terms of the certificate of registration or supplementary certificate of registration of a body corporate are so restricted, the body corporate shall not carry on its business or undertaking except subject to the restrictions.

Notice of refusal or restriction
193(3) Where the Director refuses to register an extra-provincial body corporate or restricts the terms of the certificate of registration or the supplementary certificate of registration, as the case may be, of a body corporate, he shall notify the body corporate of the refusal or restriction; and the body corporate may appeal the refusal or restriction to the Lieutenant Governor in Council, and the decision of the Lieutenant Governor in Council is final.

Cancellation of registration
194(1) The Director shall cancel the registration of any body corporate upon the forfeiture or revocation of its articles, upon its dissolution or upon the cancellation of its business authorization under Part XXIV and may do so,

(a) upon notice from the body corporate, or proof to his satisfaction, that it has ceased to carry on its business or undertaking in the province; or

Exception
192(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la corporation qui, conformément à la présente loi, reçoit des clauses de prorogation, des statuts de fusion ou des clauses modificatrices.

Restriction apportée au certificat
193(1) Dès le dépôt d'un document conformément à l'article 192, le directeur peut restreindre les modalités du certificat supplémentaire d'enregistrement s'y rapportant; toutefois, la personne morale peut appeler de la décision du directeur au lieutenant-gouverneur en conseil, dont la décision est sans appel.

Refus de procéder à l'enregistrement
193(2) Le directeur peut refuser d'enregistrer une personne morale extra-provinciale ou restreindre les modalités du certificat d'enregistrement ou du certificat supplémentaire d'enregistrement d'une personne morale; dans ce dernier cas, la personne morale ne peut exercer son entreprise ou son activité si ce n'est en conformité avec les restrictions imposées.

Avis du refus ou de la restriction
193(3) Lorsqu'il refuse d'enregistrer une personne morale extra-provinciale ou qu'il restreint les modalités du certificat d'enregistrement ou du certificat supplémentaire d'enregistrement d'une personne morale, le directeur en avise celle-ci. La personne morale peut interjetter appel du refus ou de la restriction au lieutenant-gouverneur en conseil, dont la décision est sans appel.

Annulation de l'enregistrement
194(1) Le directeur annule l'enregistrement d'une personne morale en cas d'annulation ou de révocation de ses statuts, de dissolution ou d'annulation de son autorisation en vertu de la partie XXIV et il peut prendre cette mesure dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) s'il reçoit un avis de la personne morale ou une preuve qu'il juge convaincante, montrant qu'elle a cessé d'exercer son entreprise ou son activité dans la province;

(b) upon the failure of the body corporate to file any annual return required to be filed with the Director pursuant to this Act, or any Act for which this Act is substituted, for two consecutive years after the annual return should have been so filed, or for the failure for a period of three months to make a proper return or pay a tax that it is liable to pay under *The Corporation Capital Tax Act*; or

(c) if the body corporate makes default in observing or complying with the limitations and conditions of its certificate of registration or supplementary certificate of registration; or

(d) if the body corporate fails to comply with any of the requirements of this Act in any particular as to which no other procedure is prescribed, and the failure is established to the satisfaction of the Director.

Liability continues
194(2) The cancellation of the registration of a body corporate does not affect the liability of the body corporate or its successors for debts or liabilities of the body corporate; and action to recover them, or any action to which the body corporate is a necessary party, or proceedings to realize upon its assets, may be commenced against the body corporate or its successors, notwithstanding any suspension or revocation heretofore or hereafter made.

Appeal
194(3) An interested person who feels aggrieved by the decision of the Director to cancel the registration of the body corporate, may apply to the court for an order requiring the Director to change his decision, and upon the application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Filing of order
194(4) In that event the applicant shall file a certified copy of the order with the Director, and the Director shall forthwith amend his records to comply with the order.

b) si la personne morale omet de déposer auprès du directeur un rapport annuel dont le dépôt est exigé en vertu de la présente loi ou d'une loi que la présente loi remplace pendant deux années consécutives après que le rapport annuel aurait dû avoir été ainsi déposé ou si elle omet pendant une période de trois mois de préparer un rapport adéquat ou de payer un impôt qu'elle est tenue de payer en vertu de la *Loi de l'impôt sur le capital des corporations*;

c) si la personne morale omet d'observer les limitations et les conditions de son certificat d'enregistrement ou de son certificat supplémentaire d'enregistrement;

d) si la personne morale omet de satisfaire aux exigences de la présente loi en ce qui concerne un détail pour lequel aucune autre procédure n'est prescrite, et si l'omission est établie de façon convaincante pour le directeur.

Responsabilité continue
194(2) L'annulation de l'enregistrement de la personne morale ne modifie pas sa responsabilité ni celle de ses successeurs à l'égard de ses dettes. Une action en vue de l'obtention de leur paiement, une action à laquelle la personne morale est partie nécessaire ou des procédures en vue de la réalisation d'éléments de son actif peuvent être intentées contre la personne morale ou ses successeurs, malgré toute suspension ou révocation.

Appel
194(3) Le tribunal, sur demande d'un intéressé qui se sent lésé par la décision du directeur, peut, par ordonnance, obliger le directeur à changer sa décision et rendre toute ordonnance complémentaire qu'il estime pertinente.

Dépôt de l'ordonnance
194(4) Le demandeur dépose une copie certifiée conforme de l'ordonnance auprès du directeur, qui est alors tenu de modifier sans délai ses livres afin de se conformer à celle-ci.

Restoration of registration
194(5) The Director, subject to such terms and conditions as he sees fit to impose, may restore the registration of any body corporate; and thereupon the body corporate, subject to the terms of the restoration order and the rights of third parties acquired subsequent to the cancellation, shall be restored to its legal position including all its rights and privileges, actions, property, and assets, as at the time of the cancellation in the same manner and to the same extent as if there had been no cancellation.

Liability of directors continue
194(6) The liability of every director, officer, or agent of the body corporate continues and may be enforced as if the registration of the body corporate had not been cancelled.

S.M. 1993, c. 18, s. 3.

Service of process
195 Service of any process in any action shall be deemed to have been sufficiently made upon the body corporate, if made upon any director or officer or attorney as shown in the most recent notice on the records of the Director.

Estate of minor, mentally incompetent or deceased person
196 No body corporate shall act as the executor or administrator of the estate of a deceased person, nor shall, in connection with the estate of a minor or a mentally incompetent person, act as a trustee, executor, guardian, administrator, substitute decision maker for property under *The Vulnerable Persons Living with a Mental Disability Act*, or committee unless

(a) it has a business authorization as a trust corporation or extra-provincial trust corporation under Part XXIV; and

(b) it is registered under this Part.

S.M. 1991-92, c. 41, s. 4; S.M. 1993, c. 18, s. 4; S.M. 1993, c. 29, s. 176.

Rétablissement de l'enregistrement
194(5) Le directeur, sous réserve des modalités qu'il estime juste d'imposer, peut rétablir l'enregistrement de la personne morale; sur ce, cette personne morale, sous réserve des modalités attachées au rétablissement et des droits acquis par des tiers après l'annulation, est remise dans la situation juridique où elle était au moment de l'annulation de la même manière et dans la même mesure que si l'enregistrement n'avait pas été annulé.

Responsabilité continue des administrateurs
194(6) La responsabilité de chacun des administrateurs, dirigeants ou mandataires de la personne morale est continue, et on peut la faire exécuter comme si l'enregistrement de la personne morale n'avait pas été annulé.

L.M. 1993, c. 18, art. 3.

Signification d'actes
195 La signification d'un acte dans une action est réputée avoir été valablement faite à la personne morale si elle est faite à un administrateur, à un dirigeant ou à un mandataire mentionné dans l'avis le plus récent qui se trouve dans les livres du directeur.

Biens d'un mineur, d'un aliéné ou d'un défunt
196 Aucune personne morale ne peut agir à titre d'exécuteur ou d'administrateur de la succession d'un défunt ni agir, relativement aux biens d'un mineur ou d'un incapable, à titre de fiduciaire, d'exécuteur, de tuteur, d'administrateur, de subrogé à l'égard des biens nommé en vertu de la *Loi sur les personnes vulnérables ayant une déficience mentale* ou de curateur à moins que :

a) d'une part, elle ne soit titulaire d'une autorisation délivrée en vertu de la partie XXIV et lui permettant d'agir à titre de corporation de fiducie ou de corporation de fiducie extra-provinciale;

b) d'autre part, elle ne soit enregistrée sous le régime de la présente partie.

L.M. 1991-92, c. 41, art. 4; L.M. 1993, c. 18, art. 4; L.M. 1993, c. 29, art. 176.

Actions
197(1) An extra-provincial body corporate is not capable of commencing or maintaining any action or other proceeding in a court in respect of a contract made in whole or in part in the province, in the course of, or in connection with, the business or undertaking carried on by it, without being registered under the provisions of this Part.

Proof of registration
197(2) In any action or proceeding, the burden of showing that it is registered is upon the body corporate.

Registration authorizes all previous acts
197(3) The registration of a body corporate is deemed to authorize all previous acts of the body corporate, and is construed as if the certificate of registration or supplementary certificate of registration had been granted before the body corporate commenced to carry on its business or undertaking in the province, except for the purpose of a prosecution for an offence under this Part.

Real property
198(1) A body corporate to which this Part applies may, subject to this Act, its articles or certificate of registration acquire, hold, mortgage, alienate and otherwise dispose of land in Manitoba and any interest therein.

Execution of instrument affecting land
198(2) Every instrument affecting land, executed by a body corporate registered under this Part, or executed by a director, officer or any person duly authorized by the body corporate, is binding on the body corporate according to the tenor and effect of the instrument.

Actions
197(1) La personne morale extra-provinciale ne peut intenter ou continuer une action ou toute autre procédure devant un tribunal relativement à un contrat conclu en tout ou en partie dans la province dans le cadre de son entreprise ou de son activité sans être enregistrée sous le régime de la présente partie.

Preuve à l'enregistrement
197(2) Dans toute action ou procédure, il incombe à la personne morale d'établir qu'elle est enregistrée.

Actes antérieurs autorisés par l'enregistrement
197(3) L'enregistrement de la personne morale est réputé autoriser tous ses actes antérieurs et est interprété comme si le certificat d'enregistrement ou le certificat supplémentaire d'enregistrement avait été accordé avant qu'elle ne commence à exercer son entreprise ou son activité dans la province, sauf aux fins d'une poursuite intentée en raison d'une infraction à la présente partie.

Biens réels
198(1) La personne morale à laquelle la présente partie s'applique peut, sous réserve de la présente loi, de ses statuts ou de son certificat d'enregistrement acquérir, détenir, hypothéquer, aliéner des biens-fonds au Manitoba, y compris tout intérêt dans ceux-ci, et en disposer autrement.

Signature d'un instrument visant un bien-fonds
198(2) Chaque instrument visant un bien-fonds que la personne morale enregistrée sous le régime de la présente partie ou un administrateur, un dirigeant ou une personne dûment autorisée signe lie cette personne morale selon la teneur et l'effet de l'instrument.

Investigation
199 The Attorney-General may in accordance with Part XVIII apply, ex parte or upon such notice as the court may require, to the court for an order directing an investigation to be made of a body corporate or any of its affiliates registered under this Act.

Registration of trust and loan corporations
199.1 The Director may impose any condition on the registration of a body corporate that is required to have a business authorization under Part XXIV and shall do so in the circumstance set out in clause 199.2(d).

S.M. 1993, c. 18, s. 5.

Effect of business authorization for trust and loan corporations
199.2 Notwithstanding any provision of this Part, where a body corporate is required to have a business authorization under Part XXIV

(a) an application for registration or for a supplementary certificate of registration made by the body corporate shall not be accepted unless it has a business authorization under Part XXIV or has been issued a corresponding change to that business authorization;

(b) a certificate of registration or a supplementary certificate of registration shall not be issued to the body corporate unless it has a business authorization under Part XXIV;

(c) the body corporate shall not carry on business in Manitoba unless it has a business authorization under Part XXIV and a certificate of registration under this Part;

(d) any conditions imposed on the business authorization of the body corporate under Part XXIV shall immediately be imposed on its registration; and

Enquête
199 Le procureur général peut, en conformité avec la partie XVIII, demander au tribunal de rendre une ordonnance prévoyant la tenue d'une enquête sur une personne morale ou une des personnes morales du même groupe enregistrée sous le régime de la présente loi. La demande peut être faite ex parte ou après l'avis que le tribunal peut exiger.

Enregistrement des corporations de fiducie et de prêt
199.1 Le directeur peut assortir de conditions l'enregistrement d'une personne morale qui est tenue d'être titulaire de l'autorisation visée à la partie XXIV et il doit le faire dans les circonstances prévues à l'alinéa 199.2d).

L.M. 1993, c. 18, art. 5.

Effet de l'autorisation
199.2 Malgré toute autre disposition de la présente partie, la personne morale qui est tenue d'être titulaire de l'autorisation visée à la partie XXIV :

a) voit toute demande d'enregistrement ou de certificat supplémentaire d'enregistrement qu'elle présente rejetée à moins qu'elle ne soit titulaire de cette autorisation ou que son autorisation n'ait fait l'objet d'un changement correspondant;

b) ne peut se faire délivrer un certificat d'enregistrement ni un certificat supplémentaire d'enregistrement à moins qu'elle ne soit titulaire de cette autorisation;

c) ne peut exercer son entreprise au Manitoba à moins qu'elle ne soit titulaire de cette autorisation et d'un certificat d'enregistrement délivré en application de la présente partie;

d) voit son enregistrement immédiatement assorti de toute condition dont est assortie son autorisation en vertu de la partie XXIV;

(e) the cancellation of the business authorization of the body corporate under Part XXIV shall immediately result in the cancellation of its registration under this Part.

S.M. 1993, c. 18, s. 5.

Application for Supplementary Registration

199.3 Notwithstanding subsection 194(1) and clause 199.2(e), where the business authorization of a body corporate under Part XXIV is revoked because the body corporate has been continued as a kind of body corporate to which Part XXIV does not apply, the registration of the body corporate under this Part shall not be cancelled immediately but shall be cancelled on the expiry of a period of 30 days after the revocation of its business authorization unless it sooner files an Application for Supplementary Registration.

S.M. 1994, c. 20, s. 3.

e) voit son enregistrement immédiatement annulé sous le régime de la présente partie par suite de l'annulation de son autorisation en vertu de la partie XXIV.

L.M. 1993, c. 18, art. 5.

Demande d'enregistrement supplémentaire

199.3 Malgré le paragraphe 194(1) et l'alinéa 199.2e), lorsque l'autorisation visée à la partie XXIV est révoquée du fait que la personne morale a été prorogée à titre de personne morale à laquelle la partie XXIV ne s'applique pas, l'enregistrement visé à la présente partie est annulé après une période de 30 jours suivant la révocation de l'autorisation, à moins que la personne morale ne dépose une demande d'enregistrement supplémentaire avant la fin de ce délai.

L.M. 1994, c. 20, art. 3.

PART XVII

LIQUIDATION, DISSOLUTION AND REVIVAL

Revival by the Director
200 Where a corporation is dissolved under section 203, 204 or 205 or under any similar provision of any Act for which this Act is substituted, any interested person may apply to the Director to have the corporation revived by filing articles of revival in the form the Director requires.

S.M. 2006, c. 10, s. 33.

Revival by court
201 Where a corporation is dissolved on the order of a court, any interested person may apply to the court to have the corporation revived.

Certificate of revival
202(1) Upon the receipt of articles of revival in the required form, or an order of the court to revive the corporation, the Director shall issue a certificate of revival in accordance with section 255.

Rights preserved
202(2) A corporation is revived as a corporation under this Act on the date shown on the certificate of revival, and thereafter the corporation, subject to such reasonable terms as may be imposed by the court or the Director and to the rights acquired by any person after its dissolution, has all the rights and privileges and is liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved.

S.M. 2006, c. 10, s. 34.

Dissolution before commencing business
203(1) A corporation that has not issued any shares may be dissolved at any time by resolution of all the directors.

Dissolution if no property
203(2) A corporation that has no property and no liabilities may be dissolved by special resolution of the shareholders or, where it has issued more than one class of shares, by special resolution of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.

PARTIE XVII

LIQUIDATION, DISSOLUTION ET RECONSTITUTION

Reconstitution par le directeur
200 Tout intéressé peut demander au directeur la reconstitution d'une corporation dissoute sous le régime de l'article 203, 204 ou 205 ou d'une disposition semblable d'une loi que la présente loi remplace en déposant des clauses de reconstitution en la forme que celui-ci détermine.

L.M. 2006, c. 10, art. 33.

Reconstitution par le tribunal
201 Tout intéressé peut demander au tribunal la reconstitution d'une corporation que le tribunal a dissous par ordonnance.

Certificat
202(1) Sur réception des clauses en la forme qu'il détermine, ou d'une ordonnance de reconstitution, le directeur délivre un certificat de reconstitution conformément à l'article 255.

Maintien des droits
202(2) La corporation est reconstituée en corporation régie par la présente loi à la date figurant sur le certificat et recouvre dès lors, sous réserve des modalités raisonnables imposées par le tribunal ou le directeur et des droits acquis après sa dissolution par toute personne, ses droits, ses privilèges et ses obligations antérieurs.

L.M. 2006, c. 10, art. 34.

Dissolution avant le début des opérations
203(1) La corporation n'ayant émis aucune action peut être dissoute par résolution de tous les administrateurs.

Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens
203(2) La corporation sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution spéciale soit des actionnaires soit, en présence de plusieurs catégories d'actions, des détenteurs d'actions de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote.

Dissolution where property disposed of
203(3) A corporation that has property or liabilities or both may be dissolved by special resolution of the shareholders or, where it has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote, if

(a) by the special resolution or resolutions the shareholders authorize the directors to cause the corporation to distribute any property and discharge any liabilities; and

(b) the corporation has distributed any property and discharged any liabilities before it sends articles of dissolution to the Director pursuant to subsection (4).

Articles of dissolution
203(4) A corporation shall send the Director articles of dissolution, in the form the Director requires, if

(a) the corporation has not issued any shares and all of its directors have resolved to dissolve it under subsection (1);

(b) the corporation has no property and no liabilities, and the necessary resolutions to dissolve it have been passed as required by subsection (2); or

(c) the necessary resolutions to dissolve the corporation have been passed, its property has been distributed and its liabilities have been discharged, as required by subsection (3).

Certificate of dissolution
203(5) Upon receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 255.

Effect of certificate
203(6) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

S.M. 1988-89, c. 11, s. 5; S.M. 2006, c. 10, s. 35.

Dissolution après répartition des biens
203(3) La corporation qui a des biens ou des dettes ou les deux à la fois peut être dissoute par résolution spéciale soit des actionnaires soit, en présence de plusieurs catégories d'actions, des détenteurs d'actions de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote, pourvu que :

a) d'une part, les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer une répartition de biens et un règlement de dettes;

b) d'autre part, la corporation ait effectué une répartition de biens ou un règlement de dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au directeur conformément au paragraphe (4).

Clauses de dissolution
203(4) La corporation envoie au directeur, en la forme qu'il détermine, les clauses de dissolution dans les cas suivants :

a) elle n'a émis aucune action et tous ses administrateurs ont décidé, par résolution, de la dissoudre en vertu du paragraphe (1);

b) elle n'a aucun bien ni aucune dette et les résolutions préalables à sa dissolution ont été adoptées en conformité avec le paragraphe (2);

c) les résolutions préalables à sa dissolution ont été adoptées, ses biens ont été répartis et ses dettes ont été réglées en conformité avec le paragraphe (3).

Certificat de dissolution
203(5) Sur réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution en conformité avec l'article 255.

Effet du certificat
203(6) La corporation cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

L.M. 1988-89, c. 11, art. 5; L.M. 2006, c. 10, art. 35.

Proposing liquidation and dissolution
204(1) The directors may propose, or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 131, make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of a corporation.

Notice of meeting
204(2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms thereof.

Shareholders resolution
204(3) A corporation may liquidate and dissolve by special resolution of the shareholders or, where the corporation has issued more than one class of shares, by special resolution of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.

Statement of intent to dissolve
204(4) A corporation that wishes to obtain a certificate of intent to dissolve shall send the Director a statement of intent to dissolve in the form the Director requires.

Certificate of intent to dissolve
204(5) Upon receipt of a statement of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of intent to dissolve in accordance with section 255.

Effect of certificate
204(6) Upon issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Director issues a certificate of dissolution.

Liquidation
204(7) After issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall

(a) immediately cause notice thereof to be sent or delivered to each known creditor of the corporation;

(b) forthwith publish notice in the Manitoba Gazette and once in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and take reasonable steps to give notice thereof in every jurisdiction where the corporation carries on business;

Proposition de liquidation et de dissolution
204(1) La liquidation et la dissolution volontaires de la corporation peuvent être proposées par les administrateurs ou, conformément à l'article 131, par tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Avis d'assemblée
204(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires doit en exposer les modalités.

Résolution des actionnaires
204(3) La corporation peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des actionnaires ou, le cas échéant, par résolution spéciale des détenteurs de chaque catégorie d'actions, assorties ou non du droit de vote.

Déclaration d'intention
204(4) Afin d'obtenir un certificat d'intention de dissolution, la corporation envoie au directeur une déclaration d'intention de dissolution en la forme qu'il détermine.

Certificat d'intention
204(5) Sur réception de la déclaration d'intention de dissolution, le directeur délivre, en conformité avec l'article 255, un certificat d'intention de dissolution.

Effet du certificat
204(6) Dès la délivrance du certificat, la corporation doit cesser toute entreprise, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance du certificat de dissolution.

Liquidation
204(7) À la suite de la délivrance du certificat d'intention de dissolution, la corporation doit :

a) en envoyer immédiatement avis à chaque créancier connu;

b) en faire insérer sans délai un avis dans la Gazette du Manitoba et dans un numéro d'un journal publié ou diffusé au lieu de son bureau enregistré et prendre toute disposition raisonnable pour en donner avis dans les ressorts où la corporation exerce ses entreprises;

(c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in kind to its shareholders, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its business; and

(d) after giving the notice required under clauses (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

c) accomplir tout acte utile à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;

d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires, selon leurs droits respectifs.

Supervision by court
204(8) The Director or any interested person may, at any time during the liquidation of a corporation, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in this Part, and upon the application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Surveillance judiciaire
204(8) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par le directeur ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément à la présente partie et prendre toute autre mesure pertinente.

Notice to Director
204(9) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Avis au directeur
204(9) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Revocation
204(10) At any time after issue of a certificate of intent to dissolve and before issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending to the Director a statement of revocation of intent to dissolve in the form the Director requires, if the revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3).

Révocation
204(10) Le certificat d'intention de dissolution peut, entre sa délivrance et celle du certificat de dissolution, être révoqué par résolution adoptée conformément au paragraphe (3) et sur envoi au directeur d'une déclaration de renonciation à dissolution en la forme qu'il détermine.

Certificate of revocation of intent to dissolve
204(11) Upon receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of revocation of intent to dissolve in accordance with section 255.

Certificat
204(11) Sur réception de la déclaration de renonciation à dissolution, le directeur délivre, en conformité avec l'article 255, le certificat à cet effet.

Effect of certificate
204(12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the corporation may continue to carry on its business or businesses.

Effet du certificat
204(12) Le certificat de renonciation à dissolution prend effet à la date qui y figure, et la corporation peut dès lors continuer à exercer ses entreprises.

Right to dissolve
204(13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the corporation has complied with subsection (7), the corporation shall prepare articles of dissolution in the form the Director requires.

Articles of dissolution
204(14) After complying with subsection (13), the corporation shall send the Director the articles of dissolution if it wishes to obtain a certificate of dissolution under this section.

Certificate of dissolution
204(15) Upon receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 255.

Effect of certificate
204(16) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

S.M. 2006, c. 10, s. 36.

Dissolution by Director
205(1) Subject to subsections (2) and (5), the Director may dissolve a corporation by issuing a certificate of dissolution under this section, or may apply to the court for an order dissolving the corporation, if

(a) the corporation is in default for a period of two consecutive years in sending the Director any notice or document required by this Act;

(b) the Director has reasonable cause to believe that the corporation is not carrying on business or is not in operation;

(c) the corporation is in default in sending the Director any fee required by this Act;

(d) the corporation does not have any directors or subsection 114.1(1) applies in respect of the corporation;

(e) the corporation has fewer directors who are residents of Canada than this Act requires; or

Droit de dissolution
204(13) En l'absence de renonciation à dissolution, la corporation peut, après avoir observé le paragraphe (7), rédiger les clauses régissant la dissolution en la forme que le directeur détermine.

Clauses de dissolution
204(14) Après avoir observé le paragraphe (13), la corporation envoie au directeur les clauses de dissolution afin d'obtenir le certificat de dissolution prévu au présent article.

Certificat de dissolution
204(15) Sur réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution en conformité avec l'article 255.

Effet du certificat
204(16) La corporation cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

L.M. 2006, c. 10, art. 36.

Dissolution par le directeur
205(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le directeur peut, par la délivrance du certificat de dissolution prévu au présent article, dissoudre toute corporation ou peut demander au tribunal sa dissolution par voie d'ordonnance lorsque, selon le cas :

a) elle omet, pendant deux années consécutives, de lui envoyer les avis ou documents exigés par la présente loi;

b) il a des motifs raisonnables de croire qu'elle n'exploite pas son entreprise ou n'est pas en activité;

c) elle omet de lui envoyer les droits exigés par la présente loi;

d) elle n'a aucun administrateur ou est visée par le paragraphe 114.1(1);

e) le nombre de ses administrateurs résidant au Canada est inférieur à celui exigé par la présente loi;

(f) without limiting the generality of clause (d), the corporation is a corporation without share capital and it has fewer than three directors.

Notice and publication
205(2) The Director shall not dissolve a corporation under this section

(a) until he or she has given the corporation notice of the decision to dissolve it; and

(b) when the dissolution is for a reason set out in clause (1)(a), (b) or (c), until he or she has published, in the manner set out in the regulations, a notice of the decision to dissolve the corporation.

Length of Notice
205(3) The notice referred to in clause (2)(a) shall be dated and sent at least 90 days prior to the date of dissolution.

Corporation not in operation
205(4) Where a corporation, in writing, notifies the Director that it is not carrying on business or is not in operation, clause (2)(a) does not apply and the Director may publish a notice in compliance with clause (2)(b).

Certificate of dissolution
205(5) Unless the corporation remedies the default or cause to the contrary is shown or an order is made by a court under section 239, the corporation is deemed to be dissolved on the date specified in the notice under clause (2)(b).

Effect of certificate
205(6) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

S.M. 1988-89, c. 11, s. 5; S.M. 2000, c. 41, s. 13; S.M. 2006, c. 10, s. 37.

Grounds for dissolution
206(1) The Director or any interested person may apply to a court for an order dissolving a corporation if the corporation has

(a) failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of annual meetings of shareholders; or

f) sans préjudice de la portée générale de l'alinéa e), elle n'a pas de capital-actions et a moins de trois administrateurs.

Avis et publication
205(2) Le directeur ne peut dissoudre, en vertu du présent article, une corporation :

a) avant de lui avoir donné un préavis de sa décision;

b) dans les cas visés aux alinéas (1)a), b) et c), avant d'avoir publié, de la manière prévue par les règlements, un avis de sa décision.

Durée du préavis
205(3) Le préavis mentionné à l'alinéa (2)a) est envoyé au moins 90 jours avant la date de dissolution.

Corporation non exploitée
205(4) L'alinéa (2)a) ne s'applique pas et le directeur peut faire publier un avis conformément à l'alinéa (2)b) lorsque la corporation avise le directeur par écrit qu'elle n'exerce pas ses activités ou n'est pas exploitée.

Certificat de dissolution
205(5) À moins que la corporation ne remédie à son omission ou qu'une raison justifiant le contraire ne soit établie ou qu'une ordonnance ne soit rendue sous le régime de l'article 239, la corporation est réputée être dissoute à la date figurant à l'avis prévu à l'alinéa (2)b).

Effet du certificat
205(6) La corporation cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

L.M. 1988-89, c. 11, art. 5; L.M. 2000, c. 41, art. 13; L.M. 2006, c. 10, art. 37.

Motifs de dissolution
206(1) Le directeur ou tout intéressé peut demander au tribunal de prononcer, par ordonnance, la dissolution de la corporation qui, selon le cas :

a) n'a pas observé pendant au moins deux ans consécutifs les dispositions de la présente loi en matière de tenue des assemblées annuelles;

(b) contravened subsection 16(2) or section 21, 151 or 153; or

(c) procured any certificate under this Act by misrepresentation.

Notice to Director
206(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Dissolution order
206(3) Upon an application under this section or section 205, the court may order that the corporation be dissolved, or that the corporation be liquidated and dissolved under the supervision of the court, and the court may make any other order it thinks fit.

Certificate
206(4) Upon receipt of an order under this section, section 205 or section 207, the Director shall

(a) if the order is to dissolve the corporation, issue a certificate of dissolution in the approved form; or

(b) if the order is to liquidate and dissolve the corporation under the supervision of the court, issue a certificate of intent to dissolve in the approved form and publish a notice of the order in the manner set out in the regulations.

Effect of certificate
206(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

S.M. 2000, c. 41, s. 14; S.M. 2006, c. 10, s. 38.

Further grounds
207(1) A court may order the liquidation and dissolution of a corporation or any of its affiliated corporations upon the application of a shareholder,

(a) if the court is satisfied that in respect of the corporation or any of its affiliates

b) a enfreint les dispositions du paragraphe 16(2) ou des articles 21, 151 ou 153;

c) a obtenu un certificat sur présentation de faits erronés.

Avis au directeur
206(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Ordonnance de dissolution
206(3) Sur demande présentée en vertu du présent article ou de l'article 205, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, prononcer la dissolution de la corporation ou en prescrire la dissolution et la liquidation sous sa surveillance.

Certificat
206(4) Sur réception de l'ordonnance visée au présent article ou à l'article 205 ou 207, le directeur délivre, en la forme approuvée, un certificat :

a) de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet;

b) d'intention de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous la surveillance du tribunal et publie un avis de l'ordonnance de la manière que prévoient les règlements.

Effet du certificat
206(5) La corporation cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

L.M. 2000, c. 41, art. 14; L.M. 2006, c. 10, art. 38.

Autres motifs
207(1) À la demande d'un actionnaire, le tribunal peut ordonner la liquidation et la dissolution de la corporation ou de toute autre corporation de son groupe dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il constate qu'elle abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, qu'elle porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte :

(i) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result, or

(ii) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or

(iii) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner,

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer; or

(b) if the court is satisfied that

(i) a unanimous shareholder agreement entitles a complaining shareholder to demand dissolution of the corporation after the occurrence of a specified event and that event has occurred, or

(ii) it is just and equitable that the corporation should be liquidated and dissolved.

Alternative order
207(2) Upon an application under this section, a court may make such order under this section or section 234 as it thinks fit.

Application of section 235
207(3) Section 235 applies to an application under this section.

Application for supervision
208(1) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 204(8) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

Court supervision
208(2) If a court makes an order applied for under subsection 204(8), the liquidation and dissolution of the corporation shall continue under the supervision of the court in accordance with this Act.

(i) soit en raison de son comportement,

(ii) soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses entreprises ou ses affaires internes,

(iii) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs;

b) il constate :

(i) soit la survenance d'un événement qui, selon une convention unanime des actionnaires, permet à l'actionnaire mécontent d'exiger la dissolution,

(ii) soit le caractère juste et équitable de cette mesure.

Ordonnance subsidiaire
207(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, conformément à cet article ou à l'article 234, toute ordonnance qu'il estime pertinente.

Application de l'article 235
207(3) L'article 235 s'applique aux demandes visées au présent article.

Demande de surveillance
208(1) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe 204(8) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.

Surveillance
208(2) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément à la présente loi, sous la surveillance du tribunal si l'ordonnance prévue au paragraphe 204(8) est rendue.

Application to court
209(1) An application to a court under subsection 207(1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the corporation should be liquidated and dissolved.

Show cause order
209(2) Upon an application under subsection 207(1), the court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or claim against it to show cause, at a time and place therein specified, not less than four weeks after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.

Powers of court
209(3) Upon an application under subsection 207(1), the court may order the directors and officers of the corporation to furnish to the court all material information known to or reasonably ascertainable by them, including

(a) financial statements of the corporation;

(b) the name and address of each shareholder of the corporation; and

(c) the name and address of each creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims and any person with whom the corporation has a contract.

Publication
209(4) A copy of an order made under subsection (2) shall be

(a) published as directed in the order, at least once in each week before the time appointed for the hearing, in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office; and

(b) served upon the Director and each person named in the order.

Person responsible
209(5) Publication and service of an order under this section shall be effected by the corporation or by such other person and in such manner as the court may order.

Demande au tribunal
209(1) La demande de liquidation et de dissolution visée au paragraphe 207(1) doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Ordonnance préliminaire
209(2) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 207(1), le tribunal peut, par ordonnance, requérir la corporation ainsi que tout intéressé ou créancier d'expliquer, au moins quatre semaines après l'ordonnance et aux lieu, date et heure indiqués, pourquoi la liquidation et la dissolution seraient inopportunes.

Pouvoirs du tribunal
209(3) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 207(1), le tribunal peut ordonner aux administrateurs et dirigeants de lui fournir tous les renseignements pertinents en leur possession ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, y compris :

a) les états financiers de la corporation;

b) les noms et adresses des actionnaires;

c) les noms et adresses des créanciers ou réclamants connus, y compris ceux qui ont des créances non liquidées, futures ou éventuelles, et des cocontractants de la corporation.

Publication
209(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est à la fois :

a) insérée de la manière y indiquée, une fois au moins chaque semaine précédant la date de l'audience, dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de la corporation;

b) signifiée au directeur et aux personnes y désignées.

Personne responsable
209(5) La publication et la signification des ordonnances visées au présent article sont faites, selon les modalités que prescrit le tribunal, par la corporation ou la personne qu'il désigne.

Powers of court

210 In connection with the dissolution or the liquidation and dissolution of a corporation, the court may, if it is satisfied that the corporation is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order to liquidate;

(b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing his remuneration and replacing a liquidator;

(c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;

(d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(e) an order determining the validity of any claims made against the corporation;

(f) an order at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the corporation, and from paying out or transferring any property of the corporation, except as permitted by the court;

(g) an order determining and enforcing the duty or liability of any director, officer or shareholder

(i) to the corporation, or

(ii) for an obligation of the corporation;

(h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the corporation and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

Pouvoirs du tribunal

210 À l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il constate de la capacité de la corporation de payer ou de constituer une provision pour honorer ses obligations, rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et en vue, notamment :

a) de procéder à la liquidation;

b) de nommer un liquidateur, avec ou sans caution, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

c) de nommer des inspecteurs ou des arbitres, de préciser leurs pouvoirs, de fixer leur rémunération et de les remplacer;

d) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;

e) de juger de la validité des réclamations faites contre la corporation;

f) d'interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de percevoir toute créance de la corporation ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) de préciser et de faire exécuter l'obligation des administrateurs, dirigeants ou actionnaires :

(i) soit envers la corporation,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la corporation;

h) d'approuver, en ce qui concerne les dettes de la corporation, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et de juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la corporation, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

(i) an order disposing of or destroying the documents and records of the corporation;

(j) upon the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(l) subject to section 216, an order approving any proposed interim or final distribution to shareholders in money or in property;

(m) an order disposing of any property belonging to creditors or shareholders who cannot be found;

(n) upon the application of any director, officer, security holder, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the corporation all its remaining property; and

(o) after the liquidator has rendered his final account to the court, an order dissolving the corporation.

Effect of order
211 The liquidation of a corporation commences when a court makes an order therefor.

Cessation of business and powers
212(1) If a court makes an order for liquidation of a corporation

(a) the corporation continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is in the opinion of the liquidator required for an orderly liquidation; and

i) de fixer l'usage qui sera fait des documents et registres de la corporation ou de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, de donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses fautes, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;

l) sous réserve de l'article 216, d'approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en nature;

m) de fixer la destination des biens appartenant aux créanciers ou aux actionnaires introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, détenteur de valeurs mobilières ou créancier ou du liquidateur :

(i) de surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes,

(ii) de poursuivre ou d'interrompre la procédure de liquidation,

(iii) d'enjoindre au liquidateur de restituer à la corporation le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, de dissoudre la corporation.

Effet de l'ordonnance
211 La liquidation de la corporation commence dès que le tribunal rend une ordonnance à cet effet.

Cessation d'entreprise et perte de pouvoirs
212(1) À la suite de l'ordonnance de liquidation :

a) la corporation, tout en continuant à exister, cesse d'exercer ses entreprises, à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement normal des opérations de la liquidation;

(b) the powers of the directors and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

Delegation by liquidator
212(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him by clause (1)(b) to the directors or shareholders.

Appointment of liquidator
213(1) When making an order for the liquidation of a corporation or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the corporation or any other body corporate, as liquidator of the corporation.

Vacancy
213(2) Where an order for the liquidation of a corporation is made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the corporation is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of liquidator
214 A liquidator shall

(a) forthwith after his appointment, give notice thereof to the Director and to each claimant and creditor known to the liquidator;

(b) forthwith publish notice in the Manitoba Gazette and by insertion once a week for two consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and take reasonable steps to give notice thereof in every jurisdiction where the corporation carries on business, requiring any person

(i) indebted to the corporation, to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing, or

(ii) possessing property of the corporation, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, or

b) les pouvoirs des administrateurs et des actionnaires sont dévolus au liquidateur sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Délégation par le liquidateur
212(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

Nomination du liquidateur
213(1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur toute personne, et notamment l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la corporation, ou une autre personne morale.

Vacance
213(2) Les biens de la corporation sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.

Obligations du liquidateur
214 Le liquidateur doit :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au directeur et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer sans délai, dans la Gazette du Manitoba, et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de la corporation, tout en prenant des mesures raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans le ressort où la corporation exerce ses entreprises, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la corporation à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu précisés dans cet avis,

(ii) les personnes en possession des biens de la corporation à les lui remettre aux date et lieu précisés dans l'avis,

(iii) having a claim against the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;

(c) take into his custody and control the property of the corporation;

(d) open and maintain a trust account for the moneys of the corporation;

(e) keep accounts of the moneys of the corporation received and paid out by him;

(f) maintain separate lists of the shareholders, creditors and other persons having claims against the corporation;

(g) if at any time the liquidator determines that the corporation is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(h) deliver to the court and to the Director, at least once in every 12 month period after his appointment or more often as the court may require, financial statements of the corporation in the form required by section 149 or in such other form as the liquidator may think proper or as the court may require; and

(i) after his final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the corporation among the shareholders according to their respective rights.

Powers of liquidator

215(1) A liquidator may

(a) retain lawyers, accountants, engineers, appraisers and other professional advisers;

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the corporation;

(c) carry on the business of the corporation as required for an orderly liquidation;

(iii) les créanciers de la corporation à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la corporation;

d) ouvrir un compte en fiducie pour les fonds de la corporation;

e) tenir une comptabilité des recettes et déboursés de la corporation;

f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et autres réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la corporation d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre, au tribunal ainsi qu'au directeur, au moins une fois tous les 12 mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la corporation en la forme exigée à l'article 149 ou en telle autre forme jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par le tribunal;

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la corporation entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Pouvoirs du liquidateur

215(1) Le liquidateur peut :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;

b) ester en justice, lors de toute procédure civile, criminelle ou administrative, pour le compte de la corporation;

c) exercer les entreprises de la corporation dans la mesure nécessaire à la liquidation;

(d) sell by public auction or private sale any property of the corporation;

(e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the corporation;

(f) borrow money on the security of the property of the corporation;

(g) settle or compromise any claims by or against the corporation; and

(h) do all other things necessary for the liquidation of the corporation and distribution of its property.

Defence of due diligence

215(2) A liquidator is not liable if the liquidator exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including, reliance in good faith on

(a) financial statements of the corporation represented to the liquidator, by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation, to reflect fairly the financial condition of the corporation; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

Application for examination

215(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in his possession or under his control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the corporation, he may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Power of court

215(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated property of the corporation, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator.

S.M. 2006, c. 10, s. 39.

Costs of liquidation

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la corporation;

e) agir et signer des documents au nom de la corporation;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la corporation;

g) transiger sur toutes les réclamations mettant en cause la corporation ou les régler;

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la corporation.

Défense de diligence raisonnable

215(2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de la corporation qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent équitablement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Demande d'interrogatoire

215(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la corporation peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.

Pouvoirs du tribunal

215(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la corporation de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

L.M. 2006, c. 10, art. 39.

Frais de liquidation

216(1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the corporation and shall pay or make adequate provision for all claims against the corporation.

Final account
216(2) Within one year after his appointment and after paying or making adequate provision for all claims against the corporation, the liquidator shall apply to the court

(a) for approval of his final accounts and for an order permitting him to distribute in money or in kind the remaining property of the corporation to its shareholders according to their respective rights; or

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Shareholder application
216(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a shareholder of the corporation may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Publication
216(4) A liquidator shall give notice of his intention to make an application under subsection (2) to the Director, each inspector appointed under section 210, each shareholder and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidator, and he shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office or as otherwise directed by the court.

Final order
216(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(a) directing the Director to issue a certificate of dissolution;

(b) directing the custody or disposal of the documents and records of the corporation; and

(c) subject to subsection (6), discharging the liquidator.

Delivery of order

216(1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la corporation; il acquitte également toutes les dettes de la corporation ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Comptes définitifs
216(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la corporation ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Demande des actionnaires
216(3) Tout actionnaire peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à expliquer pourquoi un compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Publication
216(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 210, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance responsabilité pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de la corporation ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Ordonnance définitive
216(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) demander au directeur de délivrer un certificat de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la corporation et à l'usage qui en sera fait;

c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer.

Copie

216(6) The liquidator shall forthwith send or deliver a certified copy of the order referred to in subsection (5) to the Director.

Certificate of dissolution
216(7) Upon receipt of the order referred to in subsection (5), the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 255.

Effect of certificate
216(8) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Right to distribution in money
217(1) If in the course of liquidation of a corporation, the shareholders resolve or the liquidator proposes to

(a) exchange all or substantially all the property of the corporation for securities of another body corporate that are to be distributed to the shareholders; or

(b) distribute all or part of the property of the corporation to the shareholders in kind;

a shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the corporation to be in money.

Powers of court
217(2) Upon an application under subsection (1), the court may order

(a) all the property of the corporation to be converted into and distributed in money; or

(b) the claims of any shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money, and in that case subsections 184(20) to (22) apply.

Custody of records
218(1) A person who is granted custody of the documents and records of a dissolved corporation remains liable to produce the documents and records for six years following the date of its dissolution or until the expiry of such other shorter period as may be ordered under subsection 216(5).
Offence

216(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer ou remettre au directeur une copie certifiée conforme de l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Certificat de dissolution
216(7) Sur réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le directeur délivre un certificat de dissolution en conformité avec l'article 255.

Effet du certificat
216(8) La corporation cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Droit à la répartition en numéraire
217(1) Si, au cours de la liquidation, les actionnaires décident, par résolution, ou si le liquidateur propose :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la corporation contre des valeurs mobilières d'une autre personne morale à répartir entre les actionnaires,

b) soit de répartir tout ou partie des biens de la corporation, en nature, entre les actionnaires,

tout actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la corporation.

Pouvoirs du tribunal
217(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

a) soit la réalisation de tous les biens de la corporation et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des créances des actionnaires qui en font la demande en vertu du présent article et, dans ce cas, les paragraphes 184(20) à (22) s'appliquent.

Garde des documents
218(1) La personne qui s'est vue confier la garde des documents et livres d'une corporation dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à la date fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 216(5) ou, au maximum, dans les six ans suivant la date de la dissolution.
Infraction

218(2) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

218(2) La personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines.

"Shareholder" defined
219(1) In this section, **"shareholder"** includes the heirs and legal representatives of a shareholder.

Définition d'"actionnaire"
219(1) Dans le présent article, le terme "actionnaire" s'entend également des héritiers et des représentants successoraux de l'actionnaire.

Continuation of actions
219(2) Notwithstanding the dissolution of a corporation under this Act,

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the corporation before its dissolution may be continued as if the corporation had not been dissolved;

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the corporation within two years after its dissolution as if the corporation had not been dissolved; and

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the corporation had not been dissolved remains available for that purpose.

Continuation des actions
219(2) Malgré la dissolution d'une corporation conformément à la présente loi :

a) les procédures civiles, criminelles ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, criminelles ou administratives peuvent être intentées contre la corporation comme si elle n'avait pas été dissoute;

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service
219(3) Service of a document on a corporation after its dissolution may be effected by serving the document upon a person shown in the most recent notice on the records of the Director.

Signification
219(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant sur l'avis le plus récent qui se trouve dans les livres du directeur.

Reimbursement
219(4) Notwithstanding the dissolution of a corporation, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that shareholder upon the distribution, and an action to enforce that liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the corporation.

Remboursement
219(4) Malgré la dissolution d'une corporation, les actionnaires entre lesquels sont répartis les biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Representative action
219(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes his claims, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(a) add as a party to the proceedings before him each person who was a shareholder found by the plaintiff;

(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(c) direct payment of the amounts so determined.

Action en justice collective
219(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les actionnaires, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien actionnaire doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Unknown claimants
220(1) Upon the dissolution of a corporation, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid to the Minister of Finance.

Créanciers inconnus
220(1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une corporation, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au ministre des Finances.

Constructive satisfaction
220(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of the debt or claim of the creditor or shareholder.

Dédommagement
220(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager l'actionnaire.

Recovery
220(3) If at any time a person establishes that he is entitled to any moneys paid to the Minister of Finance under this Act, the Minister of Finance shall pay an equivalent amount to him out of the Consolidated Fund.

S.M. 1999, c. 18, s. 7.

Recouvrement
220(3) Le ministre des Finances doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.

Vesting in Crown
221(1) Subject to subsection 219(2) and section 220, property of a corporation that has not been disposed of at the date of its dissolution vests in Her Majesty in right of the Province.

Dévolution à la Couronne
221(1) Sous réserve du paragraphe 219(2) et de l'article 220, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une corporation sont dévolus à Sa Majesté du chef de la province.

Return of property on revival
221(2) If a corporation is revived under section 202, any property other than money that vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that has not been disposed of shall be returned to the corporation and there shall be paid to the corporation out of the Consolidated Fund

Restitution des biens
221(2) Les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la corporation reconstituée en vertu de l'article 202; lui sont également versées, sur le Trésor :

a) une somme égale à celles qu'a reçues Sa Majesté

(a) an amount equal to any money received by Her Majesty pursuant to subsection (1); and

(b) where property other than money vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that property has been disposed of, an amount equal to the lesser of

(i) the value of the property at the date it vested in Her Majesty, and

(ii) the amount realized by Her Majesty from the disposition of the property.

Registration

221(3) Any certificate of dissolution or revival under this Part has, ipso facto, the effect of cancelling or reviving the registration of the corporation under Part XVI as the case may be.

S.M. 1999, c. 18, s. 7.

conformément au paragraphe (1);

b) en cas de disposition de biens autres qu'en numéraire dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1), une somme égale au moins élevé des montants suivants :

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution,

(ii) le produit tiré par Sa Majesté de cette disposition.

Enregistrement

221(3) Un certificat de dissolution ou de reconstitution délivré en application de la présente partie annule ou remet en vigueur, ipso facto, l'enregistrement de la corporation sous le régime de la partie XVI.

PART XVIII

INVESTIGATION

Investigation
222(1) A security holder or the Director may apply to the court, ex parte or upon such notice as the court may require, for an order directing an investigation to be made of a corporation or any of its affiliated corporations.

Grounds
222(2) If, upon an application under subsection (1), it appears to the court that

(a) the business of the corporation or any of its affiliates is or has been carried on with intent to defraud any person; or

(b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of a security holder; or

(c) the corporation or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose; or

(d) persons concerned with the formation, business or affairs of the corporation or any of its affiliates have in connection therewith acted fraudulently or dishonestly;

the court may order an investigation to be made of the corporation or affiliated corporation.

Notice to Director
222(3) A security holder who makes an application under subsection (1) shall give the Director reasonable notice thereof and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

PARTIE XVIII

ENQUÊTES

Enquête
222(1) Tout détenteur de valeurs mobilières ou le directeur peut demander au tribunal, ex parte ou après avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la corporation ou sur toute personne morale du même groupe.

Motifs
222(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête demandée conformément au paragraphe (1), s'il lui paraît établi, selon le cas :

a) que la corporation ou des personnes morales de son groupe exercent ou ont exercé leurs entreprises avec une intention de fraude;

b) que la corporation ou toute autre personne morale de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses entreprises ou ses affaires internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte;

c) que la constitution ou la dissolution soit de la corporation soit des personnes morales de son groupe répond à un but frauduleux ou illégal;

d) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution soit de la corporation soit de personnes morales du même groupe, ou dans la conduite de leurs entreprises ou affaires internes.

Avis au directeur
222(3) Le détenteur de valeurs mobilières qui présente une demande conformément au paragraphe (1), doit en donner, dans un délai raisonnable, avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

No security for costs
222(4) An applicant under this section is not required to give security for costs.

Ex parte application
222(5) An ex parte application under this section shall be heard in camera.

No publication
222(6) No person may publish anything relating to ex parte proceedings under this section except with the authorization of the court or the written consent of the corporation being investigated.

R.S.M. 1987 Supp., c. 10, s. 14 and 15.

Powers of court
223(1) In connection with an investigation under this Part, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order to investigate;

(b) an order appointing an inspector and fixing his remuneration or replacing an inspector;

(c) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(d) an order authorizing an inspector to enter any premises in which the court is satisfied there might be relevant information, and to examine any thing and make copies of any document or record found on the premises;

(e) an order requiring any person to produce documents or records to an inspector;

(f) an order authorizing an inspector to conduct a hearing, administer oaths and examine any person upon oath, and prescribing rules for the conduct of the hearing;

(g) an order requiring any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence upon oath;

(h) an order giving directions to an inspector or any

Pas de cautionnement pour frais
222(4) La personne qui intente une action en vertu du présent article n'est pas tenue de fournir caution pour les frais.

Audiences à huis clos
222(5) La demande ex parte faite en vertu du présent article est entendue à huis clos.

Publication interdite
222(6) Toute publication relative aux procédures ex parte intentées en vertu du présent article est interdite sauf autorisation du tribunal ou consentement écrit de la corporation faisant l'objet de l'enquête.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 10, art. 14 et 15.

Pouvoirs du tribunal
223(1) Dans le cadre de l'enquête prévue à la présente partie, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente en vue, notamment :

a) de procéder à l'enquête;

b) de nommer un inspecteur, d'en fixer la rémunération ou de le remplacer;

c) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;

d) d'autoriser l'inspecteur à visiter les lieux où, selon le tribunal, il peut puiser des renseignements pertinents, ainsi qu'à examiner toute chose et prendre copie de tout document ou livre qu'il y trouve;

e) de requérir la production à l'inspecteur de documents ou de livres;

f) d'autoriser l'inspecteur à tenir une audience, à préciser les règles la régissant, à faire prêter serment et à interroger sous serment;

g) de citer toute personne à l'audience tenue par l'inspecteur, pour y déposer sous serment;

interested person on any matter arising in the investigation;

(i) an order requiring an inspector to make an interim or final report to the court;

(j) an order determining whether a report of an inspector should be published and, if so, ordering the Director to publish the report in whole or in part or to send copies to any person the court designates;

(k) an order requiring an inspector to discontinue an investigation; and

(l) an order requiring the corporation to pay the costs of the investigation.

Copy of report
223(2) An inspector shall send to the Director a copy of every report made by the inspector under this Part.

R.S.M. 1987 Supp., c. 10, s. 16 and 17.

Powers of inspector
224(1) An inspector under this Part has the powers set out in the order appointing him.

Exchange of information
224(2) In addition to the powers set out in the order appointing him, an inspector appointed to investigate a corporation may furnish to, or exchange information and otherwise co-operate with, any public official in Canada or elsewhere who is authorized to exercise investigatory powers and who is investigating, in respect of the corporation, any allegation of improper conduct that is the same as or similar to the conduct described in subsection 222(2).

Court order
224(3) An inspector shall upon request produce to any interested person a copy of any order made under subsection 223(1).

h) de donner des instructions à l'inspecteur ou à tout intéressé sur toute question relevant de l'enquête;

i) de demander à l'inspecteur de faire au tribunal un rapport provisoire ou définitif;

j) de statuer sur l'opportunité de la publication du rapport de l'inspecteur et, dans l'affirmative, de demander au directeur de le publier intégralement ou en partie ou d'en envoyer copie à toute personne désignée par le tribunal;

k) d'arrêter l'enquête;

l) d'enjoindre à la corporation de payer les frais de l'enquête.

Copie du rapport
223(2) L'inspecteur doit envoyer au directeur une copie de tout rapport qu'il établit en vertu de la présente partie.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 10, art. 16 et 17.

Pouvoirs de l'inspecteur
224(1) L'inspecteur visé par la présente partie a les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination.

Échange de renseignements
224(2) Outre les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination, l'inspecteur nommé pour enquêter sur une corporation peut fournir aux fonctionnaires canadiens ou étrangers, ou échanger, des renseignements et collaborer de toute autre manière avec eux, s'ils sont investis de pouvoirs d'enquête et qu'ils mènent, sur la corporation, une enquête à propos de toute allégation faisant état d'une conduite répréhensible analogue à celles visées au paragraphe 222(2).

Ordonnance du tribunal
224(3) L'inspecteur doit, sur demande, remettre à tout intéressé copie de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 223(1).

Hearing in camera
225(1) Any interested person may apply to the court for an order that a hearing conducted by an inspector under this Part be heard in camera and for directions on any matter arising in the investigation.

Right to counsel
225(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted by an inspector under this Part has a right to be represented by counsel.

Criminating statements
226 No person is excused from attending and giving evidence and producing documents and records to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to criminate the person or subject the person to any proceeding or penalty, but the evidence shall not be used and is not receivable against the person in any proceeding under any Act, except a prosecution under section 133 (perjury) or 136 (giving contradictory evidence) of the *Criminal Code* (Canada).

S.M. 1991-92, c. 41, s. 4.

Absolute privilege (defamation)
227 Any oral or written statement or report made by an inspector or any other person in an investigation under this Part has absolute privilege.

Information respecting ownership and control
228(1) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part X or XII, or for the purposes of enforcing any regulation made under section 168, there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a corporation or any of its affiliates, the Director may require any person that he reasonably believes has or has had an interest in the security or acts or has acted on behalf of a person with that interest, to report to him or to any person he designates

(a) information that the person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests in the security; and

Audition à huis clos
225(1) Tout intéressé peut demander au tribunal d'ordonner la tenue à huis clos de l'audience prévue à la présente partie ainsi que des instructions sur toute question relevant de l'enquête.

Représentation
225(2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de l'audience prévue à la présente partie peut se faire représenter par avocat.

Incrimination
226 Toute personne tenue par la présente partie de se présenter et de témoigner devant un inspecteur et de produire devant lui des documents et des livres ne peut en être dispensée pour le seul motif que son témoignage tend à l'incriminer ou la rend passible de poursuites ou de sanctions. Ce témoignage ne peut cependant être invoqué à l'encontre de la personne et est irrecevable contre elle dans les poursuites qui lui sont intentées en vertu d'une loi quelconque, à l'exception de celles visées à l'article 133 et 136 du *Code criminel* (Canada).

L.M. 1991-92, c. 41, art. 4.

Immunité absolue (diffamation)
227 Les personnes, notamment les inspecteurs, qui font des déclarations orales ou écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue par la présente partie jouissent d'une immunité absolue.

Renseignements
228(1) S'il est convaincu, pour l'application des parties X ou XII ou de tout règlement d'application de l'article 168, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une corporation ou de personnes morales de son groupe, le directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne de lui fournir, ou à la personne qu'il désigne :

a) les renseignements qu'elle est normalement susceptible d'obtenir sur les droits présents et passés détenus sur ces valeurs;

Archived version
Current from 5 Dec. 2013 to 11 June 2014

Version archivée
À jour du 5 déc. 2013 au 11 juin 2014

(b) the names and addresses of the persons so interested and of any person who acts or has acted in relation to the security on behalf of the persons so interested.

Constructive interest in securities
228(2) For the purposes of subsection (1), a person is deemed to have an interest in a security if

(a) he has a right to vote or to acquire or dispose of the security or any interest therein;

(b) his consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person interested in the security; or

(c) any other person interested in the security can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to the security in accordance with his instructions.

Offence
228(3) A person who fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Liability of directors, etc.
228(4) If the person guilty of an offence under subsection (3) is a body corporate, then, whether or not the body corporate is prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in the failure is also guilty of the offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

R.S.M. 1987 Supp., c. 10, s. 18.

Solicitor-client privilege
229 Nothing in this Part shall be construed to affect the privilege that exists in respect of a solicitor and his client.

b) les nom et adresse des personnes détenant ou ayant détenu de tels droits et de celles qui agissent ou ont agi pour le compte de telles personnes.

Présomption
228(2) Pour l'application du paragraphe (1), est réputée détenir un droit sur une valeur mobilière la personne, selon le cas :

a) qui a droit de vote ou le droit de négocier cette valeur ou tout droit sur celle-ci;

b) dont le consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne détenant un droit sur cette valeur;

c) qui donne des instructions selon lesquelles d'autres personnes détenant un droit sur cette valeur peuvent être obligées ou ont l'habitude d'exercer les droits ou privilèges dont elle est assortie.

Infraction
228(3) La personne qui enfreint le présent article commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines.

Responsabilité des administrateurs
228(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (3), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement commettent également une infraction et se rendent passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la personne morale soit ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 10, art. 18.

Secret
229 Aucune disposition de la présente partie ne peut s'interpréter comme portant atteinte au secret professionnel de l'avocat.

Inquiries

230 The Director may make inquiries of any person relating to compliance with this Act.

R.S.M. 1987 Supp., c. 10, s. 19.

Enquêtes

230 Le directeur peut, à l'égard de toute personne, procéder à toute enquête dans le cadre de l'application de la présente loi.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 10, art. 19.

PART XIX

REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

Definitions
231 In this Part,

"action" means an action under this Act; (« action »)

"complainant" means

(a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a corporation or any of its affiliates, or

(b) a director or an officer or a former director or officer of a corporation or of any of its affiliates, or

(c) the Director, or

(d) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under this Part. (« plaignant »)

R.S.M. 1987 Supp., c. 10, s. 18.

Commencing derivative action
232(1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to a court for leave to bring an action in the name and on behalf of a corporation or any of its subsidiaries, or intervene in an action to which any such body corporate is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the body corporate.

Conditions precedent
232(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) unless the court is satisfied that

PARTIE XIX

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Définitions
231 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action » Toute action intentée en vertu de la présente loi. ("action")

« plaignant »

a) Le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières d'une corporation ou de personnes morales du même groupe,

b) tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, d'une corporation ou de personnes morales du même groupe,

c) le directeur,

d) toute autre personne qui d'après un tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées à la présente partie. ("complainant")

Suppl. L.R.M. 1987, c. 10, art. 18.

Recours similaire à l'action oblique
232(1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter une action au nom et pour le compte d'une corporation ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action à laquelle est partie une telle personne morale afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette personne morale.

Conditions préalables
232(2) L'action ou l'intervention visées au paragraphe (1) ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

(a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the corporation or its subsidiary of his intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the corporation or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

(b) the complainant is acting in good faith; and

(c) it appears to be in the interests of the corporation or its subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Powers of court

233 In connection with an action brought or intervened in under section 232, the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(b) an order giving directions for the conduct of the action;

(c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the corporation or its subsidiary instead of to the corporation or its subsidiary; and

(d) an order requiring the corporation or its subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the complainant in connection with the action.

Application to court re oppression

234(1) A complainant may apply to a court for an order under this section.

Grounds

234(2) If, upon an application under subsection (1), the court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates

(a) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result; or

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, dans un délai raisonnable, aux administrateurs de la corporation ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la corporation ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, de présenter une défense ou d'y mettre fin.

Pouvoirs du tribunal

233 Le tribunal peut, suite aux actions ou interventions visées à l'article 232, rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment :

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la corporation ou sa filiale, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) mettre à la charge de la corporation ou de sa filiale les honoraires légaux raisonnables supportés par le plaignant.

Demande en cas d'abus

234(1) Tout plaignant peut demander au tribunal de rendre les ordonnances visées au présent article.

Motifs

234(2) Le tribunal saisi d'une demande visée au paragraphe (1) peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la corporation ou l'une des personnes morales de son groupe qui, à son avis, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants ou porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte :

a) soit en raison de son comportement,

(b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner; or

(c) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner;

that is oppressive or unfairly prejudicial or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer, the court may make an order to rectify the matters complained of.

Powers of court

234(3) In connection with an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining the conduct complained of;

(b) an order appointing a receiver or receiver-manager;

(c) an order to regulate a corporation's affairs by amending the articles or by-laws or creating or amending a unanimous shareholder agreement;

(d) an order directing an issue or exchange of securities;

(e) an order appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office;

(f) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to purchase securities of a security holder;

(g) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to pay to a security holder any part of the moneys paid by him for securities;

b) soit par la façon dont elle conduit ses entreprises ou ses affaires internes,

c) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.

Pouvoirs du tribunal

234(3) Le tribunal peut, en donnant suite aux demandes visées au présent article, rendre les ordonnances provisoires ou définitives qu'il estime pertinentes pour, notamment :

a) empêcher le comportement contesté;

b) nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;

c) réglementer les affaires internes de la corporation en modifiant les statuts ou les règlements administratifs ou en établissant ou en modifiant une convention unanime des actionnaires;

d) prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;

e) faire des nominations au conseil d'administration, soit pour remplacer tous les administrateurs en fonction ou certains d'entre eux, soit pour en augmenter le nombre;

f) enjoindre à la corporation, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur;

g) enjoindre à la corporation, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne de rembourser aux détenteurs une partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs valeurs mobilières;

(h) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a corporation is a party and compensating the corporation or any other party to the transaction or contract;

(i) an order requiring a corporation, within a time specified by the court, to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by section 149 or an accounting in such other form as the court may determine;

(j) an order compensating an aggrieved person;

(k) an order directing rectification of the registers or other records of a corporation under section 236;

(l) an order liquidating and dissolving the corporation;

(m) an order directing an investigation under Part XVIII to be made; and

(n) an order requiring the trial of any issue.

Duty of directors
234(4) If an order made under this section directs amendment of the articles or by-laws of a corporation,

(a) the directors shall forthwith comply with subsection 185(4); and

(b) no other amendment to the articles or by-laws shall be made without the consent of the court, until a court otherwise orders.

Exclusion
234(5) A shareholder is not entitled to dissent under section 184 if an amendment to the articles is effected under this section.

h) modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la corporation est partie ou de les résilier, avec indemnisation de la corporation ou des autres parties;

i) enjoindre à la corporation de lui fournir, ou de fournir à tout intéressé, dans le délai prescrit, ses états financiers en la forme exigée à l'article 149 ou de rendre compte en telle autre forme qu'il peut fixer;

j) indemniser les personnes qui ont subi un préjudice;

k) prescrire la rectification des registres ou autres livres de la corporation conformément à l'article 236;

l) prononcer la liquidation et la dissolution de la corporation;

m) prescrire la tenue d'une enquête conformément à la partie XVIII;

n) soumettre en justice toute question litigieuse.

Devoir des administrateurs
234(4) Dans les cas où l'ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne des modifications aux statuts ou aux règlements administratifs de la corporation :

a) les administrateurs doivent se conformer sans délai au paragraphe 185(4);

b) toute autre modification des statuts ou des règlements administratifs ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, sous réserve de toute autre décision judiciaire.

Exclusion
234(5) Les actionnaires ne peuvent, à l'occasion d'une modification des statuts faite conformément au présent article, faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 184.

Limitation
234(6) A corporation shall not make a payment to a shareholder under clause (3)(f) or (3)(g) if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is or would after that payment be unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.

Limitation
234(6) La corporation ne peut effectuer aucun paiement à un actionnaire en vertu de l'alinéa (3)f) ou g) s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.

Alternative order
234(7) An applicant under this section may apply in the alternative for an order under section 207.

S.M. 2008, c. 42, s. 14.

Choix
234(7) Le plaignant agissant en vertu du présent article peut, subsidiairement, demander au tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'article 207.

Evidence of shareholder approval not decisive
235(1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the corporation or its subsidiary has been or may be approved by the shareholders of such body corporate, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 207, 233 or 234.

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive
235(1) Les demandes, actions ou interventions visées à la présente partie ne peuvent être suspendues ni rejetées pour le seul motif qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou peuvent approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la corporation ou sa filiale; toutefois, le tribunal peut tenir compte de cette preuve en rendant les ordonnances prévues aux articles 207, 233 ou 234.

Court approval to discontinue
235(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given upon such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by the stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Approbation de l'abandon des poursuites
235(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits peuvent être sérieusement atteints.

No security for costs
235(3) A complainant is not required to give security for costs in any application made or action brought or intervened in under this Part.

Absence de caution
235(3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie.

Interim costs
235(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for the interim costs upon final disposition of the application or action.

Frais provisoires
235(4) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente partie, le tribunal peut ordonner à la corporation ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de l'adjudication définitive.

Application to court to rectify records
236(1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a corporation, the corporation, a security holder of the corporation or any aggrieved person may apply to a court for an order that the registers or records be rectified.

Demande de rectification au tribunal
236(1) La corporation, ainsi que les détenteurs de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice, peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, ses registres ou livres si le nom d'une personne y a été inscrit, supprimé ou omis prétendument à tort.

Notice to Director
236(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Avis au directeur
236(2) Le demandeur qui agit en vertu du présent article doit donner avis de sa demande au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Powers of court
236(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order requiring the registers or other records of the corporation to be rectified;

(b) an order restraining the corporation from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before rectification;

(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have his name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the corporation, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the corporation and any security holders or alleged security holders; and

(d) an order compensating a party who has incurred a loss.

Pouvoirs du tribunal
236(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et, notamment :

a) ordonner la rectification des registres ou autres livres de la corporation;

b) enjoindre à la corporation de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant cette rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom, dans les registres ou livres de la corporation, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la corporation;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Application for directions
237 The Director may apply to a court for directions in respect of any matter concerning his duties under this Act, and on the application the court may give such directions and make such further orders as it thinks fit.

Demande d'instructions
237 Le tribunal saisi par le directeur peut lui donner des instructions concernant les devoirs que lui impose la présente loi et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Notice of refusal by Director
238(1) If the Director refuses to file any articles or other document required by this Act to be filed by him before the articles or other document become effective, he shall, within 60 days after receipt thereof by him or 60 days after he receives any approval that may be required under any other Act, whichever is the later, and after giving the person who sent the articles or document an opportunity to be heard, give written notice of his refusal to the person together with reasons therefor.

Avis de refus du directeur
238(1) Le directeur, s'il refuse de procéder à l'enregistrement de documents, notamment des statuts, exigé par la présente loi pour qu'ils deviennent opérants, doit, dans les 60 jours de la réception soit de ces documents, soit, si elle est postérieure, de l'approbation requise par toute autre loi, et après avoir donné à l'expéditeur l'occasion de se faire entendre, lui donner par écrit un avis motivé de son refus.

Deemed refusal
238(2) If the Director does not file or give written notice of his refusal to file any articles or document within the time limited therefor in subsection (1), he is deemed for the purposes of section 239 to have refused to file the articles or document.

Présomption
238(2) Le défaut d'enregistrement ou d'envoi de l'avis écrit dans le délai prévu au paragraphe (1) équivaut, pour l'application de l'article 239, à un refus du directeur.

Appeal from Director's decision
239 A person who feels aggrieved by a decision of the Director

(a) to refuse to file in the form submitted to him any articles or other document required by this Act to be filed by him; or

(b) to give a name, to change or revoke a name, or to refuse to reserve, accept, change or revoke a name under section 12; or

(c) to refuse to grant an exemption under subsection 154(3) and any regulations thereunder; or

(d) to refuse to issue a certificate of discontinuance under section 182; or

(e) to refuse to revive a corporation under section 202; or

Appel
239 Sur demande de toute personne qui estime avoir subi un préjudice en raison de la décision du directeur :

a) de refuser de procéder, en la forme qui lui est soumise, à l'enregistrement des statuts ou documents comme l'exige la présente loi;

b) de donner, de modifier ou d'annuler le nom de la corporation ou de refuser de le réserver, de l'accepter, de le modifier ou de l'annuler en vertu de l'article 12,

c) de refuser la dispense prévue au paragraphe 154(3) et à ses règlements d'application;

d) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime en vertu de l'article 182;

e) de refuser la reconstitution de la corporation conformément à l'article 202;

(f) to dissolve a corporation under section 205;

may apply to a court for an order requiring the Director to change his decision, and upon the application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Restraining or compliance order

240 If a corporation or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles, by-laws, or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right he has, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions thereof, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Summary application to court

241 Where this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in a summary manner by notice of application or otherwise as the rules of the court provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.

S.M. 2013, c. 54, s. 20.

Offences with respect to reports

242(1) A person who makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or to any other person that

(a) contains an untrue statement of a material fact; or

(b) omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made;

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

f) de dissoudre la corporation en vertu de l'article 205,

le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment, enjoindre au directeur de modifier sa décision.

Ordonnances

240 En cas d'inobservation par la corporation ou ses administrateurs, dirigeants,employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs de la présente loi, de ses règlements d'application, des statuts, des règlements administratifs de la corporation ou d'une convention unanime des actionnaires, tout plaignant ou créancier a, en plus de ses autres droits, celui de demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Demande sommaire

241 Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées selon une procédure sommaire, au moyen d'un avis de requête, d'avis introductif de requête ou selon les règles du tribunal et sous réserve des ordonnances qu'il estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

L.M. 2013, c. 54, art. 20.

Infractions

242(1) Les auteurs — ou leurs collaborateurs — des rapports, déclarations, avis ou autres documents à envoyer notamment au directeur aux termes de la présente loi ou des règlements qui, selon le cas :

a) contiennent de faux renseignements sur un fait important,

b) omettent d'énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances,

commettent une infraction et se rendent passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines.

Liability of directors, etc.
242(2) Where the person guilty of an offence under subsection (1) is a body corporate, and a director or officer of the body corporate knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence, whether or not the body corporate is prosecuted or convicted, the director or officer is also guilty of the offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Responsabilité des administrateurs
242(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement commettent également une infraction et se rendent passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la personne morale soit ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Immunity
242(3) No person is guilty of an offence under subsection (1) or (2) if the untrue statement or omission was unknown to him and in the exercise of reasonable diligence could not have been known to him.

Immunité
242(3) Nul n'est coupable d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2) si, même en faisant preuve d'une diligence raisonnable, il ne pouvait avoir connaissance soit de l'inexactitude des renseignements soit de l'omission.

Offence
243 Every person who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding $500.

Infraction
243 Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint la présente loi ou des règlements commet, en l'absence de peines précises, une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 $.

Order to comply
244 Where a person is guilty of an offence under this Act or the regulations, any court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order that person to comply with the provisions of the Act or the regulations for the contravention of which he has been convicted.

Ordre de se conformer à la loi
244 Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner aux personnes déclarées coupables d'infractions à la présente loi ou aux règlements de se conformer aux dispositions auxquelles elles ont contrevenu.

Time limited for proceedings
245(1) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within two years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

Prescription
245(1) Les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur date.

Civil remedy not affected
245(2) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

Maintien des recours civils
245(2) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du fait des infractions à la présente loi.

PART XX

GENERAL

Notice to directors and shareholders
246(1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles or the by-laws to be sent to a shareholder or director of a corporation may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(a) the shareholder at his latest address as shown in the records of the corporation or its transfer agent; and

(b) the director at his latest address as shown in the records of the corporation or in the last notice filed under section 108.

Effect of notice
246(2) A director named in the articles or in a notice sent by the corporation to the Director under section 108 and filed by the Director is presumed for the purposes of this Act to be a director of the corporation referred to in the notice.

Deemed receipt
246(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a shareholder or director of a corporation is deemed to be received by him at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered notices
246(4) If a corporation sends a notice or document to a shareholder in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the corporation is not required to send any further notices or documents to the shareholder until he informs the corporation in writing of his new address.

PARTIE XX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis aux administrateurs et aux actionnaires
246(1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, les statuts ou les règlements administratifs de la corporation exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés par courrier affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la corporation ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la corporation ou dans l'avis le plus récent visé à l'article 108.

Effet de l'avis
246(2) Les administrateurs nommés dans les statuts ou dans l'avis que le directeur reçoit et enregistre conformément à l'article 108 sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la corporation qui y est mentionnée.

Présomption
246(3) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou documents en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Retours
246(4) La corporation n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés plus de trois fois consécutives, sauf si l'actionnaire introuvable lui fait connaître par écrit sa nouvelle adresse.

Notice to and service upon a corporation
247 A notice or document required to be sent to or served upon a corporation may be sent by registered mail to the registered office of the corporation shown in the articles or in the last notice filed under section 19 and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the corporation did not receive the notice or document at that time or at all.

Avis et signification à une corporation
247 Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une corporation peuvent l'être par courrier recommandé au bureau enregistré indiqué dans les statuts ou dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 19, la corporation étant alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus ou en avoir reçu signification à la date normale de livraison par la poste.

Waiver of notice
248 Where a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the sending of the notice or document may be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled thereto.

Renonciation
248 Dans les cas où la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'envoi ou au délai, ou de consentir à l'abrègement de celui-ci.

Certificate of Director
249(1) When this Act requires or authorizes the Director to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Director or by a Deputy Director authorized under section 253.

Certificat du directeur
249(1) Les certificats ou les attestations de faits que le directeur peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi doivent être signés par lui ou par un directeur adjoint nommé conformément à l'article 253.

Evidence
249(2) Except in a proceeding under section 206 to dissolve a corporation, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy thereof, when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve
249(2) Sauf dans le cas de la procédure de dissolution prévue à l'article 206, le certificat visé au paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme fait foi de son contenu d'une manière irréfragabledans toute poursuite civile, criminelle ou administrative, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du présumé signataire.

Certificate of corporation
250(1) A certificate issued on behalf of a corporation stating any fact that is set out in the articles, the by-laws, a unanimous shareholder agreement, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a trust indenture or other contract to which the corporation is a party may be signed by a director, an officer or a transfer agent of the corporation.

Certificat
250(1) Le certificat délivré pour le compte d'une corporation et énonçant un fait relevé dans les statuts, les règlements administratifs, une convention unanime des actionnaires, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les actes de fiducie ou autres contrats où la corporation est partie peut être signé par tout administrateur, dirigeant ou agent de transfert de la corporation.

Proof
250(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1); or

(b) a certified extract from a securities register of a corporation; or

(c) a certified copy of minutes or extract from minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a corporation;

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Security certificate
250(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a corporation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the security is registered is owner of the securities described in the register or in the certificate.

Copies
251 Where a notice or document is required to be sent to the Director under this Act, the Director may accept a photostatic or photographic copy thereof.

Execution of documents in counterparts
251.1(1) A document that is to be filed with the Director and is required or permitted to be executed or signed by more than one person may be

(a) executed or signed in several documents of identical form, each of which is executed or signed by one or more of the persons; and

(b) filed with the Director if the requirements of subsection (2) are met.

Preuve
250(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, criminelles ou administratives :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1),

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières,

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions,

font foi à défaut de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire.

Certificat de valeurs mobilières
250(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par la corporation établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

Photocopies
251 Le directeur peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit lui être envoyé.

Signature des documents
251.1(1) Les documents qui doivent être déposés auprès du directeur et qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes peuvent :

a) être rédigés en plusieurs exemplaires de forme identique, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes;

b) être déposés auprès du directeur si les exigences du paragraphe (2) sont remplies.

Counterparts deemed to be one document
251.1(2) The documents are deemed to be one document for the purpose for which they are filed, if

(a) they are duly executed or signed by all the required or permitted persons;

(b) a lawyer who is entitled to practise law in Manitoba certifies in writing, in the form the Director requires, that he or she has reviewed the executed or signed documents and that they are identical, except with respect to the details of execution or signing; and

(c) the certificate is filed with the documents.

S.M. 2006, c. 10, s. 40.

Proof required by Director
252(1) The Director may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to him shall be verified in accordance with subsection (2).

Form of proof
252(2) A document or fact required by this Act or by the Director to be verified may be verified by affidavit or affirmation.

Authentication of document
252(3) The Director may require of a body corporate the authentication of a document, and the authentication may be signed by the secretary, or any director or authorized person or by the solicitor for the body corporate.

Appointment of Director
253 The Minister may appoint a Director and one or more Deputy Directors to carry out the duties and exercise the powers of the Director under this Act.

Exemplaires réputés constituer un seul document
251.1(2) Les exemplaires sont réputés constituer un seul document aux fins de leur dépôt si, à la fois :

a) ils sont dûment signés par l'ensemble des personnes qui doivent ou peuvent le faire;

b) un avocat habilité à exercer le droit au Manitoba certifie par écrit, en la forme que détermine le directeur, qu'il a examiné les exemplaires signés et que ceux-ci sont identiques, sauf en ce qui concerne les détails de leur signature;

c) le certificat est déposé avec les exemplaires.

L.M. 2006, c. 10, art. 40.

Preuve
252(1) Le directeur peut exiger la vérification conformément au paragraphe (2) de l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requiert l'envoi ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document.

Forme de preuve
252(2) La vérification exigée par la présente loi ou par le directeur peut s'effectuer par voie d'affidavit ou d'affirmation solennelle.

Authentification d'un document
252(3) Le directeur peut exiger d'une personne morale qu'elle authentifie un document; l'authentification peut être signée par le secrétaire, un administrateur, une personne autorisée ou par le procureur de la personne morale.

Nomination du directeur
253 Le ministre peut nommer un directeur et un ou plusieurs directeurs adjoints pour exercer les attributions que la présente loi confère au directeur.

Regulations

254(1) For the purpose of carrying out the provisions of this Act according to their intent, the Lieutenant Governor in Council may make such regulations and orders as are ancillary thereto and are not inconsistent therewith; and every regulation and order made under, and in accordance with the authority granted by, this section has the force of law; and, without restricting the generality of the foregoing, the Lieutenant Governor in Council may make regulations and orders

(a) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed;

(b) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examination or copying of any document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under this Act, and prescribing the amount thereof;

(c) prescribing the format and contents of returns, notices and other documents, including electronic documents, required to be sent to the Director or to be issued by him;

(c.1) respecting the publication of any notice required to be published by a provision of this Act;

(d) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act;

(d.1) respecting participation in directors' and shareholders' meetings by means of telephonic, electronic or other communication facilities;

(d.2) respecting shareholders' meetings that are held entirely by means of telephonic, electronic or other communication facilities;

(d.3) respecting voting at shareholders' meetings when shareholders or other persons entitled to vote are participating by means of telephonic, electronic or other communication facilities;

(e) respecting the names of corporations or classes thereof;

(f) respecting the authorized capital of corporations;

Règlements

254(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements et des décrets compatibles avec la présente loi et conformes à son esprit; ces règlements et décrets ont force de loi. Il peut notamment, par règlement et par décret :

a) prescrire tout ce qui doit ou peut l'être en vertu de la présente loi;

b) établir les droits à payer et en fixer le montant, pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre le directeur aux termes de la présente loi;

c) prévoir le mode de présentation et la teneur des rapports, des avis et des autres documents, y compris les documents électroniques, que le directeur doit envoyer ou recevoir;

c.1) prendre des mesures concernant la publication de tout avis qui doit être publié en vertu de la présente loi;

d) établir les règles relatives aux exemptions ou dispenses prévues par la présente loi;

d.1) prendre des mesures concernant la participation aux réunions des administrateurs et aux assemblées des actionnaires par des moyens de communication téléphoniques, électroniques ou autres;

d.2) prendre des mesures concernant les assemblées des actionnaires qui sont entièrement tenues par des moyens de communication téléphoniques, électroniques ou autres;

d.3) prendre des mesures concernant le vote aux assemblées des actionnaires lorsque ceux-ci ou les autres personnes habiles à voter y participent par des moyens de communication téléphoniques, électroniques ou autres;

e) prendre des mesures concernant les dénominations sociales des corporations ou de catégories de corporations;

f) prendre des mesures concernant le capital autorisé des corporations;

(g) respecting the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations, or prohibitions attaching to shares or classes of shares of corporations;

(h) respecting the designation of classes of shares;

(h.1) requiring the payment of an annual fee by a body corporate that has a business authorization under Part XXIV and a certificate of registration under Part XVI, and prescribing the amount of the fee;

(h.2) defining any word or expression used in this Act but not specifically defined;

(h.3) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of Division IV of Part XXIV;

(h.4) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a corporation and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(h.5) specifying the classes of persons who are connected with any persons for the purposes of clause (h.4);

(h.6) permitting a corporation to acquire or increase a substantial investment for the purposes of clause 329.5(4)(c);

(h.7) permitting a corporation to divest itself of shares for the purposes of subsection 329.5(5);

(h.8) restricting the ownership by a corporation of shares of a body corporate or interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 329.5 to 329.10 and imposing terms and conditions applicable to corporations that own such shares or interests;

g) prendre des mesures concernant les privilèges, les droits, les conditions, les restrictions, les limitations ou les prohibitions dont sont assorties les actions ou les catégories d'actions des corporations;

h) prendre des mesures concernant la désignation de catégories d'actions;

h.1) exiger le paiement d'un droit annuel par les personnes morales qui sont titulaires de l'autorisation visée à la partie XXIV ainsi que du certificat d'enregistrement visé à la partie XVI et prescrire le montant du droit;

h.2) définir les termes ou les expressions qui sont utilisés dans la présente loi, mais qui n'y sont pas expressément définis;

h.3) prendre des mesures concernant la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la section IV de la partie XXIV;

h.4) prendre des mesures concernant les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que les corporations et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

h.5) préciser les catégories de personnes qui sont liées à d'autres personnes pour l'application de l'alinéa h.4);

h.6) autoriser l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financiers pour l'application de l'alinéa 329.5(4)c);

h.7) autoriser l'aliénation d'actions pour l'application du paragraphe 329.5(5);

h.8) limiter, en application des articles 329.5 à 329.10, le droit de la corporation de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations sur biens réels et imposer des conditions applicables aux corporations qui en possèdent;

(h.9) determining the method of valuing a corporation's interests in real property for the purposes of Division IV of Part XXIV;

(h.10) determining a method of allocating costs for the purposes of subsection 359(1);

(i) respecting any matter required for the efficient administration of this Act.

Forms
254(2) Regulations made under subsection (1) may prescribe certain forms, statements or circulars that are from time to time prescribed under *The Securities Act*.

Fees not fixed in regulations
254(3) Where no fee is fixed in the regulations made under this Act for any services performed under this Act, the minister may fix the fee therefor.

S.M. 1993, c. 18, s. 6; S.M. 1997, c. 26, s. 3; S.M. 2000, c. 41, s. 15; S.M. 2006, c. 10, s. 41.

"Statement" defined
255(1) In this section, **"statement"** means a statement of intent to dissolve and a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 204.

Execution and filing
255(2) Where this Act requires that articles or a statement relating to a corporation shall be sent to the Director, unless otherwise specifically provided,

(a) two copies (in this section called "duplicate originals") of the articles or the statement shall be signed by a director or an officer of the corporation or, in the case of articles of incorporation, by an incorporator; and

(b) upon receiving duplicate originals of any articles or statement in the form the Director requires, any other documents that may be required under this Act and the prescribed fees, the Director shall

(i) endorse on each of the duplicate originals the approved certificate and the date of endorsement,

h.9) déterminer le mode de calcul des intérêts des corporations dans des biens réels pour l'application de la section IV de la partie XXIV;

h.10) déterminer le mode de ventilation des frais pour l'application du paragraphe 359(1);

i) prendre des mesures concernant toute autre question nécessaire à l'application efficace de la présente loi.

Formules
254(2) Les règlements pris sous le régime du paragraphe (1) peuvent prescrire certaines formules, déclarations ou circulaires qui sont prescrites sous le régime de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Droits non fixés dans les règlements
254(3) Le ministre peut fixer les droits à acquitter pour des services fournis sous le régime de la présente loi si ces droits ne sont pas fixés dans les règlements d'application de la présente loi.

L.M. 1993, c. 18, art. 6; L.M. 1997, c. 26, art. 3; L.M. 2000, c. 41, art. 15; L.M. 2006, c. 10, art. 41.

Définition de « déclaration »
255(1) Dans le présent article, **« déclaration »** désigne les déclarations mentionnées à l'article 204 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit la révocation de cette intention.

Signature et dépôt
255(2) Sauf dispositions expresses à l'effet contraire de la présente loi :

a) deux copies (appelées dans le présent article « les duplicata ») des statuts ou de la déclaration doivent être signées par l'un des administrateurs ou dirigeants de la corporation ou, dans le cas des statuts constitutifs, par un fondateur;

b) le directeur doit, sur réception des documents réguliers exigés, notamment des duplicata en la forme qu'il détermine, et des droits réglementaires :

(i) porter sur chaque duplicata le certificat approuvé et la date où il y est porté,

(ii) file one of the duplicate originals, endorsed in accordance with sub-clause (i),

(iii) send to the corporation or its representative the remaining duplicate original, endorsed in accordance with sub-clause (i), and

(iv) publish a notice of the issuance and date of the certificate in the manner set out in the regulations.

Date of certificate
255(3) A certificate referred to in subsection (2) issued by the Director may be dated as of the day he receives the articles, statement or court order pursuant to which the certificate is issued or as of any later day specified by the court or person who signed the articles or statement.

Date of certificate of discontinuance
255(4) Notwithstanding subsection (3), a certificate of discontinuance may be dated as of the day a corporation is continued under the laws of another jurisdiction.

Endorsement of certificate
255(5) A certificate endorsed in accordance with subsection (2) constitutes a certificate issued under this Act, and the articles or a statement so endorsed are effective on the date set out in the certificate, notwithstanding that any action required to be taken by the Director under this Act with respect to the articles or statement is taken at a later date.

Mechanically reproduced signature
255(6) A signature required on a certificate referred to in this section or section 256 may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

Use of French in articles and other documents
255(7) A person may send articles or a statement relating to a corporation to the Director in the French language. When that is the case, the approved certificate on the duplicate originals shall be in the French language.

(ii) enregistrer un des duplicata sur lesquels un certificat a été porté conformément au sous-alinéa (i),

(iii) envoyer à la corporation ou à son représentant l'autre duplicata sur lequel un certificat a été porté conformément au sous-alinéa (i),

(iv) publier un avis concernant la délivrance et la date du certificat de la manière que prévoient les règlements.

Date du certificat
255(3) La date du certificat visé au paragraphe (2) peut être celle de la réception des statuts par le directeur, de la déclaration ou de l'ordonnance portant délivrance du certificat ou telle date ultérieure que précise le tribunal ou le signataire des statuts ou de la déclaration.

Date du certificat
255(4) Malgré le paragraphe (3), le certificat de changement de régime peut être daté du jour où la corporation a été prorogée en vertu de lois ne relevant pas de la compétence de la province.

Certificat porté sur les duplicata
255(5) Le certificat porté sur les duplicata des statuts ou de la déclaration conformément au paragraphe (2) constitue un certificat délivré sous le régime de la présente loi, et les statuts ou la déclaration sur lesquels il figure prennent effet à partir de la date indiquée sur le certificat même si les mesures que le directeur doit prendre à leur égard sous le régime de la présente loi sont prises à une date ultérieure.

Signature
255(6) La signature, qui doit figurer sur le certificat visé au présent article ou à l'article 256, peut être imprimée ou reproduite mécaniquement.

Utilisation du français dans les statuts et les autres documents
255(7) Il est permis d'envoyer au directeur des statuts ou une déclaration rédigés en français, auquel cas le certificat approuvé qui est porté sur les duplicata est établi dans cette langue.

Prior approval deemed to be given
255(8) Any prior approval of the minister required for the filing or issuance of certain articles under this Act shall be deemed to have been given upon the endorsement of the certificate in accordance with this section.

R.S.M. 1987 Supp., c. 10, s. 20; S.M. 2000, c. 41, s. 16; S.M. 2006, c. 10, s. 42.

Form and content of documents
255.1 The Director may

(a) approve the form and content of any document that this Act or the regulations require a person to file with or send to the Director;

(b) approve the form and content of any document that this Act or the regulations require the Director to issue, publish or provide to a person;

(c) require that additional information or documents must be provided when documents are filed with or sent to the Director; and

(d) direct how many originals or copies of a document must be filed, sent, provided or issued.

S.M. 2006, c. 10, s. 43.

Certificate of search or compliance
256 The Director may furnish any person with a certificate of search or with a certificate that a corporation or other person has filed with the Director a document required to be filed with him under this Act or any predecessor thereof, or with a certified copy of any document.

Alteration
257 The Director may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if so authorized by the person who sent the document or by his representative.

Approbation préalable réputée avoir été donnée
255(8) Toute approbation préalable du ministre nécessaire pour le dépôt ou la délivrance de certains statuts en vertu de la présente loi est réputée avoir été donnée dès que le certificat a été porté en conformité avec le présent article.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 10, art. 20; L.M. 2000, c. 41, art. 16; L.M. 2006, c. 10, art. 42.

Forme et contenu des documents
255.1 Le directeur peut :

a) approuver la forme et le contenu des documents qui doivent être déposés auprès de lui ou lui être envoyés en vertu de la présente loi ou des règlements;

b) approuver la forme et le contenu des documents qu'il doit délivrer, publier ou remettre en vertu de la présente loi ou des règlements;

c) exiger la fourniture de renseignements ou de documents supplémentaires lorsque des documents sont déposés auprès de lui ou lui sont envoyés;

d) indiquer le nombre d'originaux ou de copies qui doivent être déposés, envoyés, remis ou délivrés.

L.M. 2006, c. 10, art. 43.

Certificat de recherche
256 Le directeur peut fournir à toute personne une copie certifiée conforme d'un document, un certificat de recherche ou un certificat attestant qu'une corporation ou une autre personne a déposé auprès du directeur un document dont le dépôt est requis par la présente loi ou par une loi antérieure à celle-ci.

Modification
257 Le directeur peut modifier les avis ou, avec l'autorisation de l'expéditeur ou de son représentant, les documents autres que les affidavits ou les déclarations solennelles.

Meaning of "document"
258(1) In this section and section 258.1, **"document"** means articles, or an application, certificate, notice, order, statement or other document in relation to a body corporate, that is

(a) filed with the Director; or

(b) issued by the Director.

Corrections by the Director
258(2) The Director may correct an error in a document if the error was made by the Director or a person acting under the Director's control.

Director may request body corporate to act
258(3) If a document contains an error, the directors or shareholders of a body corporate shall, at the Director's request, do the following so that the Director may correct the document:

(a) pass the resolutions and send the Director the documents required to comply with this Act;

(b) take any other steps that the Director may reasonably require.

Application to court
258(4) If a document filed with the Director in relation to a body corporate contains an error other than one referred to in subsection (2), the body corporate or an interested person may apply to the court for

(a) an order that the document be corrected; and

(b) an order determining the rights of the body corporate's shareholders or creditors.

Court must consider prejudice to shareholders and creditors
258(5) The court must not order the error to be corrected unless it considers whether any of the body corporate's shareholders and creditors are prejudiced by the correction.

Sens de « documents »
258(1) Pour l'application du présent article et de l'article 258.1, **« documents »** s'entend des statuts, demandes, certificats, avis, ordres, rapports ou autres documents qui ont trait à une personne morale et qui sont déposés auprès du directeur ou délivrés par lui.

Rectifications apportées par le directeur
258(2) Le directeur peut rectifier les erreurs que lui-même ou qu'une personne agissant sous sa direction fait et qui sont contenues dans un document.

Rectifications à la demande du directeur
258(3) Afin de permettre au directeur de rectifier un document contenant des erreurs, les administrateurs ou les actionnaires d'une personne morale doivent, à sa demande :

a) adopter les résolutions et lui envoyer les documents nécessaires pour que la présente loi soit observée;

b) prendre tout autre mesure qu'il peut valablement exiger.

Intervention du tribunal
258(4) Si un document déposé auprès du directeur relativement à une personne morale contient une erreur, à l'exclusion d'une erreur visée au paragraphe (2), la personne morale ou une personne intéressée peut saisir le tribunal de la question pour :

a) qu'il rende une ordonnance de rectification;

b) qu'il établisse les droits des actionnaires ou des créanciers de la personne morale.

Préjudice causé aux actionnaires et aux créanciers
258(5) Le tribunal ne peut ordonner la rectification de l'erreur sauf s'il est d'avis que cette rectification ne porte pas préjudice aux actionnaires et aux créanciers de la personne morale.

Notice to the Director
258(6) An applicant under subsection (4) shall give the Director notice of the application. The Director is entitled to appear before the Court and to be heard in person or by counsel.

Avis au directeur
258(6) Avis de la demande doit être envoyé au directeur; celui-ci peut comparaître devant le tribunal en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Surrender of original document
258(7) For the purpose of correcting a document under this section, the Director may at any time demand the return of the original document. The person who possesses the original document shall, upon receiving the Director's demand, surrender it to the Director without delay.

Restitution
258(7) Afin de rectifier un document en vertu du présent article, le directeur peut, à tout moment, demander formellement la remise du document à rectifier. La personne qui en a la possession le lui restitue immédiatement dès réception de la demande formelle.

Director's action after correction
258(8) After a document is corrected under this section, the Director may issue or file the corrected document.

Mesures prises par le directeur après la rectification
258(8) Après la rectification d'un document en vertu du présent article, le directeur peut délivrer ou déposer le document rectifié.

Date of corrected document
258(9) A document corrected under this section shall bear the date of the document it replaces

(a) unless the correction is made with respect to the date of the document, in which case the document shall bear the corrected date; or

(b) in the case of a document corrected by court order, unless the court decides otherwise.

Date du document rectifié
258(9) Le document rectifié porte la date de celui qu'il remplace, la date rectifiée, dans le cas où la rectification porte sur la date du document, ou celle précisée par le tribunal, dans le cas où le document est rectifié par une ordonnance qu'il rend.

Notice in certain circumstances
258(10) If a corrected certificate or order materially amends the terms of the original certificate or order, the Director shall publish a notice of the correction in the manner set out in the regulations.

S.M. 2000, c. 41, s. 17; S.M. 2006, c. 10, s. 44.

Avis
258(10) Le directeur donne avis des modifications importantes apportées par le certificat ou l'ordre rectifié de la manière prévue par les règlements.

L.M. 2000, c. 41, art. 17; L.M. 2006, c. 10, art. 44.

Cancellation of a document by Director
258.1(1) The Director may cancel a document filed with or issued by the Director in relation to a body corporate if

(a) the document contains an error attributable to the Director or a person acting under the Director's control;

Annulation d'un document à la demande du directeur
258.1(1) Le directeur peut annuler un document déposé auprès de lui ou qu'il a délivré relativement à une personne morale dans les cas suivants :

a) le document contient une erreur qui lui est attribuable ou qui est attribuable à une personne agissant sous sa direction;

(b) the document was filed due to an error made by the Director or a person acting under the Director's control; or

(c) the document was issued due to the Director's error or the error of a person acting under the Director's control.

Application to court
258.1(2) If a document in relation to a body corporate contains or is filed due to an error other than an error described in subsection (1), the body corporate or an interested person may apply to the court for

(a) an order that the document be cancelled; and

(b) an order determining the rights of the body corporate's shareholders or creditors.

Court must consider prejudice to shareholders and creditors
258.1(3) The court must not order the error to be corrected unless it considers whether any of the body corporate's shareholders and creditors are prejudiced by the correction.

Notice to the Director
258.1(4) An applicant under subsection (2) shall give the Director notice of the application. The Director is entitled to appear before the Court and to be heard in person or by counsel.

Surrender of original document
258.1(5) For the purpose of cancelling a document under this section, the Director may at any time demand the return of the original document. The person who possesses the original document shall, upon receiving the Director's demand, surrender it to the Director without delay.

S.M. 2006, c. 10, s. 44.

Inspection
259(1) A person who pays the prescribed fee is entitled during usual business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, and to make copies of or extracts therefrom.

Copies

b) le document a été déposé en raison d'une erreur qu'il a faite ou qui a été faite par une personne agissant sous sa direction;

c) le document a été délivré en raison de l'erreur qu'il a faite ou de l'erreur faite par une personne agissant sous sa direction.

Intervention du tribunal
258.1(2) Si un document concernant une personne morale contient une erreur, à l'exclusion d'une erreur visée au paragraphe (1), ou est déposé en raison d'une telle erreur, la personne morale ou une personne intéressée peut saisir le tribunal de la question pour :

a) qu'il rende une ordonnance d'annulation;

b) qu'il établisse les droits des actionnaires ou des créanciers de la personne morale.

Préjudice causé aux actionnaires et aux créanciers
258.1(3) Le tribunal ne peut ordonner la rectification de l'erreur sauf s'il est d'avis que cette rectification ne porte pas préjudice aux actionnaires et aux créanciers de la personne morale.

Avis au directeur
258.1(4) Avis de la demande doit être envoyé au directeur; celui-ci peut comparaître devant le tribunal en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Restitution
258.1(5) Afin d'annuler un document en vertu du présent article, le directeur peut, à tout moment, demander formellement la remise du document à annuler. La personne qui en a la possession le lui restitue immédiatement dès réception de la demande formelle.

L.M. 2006, c. 10, art. 44.

Consultation
259(1) Sur paiement des droits prescrits, il est possible de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les documents dont l'envoi au directeur est requis par la présente loi ou les règlements et d'en prendre des copies ou extraits.

Copies

259(2) The Director shall furnish any person with a copy or a certified copy of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director.

Records of Director
260(1) Records required by this Act to be prepared and maintained by the Director may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Obligation to furnish
260(2) Where records maintained by the Director are prepared and maintained other than in written form,

(a) the Director shall furnish any copy required to be furnished under subsection 259(2) in intelligible written form; and

(b) a report reproduced from those records, if it is certified by the Director, is admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been.

No requirement to produce original
260(3) The Director is not required to produce any document where a copy of the document is furnished in compliance with clause (2)(a).

Changes in letters patent
261(1) Any additions or amendments to or deletions from any provision in the letters patent, supplementary letters patent or by-laws of a corporation shall be made in accordance with this Act.

References to former Act
261(2) Any reference in an Act, letters patent, supplementary letters patent, by-laws or resolutions to *The Companies Act* as it existed before the coming into force of this Act or to any procedure under The Companies Act, shall be deemed to be a reference to the equivalent procedure in accordance with this Act.

259(2) Le directeur doit fournir, à toute personne, copie ou copie certifiée conforme des documents dont l'envoi est requis par la présente loi ou les règlements.

Livres du directeur
260(1) Les livres que le directeur tient, en vertu de la présente loi, peuvent être reliés ou conservés soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite et compréhensible.

Obligation de fournir copie
260(2) En cas de tenue des livres par le directeur sous une forme non écrite :

a) il doit fournir les copies exigées aux termes du paragraphe 259(2) sous une forme écrite compréhensible;

b) les rapports extraits de ces livres et certifiés conformes par le directeur ont la même force probante que des originaux écrits.

Production de l'original non requise
260(3) Le directeur n'est pas tenu de produire un document lorsqu'une copie du document est fournie en conformité avec l'alinéa (2)a).

Changements apportés aux lettres patentes
261(1) Toute modification aux dispositions des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires ou des règlements administratifs d'une corporation doit être effectuée en conformité avec la présente loi.

Mention de l'ancienne loi
261(2) Toute mention dans une loi, dans des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires, des règlements administratifs ou des résolutions de la *Loi sur les compagnies* telle qu'elle existait avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou d'une procédure prévue à cette loi est réputée être une mention de la procédure équivalente prévue à la présente loi.

PART XXI

COMMUNITY DEVELOPMENT CORPORATIONS

Application
262(1) Except where it is otherwise expressly provided this Part applies to every corporation with share capital heretofore or hereafter incorporated as a community development corporation.

Consent of minister required
262(2) No articles shall be accepted for filing without the prior approval of the minister.

Additional requirements in articles
262(3) The articles shall be in the form the Director requires and in addition shall

(a) state that the business of the corporation is restricted to fostering the social and economic development of a municipality or other local area in the province; and

(b) state the name of the municipality, or clearly describe the area, in respect of which the corporation is incorporated.

S.M. 2006, c. 10, s. 45.

One corporation in any area
263 Where a corporation is incorporated in respect of any municipality or area, the Director shall not issue any articles to any other corporation in respect of the same municipality or area or in respect of an area that includes the whole or any part of the same municipality or area.

Limitation on the distribution of profits or assets
264 A corporation to which this part applies shall not

(a) make any distribution of profits; or

PARTIE XXI

CORPORATIONS DE DÉVELOPPEMENT LOCAL

Application
262(1) Sauf disposition contraire, la présente partie s'applique aux corporations avec capital-actions constituées à titre de corporation de développement local.

Consentement du ministre requis
262(2) Le dépôt des statuts ne peut être accepté sans le consentement préalable du ministre.

Statuts
262(3) Les statuts sont établis en la forme que détermine le directeur et :

a) mentionnent que l'entreprise de la corporation se limite à stimuler le développement social et économique d'une municipalité ou d'une autre région de la province;

b) mentionnent le nom de la municipalité, ou décrivent clairement la région, à l'égard de laquelle la corporation est constituée.

L.M. 2006, c. 10, art. 45.

Nombre de corporations par région
263 Lorsqu'une corporation est constituée à l'égard d'une municipalité ou d'une région, le directeur ne peut délivrer des statuts à une autre corporation à l'égard de la même municipalité ou de la même région ou à l'égard d'une région qui comprend en tout ou en partie la même municipalité ou la même région.

Restriction à la répartition des bénéfices
264 Une corporation visée par la présente partie ne peut :

a) effectuer une répartition de ses profits,

Archived version
Current from 5 Dec. 2013 to 11 June 2014

Version archivée
À jour du 5 déc. 2013 au 11 juin 2014

(b) make any distribution of capital or assets on a liquidation, dissolution or otherwise;

unless the distribution is approved by order of the Lieutenant Governor in Council; but this section does not apply to the winding-up of an insolvent corporation.

b) effectuer une répartition du capital ou de l'actif au moment notamment d'une liquidation ou d'une dissolution,

à moins que la répartition ne soit approuvée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil. Toutefois, le présent article ne s'applique pas à la liquidation d'une corporation insolvable.

PART XXII

CORPORATIONS WITHOUT SHARE CAPITAL

Application
265 Except where it is otherwise expressly provided this Part applies to every corporation without share capital.

Interpretation
266 Where used in relation to a corporation without share capital,

"member" means a member having rights through a membership interest in the corporation in accordance with the provisions of this Act and the articles and by-laws of the corporation; (« membre ») and

"security" means a debt obligation of a body corporate including a certificate evidencing the debt obligation. (« valeur mobilière »)

Consent of minister required
267(1) No articles shall be accepted for filing without the prior approval of the minister, and the corporation shall restrict its undertaking to one that is only of a patriotic, religious, philanthropic, charitable, educational, agricultural, scientific, literary, historical, artistic, social, professional, fraternal, sporting or athletic nature or the like.

Other consents required
267(2) Notwithstanding subsection (1), no corporation that is restricted by its articles to the carrying on of any undertaking that is designed, with respect to a region in the province,

(a) to promote, encourage, and assist the economic development of the region, or programs that will assist that development;

(b) to assess the economic potential of the region;

PARTIE XXII

CORPORATIONS SANS CAPITAL-ACTIONS

Application
265 Sauf disposition contraire, la présente partie s'applique aux corporations sans capital-actions.

Définitions
266 Pour l'application de la présente partie, le terme **« membre »** désigne un membre qui détient des droits découlant de sa qualité de membre de la corporation conformément aux dispositions de la présente loi, des statuts et des règlements administratifs de la corporation et l'expression **« valeur mobilière »** désigne un titre de créance sur une personne morale, y compris le certificat en attestant l'existence.

Consentement du ministre requis
267(1) Le dépôt des statuts ne peut être accepté sans le consentement préalable du ministre, et l'activité de la corporation ne peut avoir qu'un caractère patriotique, religieux, philanthropique, charitable, éducatif, agricole, scientifique, littéraire, historique, artistique, social, professionnel, sportif ou athlétique ou autre caractère du même genre.

Autres consentements exigés
267(2) Malgré le paragraphe (1), ne peut être constituée sans l'approbation préalable du ministre des Administrations locales la corporation qui est restreinte par ses statuts à l'exercice d'une activité désignée, à l'égard d'une région de la province :

a) afin de promouvoir, d'encourager et de faciliter le développement économique de la région ou la réalisation de programmes qui contribueront à ce développement;

b) afin d'évaluer le potentiel économique de la région;

(c) to investigate circumstances and situations that may inhibit or retard economic development in the region, and make recommendations for the improvement or removal of those circumstances and situations; and

(d) to co-operate with other persons in achieving the purposes set out in clauses (a) to (c);

shall be incorporated without the prior approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Initiatives, and the approval shall limit the undertaking of the corporation to a specific region.

S.M. 1994, c. 20, s. 3; S.M. 2000, c. 35, s. 31; S.M. 2004, c. 42, s. 64; S.M. 2008, c. 42, s. 14; S.M. 2010, c. 33, s. 76; S.M. 2013, c. 54, s. 20.

c) afin d'enquêter sur des circonstances et des situations qui peuvent entraver ou retarder le développement économique dans la région et de faire des recommandations pour que les circonstances et les situations deviennent moins défavorables ou disparaissent;

d) afin de collaborer avec d'autres personnes à l'accomplissement des buts prévus aux alinéas a) à c).

L'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Initiatives rurales doit limiter l'activité de la corporation à une région déterminée.

L.M. 1994, c. 20, art. 3; L.M. 2000, c. 35, art. 31; L.M. 2004, c. 42, art. 64; L.M. 2008, c. 42, art. 14; L.M. 2010, c. 33, art. 76; L.M. 2013, c. 54, art. 20.

Additional requirements in articles

268 The articles shall be in the form the Director requires and in addition shall state

(a) the restrictions on the undertaking that the corporation may carry on;

(b) that the corporation has no authorized share capital and shall be carried on without pecuniary gain to its members, and that any profits or other accretions to the corporation shall be used in furthering its undertaking;

(c) where the undertaking of the corporation is of a social nature, the address in full of the clubhouse or similar premises that the corporation is maintaining; and

(d) that each first director becomes a member of the corporation upon its incorporation.

S.M. 2006, c. 10, s. 46.

Autres renseignements dans les statuts

268 Les statuts sont en la forme que détermine le directeur et indiquent en plus :

a) les restrictions à l'activité que la corporation peut exercer;

b) que la corporation n'a pas de capital-actions autorisé et exerce son activité sans que ses membres en tirent profit sur le plan pécuniaire et que tout bénéfice ou autre accroissement réalisé par la corporation sera consacré à l'avancement de son activité;

c) l'adresse complète du lieu où la corporation poursuit son activité, si celle-ci est à caractère social;

d) que chaque premier administrateur devient membre de la corporation dès sa constitution.

L.M. 2006, c. 10, art. 46.

Three directors required

269(1) A corporation shall have not fewer than three directors.

Directors ex officio

269(2) The articles or by-laws of a corporation may provide for persons becoming directors ex officio.

Nombre minimal

269(1) La corporation a trois administrateurs au moins.

Administrateurs d'office

269(2) Les statuts ou les règlements administratifs de la corporation peuvent prévoir que des personnes deviendront administrateurs d'office.

Use of word "Incorporated"

Utilisation du mot "Incorporée"

270(1) Notwithstanding subsection 10(1), the word "Incorporated", "Incorporée" or "Corporation", or the abbreviation "Inc." or "Corp.", shall be the last word of the name of each corporation without share capital, but a corporation may use and may be legally designated by either the full or the abbreviated form.

270(1) Malgré le paragraphe 10(1), le mot « Incorporée », « Incorporated » ou « Corporation » ou l'abréviation « Inc. » ou « Corp. » doit être le dernier mot de la dénomination sociale de toute corporation sans capital-actions; toutefois, la corporation peut aussi bien utiliser le mot ou l'abréviation et être légalement désignée de cette façon.

Application of section
270(2) This section does not apply to a corporation incorporated before November 16, 1964; but this section applies to any corporation so incorporated that changes its name by amended articles.

Application de l'article
270(2) Le présent article ne s'applique pas à la corporation constituée avant le 16 novembre 1964 mais il s'applique à celle qui est ainsi constituée et qui change sa dénomination par clauses modificatrices.

S.M. 2010, c. 33, s. 9.

Number of members
271(1) Unless the articles or by-laws of a corporation otherwise provide, there is no limit on the number of members of the corporation.

Nombre de membres
271(1) Il n'y a aucune limite quant au nombre de membres de la corporation, à moins que ses statuts ou ses règlements administratifs ne prévoient le contraire.

Classes of membership
271(2) The articles or by-laws of a corporation may provide for more than one class of membership and, in that case, shall set forth the designation of and the terms and conditions attaching to each class.

Catégories de membres
271(2) Les statuts ou les règlements administratifs de la corporation peuvent prévoir plus d'une catégorie de membres, auquel cas ils indiquent la désignation de chaque catégorie et les modalités dont elle est assortie.

Admission to membership
272 Subject to its articles or by-laws, persons may be admitted to membership in a corporation by resolution of the directors, but the articles or by-laws may provide

(a) that the resolution is not effective until confirmed by the members in general meeting; and

(b) that members may be admitted ex officio.

Admission des membres
272 Sous réserve des statuts ou des règlements administratifs de la corporation, des personnes peuvent être admises à titre de membres par résolution des administrateurs; toutefois, les statuts ou les règlements administratifs peuvent prévoir :

a) que la résolution ne prend effet qu'à partir du moment où les membres la ratifient à une assemblée générale;

b) que des membres peuvent être admis d'office.

Voting powers of members
273(1) Subject to subsection (2), each member of each class of members has one vote.

Nombre de voix des membres
273(1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque membre d'une catégorie de membres a une voix.

Voting powers of members
273(2) The articles or by-laws of a corporation may provide that each member of a specified class has more than one vote or has no vote.

Nombre de voix des membres
273(2) Les statuts ou les règlements administratifs peuvent prévoir que chaque membre d'une catégorie possède plus d'une voix ou n'en a aucune.

Memberships not transferable
274(1) Unless the articles otherwise provide, the

Intérêt des membres non transférable
274(1) Sauf stipulation contraire des statuts,

interest of a member in a corporation is not transferable and lapses and ceases to exist upon his death or when he ceases to be a member by resignation or otherwise in accordance with the by-laws of the corporation.

Exception
274(2) Where the articles provide that the interest of a member in the corporation is transferable, the by-laws shall not restrict the transfer of that interest.

By-laws
275 The directors of a corporation may pass by-laws, not contrary to this Act or to the articles of the corporation, regulating

(a) the admission of persons and unincorporated associations as members and as ex officio members, and the qualifications of and the conditions of membership;

(b) the fees and dues of members;

(c) the issue of membership cards and certificates;

(d) the suspension and termination of membership by the corporation and by a member;

(e) where the articles provide that the interest of a member is transferable, the method of transfer of membership;

(f) the qualifications of, and the remuneration of, the directors and the ex officio directors, if any;

(g) the time for and the manner of election of directors;

(h) the appointment, remuneration, functions, duties, and removal of agents, officers and employees of the corporation, and the security, if any, to be given by them to the corporation;

l'intérêt d'un membre dans la corporation n'est pas transférable et cesse d'exister à son décès ou lorsqu'il cesse d'être membre par retrait ou autrement en conformité avec les règlements administratifs de la corporation.

Exception
274(2) Lorsque les statuts prévoient que l'intérêt d'un membre dans la corporation est transférable, les règlements administratifs ne peuvent pas restreindre le transfert de cet intérêt.

Règlements administratifs
275 Les administrateurs de la corporation peuvent prendre des règlements administratifs compatibles avec la présente loi et les statuts de la corporation afin de régir :

a) les admissions de personnes et d'associations non constituées en corporation à titre de membres et de membres d'office, ainsi que les qualités requises et les conditions à remplir pour être membre;

b) les droits et les cotisations des membres;

c) la délivrance de cartes et de certificats de membre;

d) la suspension ou la révocation d'une adhésion par la corporation et par un membre;

e) le mode de transfert de l'intérêt d'un membre lorsque les statuts prévoient que cet intérêt est transférable;

f) les qualités requises pour être administrateur ou administrateur d'office, le cas échéant, et la rémunération des administrateurs;

g) les modalités d'élection des administrateurs;

h) la nomination, la rémunération, les fonctions et le renvoi des mandataires, dirigeants et employés de la corporation, ainsi que la garantie, s'il y a lieu, qu'ils doivent donner à la corporation;

(i) the time and place, and the notice to be given, for the holding of meetings of the members and of the board of directors, the quorum at meetings of members, the requirement as to proxies, and the procedure in all things at meetings of the members and at meetings of the board of directors;

(j) the conduct in all other particulars of the affairs of the corporation.

By-laws re groups and delegates

276(1) The directors of a corporation may pass by-laws providing for

(a) the division of its members into groups, either territorially or on the basis of common interest;

(b) the election of some or all of the directors

(i) by the groups on the basis of the number of members in each group, or

(ii) for the groups in a defined geographical area, by the delegates of the groups meeting together, or

(iii) by the groups on the basis of common interest,

(c) the election of delegates and alternate delegates to represent each group on the basis of the number of members in each group;

(d) the number and qualification of delegates and the method of their election;

(e) the holding of meetings of members or delegates;

(f) the powers and authority of delegates at meetings;

(g) the holding of meetings of members or delegates territorially or on the basis of common interest.

i) la date, l'heure et le lieu, et l'avis à donner, pour la tenue d'assemblées des membres et de réunions du conseil d'administration, le quorum aux assemblées des membres, les exigences à remplir en matière de procurations et la procédure à suivre aux assemblées des membres et aux réunions du conseil d'administration;

j) la conduite en tout autre point des affaires internes de la corporation.

Règlements administratifs concernant les groupes

276(1) Les administrateurs de la corporation peuvent prendre des règlements administratifs prévoyant :

a) la division de ses membres en groupes, soit par territoires soit en fonction d'un intérêt commun;

b) l'élection de la totalité ou d'une partie des administrateurs :

(i) ou bien par les groupes selon le nombre de membres dans chaque groupe,

(ii) ou bien pour les groupes dans une région géographique déterminée, par les délégués des groupes réunis en assemblée,

(iii) ou bien par les groupes en fonction d'un intérêt commun;

c) l'élection de délégués et de délégués suppléants représentant chaque groupe en fonction du nombre de membres de chaque groupe;

d) le nombre de délégués, les qualités qu'ils doivent posséder et la façon dont ils sont élus;

e) la tenue d'assemblées de membres ou de délégués;

f) les pouvoirs des délégués aux assemblées;

g) la tenue d'assemblée de membres ou de délégués par territoire ou en fonction d'un intérêt commun.

Delegates
276(2) A by-law passed under clause (1)(f) may provide that a meeting of delegates shall be deemed for all purposes to be and have all the powers of a meeting of the members.

Confirmation
276(3) A by-law passed under subsection (1) is not effective until it is confirmed by at least 2/3 of the votes cast at a general meeting of the members duly called for that purpose.

Voting
276(4) A delegate has only one vote and shall not vote by proxy.

Saving
276(5) A by-law passed under subsection (1) shall not prohibit members from attending meetings of delegates and participating in the discussions at the meetings.

Disposition of property on dissolution
277(1) The articles of incorporation may provide that upon dissolution, the remaining property may be distributed among all the members or among the members of a class or classes of members or to one designated organization or more, or any combination thereof.

No provision in articles for distribution
277(2) Where the articles of incorporation do not provide for a distribution of its remaining property under subsection (1), the corporation shall, by special resolution, after payment of all debts and liabilities, distribute or dispose of the remaining property to any organization in Canada the undertaking of which is charitable or beneficial to the community.

Consent of Lieutenant Governor in Council required
277(3) Notwithstanding subsection (2), the remaining property of a corporation to which subsection 267(2) applies, shall not be distributed or disposed of without the consent of the Lieutenant Governor in Council.

Délégués
276(2) Un règlement administratif pris en application de l'alinéa (1)f) peut prévoir qu'une assemblée de délégués est réputée à toutes fins être une assemblée des membres et en posséder les pouvoirs.

Ratification
276(3) Un règlement administratif pris sous le régime du paragraphe (1) ne prend effet qu'à partir du moment où il est ratifié par au moins les 2/3 des voix exprimées à une assemblée générale des membres dûment convoquée à cette fin.

Vote
276(4) Chaque délégué n'a qu'une voix et ne peut voter par procuration.

Exception
276(5) Un règlement administratif pris sous le régime du paragraphe (1) n'empêche pas les membres d'assister aux assemblées de délégués et de participer aux discussions aux assemblées.

Disposition des biens à la dissolution
277(1) Les statuts constitutifs peuvent prévoir qu'à la dissolution les biens peuvent être distribués parmi les membres ou parmi les membres d'une catégorie ou de catégories de membres ou à une ou plusieurs organisations ou à une combinaison des deux.

Aucune disposition des statuts concernant la distribution
277(2) Si les statuts constitutifs ne contiennent aucune disposition concernant la distribution du reliquat des biens de la corporation conformément au paragraphe (1), celle-ci distribue ou aliène, par résolution spéciale, après avoir payé toutes ses dettes, le reliquat de ses biens à une organisation basée au Canada et dont l'activité est charitable ou profite à la collectivité.

Consentement du lieutenant-gouverneur en conseil exigé
277(3) Malgré le paragraphe (2), le reliquat des biens de la corporation à laquelle le paragraphe 267(2) s'applique n'est pas distribué ou aliéné sans le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil.

Compliance

277(4) A distribution or disposition in accordance with subsections (1) and (2) is sufficient compliance with clauses 204(7)(d) and 214(i).

Amendment prohibited

277(5) Where the articles of incorporation do not contain a provision for the distribution of remaining property to the members, the articles shall not be amended so to provide.

Observation

277(4) Toute distribution ou aliénation faite en conformité avec les paragraphes (1) et (2) constitue une observation suffisante des alinéas 204(7)d) et 214i).

Modification interdite

277(5) Les statuts constitutifs qui ne contiennent aucune disposition concernant la distribution du reliquat des biens aux membres ne peuvent être modifiés afin de prévoir une telle distribution.

PART XXIII

INSURANCE CORPORATIONS

Interpretation
278(1) Unless the context otherwise requires, any word or expression defined in *The Insurance Act* and used in this Part has the meaning given to it in that Act.

"Superintendent of Insurance" defined
278(2) In this Part, "**Superintendent of Insurance**" means the Superintendent of Insurance appointed under *The Insurance Act*.

Application
279 This Part, except where it is otherwise expressly provided, applies to all insurers heretofore or hereafter incorporated by or under an Act of the Legislature.

Approval of Superintendent of Insurance
280(1) No articles shall be accepted for filing by the Director without the prior approval of the Superintendent of Insurance.

Exception
280(2) This section does not apply to a friendly society, an employees' mutual benevolent society, or a trade union benefit society.

By-laws to be filed with Superintendent of Insurance
281 A copy of every by-law of an insurer required to be licensed under *The Insurance Act*, certified by an officer to be a true copy, shall be filed with the Superintendent of Insurance within seven days of the passing thereof, and may be disallowed by the Superintendent of Insurance within one month after the filing thereof, by notice to that effect.

Restrictions on incorporation, etc.
282(1) Except as provided in subsection (3), no corporation shall

(a) be incorporated; or

PARTIE XXIII

CORPORATIONS D'ASSURANCE

Interprétation
278(1) Sauf indication contraire du contexte, les mots et les expressions définis dans la *Loi sur les assurances* et utilisés dans la présente partie ont le sens que leur donne cette loi.

Définition de « surintendant des assurances »
278(2) Pour l'application de la présente partie, « **surintendant des assurances** » désigne le surintendant des assurances nommé en vertu de la *Loi sur les assurances*.

Application
279 La présente partie, sauf disposition expresse à l'effet contraire, s'applique aux assureurs constitués en corporation par une loi de la Législature ou en vertu d'une telle loi.

Approbation du surintendant des assurances
280(1) Le dépôt des statuts ne peut être accepté par le directeur sans l'approbation préalable du surintendant des assurances.

Exception
280(2) Le présent article ne s'applique pas aux sociétés de collecte, aux sociétés mutuelles d'employés ni aux sociétés mutuelles syndicales.

Dépôt des règlements administratifs
281 Un exemplaire de chaque règlement administratif d'un assureur tenu d'obtenir une licence sous le régime de la *Loi sur les assurances*, certifié par un dirigeant comme étant un exemplaire conforme, est déposé auprès du surintendant des assurances dans les sept jours qui suivent son adoption; il peut être rejeté par le surintendant des assurances dans un délai d'un mois après son dépôt, par avis à cet effet.

Restrictions portant sur la constitution en corporation
282(1) Sous réserve du paragraphe (3), aucune corporation ne peut :

a) être constituée,

(b) be revived; or

(c) file articles of amendment;

under this Act, if it is empowered

(d) to pay to its members or their beneficiaries, as a benefit payable by the corporation, the proceeds of a contingency levy; or

(e) to pay sickness, accident, disability, unemployment, funeral, hospital, medical, or dental benefits, or benefits payable on death or on any contingency dependent on human life, in an amount that is fixed at the discretion of the directors or an executive or management committee of the corporation.

Contingency levy
282(2) For the purposes of this section, **"contingency levy"** means an assessment or levy made on members of a corporation on the occasion of the happening to any member of the corporation of any one or more of certain contingencies upon the happening of which that member or his beneficiaries become entitled to receive the proceeds of that assessment or levy.

Exception
282(3) Subsection (1) does not apply to an insurer that

(a) is a mutual benefit society; or

(b) was licensed under *The Insurance Act* before March 17, 1943;

and the application of which for any one or more of the things mentioned in clauses (1)(a), (1)(b) and (1)(c) has been approved in writing by the Superintendent of Insurance.

b) être reconstituée,

c) déposer des clauses modificatrices,

sous le régime de la présente loi, si elle est habilitée

d) ou bien à verser à ses membres ou à leurs bénéficiaires, à titre d'indemnité payable par la corporation, le produit d'une contribution pour éventualités;

e) ou bien à verser des indemnités en cas de maladie, d'accident, d'invalidité, de chômage ou en remboursement de frais d'obsèques, d'hôpitaux, médicaux ou dentaires ou des indemnités payables lorsque survient un décès ou un événement se rattachant à la vie de l'homme, le montant de ces indemnités étant fixé à la discrétion des administrateurs ou d'un comité de direction ou de gestion de la corporation.

Contribution pour éventualités
282(2) Pour l'application du présent article, l'expression **« contribution pour éventualités »** désigne la perception d'une cotisation ou d'une contribution auprès des membres de la corporationlorsqu'il arrive à l'un de ses membres un ou plus d'un événement déterminé à la survenance duquel ce membre ou ses bénéficiaires acquièrent le droit de recevoir le produit de la cotisation ou de la contribution.

Exception
282(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'assureur qui, selon le cas :

a) est une société mutuelle,

b) a obtenu une licence sous le régime de la *Loi sur les assurances* avant le 17 mars 1943,

si l'application de ce paragraphe en ce qui concerne au moins un des actes mentionnés aux alinéas (1)a), (1)b) et (1)c) a été approuvée par écrit par le surintendant des assurances.

Revocation of charter
283 The Lieutenant Governor in Council may dissolve an insurer if

(a) the insurer does not obtain a licence under *The Insurance Act* within one year of incorporation; or

(b) the insurer fails to renew its licence under *The Insurance Act* for a period of one year; or

(c) the licence of the insurer under *The Insurance Act* is cancelled and not revived within one year.

Révocation de la charte
283 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut dissoudre l'assureur :

a) qui n'obtient pas la licence prévue à la *Loi sur les assurances* dans l'année qui suit sa constitution en corporation;

b) dont la licence n'a pas été renouvelée pendant une période d'un an;

c) dont la licence est révoquée et non remise en vigueur dans un délai d'un an.

DIVISION I

SHARE CAPITAL INSURANCE CORPORATIONS

Application
284 This Division applies to every insurer with share capital except mutual insurance corporations.

Incorporation
285(1) Except as provided in Division II, a corporation with share capital may be incorporated by filing articles of incorporation in the prescribed form and, in addition, the articles shall set out that the business of the corporation is restricted to the transaction of a particular class or classes of insurance for which the corporation may be licensed under *The Insurance Act*.

Contents of articles
285(2) The articles of a corporation to which this Part applies shall set out the authorized capital of the corporation, expressed as one class of shares or more, the number of shares in each class and the maximum consideration for which each share or each class of shares or all the shares may be issued.

SECTION I

CORPORATIONS D'ASSURANCE AVEC CAPITAL-ACTIONS

Application
284 La présente section s'applique aux assureurs qui ont un capital-actions à l'exception des corporations d'assurance mutuelle.

Constitution en corporation
285(1) Sous réserve des dispositions de la section II, pour qu'une corporation avec capital-actions puisse être constituée, il faut que des statuts constitutifs en la forme prescrite soient déposés. En outre, ces statuts doivent indiquer que l'entreprise de la corporation est restreinte à des opérations d'assurance de catégories particulières à l'égard desquelles la corporation peut obtenir la licence prévue à la *Loi sur les assurances*.

Contenu des statuts
285(2) Les statuts de la corporation visée par la présente partie indiquent le capital autorisé de la corporation, exprimé en catégories d'actions, le nombre d'actions de chaque catégorie et l'apport maximal en contrepartie duquel chaque action, chaque catégorie d'actions ou toutes celles-ci peuvent être émises.

Applicants to give notice
286 Applicants for incorporation shall, immediately prior to the application, publish in at least four consecutive issues of *The Manitoba Gazette* notice of their intention so to apply, and shall, if so required by the Director, publish elsewhere notice of their intention, and shall also give at least one month's notice of their intention so to apply to the Superintendent of Insurance.

287(1) and (2) [Repealed] S.M. 2007, c. 10, s. 39.

Money on shares paid to bank or trust company
287(3) All money received on account of shares shall be paid into a branch or agency in the province of a bank or into a registered trust corporation, in trust for the proposed corporation; and no money paid on account of shares, before the first general meeting of the company is organized, shall be withdrawn or paid over to the corporation until after that meeting and an election of directors thereat.

Money to be returned
287(4) Every subscription for shares made prior to the granting of a licence under *The Insurance Act* shall contain the stipulation that all moneys received on account of shares will be returned to the subscribers without any deduction for promotion, organization, or other expenses, in case the insurer fails to procure a licence.

Promotion expenses
287(5) Every subscription for shares shall contain the stipulation that no sum will be used or paid before or after incorporation, for commission, promotion or organization expenses in excess of a percentage, not exceeding 15, of the amount of money received on account of shares.

S.M. 2002, c. 47, s. 30; S.M. 2007, c. 10, s. 39.

Avis des auteurs de la demande
286 Les auteurs d'une demande de constitution en corporation font publier, immédiatement avant la demande, dans au moins quatre numéros consécutifs de la *Gazette du Manitoba* avis de leur intention de faire une telle demande. Ils font également publier ailleurs avis de leur intention, si le directeur l'exige, et ils donnent au surintendant des assurances un préavis d'au moins un mois de cette intention.

287(1) et (2) [Abrogés] L.M. 2007, c. 10, art. 39.

Acomptes sur des actions versés à une banque
287(3) Les acomptes payés sur des actions sont versés à une succursale ou une agence d'une banque, située dans la province, ou dans une corporation de fiducie enregistrée, en fiducie pour la corporation projetée. Lorsque de tels acomptes sont payés avant l'organisation de la première assemblée générale de la compagnie, ils ne peuvent être retirés ou remis à celle-ci avant que l'assemblée ait eu lieu et que des administrateurs y aient été élus.

Acomptes remis
287(4) Chaque souscription d'actions faite avant que la licence prévue à la *Loi sur les assurances* ne soit accordée contient une stipulation selon laquelle les acomptes payés sur des actions seront remis aux souscripteurs sans déduction pour frais, notamment pour les frais de promotion ou d'organisation, si l'assureur omet d'obtenir la licence en question.

Frais de promotion
287(5) Chaque souscription d'actions contient une stipulation selon laquelle aucune somme ne sera utilisée ni versée avant ou après la constitution en corporation pour des commissions ou des frais de promotion ou d'organisation dépassant un pourcentage de l'acompte versé sur des actions, ce pourcentage n'excédant pas 15.

L.M. 2007, c. 10, art. 39.

DIVISION II

MUTUAL INSURANCE CORPORATIONS

Application
288(1) This Division applies to every corporation incorporated as a mutual insurance corporation.

Incorporation
288(2) A corporation without share capital may be incorporated by filing articles of incorporation in the prescribed form and, in addition, the articles shall state that the undertaking of the corporation is restricted to the sole purpose of undertaking contracts of insurance including mutual insurance but the articles shall also provide that the corporation shall not issue contracts of life insurance or accident or sickness insurance.

Name
289 The name of a mutual insurance corporation shall include the word "Mutual" or "Mutuelle" and the word "Insurance" or "Assurance".

Subscription book
290 If 25 or more persons, each having an insurable interest in property of a kind to be insured in a proposed corporation, are present at a meeting, and a majority of them determine that it is expedient to establish a mutual insurance corporation, they may elect from among themselves three persons to open and keep a subscription book in which owners of that property within the province may sign their names and addresses and enter the sum for which they respectively bind themselves to effect insurance with the corporation, giving the description and location of the property to be insured.

SECTION II

CORPORATIONS D'ASSURANCE MUTUELLE

Application
288(1) La présente section s'applique aux corporations constituées à titre de corporations d'assurance mutuelle.

Constitution en corporation
288(2) Pour qu'une corporation sans capital-actions puisse être constituée, il faut que des statuts constitutifs en la forme prescrite soient déposés. En outre, ces statuts doivent indiquer que l'entreprise de la corporation se limite à la passation de contrats d'assurance, y compris des contrats d'assurance mutuelle, mais ils doivent prévoir également que la corporation ne peut établir de contrat d'assurance-vie, d'assurance-accident ou d'assurance-maladie.

Dénomination
289 La dénomination d'une corporation d'assurance mutuelle comprend le mot "Mutuelle" ou "Mutual" ainsi que le mot "Assurance" ou "Insurance".

Registre des souscriptions
290 Lorsque 25 personnes ou plus, ayant toutes un intérêt assurable dans des biens de nature à être assurés dans une corporation projetée, sont présents à une assemblée et que plus de la moitié d'entre elles estiment qu'il est souhaitable d'établir une corporation d'assurance mutuelle, elles peuvent élire parmi elles trois personnes qui auront pour fonctions d'ouvrir et de conserver un registre des souscriptions dans lequel les propriétaires de ces biens situés dans la province peuvent signer leur nom, indiquer leur adresse et inscrire la somme pour laquelle elles s'engagent respectivement à contracter une assurance avec la corporation, en donnant la description et l'emplacement des biens à assurer.

Calling meeting of subscribers
291(1) When the subscription has been completed and the aggregate amount subscribed is not less than $50,000., any 10 of the subscribers may call the first meeting of the proposed corporation, at such time and place as they determine, by advertisement and by sending a printed notice by mail, addressed to every subscriber at his post office address, at least 10 days before the day of the meeting.

Notice
291(2) The notice and advertisement shall state the object of the meeting and the time and place at which it is to be held.

Election of board of directors, etc.
292 At the meeting, or at any adjournment thereof, the name and style of the corporation shall be adopted, a secretary ad interim shall be appointed, a board of directors elected, and a central and generally accessible place within the province named at which the registered office of the company is to be located.

Documents filed with application
293(1) With the articles of incorporation, the applicants shall produce to the Director, certified as correct under the hands of the chairman and secretary,

(a) a copy of the minutes of the meeting, including all resolutions respecting the business of the proposed corporation, its name or style, and the location of its registered office;

(b) a copy of the subscription book;

(c) a list showing the names and addresses of the directors elected and of the officers appointed; and

(d) such further information as the Director requires.

Originals
293(2) The applicants shall produce for verification to the Director, if requested, the originals of the documents required under subsection (1).

Convocation d'une assemblée des souscripteurs
291(1) Lorsque la souscription est terminée et que le montant total souscrit n'est pas inférieur à 50 000 $, 10 des souscripteurs peuvent convoquer la première assemblée de la corporation projetée à la date, à l'heure et au lieu qu'ils fixent par annonce et en envoyant par la poste aux souscripteurs, à leur adresse postale, un avis imprimé au moins 10 jours avant la tenue de l'assemblée.

Avis
291(2) L'avis et l'annonce indiquent l'objet de l'assemblée ainsi que la date, l'heure et le lieu où elle doit être tenue.

Élection d'un conseil d'administration
292 À l'assemblée, ou à une reprise de cette assemblée, les souscripteurs adoptent la dénomination de la corporation, nomment un secrétaire provisoire, élisent un conseil d'administration et désignent l'endroit où le bureau enregistré de la corporation sera situé, cet endroit devant être situé dans la province, être central et accessible en général.

Documents déposés avec la demande
293(1) Ceux qui font la demande déposent auprès du directeur, avec les statuts constitutifs, les documents suivants certifiés exacts par le président et le secrétaire :

a) une copie du procès-verbal de l'assemblée, y compris les résolutions concernant l'entreprise de la corporation projetée, sa dénomination ou sa raison sociale et l'emplacement de son bureau enregistré;

b) un exemplaire du registre des souscriptions;

c) une liste indiquant le nom et l'adresse des administrateurs élus et des dirigeants nommés;

d) les autres documents que le directeur exige.

Originaux
293(2) Si le directeur le requiert, ceux qui font la demande lui fournissent, à des fins de vérification, les originaux des documents exigés en vertu du paragraphe (1).

Members
294(1) Every person who is insured under a policy issued by a corporation for $1,000. or more of insurance shall, while the insurance is in effect, be deemed to be a member of the corporation.

Liability of member
294(2) No member is liable in respect of any loss or claim or demand against the corporation beyond the amount unpaid upon a premium note signed by him in favour of the corporation.

Withdrawal of member
294(3) Any member may, with the consent of the directors, withdraw from the corporation upon such terms as the directors lawfully prescribe and upon the withdrawal his policy shall be cancelled but, if he has signed a premium note in favour of the corporation that is still in effect he is nevertheless liable to be assessed for, and to pay, his proportion of the losses, expense and reserve, to the time of cancellation of the policy and, on payment of the amount then payable, he is entitled to a return of his premium note.

Cash premium
295 No contract of insurance issued by a corporation wholly on the cash plan makes the insured under the contract liable to contribute or pay any sum to the corporation, or to its funds, or to any member of the corporation, beyond the cash premium agreed upon under the contract.

Voting
296(1) Each member of the corporation is entitled at all meetings of the corporation to a number of votes in proportion to the amount by him insured, as follows:

(a) For $15,000. or less, one vote.

(b) For more than $15,000. but less than $30,000., two votes.

(c) For more than $30,000., two votes plus one additional vote for every $30,000. over $30,000.

Membres
294(1) Celui qui est assuré aux termes d'une police délivrée par la corporation pour un montant de 1 000 $ ou plus est réputé être membre de la corporation pendant que l'assurance est en vigueur.

Responsabilité des membres
294(2) Aucun membre n'est responsable au-delà du montant non acquitté d'un billet de souscription qu'il a signé en faveur de la corporation relativement à tout sinistre et aux demandes de règlement ou réclamations faites contre la corporation.

Retrait d'un membre
294(3) Un membre peut, sans le consentement des administrateurs, se retirer de la corporation aux conditions que ceux-ci prescrivent légalement. La police du membre est annulée dès son retrait; toutefois s'il a signé en faveur de la corporation un billet de souscription qui demeure encore en vigueur, la corporation peut exiger qu'il paie sa part pour couvrir les sinistres, les frais ainsi que les besoins du fonds de réserve jusqu'à la date d'annulation de la police et, sur paiement du montant alors exigible, il a droit de se faire remettre son billet de souscription.

Prime au comptant
295 Aucun contrat d'assurance délivré par la corporation totalement d'après le système au comptant n'oblige l'assuré aux termes du contrat à verser une somme à la corporation, à ses fonds ou à un de ses membres supérieure à la prime au comptant sur laquelle les parties se sont entendues.

Vote
296(1) Chaque membre de la corporation a droit à toutes les assemblées de la corporation à un nombre de voix proportionnel au montant qu'il assure, de la façon suivante :

a) pour 15 000 $ ou moins, une voix;

b) pour plus de 15 000 $ mais moins de 30 000 $, deux voix;

c) pour plus de 30 000 $, deux voix plus une voix additionnelle pour chaque tranche de 30 000 $ dépassant 30 000 $.

One vote restriction
296(2) Notwithstanding subsection (1), the corporation may provide by its articles or by-laws that each member is entitled to one vote only at its meetings.

Restriction
296(2) Malgré le paragraphe (1), la corporation peut prévoir dans ses statuts ou ses règlements administratifs que chaque membre a droit à une voix seulement à ses assemblées.

Member in arrears
296(3) No member is entitled to vote while he is in arrears for any assessment or premium due from him to the corporation.

Retard dans le paiement des primes
296(3) Aucun membre n'a le droit de voter s'il est en retard dans le paiement d'une cotisation ou d'une prime dont il est redevable à la corporation.

Vote where two or more persons
297 Where a policy on the mutual plan is issued to two or more persons, one only is entitled to vote, and the right of voting belongs to the one first named on the register of policyholders if he is present, and if not present, to the one who stands second, and so on.

Police délivrée à plus de deux personnes
297 Lorsqu'une police basée sur le système mutuel est délivrée à deux personnes ou plus, une seule d'entre elles est habilitée à voter; le droit de vote appartient à la personne dont le nom paraît en premier dans le registre des titulaires de police d'assurance si elle est présente. Dans le cas contraire, le droit de vote appartient à celui dont le nom vient après et ainsi de suite.

Vote of trustee member
298 Where property is insured by a trustee board or a corporation, any person duly appointed in writing pursuant to its resolution may vote on its behalf.

Vote d'un membre d'un conseil fiduciaire
298 Lorsqu'un conseil fiduciaire ou une corporation assure des biens, toute personne dûment nommée par écrit conformément à sa résolution peut voter en son nom.

Quorum
299 At all meetings of the corporation 12 members actually present in person form a quorum.

Quorum
299 Le quorum est constitué par 12 membres présents aux réunions de la corporation.

Persons eligible as directors
300 No person is eligible to be, or shall act as, a director unless he is a member of the corporation and insured therein, for the time he holds office, to the amount of not less than $2,000.

Personnes admissibles au poste d'administrateur
300 Celui qui désire être administrateur doit être membre de la corporation et y être assuré, pendant qu'il occupe son poste, pour un montant d'au moins 2 000 $.

Member corporation
301(1) The president or director of a member corporation that has the qualifications that would qualify an individual to be a director is eligible to be a director of the corporation.

Corporation membre
301(1) Le président ou l'administrateur d'une corporation membre qui possède les qualités qui permettraient à un particulier d'être administrateur est admissible au poste d'administrateur de la corporation.

Partnership
301(2) Where a partnership has the qualifications that would qualify an individual to be a director, one member of the partnership is eligible to be a director of the corporation.

Société en nom collectif
301(2) Le membre d'une société en nom collectif qui possède les qualités qui permettraient à un particulier d'être administrateur est admissible au poste d'administrateur de la corporation.

302 [Repealed]

S.M. 2007, c. 10, s. 39.

Meeting of directors
303 The board of directors shall hold a meeting at least every three months for transacting the business of the corporation.

Establishment of branches
304 Any corporation may separate its business into branches or departments, with reference to the nature or classification of risks or of the localities in which insurance is or is to be effected.

Rates
305 The directors of every corporation separating its business as described in section 304 shall make a scale of risks and tariffs of rates for each branch or department, and direct that the amounts of each be kept separate and distinct the one from the other.

Liability of branch members
306 Members insuring in one branch are not liable, and may not be assessed, for claims in any other branch or department, but this section shall not be construed to apply to any reserve fund of the corporation.

Expenses divided
307 All necessary expenses incurred in the conduct and management of a corporation shall be assessed upon and divided among the several branches or departments in such proportion as the directors determine.

302 [Abrogé]

L.M. 2007, c. 10, art. 39.

Réunions des administrateurs
303 Les réunions du conseil d'administration ont lieu au moins à tous les trois mois.

Établissement de services
304 La corporation peut séparer son entreprise en divisions et en services, en mentionnant la nature et la classification des risques ou des régions où l'assurance est ou doit être contractée.

Taux
305 Les administrateurs de la corporation qui sépare son entreprise de la façon prévue à l'article 304 adoptent une échelle de risques et un barême de taux pour chaque division ou service et ordonnent que les montants de chacun d'entre eux soient gardés séparés l'un de l'autre.

Responsabilité des membres des divisions
306 Les membres d'une division ne sont pas responsables relativement aux réclamations faites dans une autre division ou un autre service et aucune cotisation ne peut leur être imposée à cet égard; le présent article ne peut toutefois être interprété de façon à s'appliquer au fonds de réserve de la corporation.

Partage des dépenses
307 Les dépenses nécessaires engagées dans le cadre de la gestion de la corporation sont partagées entre les divisions ou les services dans la proportion que les administrateurs déterminent.

DIVISION III

BENEVOLENT CORPORATIONS

Application
308 This Division applies to every corporation without share capital the undertaking of which is restricted by its articles to that of a fraternal society, a mutual benefit society, a friendly society, a trade union benefit society, or an employee's mutual benefit society.

Incorporation
309 A corporation without share capital may be incorporated by filing articles of incorporation in the prescribed form and in addition the articles shall state that the undertaking of the corporation is restricted to the sole purpose of carrying on the business of a fraternal society, a mutual benefit society, a friendly society, a trade union benefit society, or an employees' mutual benefit society pursuant to the provisions of *The Insurance Act*.

Investments
310 The corporation shall not invest its funds otherwise than in securities authorized for investment by insurers under *The Insurance Act*.

Limit benefits
311 The corporation may limit any insurance or benefits to such class or classes of persons as its rules determine, notwithstanding the provisions of any other statute or law to the contrary, unless the other statute is declared specifically to apply to corporations to which this Division applies.

Borrowing power
312 For the purposes of carrying out its undertaking a corporation may borrow or raise or secure the payment of money in such manner as it thinks fit, and in particular by the issue of bills of exchange or debt obligations; but that power shall be exercised only under the authority of its rules, and in no case shall debt obligations be issued without the sanction of a special resolution and in the case of a corporation required to be licensed under *The Insurance Act* undertaking an insurance business, the approval of the Superintendent of Insurance.

SECTION III

CORPORATIONS DE BIENFAISANCE

Application
308 La présente section s'applique à la corporation sans capital-actions dont l'entreprise est restreinte par ses statuts à celle d'une société de secours mutuel, d'une société mutuelle, d'une société de collecte, d'une société mutuelle syndicale ou d'une société mutuelle d'employés.

Constitution en corporation
309 Pour que la corporation sans capital-actions soit constituée, il faut que des statuts constitutifs en la forme prescrite soient déposés. En outre, ces statuts doivent indiquer que l'entreprise de la corporation se limite à l'exercice de l'entreprise d'une société de secours mutuel, d'une société mutuelle, d'une société de collecte, d'une société mutuelle syndicale ou d'une société mutuelle d'employés conformément aux dispositions de la *Loi sur les assurances*.

Placements
310 La corporation ne peut placer ses fonds que dans les valeurs mobilières dans lesquelles les assureurs peuvent placer leurs fonds en vertu de la *Loi sur les assurances*.

Indemnités limitées
311 La corporation peut limiter une assurance ou des indemnités aux catégories de personnes que ses règles déterminent, malgré les dispositions de toute autre loi ou règle de droit à l'effet contraire, à moins que l'autre loi ne soit explicitement déclarée applicable aux corporations visées par la présente section.

Pouvoir d'emprunt
312 Pour l'exercice de son entreprise, la corporation peut emprunter ou obtenir des sommes ou en garantir le paiement de la manière qu'elle juge appropriée, et notamment par émission de lettres de change ou de titres de créance; toutefois, ce pouvoir ne peut être exercé que conformément à ses règles, et en aucun cas les titres de créance ne peuvent être émis sans la sanction d'une résolution spéciale et, s'il s'agit d'une corporation tenue d'obtenir une licence sous le régime de la *Loi sur les assurances*, sans l'approbation du surintendant des assurances.

Treasurer

313 The treasurer or other officer having charge of the money of the corporation shall give security to the satisfaction of the board of directors, in a sum that in the opinion of the board of directors is adequate, but in no case less than $2,000., for the faithful discharge of his duties.

Trésorier

313 Le trésorier ou tout autre dirigeant qui gère l'avoir de la corporation doit donner une garantie jugée satisfaisante par le conseil d'administration, pour un montant d'au moins 2 000 $, afin d'assurer l'exécution fidèle de ses fonctions.

Disputes

314 Unless the rules of the corporation otherwise provide, any dispute arising out of the affairs of the corporation between any members thereof or between a member or any person aggrieved who has not more than six months prior thereto ceased to be a member or any person claiming through that member or person aggrieved or claiming under the rules, and the corporation or a director or officer thereof, shall be decided by arbitration under *The Arbitration Act*; and the decision so made is binding on all parties, and may be enforced on application to the court, and unless the rules otherwise provide there is no appeal from the decision.

Différends

314 Sauf disposition contraire des règles de la corporation, tout différend prenant naissance à propos des affaires internes de la corporation entre certains de ses membres, ou entre un membre ou une personne lésée qui a cessé d'être membre au plus tard six mois avant la naissance du différend ou une personne qui fait une réclamation par l'entremise de ce membre ou de la personne lésée ou en vertu des règles et la corporation ou un de ses administrateurs ou dirigeants, est tranché par arbitrage conformément à la *Loi sur l'arbitrage*. La décision ainsi prise lie les parties, peut être exécutée après présentation d'une demande au tribunal et, sauf disposition contraire des règles, est sans appel.

PART XXIV

TRUST AND LOAN CORPORATIONS

Definitions

315 In this Part,

"business authorization" means a business authorization issued under Division XI; (« autorisation »)

"corporation" means a trust corporation or a loan corporation; (« corporation »)

"entity" means

(a) a body corporate,

(b) a trust,

(c) a partnership,

(d) a fund,

(e) an unincorporated association or organization,

(f) Her Majesty in the right of Canada or of a province,

(g) an agency of Her Majesty in the right of Canada or of a province, or

(h) the government of, or of a political subdivision of, a foreign country or any agency thereof; (« entité »)

"extra-provincial corporation" means an extra-provincial trust corporation or an extra-provincial loan corporation; (« corporation extra-provinciale »)

PARTIE XXIV

CORPORATIONS DE FIDUCIE ET CORPORATIONS DE PRÊT

Définitions

315 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« autorisation » Autorisation délivrée en vertu de la section XI. ("business authorization")

« billet subalterne » Titre de créance contre la corporation stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette corporation la créance contre la corporation reconnue par ce titre prend rang avec les créances reconnues par les autres billets subalternes de cette corporation, mais après toutes les autres créances contre cette corporation, à l'exception des créances découlant de prêts subalternes consentis par des actionnaires. ("subordinated note")

« corporation » Corporation de fiducie ou corporation de prêt. ("corporation")

« corporation de fiducie » Corporation constituée au Manitoba qui exerce les entreprises ou les pouvoirs mentionnés au paragraphe 322(1). ("trust corporation")

« corporation de fiducie extra-provinciale » Corporation extra-provinciale qui est constituée au Canada, dans toute autre province que le Manitoba ou dans tout territoire du Canada et qui est une corporation de fiducie dans le ressort où elle est constituée. ("extra-provincial trust corporation")

« corporation de prêt » Corporation constituée au Manitoba qui exerce l'entreprise ou les pouvoirs mentionnés à l'article 327 et qui accepte des dépôts du public au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* (Canada). ("loan corporation")

"extra-provincial loan corporation" means

(a) an extra-provincial corporation incorporated in Canada, in any province other than Manitoba or in any territory of Canada that is a loan corporation in its jurisdiction of incorporation, and

(b) a cooperative credit association that is incorporated under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada) and is a retail association, as defined in that Act; (« corporation de prêt extra-provinciale »)

"extra-provincial trust corporation" means an extra-provincial corporation incorporated in Canada, in any province other than Manitoba or in any territory of Canada that is a trust corporation in its jurisdiction of incorporation; (« corporation de fiducie extra-provinciale »)

"financial institution" means

(a) a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies,

(b) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada) applies,

(c) an insurance company or a fraternal benefit society to which the *Insurance Companies Act* (Canada) applies,

(d) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the Parliament of Canada, of the Legislature or of the legislature of another province of Canada,

(e) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the Legislature or of the legislature of another province of Canada,

(f) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of the Parliament of Canada, of the Legislature or of the legislature of another province of Canada and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and

« corporation de prêt extra-provinciale »

a) Corporation extra-provinciale qui est constituée au Canada, dans toute autre province que le Manitoba ou dans tout territoire du Canada et qui est une corporation de prêt dans le ressort où elle est constituée;

b) association coopérative de crédit qui est constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada) et qui est une association de détail au sens de cette loi. ("extra-provincial loan corporation")

« corporation extra-provinciale » Corporation de fiducie ou de prêt extra-provinciale. ("extra-provincial corporation")

« entité »

a) Personne morale;

b) fiducie;

c) société en nom collectif;

d) fonds;

e) association ou organisation non constituée en corporation;

f) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

g) organisme de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes. ("entity")

« établissement financier » Selon le cas :

a) une banque régie par la *Loi sur les banques* (Canada);

(g) an entity that is

(i) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

(ii) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of the Parliament of Canada, of the Legislature or of the legislature of another province of Canada; (« établissement financier »)

"loan corporation" means a corporation incorporated in Manitoba that carries on the business or exercises the powers set forth in section 327 and that accepts deposits from the public within the meaning of The *Canada Deposit Insurance Corporation Act* (Canada); (« corporation de prêt »)

"subordinated note" means an instrument evidencing an indebtedness of a corporation that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency, liquidation or dissolution of the corporation, rank equally with the indebtedness evidenced by the other subordinated notes of the corporation but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the corporation except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans; (« billet subalterne »)

"subordinated shareholder loan" means a loan made to a corporation by

(a) a shareholder of the corporation, or

b) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada);

c) une société d'assurances ou une société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada);

d) une corporation de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée sous le régime d'une loi du Canada, du Manitoba ou d'une autre province du Canada;

e) une société coopérative de crédit constituée en corporation et régie par une loi du Manitoba ou d'une autre province du Canada;

f) une entité constituée en corporation ou formée sous le régime d'une loi du Canada, du Manitoba ou d'une autre province du Canada et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

g) une entité qui, n'étant pas constituée en corporation ni formée sous le régime d'une loi du Canada, du Manitoba ou d'une autre province du Canada, se livre à des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers. ("financial institution")

« prêt subalterne consenti par un actionnaire » Le prêt consenti à une corporation :

a) ou bien par un de ses actionnaires;

(b) a person who controls a shareholder of the corporation,

for a fixed term and under the condition that the indebtedness arising therefrom shall, in the event of the insolvency or winding-up of the corporation, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the corporation; (« prêt subalterne consenti par un actionnaire »)

"trust corporation" means a corporation incorporated in Manitoba that carries on any of the businesses or exercises any of the powers set forth in subsection 322(1). (« corporation de fiducie »)

S.M. 1993, c. 18, s. 7; S.M. 1997, c. 26, s. 4; S.M. 2008, c. 42, s. 14.

Appointment of Director
315.1 The Minister may appoint a Director and one or more Deputy Directors to carry out the duties and exercise the powers of the Director under this Part.

S.M. 1993, c. 18, s. 7.

DIVISION I

GENERAL

Application
316(1) Notwithstanding any other Act of the Legislature, this Part applies to every loan corporation and to every trust corporation incorporated by or under any Act for which this Act is substituted or by a special Act of the Legislature and to every extra-provincial loan corporation and to every extra-provincial trust corporation.

Limitations on loan operations
316(2) No corporation shall carry on the business of a loan corporation and accept deposits, as defined for the purposes of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* (Canada), from the public in Manitoba unless it is incorporated and has a business authorization.

S.M. 1993, c. 18, s. 8; S.M. 1994, c. 20, s. 3.

b) ou bien par une personne qui contrôle un de ses actionnaires,

pour une échéance déterminée et à la condition que, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette corporation, la créance découlant de ce prêt prenne rang avec celles découlant d'autres prêts subalternes consentis par des actionnaires, mais après toutes les autres créances contre cette corporation. ("subordinated shareholder loan")

L.M. 1993, c. 18, art. 7; L.M. 1997, c. 26, art. 4; L.M. 2008, c. 42, art. 14.

Nomination du directeur
315.1 Le ministre peut nommer un directeur et un ou plusieurs directeurs adjoints pour exercer les attributions que la présente partie confère au directeur.

L.M. 1993, c. 18, art. 7.

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application
316(1) Malgré toute autre loi de la Législature, la présente partie s'applique aux corporations de prêt et aux corporations de fiducie constituées par une loi que la présente loi remplace ou en vertu d'une telle loi ou par une loi spéciale de la Législature ainsi qu'aux corporations de prêt ou de fiducie extra-provinciales.

Restrictions relatives aux opérations de prêt
316(2) Il est interdit aux corporations d'exercer l'entreprise des corporations de prêt et d'accepter, du public au Manitoba, des dépôts au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* (Canada), à moins qu'elles ne soient constituées et ne soient titulaires d'une autorisation.

Deposit insurance required
317(1) The Director may authorize a corporation to apply to the Canada Deposit Insurance Corporation for deposit insurance and no corporation or extra-provincial corporation shall carry on the business of a trust corporation or loan corporation and accept deposits, as defined for the purposes of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, from the public in Manitoba unless it is insured under a policy of deposit insurance by the Canada Deposit Insurance Corporation.

317(2) and (3) [Repealed] S.M. 1993, c. 18, s. 9.

Capital requirements on insurance
317(4) No corporation that is not a member of the Canada Deposit Insurance Corporation shall apply for deposit insurance until it has an unimpaired capital account and reserve of at least $5,000,000.

S.M. 1992, c. 58, s. 3; S.M. 1993, c. 18, s. 9; S.M. 1994, c. 20, s. 3; S.M. 1997, c. 26, s. 5; S.M. 1999, c. 18, s. 8.

Purchases of business by corporation
318(1) A corporation may acquire the whole or any part of the business, rights and property of any other body corporate carrying on the business that the corporation is authorized to carry on, exercise and hold, conditional upon the assumption by that corporation of the duties, obligations and liabilities of that other body corporate with respect to the business, rights and property so acquired as are not performed or discharged by that other body corporate, but no agreement therefor shall take effect until it has been submitted to and approved by the Director.

Sale of business and property
318(2) A corporation may sell or dispose of the whole or any part of its business, rights, and property for such consideration as it may think fit.

Approval of shareholders
318(3) A sale or disposal under subsection (2) shall not be made unless it is approved by a vote of at least three-quarters of the shares

(a) represented in person or by proxy at a meeting of the shareholders duly called for that purpose; and

Assurance-dépôts exigée
317(1) Le directeur peut autoriser les corporations à faire une demande d'assurance-dépôts à la Société d'assurance-dépôts du Canada. Toutefois, il est interdit aux corporations et aux corporations extra-provinciales d'exercer l'entreprise des corporations de fiducie ou de prêt et d'accepter, du public au Manitoba, des dépôts au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, à moins qu'elles ne soient assurées en vertu d'une police d'assurance-dépôts par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

317(2) et (3) [Abrogés] L.M. 1993, c. 18, art. 9.

Exigences en matière de capital
317(4) Les corporations qui ne sont pas membres de la Société d'assurance-dépôts du Canada ne peuvent faire une demande d'assurance-dépôts à moins qu'elles n'aient un compte de capital intact et une réserve d'au moins 5 000 000 $.

L.M. 1992, c. 58, art. 3; L.M. 1993, c. 18, art. 9; L.M. 1997, c. 26, art. 5.

Achat d'une entreprise
318(1) La corporation peut acquérir tout ou partie de l'entreprise, des droits et des biens d'une autre personne morale exploitant l'entreprise que la corporation est autorisée à exploiter, exercer ou posséder pourvu qu'elle assume les devoirs, obligations et responsabilités de cette autre personne morale relativement à l'entreprise, aux droits et aux biens ainsi acquis et dont cette autre personne morale ne s'acquitte pas. Mais aucune convention dans ce sens ne prend effet avant d'avoir été soumise au directeur et approuvée par lui.

Vente de l'entreprise
318(2) La corporation peut vendre et aliéner la totalité ou une partie de son entreprise, de ses droits et de ses biens pour la somme qu'elle juge à propos.

Approbation des actionnaires
318(3) La vente ou l'aliénation prévue au paragraphe (2) ne peut être faite avant d'avoir été approuvée par un vote des trois quarts au moins des actions qui :

a) d'une part, sont représentées en personne ou par fondés de pouvoir à une assemblée des actionnaires régulièrement convoquée à cette fin;

(b) representing at least 50% of the issued capital of the corporation.

Approval by Director
318(4) A sale or disposal under subsection (2) does not take effect until it has been submitted to and approved by the Director.

Consideration for sale
318(5) Where a sale under subsection (2) is a sale of the whole of the business, rights and property of a corporation to any other body corporate, the consideration for the sale may, notwithstanding anything in this Act contained, be

(a) fully paid-up shares of the purchasing company; or

(b) part cash and part shares of the purchasing company; or

(c) in such other forms as may be agreed upon.

Amalgamation
319(1) Two or more bodies corporate, of which at least one is a corporation, may amalgamate and continue as one corporation or extra-provincial corporation, except that, if any of the bodies corporate being amalgamated is required to be insured under subsection 317(1), the Director shall not issue a certificate of amalgamation unless the Canada Deposit Insurance Corporation confirms in writing that either

(a) an existing policy of deposit insurance relating to one of the bodies corporate will continue in force in relation to the corporation or extra-provincial corporation; or

(b) a new policy of deposit insurance will be issued to the corporation or extra-provincial corporation.

b) d'autre part, représentent au moins 50 % du capital émis de la corporation.

Approbation du directeur
318(4) La vente ou l'aliénation prévue au paragraphe (2) ne prend pas effet avant d'avoir été soumise au directeur et approuvée par lui.

Contrepartie à l'égard de la vente
318(5) Lorsque la vente prévue au paragraphe (2) consiste en une vente de l'ensemble de l'entreprise, des droits et des biens de la corporation à une autre personne morale, la contrepartie pour cette vente, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, peut :

a) soit consister en des actions entièrement libérées du capital de la compagnie acquérante;

b) soit être partie en espèces et partie en actions de cette compagnie acquérante;

c) soit être toute autre considération dont il peut être convenu.

Fusion
319(1) Deux personnes morales ou plus, dont au moins une est une corporation, peuvent fusionner et continuer à exister à titre de corporation ou de corporation extra-provinciale unique; toutefois, le directeur ne peut délivrer un certificat de fusion si l'une des personnes morales qui fusionnent est tenue d'être assurée sous le régime du paragraphe 317(1), à moins que la Société d'assurance-dépôts du Canada ne confirme par écrit qu'une police d'assurance-dépôts existante concernant l'une des personnes morales demeurera en vigueur relativement à la corporation ou à la corporation extra-provinciale ou qu'une nouvelle police d'assurance-dépôts sera délivrée à la corporation ou à la corporation extra-provinciale.

Incorporating Acts lapse
319(2) Upon the issue of articles of amalgamation, any special Act of the Legislature incorporating a corporation being amalgamated ceases to be in force, and the amalgamated corporation is deemed to be a corporation incorporated under this Act with all the powers and privileges, and subject to the limitations, liabilities, and provisions, of this Act and the articles of amalgamation.

S.M. 1997, c. 26, s. 6.

DIVISION II

INCORPORATION

Minister's approval required
320(1) No articles shall be issued without the prior approval of the Minister.

Contents of articles
320(2) The articles of incorporation shall be in the prescribed form and in addition shall set out that the business of the corporation is restricted to that of a trust corporation or a loan corporation, as the case may be, and that the corporation is subject to the specific provisions of Part XXIV of this Act.

Contents of articles
320(3) The articles of a corporation to which this Part applies shall set out the authorized capital of the corporation, expressed as one class of shares or more, the number of shares in each class and the maximum consideration for which each share or each class of shares or all the shares may be issued.

Capital requirements
321(1) The authorized capital of a corporation

(a) that intends to accept deposits from the public within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* shall not be less than $5,000,000.; or

Caducité de la loi constitutive
319(2) Dès que les statuts de fusion sont délivrés, toute loi spéciale de la Législature constituant la corporation issue de la fusion cesse d'être en vigueur, et la corporation issue de la fusion est réputée être une corporation constituée sous le régime de la présente loi, jouissant de tous les pouvoirs et les privilèges que la présente loi accorde et assujettie aux restrictions, responsabilités et dispositions mentionnées à la présente loi et dans les statuts de fusion.

L.M. 1997, c. 26, art. 6.

SECTION II

CONSTITUTION

Approbation du ministre exigée
320(1) Les statuts ne peuvent être délivrés sans l'approbation préalable du ministre.

Contenu des statuts
320(2) Les statuts constitutifs sont en la forme prescrite et indiquent en plus que l'entreprise de la corporation est limitée à celle d'une corporation de fiducie ou d'une corporation de prêt, selon le cas, et que la corporation est assujettie aux dispositions particulières de la partie XXIV de la présente loi.

Contenu des statuts
320(3) Les statuts de la corporation régie par la présente partie indiquent le montant du capital autorisé de la corporation exprimé en une ou plusieurs catégories d'actions, le nombre d'actions de chaque catégorie et l'apport maximal en contrepartie duquel chaque action, chaque catégorie d'actions ou l'ensemble des actions peuvent être émises.

Exigences en matière de capital
321(1) Le capital autorisé de la corporation :

a) qui envisage d'accepter des dépôts du public au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* ne peut être inférieur à 5 000 000 $;

(b) that is a trust corporation whose business authorization will be subject to a condition prohibiting it from carrying on any deposit-taking business shall not be less than $2,000,000.

No redeemable cumulative shares
321(2) Notwithstanding section 34, a corporation shall not redeem any redeemable shares issued by it, unless the approval of the Director is first obtained.

Application of subsection 10(1)
321(3) Subsection 10(1) does not apply to a corporation to which this Part applies.

Minimum number of directors
321(4) The number of directors of a corporation shall be not less than five, a majority of whom constitute a quorum for the transaction of business at a meeting thereof.

Directors need not hold shares
321(5) Unless the articles or by-laws of a corporation otherwise provide, a director of the corporation is not required to hold shares issued by the corporation.

Resident Canadian directors
321(6) A majority of the directors of a corporation shall at all times be residents of Canada.

S.M. 1997, c. 26, s. 7.

DIVISION III

POWERS

Trust corporation powers
322(1) A trust corporation may

(a) take, receive, hold and administer estates and property that are granted, committed, transferred or conveyed to the corporation with its consent, upon any trust whatsoever not contrary to law, at any time, by any person, or by any court;

b) qui est une corporation de fiducie dont l'autorisation est assujettie à une condition lui interdisant de recevoir des dépôts ne peut être inférieur à 2 000 000 $.

Pas de rachat d'actions rachetables
321(2) Par dérogation à l'article 34, la corporation ne peut racheter les actions rachetables qu'elle a émises à moins d'avoir obtenu au préalable l'approbation du directeur.

Application du paragraphe 10(1)
321(3) Le paragraphe 10(1) ne s'applique pas aux corporations régies par la présente partie.

Nombre minimal d'administrateurs
321(4) Le nombre d'administrateurs de la corporation est d'au moins cinq, et la majorité de ces administrateurs constitue le quorum aux réunions du conseil d'administration.

Détention d'actions
321(5) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs de la corporation, il n'est pas nécessaire que les administrateurs de celle-ci en soient actionnaires.

Exigence concernant la résidence
321(6) La majorité des administrateurs de la corporation doivent en tout temps résider au Canada.

L.M. 1997, c. 26, art. 7.

SECTION III

POUVOIRS

Pouvoirs de la corporation de fiducie
322(1) La corporation de fiducie peut :

a) recevoir, détenir et administrer en fiducie conforme à la loi des successions et des biens qui lui sont cédés, attribués ou transférés avec son consentement par une personne ou par un tribunal;

(b) take and receive as trustees or as bailee, upon such terms and for such remuneration as is agreed upon, deeds, wills, policies of insurance, securities or other valuable papers or securities for money, jewellery, plate or other chattel property of any kind, and guarantee the safekeeping thereof;

(c) accept and execute the offices of executor, administrator, trustee, receiver, liquidator, guardian, assignee for the benefit of creditors, custodian or trustee in cases relating to insolvency or under the *Bankruptcy Act* (Canada), guardian of the person or estate of any minor, substitute decision maker for property for a vulnerable person under *The Vulnerable Persons Living with a Mental Disability Act*, or committee of the person or estate of any mentally incompetent person, and accept the duty of, and act generally in, the winding-up of estates, partnerships, and bodies corporate; and

(d) subject to subsections (2) to (7), receive deposits of money payable upon demand or after notice, and receive money for the purpose of its being invested by the corporation.

b) recevoir à titre de fiduciaire ou de dépositaire, aux conditions et moyennant la rémunération qui peuvent être convenues, des actes, des testaments, des polices d'assurance, des valeurs mobilières ou autres documents de valeur ou sûretés en garantie de sommes d'argent, des bijoux, de l'argenterie ou d'autres biens personnels de tout genre et en garantir la bonne garde;

c) accepter et exercer les fonctions d'exécuteur testamentaire, d'administrateur, de fiduciaire, de séquestre, de liquidateur, de gardien, de cessionnaire pour le compte de créanciers, de gardien ou de syndic dans les affaires d'insolvabilité ou sous le régime de la *Loi sur la faillite* (Canada), de tuteur d'un mineur ou aux biens d'un mineur, de subrogé à l'égard des biens d'une personne vulnérable, nommé en vertu de la *Loi sur les personnes vulnérables ayant une déficience mentale* ou de curateur d'un aliéné ou aux biens d'un aliéné et agir de façon générale dans la liquidation de successions, de sociétés en nom collectif et de personnes morales;

d) sous réserve des paragraphes (2) à (7), recevoir des dépôts de sommes d'argent à remettre sur demande ou après avis et recevoir des sommes d'argent aux fins de leur placement.

Deposits
322(2) A trust corporation may receive deposits of money repayable upon demand or after notice and may pay interest thereon at such rates and on such terms as the corporation from time to time establishes, and the corporation is entitled to retain the interest and profit resulting from the investment or loaning of the deposit money in excess of the amount of interest payable to depositors.

Deposits deemed trust moneys and guaranteed
322(3) Every trust corporation receiving deposits in the manner authorized under subsection (2) is deemed to hold the deposits as trustee for the depositors and to guarantee repayment thereof; and there shall be earmarked and definitely set aside in respect thereof securities, or cash and securities, equal to the full aggregate amount thereof; and for the purposes of this subsection **"cash"** includes moneys on deposit and **"securities"** includes loans made upon securities.

Dépôts
322(2) La corporation de fiducie peut recevoir des dépôts de sommes d'argent à remettre sur demande ou après avis et elle peut payer des intérêts sur ces dépôts aux taux et aux conditions qu'elle fixe. Elle a également le droit de conserver les intérêts et les profits découlant du placement ou du prêt des sommes d'argent déposées et qui excèdent le montant des intérêts payables aux déposants.

Dépôts réputés être des sommes détenues en fiducie
322(3) La corporation de fiducie qui reçoit des dépôts conformément au paragraphe (2) est réputée les détenir à titre de fiduciaire pour les déposants et garantir qu'ils leur seront remis. Des valeurs mobilières, ou de l'argent liquide et des valeurs mobilières, pour un montant égal au montant total des dépôts doivent être mis de côté à cet effet. Pour l'application du présent paragraphe, sont assimilées à de l'**« argent liquide »** les sommes déposées et sont compris parmi les **« valeurs mobilières »** les prêts consentis sur la garantie de valeurs mobilières.

Record of Deposits

322(4) Every trust corporation receiving deposits in the manner authorized under subsection (2) shall keep a record in the form approved by the Director in which shall be entered all sums so received and the names and addresses, so far as known, of the persons from whom they are received.

Investment certificates

322(5) A trust corporation may receive money for the purpose of its being invested by the corporation and may issue investment certificates or receipts and may guarantee the repayment of money so received and the payment of the interest thereon at such rates as is agreed upon on fixed days.

Nature of guarantee

322(6) A guarantee by a trust corporation made under subsection (5) is not a security and the money is not money borrowed by the corporation by issuing securities but is money received in trust; but the corporation is entitled to retain the interest and profits resulting from the investment or loaning of the moneys in excess of the amount of interest payable thereon.

Securities allocated to guaranteed investment

322(7) Where it is provided by the agreement under which moneys are received by the corporation for guaranteed investment under subsection (5) that specific securities shall be allocated in respect thereof, those securities shall be earmarked and definitely set aside in respect thereof, and in respect of all other moneys received for guaranteed investment as mentioned in subsection (5) there shall be earmarked and definitely set aside in respect thereof securities, or cash and securities, equal to the full aggregate amount thereof; and for the purposes of this subsection **"cash"** includes moneys on deposit and **"securities"** includes loans made upon securities.

Inscription des dépôts

322(4) La corporation de fiducie qui reçoit des dépôts conformément au paragraphe (2) tient un registre en la forme approuvée par le directeur et dans lequel sont inscrites toutes les sommes reçues ainsi que les noms et les adresses, dans la mesure ou ils sont connus, des déposants.

Certificats de placement

322(5) La corporation de fiducie peut recevoir des sommes d'argent à des fins de placement et peut délivrer des certificats de placement ou des reçus. Elle peut également garantir la remise des sommes d'argent ainsi reçues et le paiement d'intérêts sur ces sommes aux taux convenus à des dates déterminées.

Nature de la garantie

322(6) La garantie prévue au paragraphe (5) n'est pas une valeur mobilière et les sommes d'argent ne sont pas des sommes d'argent empruntées par la corporation de fiducie par l'émission de valeurs mobilières mais elles constituent des fond reçus en fiducie. La corporation de fiducie a toutefois le droit de conserver les intérêts et les profits découlant du placement ou du prêt des sommes d'argent et qui excèdent le montant des intérêts payables sur ces sommes.

Valeurs affectées au placement garanti

322(7) Lorsqu'il est prévu à l'accord en vertu duquel des sommes sont reçues par la corporation pour des placements garantis prévus au paragraphe (5) que des valeurs mobilières particulières seront affectées à l'égard de ces sommes, ces valeurs mobilières sont mises de côté et, à l'égard des autres sommes d'argent reçues pour des placements garantis, des valeurs mobilières, ou de l'argent liquide et des valeurs mobilières, pour un montant égal au montant total des dépôts, doivent être mis de côté pour garantir la remise des fonds déposés. Pour l'application du présent paragraphe, sont assimilées à de l'« **argent liquide** » les sommes déposées et sont compris parmi les « **valeurs mobilières** » les prêts consentis sur la garantie de valeurs mobilières.

Combined trust accounts
322(8) A corporation may combine in one trust account, securities that are required to be earmarked and definitely set aside under subsections (3) and (7).

S.M. 1993, c. 29, s. 176; S.M. 1997, c. 26, s. 8.

Security not necessary
323(1) A trust corporation or extra-provincial trust corporation with a business authorization may be appointed to execute the office of executor, administrator, trustee, receiver, liquidator, assignee, guardian, substitute decision maker for property under *The Vulnerable Persons Living with a Mental Disability Act* or committee, by the Court of Queen's Bench, and it is not necessary for the trust corporation or extra-provincial trust corporation to give security for the due performance of the duty of that office.

Appointment as trustee, etc.
323(2) The court may, with the consent of the trust corporation or extra-provincial trust corporation, appoint it to exercise any of the offices mentioned in subsection (1) in respect of any estate or person under the authority of the court or judge and may grant to the trust corporation or extra-provincial trust corporation probate of any will in which the trust corporation or extra-provincial trust corporation is named as an executor.

323(3) [Repealed] S.M. 1997, c. 26, s. 9.

S.M. 1993, c. 29, s. 176; S.M. 1997, c. 26, s. 9.

Account of administration
324 Where a trust corporation is appointed to any trust or office by any court, or any judge, officer, or person having lawful authority in that behalf, the court, judge, officer or person may require the trust corporation to render an account of its administration of the trust or office to which it is appointed, and may appoint a suitable person to investigate the management of the trust by the corporation and as to the security afforded to those by or for whom its engagements are held, and the person shall report thereon to the court, judge, officer, or person, and the expenses of the investigation shall be borne as ordered by the court, judge or officer.

Valeurs déposées dans le même compte en fiducie
322(8) La corporation peut déposer dans le même compte en fiducie les valeurs mobilières qui doivent être mises de côté en vertu des paragraphes (3) et (7).

L.M. 1993, c. 29, art. 176; L.M. 1997, c. 26, art. 8.

Garantie non nécessaire dans certains cas
323(1) La corporation de fiducie ou la corporation de fiducie extra-provinciale qui est titulaire d'une autorisation peut être nommée par la Cour du Banc de la Reine pour exercer les fonctions d'exécuteur testamentaire, d'administrateur, de fiduciaire, de séquestre, de liquidateur, de cessionnaire, de tuteur, de subrogé à l'égard des biens nommé en vertu de la *Loi sur les personnes vulnérables ayant une déficience mentale* ou de curateur sans être tenue de fournir une garantie assurant la bonne exécution de ses fonctions.

Nomination à titre de fiduciaire
323(2) La Cour du Banc de la Reine peut, avec le consentement de la corporation de fiducie ou de la corporation de fiducie extra-provinciale, la nommer afin qu'elle exerce les fonctions mentionnées au paragraphe (1) à l'égard d'une succession ou d'une personne sous l'autorité du tribunal ou du juge et peut lui accorder l'homologation de tout testament dans lequel la corporation de fiducie ou la corporation de fiducie extra-provinciale est nommée à titre d'exécuteur testamentaire.

323(3) [Abrogé] L.M. 1997, c. 26, art. 9.

L.M. 1993, c. 29, art. 176; L.M. 1997, c. 26, art. 9.

Compte rendu de l'administration
324 Lorsque la corporation de fiducie est nommée à quelque fiducie ou charge par un tribunal, ou par un juge, un fonctionnaire ou une personne légalement autorisé à cet effet, l'auteur de la nomination peut enjoindre à la corporation de fiducie de rendre compte de son administration de la fiducie ou de la charge qui lui a été assignée et nommer une personne compétente pour s'enquérir de la gestion de cette fiducie par la corporation, et se renseigner au sujet des garanties offertes à ceux pour le compte ou à la demande desquels elle est ainsi engagée; cette personne doit adresser au tribunal, au juge, au fonctionnaire ou à la personne, un rapport de l'enquête, et les frais de cette enquête sont à la charge de celui que désigne le tribunal, le juge ou le fonctionnaire.

Trust funds separate

325 The moneys and securities given, acquired or held in trust by a trust corporation shall always be kept distinct from those of the trust corporation, and in separate accounts, and so marked for each particular trust as always to be distinguished from any other in the books of account of the corporation, so that at no time shall trust moneys form part of or be mixed with the general assets of the trust corporation, and the trust company shall, in the administration of a trust, keep distinct records and accounts of all operations connected therewith.

Additional trust corporation powers

326 A trust corporation may also

(a) act generally as attorney or agent for the transaction of business, the management of estates, and the collection of loans, rents, interest, dividends, debts and securities for money;

(b) act as agent for the purpose of issuing or countersigning certificates of shares, bonds or other obligations of any association or municipal or other corporation, and receive, invest and manage any sinking fund therefor on such terms as are agreed upon;

(c) guarantee repayment of the principal or payment of the interest, or both, of any moneys entrusted to the company for investment, on such terms and conditions as are agreed upon;

(d) sell, exchange, pledge, or mortgage any mortgage or other security, or any property held by the corporation, and make and execute all requisite conveyances and assurances in respect thereof;

(e) make, enter into, deliver, accept and receive, all deeds, conveyances, assurances, transfers, assignments, grants and contracts, necessary to carry out the purposes of the corporation and to promote its objects;

Fonds en fiducie tenus séparés

325 Les sommes d'argent et les valeurs mobilières données, acquises ou détenues en fiducie par la corporation de fiducie sont tenues séparément de celles qui lui appartiennent et dans des comptes distincts, sous des rubriques distinctes pour chaque fiducie en particulier et de façon à permettre de les distinguer toujours les unes des autres dans les livres comptables de la corporation, et à ne permettre en aucun temps que les sommes en fiducie deviennent confondues avec son actif général ou en fassent partie. Lorsqu'elle administre des fonds en fiducie, la corporation de fiducie a l'obligation de tenir des registres et des comptes distincts relativement aux opérations qui s'y rapportent.

Pouvoirs supplémentaires

326 La corporation de fiducie peut également :

a) agir de façon générale à titre de mandataire pour la conduite d'une entreprise, l'administration de successions et la perception de prêts, de loyers, d'intérêts, de dividendes, de créances et sûretés en garanties de sommes d'argent;

b) agir à titre de mandataire pour la délivrance ou le contreseing de certificats d'actions, de débentures ou d'autres obligations d'une association, d'une corporation municipale ou autre, et recevoir, placer et administrer tout fonds d'amortissement à cette fin selon les modalités convenues;

c) garantir le remboursement du principal ou l'acquittement des intérêts, ou l'un et l'autre, de toutes sommes qui lui ont été confiées pour placement selon les modalités convenues;

d) vendre, échanger, donner en gage ou hypothéquer une hypothèque ou une autre garantie, ou des biens détenus par la corporation et passer tous les actes de transfert et affirmations de titre nécessaires à cet effet;

e) passer, conclure, délivrer, accepter et recevoir, les actes de transfert, les affirmations de titre, les transferts, les cessions et les contrats nécessaires à la réalisation des buts de la corporation et à l'avancement de ses objets;

(f) hold real estate which, having been mortgaged or hypothecated to it, is acquired by it for the protection of its investments, and from time to time sell, mortgage, lease or otherwise dispose thereof; and

(g) for all the services, duties and trusts set out in this section, charge, collect and receive all proper remuneration and all legal and other usual and customary costs, charges and expenses.

Loan corporation powers
327 A loan corporation may lend money on the security of, or purchase or invest in, mortgages, charges or hypothecs upon improved real property in Manitoba or elsewhere where the corporation is carrying on business.

DIVISION IV

AUTHORIZED LOANS AND INVESTMENTS

328 [Repealed]

S.M. 1995, c. 33, s. 4; S.M. 1997, c. 26, s. 11.

329 [Repealed]

S.M. 1997, c. 26, s. 11.

Definitions
329.1(1) In this Division,

"commercial loan" means

(a) any loan made or acquired by a corporation or any investment in debt obligations, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of $250,000. or less,

f) détenir des biens réels qui, lui ayant été hypothéqués, sont acquis par elle en vue de la protection de ses placements et elle peut les vendre, les hypothéquer, les louer ou les aliéner autrement;

g) pour les services, fonctions ou fiducies énoncés au présent article, demander, percevoir et recevoir une rémunération appropriée, les rétributions, frais et dépens permis par la loi et les autres rétributions, frais et dépens usuels et ordinaires.

Pouvoirs de la corporation de prêt
327 La corporation de prêt peut prêter des sommes d'argent dont le remboursement est garanti par des hypothèques ou des charges sur des biens réels améliorés au Manitoba ou à un autre endroit où elle exerce son entreprise. Elle peut aussi acheter de telles hypothèques ou charges ou y faire des placements.

SECTION IV

PRÊTS ET PLACEMENTS AUTORISÉS

328 [Abrogé]

L.M. 1995, c. 33, art. 4; L.M. 1997, c. 26, art. 11.

329 [Abrogé]

L.M. 1997, c. 26, art. 11.

Définitions
329.1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution. ("participating share\")

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement. ("prescribed subsidiary")

(ii) a loan to or debt obligation issued by the Government of Canada, the government of a province of Canada or a municipality, or to or by any agency of any of them, or to or by the government of a foreign country or a political subdivision of a foreign country, or any agency thereof, or to or by an international agency prescribed in the regulations,

(iii) a loan or debt obligation that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subclause (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property

(A) where the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made, or

(B) where the mortgage is on a real property other than residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage, and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

a) soit de services financiers;

b) soit de services d'information concernant l'entreprise d'établissements financiers. ("special purpose computer hardware")

« personne morale d'affacturage » Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue du financement de cette activité. ("factoring body corporate")

« personne morale de biens réels » Toute personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens réels et, notamment, en leur détention ou en leur gestion, ou sur les actions d'une personne morale ou les titres de participation d'une entité non constituée en corporation dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre personne morale de biens réels ou une société d'opérations sur biens réels. ("real property body corporate")

« personne morale de conseil en placement et de gestion de portefeuille » Personne morale dont la principale activité consiste :

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès d'elle dans le cadre normal de son entreprise. ("investment counselling and portfolio management body corporate")

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by an agency of the government of the country in which the real property is situated or of a province or state of that country or a private insurer approved by the Director,

(vi) a loan or debt obligation that

(A) consists of a deposit made by the corporation with another financial institution,

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the corporation,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the corporation, or

(D) is guaranteed by any financial institution other than the corporation, or

(vii) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

(b) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, and

(ii) participating shares,

(c) financial leasing, and

« personne morale de courtage de biens réels » Personne morale dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens réels;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens réels. ("real property brokerage body corporate")

« personne morale de courtage de fonds mutuels » Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat. ("mutual fund distribution body corporate")

« personne morale de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens personnels et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens. ("financial leasing body corporate")

« personne morale de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des placements ou en des services de consultation. ("specialized financing body corporate")

(d) any other prescribed investment; (« prêt commercial »)

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured; (« titre de créance »)

"factoring body corporate" means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor; (« personne morale d'affacturage »)

"financial leasing body corporate" means a body corporate

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(b) that, in conducting the activities referred to in clause (a) in Canada, does not direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased; (« personne morale de crédit-bail »)

"information processing services" means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of an entity referred to in any of clauses 329.5(2)(a) to (n) or subsection 329.5(3) or any other information that the Director may, by order, specify; (« services de traitement des données »)

"information services body corporate" means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

(a) providing information processing services,

(b) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or

« personne morale de fonds mutuel » La personne morale dont l'activité se limite au placement de ses fonds. Est assimilée à une personne morale de fonds mutuel la personne morale qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie. ("mutual fund body corporate")

« personne morale de services » Personne morale dont l'activité se limite à fournir des services aux entités suivantes ou à l'une d'entre elles, à condition qu'elle fournisse des services à la corporation ou à l'une des entités visées par les alinéas b) à d) :

a) la corporation;

b) une entité dans laquelle la corporation a un intérêt de groupe financier;

c) un établissement financier faisant partie du même groupe que la corporation;

d) une entité dans laquelle l'établissement financier visé par l'alinéa c) a un intérêt de groupe financier;

e) un autre établissement financier canadien qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

f) une entité dans laquelle un établissement financier canadien visé par l'alinéa e) détient un intérêt de groupe financier;

g) un établissement financier faisant partie du même groupe qu'un établissement financier canadien visé par l'alinéa e);

h) une entité dans laquelle un établissement financier visé par l'alinéa g) détient un intérêt de groupe financier. ("service body corporate")

« personne morale d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

a) soit à fournir des services de traitement de données;

(c) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware; (« personne morale d'information »)

"investment counselling and portfolio management body corporate" means a body corporate the principal activity of which consists of

(a) the offering of advice, or advising, on investments, or

(b) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that

(i) are not owned by the body corporate, or

(ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business; (« personne morale de conseil en placement et de gestion de portefeuille »)

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities; (« prêt » ou « emprunt »)

"mutual fund body corporate" means a body corporate whose activities are limited to the investing of the funds of the body corporate, and includes a body corporate that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities; (« personne morale de fonds mutuel »)

b) soit à fournir des services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit à concevoir, à développer et à commercialiser des logiciels.

L'activité de la personne morale d'information peut également s'étendre à la conception, au développement, à la fabrication et à la vente de matériel informatique spécial. ("information services body corporate")

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour l'obtention des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat. ("loan")

« prêt commercial » Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une corporation, ou placement dans des titres de créances, à l'exception :

(i) du prêt de 250 000 $ ou moins à une personne physique,

(ii) du prêt fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province du Canada ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement, ou des titres de créance émis par eux,

(iii) du prêt ou des titres de créance soit garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé par le sous-alinéa (ii), soit pleinement garantis par des valeurs mobilières émises par eux,

"mutual fund distribution body corporate" means a body corporate whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(a) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and

(b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof; (« personne morale de courtage de fonds mutuels »)

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution; (« action participante »)

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries; (« filiale réglementaire »)

"real property body corporate" means a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including another real property body corporate or a real property holding vehicle; (« personne morale de biens réels »)

"real property brokerage body corporate" means a body corporate that is primarily engaged in

(a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

(b) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property; (« personne morale de courtage de biens réels »)

(iv) du prêt garanti par une hypothèque sur bien réel :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un bien résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur le bien, ne dépasse pas 75 % de la valeur du bien à la date de son octroi,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un bien réel autre que résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur le bien, ne dépasse pas 75 % de la valeur du bien à la date du prêt et que le bien rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) du prêt garanti par une hypothèque sur bien réel et dont le montant, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur le bien, dépasse 75 % de la valeur du bien à la date du prêt si le remboursement de la portion excédentaire est garanti ou assuré par un organisme du gouvernement du pays où est situé le bien réel ou d'une province ou d'un État de ce pays ou par un assureur privé agréé par le directeur,

(vi) du prêt ou des titres de créance qui soit consistent en un dépôt par la corporation auprès d'un autre établissement financier, soit sont pleinement garantis par des dépôts auprès d'un établissement financier, y compris la corporation, ou par des titres de créance garantis par un établissement financier, sauf la corporation, soit sont garantis par un établissement financier autre que la corporation,

"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including a real property body corporate or another real property holding vehicle; (« société d'opérations sur biens réels »)

"service body corporate", in relation to a corporation, means a body corporate that engages exclusively in the provision of services to any or all of the following:

(a) the corporation,

(b) any entity in which the corporation has a substantial investment,

(c) a financial institution that is affiliated with the corporation,

(d) any entity in which a financial institution referred to in clause (c) has a substantial investment,

(e) any other Canadian financial institution that has a substantial investment in the service body corporate,

(f) any entity in which any Canadian financial institution referred to in clause (e) has a substantial investment,

(g) any financial institution that is affiliated with any Canadian financial institution referred to in clause (e), and

(h) any entity in which a financial institution referred to in clause (g) has a substantial investment,

so long as the body corporate is providing services to the corporation or any of the entities referred to in clauses (b) to (d); (« personne morale de services »)

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

(vii) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

b) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en corporation, à l'exception des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements et des actions participantes;

c) crédit-bail;

d) tout autre placement réglementaire. ("commercial loan")

« services de traitement des données » La collecte, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente à l'entreprise des entités visées par les alinéas 329.5(2)a) à n) ou par le paragraphe 329.5(3), ou encore de toute autre information spécifiée par ordre du directeur. ("information processing services")

« société d'opérations sur biens réels » Toute société en commandite — ainsi que, par assimilation, toute fiducie — dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens réels — notamment en leur détention ou en leur gestion — ou les actions d'une personne morale, ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en corporation dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une personne morale de biens réels ou une autre société d'opérations sur biens réels. ("real property holding vehicle")

« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet. ("debt obligation")

(a) financial services, or

(b) information services related to the business of financial institutions; (« matériel informatique spécial »)

"specialized financing body corporate" means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services. (« personne morale de financement spécial »)

Body corporate holding shares
329.1(2) For the purposes of this Division, a factoring body corporate, a financial leasing body corporate, an information services body corporate, an investment counselling and portfolio management body corporate, a mutual fund body corporate, a mutual fund distribution body corporate, a real property brokerage body corporate, a service body corporate and a specialized financing body corporate includes any such body corporate that also

(a) holds shares of another body corporate of the same type; or

(b) holds shares of a financial holding body corporate referred to in clause 329.5(2)(l).

Control
329.1(3) For the purposes of this Division and Division VIII,

(a) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;

Détention d'actions
329.1(2) Pour l'application de la présente section, est assimilée à une personne morale d'affacturage, une personne morale de crédit-bail, une personne morale d'information, une personne morale de conseil en placement et de gestion de portefeuille, une personne morale de fonds mutuel, une personne morale de courtage de fonds mutuels, une personne morale de courtage de biens réels, une personne morale de services ou une personne morale de financement spécial la personne morale dont l'activité consiste également en :

a) soit la détention d'actions d'une autre personne morale du même type;

b) soit la détention d'actions d'une personne morale de portefeuille visée par l'alinéa 329.5(2)l).

Contrôle
329.1(3) Pour l'application de la présente section et de la section VIII, a le contrôle d'une entité :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété véritable de valeurs mobilières de celle-ci lui conférant plus de 50 % des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

(b) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50% of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;

(c) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; and

(d) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

b) dans le cas d'une entité non constituée en corporation, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de propriétaire véritable, plus de 50 % des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'entreprise que les affaires internes;

c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;

d) dans les autres cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

Deemed control
329.1(4) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Présomption de contrôle
329.1(4) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Deemed control
329.1(5) A person is deemed to control an entity where the aggregate of

(a) any securities of the entity that are beneficially owned by that person; and

(b) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person;

is such that, if that person and all of the entities referred to in clause (b) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

Présomption de contrôle
329.1(5) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété véritable d'un nombre de valeurs mobilières de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.

Subsidiary
329.1(6) A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to clause (3)(d), by the other body corporate.

Filiales
329.1(6) Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3d), en est la filiale.

Substantial investment in body corporate
329.1(7) A person has a substantial investment in a body corporate where

Intérêt de groupe financier dans une personne morale
329.1(7) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété véritable :

(a) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10% of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(b) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25% of the shareholders' equity of the body corporate.

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de 10 % des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de 25 % de l'avoir des actionnaires de celle-ci.

Non-application to shares of securities underwriter
329.1(8) For the purposes of this section,

(a) in computing the percentage of voting rights attached to voting shares owned by a securities underwriter, there shall be excluded the voting rights attached to voting shares; and

(b) in computing the percentage of shareholders' equity comprised by shares of a body corporate beneficially owned by a securities underwriter and by any entities controlled by him or her, there shall be excluded shares;

acquired by him or her as an underwriter during the course of a distribution to the public by him or her of those shares.

Non-application aux actions du preneur ferme
329.1(8) Pour l'application du présent article, dans le calcul du pourcentage des droits de vote afférents aux actions donnant droit de vote dont un preneur ferme est propriétaire, doivent être exclus les droits de vote afférents à celles de ces actions qu'il a acquises à titre de preneur ferme au cours du placement de ces actions qu'il a effectué auprès du public. De plus, dans le calcul du pourcentage de l'avoir des actionnaires constitué par les actions d'une personne morale dont un preneur ferme et les entités qu'il contrôle détiennent la propriété véritable, doivent être exclues les actions qu'il a acquises en cette qualité et de cette façon.

Increasing substantial investment
329.1(9) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to clause (8)(a) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier
329.1(9) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé par le paragraphe (8) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de propriétaire véritable un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elle détient à titre de propriétaire véritable;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de propriétaire véritable un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elle détient à titre de propriétaire véritable.

Increasing substantial investment

329.1(10) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to clause (8)(b) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier

329.1(10) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé par le paragraphe (8) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de propriétaire véritable un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elle détient à titre de propriétaire véritable;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de propriétaire véritable un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elle détient à titre de propriétaire véritable.

New substantial investment

329.1(11) For greater certainty,

(a) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to clause (8)(a) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25% of the shareholders' equity of the body corporate; or

Nouvel intérêt de groupe financier

329.1(11) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu du paragraphe (8), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de propriétaire véritable, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de propriétaire véritable par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de 25 % de l'avoir des actionnaires de la personne morale;

(b) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to clause (8)(b) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10% of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate;

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu du paragraphe (8), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de propriétaire véritable, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété véritable par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de 10 % des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Substantial investment in unincorporated entity
329.1(12) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25% of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en corporation
329.1(12) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en corporation quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété véritable de plus de 25 % de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Non-application to interests of securities underwriter
329.1(13) For the purposes of this section, in computing the percentage of ownership interests in an unincorporated entity comprised by ownership interests in the entity beneficially owned by a securities underwriter and by any entities controlled by him or her, there shall be excluded ownership interests acquired by him or her as an underwriter during the course of a distribution to the public by him or her of those interests.

Non-application aux titres de participation du preneur ferme
329.1(13) Pour l'application du présent article, dans le calcul du pourcentage des titres de participation d'une entité non constituée en corporation constitués par les titres de participation de l'entité dont un preneur ferme et les entités qu'il contrôle détiennent la propriété véritable, doivent être exclus les titres de participation qu'il a acquis à titre de preneur ferme au cours du placement de ces titres qu'il a effectué auprès du public.

Increasing substantial investment
329.1(14) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en corporation
329.1(14) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en corporation l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

(a) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Non-application of Division

329.2 This Division does not apply in respect of

(a) money or other assets held in trust by a corporation, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;

(b) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed to be an interest in real property; or

(c) the holding of a security interest in securities of an entity.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Investment standards

329.3 The directors of a corporation shall establish and the corporation shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Restriction on substantial investments

329.4(1) No corporation shall acquire or increase a substantial investment in any entity, except as provided in section 329.5 or 329.6 unless the substantial investment was acquired or increased by way of

a) soit acquiert à titre de propriétaire véritable un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elle détient à titre de propriétaire véritable;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de propriétaire véritable un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elle détient à titre de propriétaire véritable.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Non-application

329.2 La présente section ne s'applique pas :

a) à l'argent ou aux autres éléments d'actif que détient la corporation à titre de fiduciaire, à l'exception des fonds en fiducie garantie et des éléments d'actif détenus à leur égard;

b) à la détention d'une sûreté sur un bien réel, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt dans un bien réel;

c) à la détention d'une sûreté sur les valeurs mobilières d'une entité.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Normes en matière de placements

329.3 La corporation est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Restriction applicable aux intérêts de groupe financier

329.4(1) Il n'est permis à la corporation d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autrement que dans la mesure prévue à l'article 329.5 ou 329.6 :

(a) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing body corporate that has a substantial investment in the entity;

(b) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing body corporate that is controlled by the corporation;

(c) a temporary investment permitted by section 329.8;

(d) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 329.9; or

(e) a realization of security permitted by section 329.10.

Exception for an uncontrolled event
329.4(2) A corporation shall be deemed not to contravene subsection (1) where the corporation acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the corporation.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Definition
329.5(1) In this section **"control"** means control of a body corporate within the meaning of subsection 329.1(3) determined without regard to clause 329.1(3)(d).

Permitted substantial investments
329.5(2) Subject to subsection (4) and Division VIII, a corporation may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following:

(a) a financial institution;

(b) a factoring body corporate;

(c) a financial leasing body corporate;

(d) an information services body corporate;

(e) an investment counselling and portfolio management body corporate;

a) que par l'acquisition du contrôle d'un établissement financier ou d'une personne morale de financement spécial qui détient un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) que par l'acquisition d'actions ou de titres de participation de l'entité par un établissement financier ou une personne morale de financement spécial que contrôle la corporation;

c) qu'en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 329.8;

d) que par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en corporation, en vertu de l'article 329.9;

e) que par la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 329.10.

Exception — fait involontaire
329.4(2) La corporation est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Définition
329.5(1) Dans le présent article, « **contrôle** » s'entend du contrôle d'une personne morale au sens du paragraphe 329.1(3), abstraction faite de l'alinéa 329.1(3)d).

Intérêt de groupe financier autorisé
329.5(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de la section VIII, la corporation peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

a) un établissement financier;

b) une personne morale d'affacturage;

c) une personne morale de crédit-bail;

d) une personne morale d'information;

e) une personne morale de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

(f) a mutual fund body corporate;

(g) a mutual fund distribution body corporate;

(h) a real property brokerage body corporate;

(i) a real property body corporate;

(j) a service body corporate;

(k) a specialized financing body corporate;

(l) a financial holding body corporate that does not have a substantial investment in any entity except in a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (3);

(m) a body corporate whose activities are ancillary to the business of the corporation or of a financial institution that is its subsidiary; or

(n) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of clauses (b) to (m).

Real property holding vehicles
329.5(3) Subject to Division VIII, a corporation may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

Where control or approval required
329.5(4) A corporation may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (2) unless

(a) the corporation controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate;

(b) the corporation jointly owns and controls the body corporate or would thereby jointly own or control the body corporate with another financial institution; or

(c) the corporation is permitted by regulations to acquire or increase the substantial investment.

f) une personne morale de fonds mutuel;

g) une personne morale de courtage de fonds mutuels;

h) une personne morale de courtage de biens réels;

i) une personne morale de biens réels;

j) une personne morale de services;

k) une personne morale de financement spécial;

l) une personne morale de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, sauf dans une personne morale que vise le présent paragraphe ou dans une société d'opérations sur biens réels que vise le paragraphe (3);

m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de la corporation ou d'un établissement financier qui en est la filiale;

n) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas b) à m).

Société d'opérations sur biens réels
329.5(3) Sous réserve de la section VIII, la corporation peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations sur biens réels.

Contrôle ou agrément requis
329.5(4) La corporation ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

a) soit elle la contrôle ou la contrôlerait de ce fait;

b) soit elle la possède et la contrôle conjointement ou la posséderait ou la contrôlerait conjointement de ce fait avec un autre établissement financier;

c) soit elle est autorisée en vertu des règlements à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

Divestiture of shares
329.5(5) Where a corporation controls a body corporate referred to in clause (4)(a), the corporation may only divest itself of shares of the body corporate in such number that the result would be that the corporation would no longer control the body corporate but would have a substantial investment in the body corporate if the corporation is permitted to do so by regulations.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Aliénation d'actions
329.5(5) La corporation qui contrôle une personne morale visée par l'alinéa (4)a) ne peut aliéner un nombre d'actions de celle-ci tel qu'elle en perd le contrôle mais y maintient un intérêt de groupe financier que si elle y est autorisée par règlement.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Similar activities
329.6(1) On application in writing by a corporation, the minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Part, a body corporate referred to in any of clauses 329.5(2)(b) to (n) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those clauses.

Activités semblables
329.6(1) Sur demande écrite de la corporation, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente partie, être visée par l'un des alinéas 329.5(2)b) à n) si son activité est essentiellement semblable à celle d'une personne morale visée par l'un de ces alinéas.

Revocation of order
329.6(2) Where, in the opinion of the minister, a corporation has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of clauses 329.5(2)(b) to (n), the minister may revoke the order and, where the minister does so, the corporation is deemed to have acquired, on the day the order is revoked a temporary investment in the body corporate in respect of which clause 329.8(1)(b) applies.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Révocation de l'arrêté
329.6(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que la corporation n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement semblable à celle de l'une des personnes morales visées par l'un des alinéas 329.5(2)b) à n); dans ce cas, la corporation est réputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation, un placement provisoire auquel l'alinéa 329.8(1)b) s'applique.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Undertakings
329.7(1) Where a corporation controls a financial institution or a body corporate referred to in any of clauses 329.5(2)(b) to (n), the corporation shall provide the Director with such undertakings as he or she may require regarding

(a) the activities of the financial institution or body corporate; and

(b) access to information about the financial institution or body corporate.

Engagements
329.7(1) La corporation qui contrôle un établissement financier ou l'une des personnes morales visées par l'un des alinéas 329.5(2)b) à n) prend auprès du directeur les engagements que celui-ci exige relativement :

a) à l'activité de l'établissement financier ou de la personne morale;

b) à l'accès à l'information concernant l'établissement financier ou la personne morale.

Agreements with other jurisdictions
329.7(2) The minister may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions for Canada or in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in clauses (1)(a) and (b) or any other matter the minister deems appropriate.

Access to records
329.7(3) Notwithstanding any other provision of this Division, a corporation shall not control a body corporate referred to in any of clauses 329.5(2)(a) to (n) unless

(a) where control is acquired after the coming into force of this subsection, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter; and

(b) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this subsection;

the corporation obtains from the body corporate an undertaking to provide the Director with reasonable access to the records of the body corporate.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Temporary investment in body corporate
329.8(1) A corporation may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(a) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the corporation and by any bodies corporate referred to in any of clauses 329.5(2)(a) to (n) that it controls shall not exceed 50% of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and

(b) within two years, or such other period as may be specified by the Director after acquiring the substantial investment in the body corporate, the corporation shall do all things necessary to ensure that the corporation no longer has a substantial investment in the body corporate.

Ententes
329.7(2) Le ministre peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des établissements financiers pour le Canada ou dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée par les alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.

Droit d'accès
329.7(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente section, la corporation ne peut contrôler une personne morale visée par l'un des alinéas 329.5(2)a) à n) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au directeur un accès suffisant à ses livres :

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Placements provisoires dans des personnes morales
329.8(1) La corporation peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de propriétaire véritable par elle et les autres personnes morales visées par les alinéas 329.5(2)a) à n) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, 50 % des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou dans tout autre délai qu'indique le directeur, la corporation prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

Temporary investments in unincorporated entity
329.8(2) A corporation may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Director after acquiring the substantial investment the corporation shall do all things necessary to ensure that the corporation no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Transitional
329.8(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on the day this section comes into force a corporation had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of subsections 329.1(7) to (14) and the corporation subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the corporation shall, within two years, or such other period as may be specified by the Director, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on that day.

Extension
329.8(4) The Director may, in the case of any particular corporation, extend the period of two years, or the other period specified by the Director, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Director considers necessary.

Exception
329.8(5) Notwithstanding clause (1)(a), the Director may, on application therefor, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit a corporation to purchase or otherwise acquire, by way of a temporary investment, voting shares of a body corporate in such number that, after the acquisition, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the corporation and by any bodies corporate referred to in any of clauses 329.5(2)(a) to (n) that it controls exceed 50% of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Placements provisoires dans les entités non constituées en corporation
329.8(2) La corporation peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en corporation; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou dans tout autre délai qu'indique le directeur.

Disposition transitoire
329.8(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la corporation qui détient, à la date d'entrée en vigueur du présent article, un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens des paragraphes 329.1(7) à (14) et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou dans tout autre délai qu'indique le directeur.

Prolongation
329.8(4) Le directeur peut accorder à une corporation une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception
329.8(5) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le directeur peut, sur demande et par ordre, autoriser la corporation, selon les modalités et aux conditions qu'il précise, à acquérir au moyen d'un placement provisoire un nombre d'actions avec droit de vote d'une personne morale qui porte, après l'acquisition, les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de celle-ci que détiennent la corporation et les personnes morales visées par les alinéas 329.5(2)a) à n) qu'elle contrôle, à titre de propriétaire véritable à plus de 50 % des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Loan workouts

329.9(1) Notwithstanding anything in this Division, where a corporation has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the corporation and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the corporation may acquire

(a) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(b) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

(d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates;

but the corporation shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the corporation does not have a substantial investment in any entity referred to in clauses (a) to (d).

Transitional

329.9(2) Notwithstanding subsection (1), where on the day this section comes into force a corporation had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of subsections 329.1(7) to (14) and the corporation subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the corporation shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on that day.

Extension

329.9(3) The Director may, in the case of any particular corporation, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Director considers necessary.

Défaut

329.9(1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la corporation peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si l'entité n'est pas constituée en corporation, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

La corporation doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées par les alinéas a) à d) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Disposition transitoire

329.9(2) Par dérogation au paragraphe (1), la corporation qui détient, à la date d'entrée en vigueur du présent article, un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens des paragraphes 329.1(7) à (14) et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé par le paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Prolongation

329.9(3) Le directeur peut accorder à une corporation une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception for entities controlled by governments of foreign countries
329.9(4) Notwithstanding anything in this Division, where a corporation has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, pursuant to the terms of the agreement between the corporation and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the corporation may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity, or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Time for holding shares
329.9(5) Where a corporation acquires any shares or ownership interests, pursuant to subsection (4), the corporation, on such terms and conditions as the Director considers appropriate, may hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for such other period as the Director may specify.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Exception — entités contrôlées par un gouvernement étranger
329.9(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsqu'elle a consenti un prêt au gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la corporation peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Période de détention
329.9(5) La corporation peut, conformément aux modalités que le directeur estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période qu'indique le directeur.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Realizations
329.10(1) Notwithstanding anything in this Part, a corporation may acquire

(a) an investment in a body corporate;

(b) an interest in an unincorporated entity; or

(c) an interest in real property;

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the corporation.

Disposition
329.10(2) Subject to subsection (6), where, pursuant to the realization of a security interest held by a corporation, the corporation acquires a substantial investment in an entity, the corporation shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the corporation no longer has a substantial investment in the entity.

Réalisation d'une sûreté
329.10(1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, la corporation peut accomplir les actes suivants, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté qu'elle détient :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en corporation;

c) acquérir un intérêt dans des biens réels.

Aliénation
329.10(2) Sous réserve du paragraphe (6), la corporation qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté qu'elle détient, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Transitional
329.10(3) Notwithstanding subsection (2), where on the day this section comes into force a corporation had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of subsections 329.1(7) to (14) and the corporation subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the corporation shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on that day.

Extension
329.10(4) The Director may, in the case of any particular corporation, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Director considers necessary.

Exception
329.10(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a corporation, the corporation acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 329.5, the corporation may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

Requirement to sell
329.10(6) Notwithstanding section 30, where a corporation or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any shares of the corporation or of any body corporate that controls the corporation or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the corporation, the corporation shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Disposition transitoire
329.10(3) Par dérogation au paragraphe (2), la corporation qui détient, à la date d'entrée en vigueur du présent article, un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens des paragraphes 329.1(7) à (14) et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Prolongation
329.10(4) Le directeur peut accorder à une corporation une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception
329.10(5) La corporation qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté qu'elle détient, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 329.5 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).

Obligation de vendre
329.10(6) Par dérogation à l'article 30, en cas d'acquisition par la corporation ou ses filiales, à la suite de la réalisation d'une sûreté, d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en corporation qui la contrôle, la corporation doit s'en départir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Exclusion from portfolio limits
329.11(1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a corporation and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 329.9 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the corporation and its prescribed subsidiaries under sections 329.12 to 329.17

(a) for a period of 12 years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(b) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension
329.11(2) The Director may, in the case of any particular corporation, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Director considers necessary.

Exceptions
329.11(3) Subsection (1) does not apply to any loan, investment or interest that is defined by regulation to be an interest in real property.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Lending limit where regulatory capital not more than $25,000,000.
329.12 A corporation with $25,000,000. or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) make or acquire a commercial loan; or

(b) acquire control of a body corporate referred to in any of clauses 329.5(2)(a) to (n) that holds commercial loans;

Restriction
329.11(1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la corporation et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 329.9, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la corporation et de ses filiales réglementaires visés par les articles 329.12 à 329.17 :

a) dans le cas d'un intérêt dans des biens réels, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt que celui visé par l'alinéa a), pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation
329.11(2) Le directeur peut accorder à une corporation une ou plusieurs prolongations du délai prévu au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions
329.11(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts, placements et intérêts qui, en vertu des règlements, sont considérés comme des intérêts dans des biens réels.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Capital réglementaire de 25 000 000 $ ou moins
329.12 Il est interdit à la corporation dont le capital réglementaire est de 25 000 000 $ ou moins, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée par les alinéas 329.5(2)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — 7 % de son actif total.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

if the aggregate value of all commercial loans held by the corporation and its prescribed subsidiaries exceeds, or the acquisition or making of the commercial loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all commercial loans held by the corporation and its prescribed subsidiaries to exceed, 7% of the total assets of the corporation.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Lending limit where regulatory capital more than $25,000,000.

329.13 A corporation with more than $25,000,000. of regulatory capital may

(a) make or acquire commercial loans; or

(b) acquire control of a body corporate referred to in any of clauses 329.5(2)(a) to (n) that holds commercial loans;

where the aggregate value of all commercial loans held by the corporation and its prescribed subsidiaries would thereby exceed 7% of the total assets of the corporation only with the prior approval in writing of the Director and in accordance with such terms and conditions as the Director may specify.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Capital réglementaire supérieur à 25 000 000 $

329.13 La corporation dont le capital réglementaire est supérieur à 25 000 000 $ peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée par les alinéas 329.5(2)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait 7 % de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du directeur et se conforme aux conditions que celui-ci fixe.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Meaning of "total assets"

329.14 For the purposes of sections 329.12 and 329.13, **"total assets"**, in respect of a corporation, has the meaning given it in the regulations.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Sens de « actif total »

329.14 Pour l'application des articles 329.12 et 329.13, « **actif total** » s'entend, en ce qui a trait à une corporation, au sens des règlements.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Limit on total property interest

329.15 A corporation shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire an interest in real property; or

(b) make an improvement to any real property in which the corporation or any of its prescribed subsidiaries has an interest;

Limite relative aux intérêts dans des biens réels

329.15 Il est interdit à la corporation, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt dans des biens réels, soit de faire des améliorations à un bien réel dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts dans des biens réels qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — 70 % de son capital réglementaire.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

if the aggregate value of all interests of the corporation in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 70% of the regulatory capital of the corporation.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Limits on equity acquisitions

329.16 A corporation shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 329.5 in which the corporation has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment; or

(b) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in clause (a);

if the aggregate value of

(c) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 329.5 in which the corporation has a substantial investment; and

(d) all ownership interests in unincorporated entities;

beneficially owned by the corporation and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 70% of the regulatory capital of the corporation.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Limites relatives à l'acquisition d'actions

329.16 Il est interdit à la corporation, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées par l'article 329.5 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en corporation, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de propriétaire véritable excède — ou excéderait de ce fait — 70 % de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en corporation, à l'exception de l'entité visée par l'article 329.5 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés par l'alinéa a).

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Aggregate limit

329.17 A corporation shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 329.5 in which the corporation has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

(iii) interests in real property; or

(b) make an improvement to real property in which the corporation or any of its prescribed subsidiaries has an interest;

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subclauses (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the corporation and its prescribed subsidiaries; and

(d) all interests of the corporation in real property referred to in subclause (a)(iii);

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 100% of the regulatory capital of the corporation.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Limite globale

329.17 Il est interdit à la corporation, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés par les sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de propriétaire véritable la corporation et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts dans des biens réels de la corporation visés par le sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — 100 % du capital réglementaire de la corporation :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée par l'article 329.5, dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en corporation,

(iii) des intérêts dans des biens réels;

b) améliorations d'un bien réel dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Deemed temporary investment
329.18 Where a corporation has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the corporation becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the corporation shall be deemed to have acquired, on the day the corporation becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which clause 329.8(1)(b) or subsection 329.8(2) applies.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Placements réputés provisoires
329.18 Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'entreprise ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, la corporation est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 329.8(1)b) ou le paragraphe 329.8(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Assets transactions
329.19 A corporation shall not, without the approval in writing of the Director, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of 12 months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subclauses (a)(ii), (iii), (iv) and (vi) of the definition "commercial loan" in subsection 329.1(1), having a value in excess of 10% of the total assets of the corporation as at the beginning of the 12 month period.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Opérations sur l'actif
329.19 Il est interdit à la corporation, sans l'autorisation écrite du directeur, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède 10 % de la valeur globale de son actif total déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés par les sous-alinéas a)(ii), (iii), (iv) et (vi) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 329.1(1).

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Restriction on amount of single investment
329.20(1) No corporation shall, directly or indirectly, make loans to or investments in any one person or to or in two or more persons that to the knowledge of the corporation are related, in an amount exceeding the greater of

(a) $500,000.; or

(b) 1% of the corporation's total assets.

Limite au montant des placements particuliers
329.20(1) La corporation ne peut, directement ou indirectement, consentir des prêts à une personne ou à plusieurs personnes qui, à sa connaissance, sont liées ni effectuer des placements auprès de cette ou de ces personnes, si le montant de l'opération en question excède le plus élevé des montants suivants :

a) 500 000 $;

b) 1 % de l'actif total de la corporation.

Exceptions
329.20(2) Subsection (1) does not apply so as to restrict

(a) investments in securities issued or guaranteed by the Government of Canada, including mortgages insured under the *National Housing Act* (Canada), by the government of any province of Canada or by any municipality in Canada;

Exceptions
329.20(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre :

a) les placements effectués dans des valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada, y compris les hypothèques assurées en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), par le gouvernement d'une de ses provinces ou par une municipalité du Canada;

(b) investments in debt instruments endorsed with recourse by a bank incorporated under an Act of the Parliament of Canada; or

(c) substantial investments in entities referred to in section 329.5 or 329.6.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Transitional

329.21 Nothing in this Division requires

(a) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment; or

(b) the disposal of an investment;

made before the coming into force of this section but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Division, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 329.8(3), 329.9(2) and 329.10(3), or pursuant to a commitment referred to in clause (a), be increased after the coming into force of this section.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Saving

329.22 A loan or investment referred to in section 329.21 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Division.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

Restriction on residential mortgages

329.23(1) A corporation shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75% of the value of the property at the time of the loan.

b) les placements dans des titres d'emprunt qui sont endossés avec garantie par une banque constituée en corporation sous le régime d'une loi fédérale;

c) les intérêts de groupe financier dans les entités mentionnées à l'article 329.5 ou 329.6.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Dispositions transitoires

329.21 La présente section n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente section, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente section ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 329.8(3), 329.9(2) et 329.10(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Non-interdiction

329.22 Le prêt ou le placement visé par l'article 329.21 est réputé ne pas être interdit par la présente section.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

Restrictions — hypothèques

329.23(1) Il est interdit à la corporation de faire garantir par une propriété résidentielle située au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cette propriété, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède 75 % de la valeur de la propriété au moment du prêt.

Exception
329.23(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* (Canada) or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the corporation may make a loan is established;

(b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Director; or

(c) the acquisition by the corporation from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the corporation to the entity against the issue of such securities.

S.M. 1997, c. 26, s. 12.

DIVISION V

330 to 335 [Repealed]

S.M. 1997, c. 26, s. 14.

DIVISION VI

BORROWING POWERS AND STATUTORY LIMITS

Specific borrowing
336(1) Notwithstanding any other provision of this Act,

(a) a trust corporation may hypothecate, mortgage or pledge assets of its guaranteed trust fund to the Canada Deposit Insurance Corporation as security for a loan from that Corporation; and

Exception
329.23(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) ou de toute autre loi fédérale en vertu de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de la propriété qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le directeur;

c) à l'acquisition par la corporation, d'une entité, de valeurs mobilières que celle-ci a émises ou garanties et qui confèrent une sûreté sur une propriété résidentielle soit en faveur d'un fiduciaire, soit de toute autre manière, ou aux prêts que la corporation a consentis à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.

L.M. 1997, c. 26, art. 12.

SECTION V

330 à 335 [Abrogés]

L.M. 1997, c. 26, art. 14.

SECTION VI

POUVOIRS D'EMPRUNTER ET LIMITES LÉGALES

Emprunts particuliers
336(1) Malgré toute autre disposition de la présente loi :

a) la corporation de fiducie peut hypothéquer ou donner en garantie une partie de l'actif de sa caisse de fiducie garantie à la Société d'assurance-dépôts du Canada à titre de garantie pour un prêt consenti par cette société;

(b) a loan corporation shall not hypothecate, mortgage or pledge its real or personal property, or both, except to secure money to enable it to meet short term requirements for liquid funds arising from its operations.

Loan corporation securities
336(2) A loan corporation may borrow money and may issue securities for money borrowed, and the securities may be made payable to order or to bearer or to the registered holder or otherwise as the corporation deems advisable, and the corporation may borrow money by the issue of subordinated notes, subject to subsection (4).

Restriction
336(3) A trust corporation shall not borrow money by the issue of bonds or debentures but may, for the purpose of investment, borrow money by the issue of subordinated notes, subject to subsection (4).

Rules for issue of subordinated notes
336(4) A corporation shall not issue a subordinated note otherwise than in accordance with subsection (5).

Features of subordinated notes
336(5) A subordinated note

(a) shall be issued only on application to the registered office of the corporation;

(b) shall have a denomination of $25,000. or more;

(c) shall be clearly designated on its face as a subordinated note;

(d) shall clearly indicate in its terms that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the corporation, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the corporation but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the corporation except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans; and

b) la corporation de prêt ne peut hypothéquer ni mettre en gage ses biens personnels ou réels sauf pour obtenir des sommes d'argent lui permettant de satisfaire ses besoins de liquidités à court terme découlant de ses opérations.

Valeurs mobilières des corporations de prêt
336(2) La corporation de prêt peut emprunter des fonds et peut émettre des valeurs mobilières pour les fonds qu'elle emprunte; les valeurs mobilières ainsi émises peuvent être payables à ordre, au porteur, au détenteur inscrit ou autrement, selon que la corporation de prêt le juge à propos. Sous réserve du paragraphe (4), la corporation de prêt peut emprunter des fonds en émettant des billets subalternes.

Restriction
336(3) La corporation de fiducie ne peut effectuer un emprunt en émettant des obligations ou des débentures; elle peut cependant, pour effectuer des placements et sous réserve du paragraphe (4), emprunter des fonds en émettant des billets subalternes.

Règles
336(4) Une corporation ne peut émettre un billet subalterne que conformément au paragraphe (5).

Caractéristiques des billets subalternes
336(5) Un billet subalterne :

a) ne peut être émis que sur demande au bureau enregistré de la corporation;

b) a une valeur d'au moins 25 000 $;

c) est expressément désigné comme tel au recto;

d) stipule expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette corporation la créance contre la corporation, reconnue par ce billet, prend rang avec les créances reconnues par les autres billets subalternes de cette corporation, mais après toutes les autres créances contre cette corporation, à l'exception des créances découlant de prêts subalternes consentis par des actionnaires;

(e) shall have a fixed term to maturity, but may include a provision making it subject to earlier redemption at the option of the corporation and with the approval of the Director.

References to subordinated notes
336(6) A corporation, or any person acting on its behalf, shall not, in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to a subordinated note issued or to be issued by the corporation, refer to the note otherwise than as a subordinated note.

Limitation on amount borrowed
336(7) Except as authorized by subsection (12), the aggregate of the amounts of money borrowed by a corporation and in addition, the guaranteed trust money held by a trust corporation shall not at any time exceed

(a) 12 1/2 times the unimpaired capital and reserve funds of the corporation; or

(b) such higher limit as is approved or prescribed by the Director under this section.

Increasing limit
336(8) A corporation may, by resolution sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at a general meeting of the corporation duly called for the purpose of considering the resolution,

(a) increase the limit mentioned in clause (7)(a) to such limit as the resolution provides; or

(b) authorize the directors to increase the limit mentioned in clause (7)(a) to such limit as they may provide from time to time by resolution, subject to the maximum limit specified in the resolution;

but no limit greater than that mentioned in clause (7)(a) shall be effective unless it is approved or prescribed by the Director under this section.

Director's powers
336(9) The Director may, subject to subsection (10),

(a) approve the limit provided by the resolution; or

(b) prescribe a limit lower than the limit provided by the resolution;

e) ne peut venir à échéance qu'à une date déterminée, mais peut comporter une stipulation prévoyant son remboursement anticipé, au gré de la corporation, avec l'autorisation du directeur.

Désignation des billets subalternes
336(6) Dans les prospectus, textes publicitaires, lettres ou imprimés relatifs à l'émission, effective ou envisagée, de billets subalternes, une corporation et ses mandataires ne peuvent désigner ces billets que comme billets subalternes.

Limite des emprunts
336(7) Sauf les exceptions autorisées par le paragraphe (12), le total des emprunts d'une corporation et en plus, les sommes en fiducie garantie qu'elle détient ne dépassent jamais :

a) ou bien 12 1/2 fois le capital intact et les fonds de réserve de la corporation;

b) ou bien la limite plus élevée que le directeur approuve ou fixe conformément au présent article.

Limite relevée
336(8) La corporation peut, par résolution approuvée par au moins les 3/4 des voix exprimées lors d'une assemblée générale de la corporation régulièrement convoquée pour examiner cette résolution :

a) soit relever la limite prévue à l'alinéa (7)a);

b) soit autoriser les administrateurs à relever, par résolution, la limite prévue à l'alinéa (7)a), sans dépasser le maximum prévu dans la résolution.

Toutefois, une limite supérieure à celle indiquée à l'alinéa (7)a) n'est valide que si le directeur l'a approuvée ou fixée conformément au présent article.

Pouvoirs du directeur
336(9) Sous réserve du paragraphe (10), le directeur peut :

a) soit approuver la limite que prévoit la résolution;

b) soit fixer une limite inférieure à celle que prévoit la résolution,

and may revoke any approval or prescription of a limit and prescribe a lower limit in lieu thereof, but in no case shall the Director prescribe a limit lower than that mentioned in clause (7)(a).

Limit exceeding 20 times
336(10) The Director shall not approve or prescribe a limit greater than 20 times the corporation's unimpaired capital and reserve funds unless he is satisfied that the financial condition of the corporation complies with the standards established pursuant to the regulations.

Limit exceeding 20 times
336(11) Where the Director approves or prescribes a limit greater than twenty times the corporation's unimpaired capital and reserve funds, the corporation shall maintain outstanding subordinated notes issued by the corporation and having more than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion, if any, as the Director may from time to time specify, of the amount by which

(a) the aggregate of the amounts of money borrowed by a corporation and in addition, the guaranteed trust money held by the trust corporation;

exceeds

(b) 20 times the corporation's unimpaired capital and reserve funds.

Trust corporation limit exceeded
336(12) The aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by a trust corporation may at any time exceed the limit otherwise imposed by or under this section

(a) by an amount not greater than the amount by which the aggregate of

(i) the cash

(A) owned by the trust corporation, or

(B) held by the trust corporation in respect of guaranteed trust money,

et il peut révoquer l'approbation ou la fixation d'une limite et fixer une limite inférieure, qui ne peut cependant être inférieure à celle indiquée à l'alinéa (7)a).

Relèvement supérieur à 20 fois
336(10) Le directeur ne peut ni approuver ni fixer une limite supérieure à 20 fois l'excédent du capital intact et des fonds de réserve de la corporation que s'il est convaincu que la situation financière de cette corporation répond aux normes fixées en application des règlements.

Relèvement supérieur à 20 fois
336(11) Lorsque le directeur approuve ou fixe une limite supérieure à 20 fois l'excédent du capital intact et des fonds de réserve de la corporation, le montant total des billets subalternes émis et maintenant en circulation par la corporation et devant venir à échéance dans plus d'un an ne peut être inférieur à une proportion, fixée par le directeur, de l'excédent :

a) du total des emprunts de la corporation et en plus, des sommes en fiducie garantie qu'elle détient;

sur

b) 20 fois son capital intact et ses fonds de réserve.

Limite dépassée par la corporation de fiducie
336(12) Le total des emprunts d'une corporation de fiducie et les sommes en fiducie garantie qu'elle détient peuvent dépasser la limite prévue au présent article :

a) ou bien d'une somme non supérieure à l'excédent du total des montants suivants :

(i) les espèces qui, selon le cas :

(A) appartiennent à la corporation de fiducie,

(B) sont détenues en fiducie garantie par la corporation de fiducie,

that is on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Director, and

(ii) the market value of the unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province, owned by the trust corporation or held by the trust corporation in respect of guaranteed trust money,

exceeds 20% of the aggregate of

(iii) the guaranteed trust money held by the trust corporation that is repayable on demand or on notice of less than 100 days,

(iv) the guaranteed trust money held by the trust corporation that will become repayable within 100 days,

(v) the unsecured debts of the trust corporation that are payable on demand or on notice of less than 100 days, and

(vi) the unsecured debts of the trust corporation that will become payable within 100 days; or

(b) subject to such terms and conditions as the Director deems appropriate, by an amount not greater than the sum of

(i) the amount calculated under clause (a), and

(ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of subordinated shareholder loans by the limit approved or prescribed by the Director under this section or, if no limit has been approved or prescribed, by 12 1/2.

et qui sont, soit en caisse, soit en dépôt auprès d'une banque ou d'un dépositaire accepté par le directeur,

(ii) la valeur marchande des débentures, obligations, actions ou autres valeurs mobilières appartenant à la corporation de fiducie ou détenues par elle à titre de sommes en fiducie garantie, que le gouvernement du Canada ou d'une province a émises ou garanties, dans la mesure où elles ne sont grevées d'aucune charge,

sur 20 % du total des montants suivants :

(iii) les sommes en fiducie garantie détenues par la corporation de fiducie qui sont remboursables sur demande ou sur préavis de moins de 100 jours,

(iv) les sommes en fiducie garantie détenues par la corporation de fiducie dont le remboursement viendra à échéance dans les 100 jours,

(v) les créances chirographaires contre la corporation de fiducie payables sur demande ou sur avis de moins de 100 jours,

(vi) les créances chirographaires contre la corporation de fiducie qui deviendront payables dans les 100 jours;

b) ou bien, sous réserve des modalités que le directeur estime utiles, d'une somme non supérieure :

(i) d'une part, à la somme calculée conformément à l'alinéa a),

(ii) d'autre part, au produit obtenu en multipliant le montant non-remboursé des prêts subalternes consentis par les actionnaires, soit par la limite approuvée ou prescrite par le directeur conformément au présent article, soit par 12 1/2 si aucune limite n'a été approuvée ou prescrite.

Loan corporation limit exceeded

336(13) The aggregate of the amounts of money borrowed by a loan corporation may at any time exceed the limit otherwise imposed by or under this section

(a) by an amount not greater than the amount by which the aggregate of

(i) the cash owned by the loan corporation and held on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Director, and

(ii) the market value of the unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province, owned by the loan corporation,

exceeds 20% of the aggregate of

(iii) the unsecured debts of the loan corporation that are payable on demand or on notice of less than 100 days, and

(iv) the unsecured debts of the loan corporation that will become payable within 100 days; or

(b) subject to such terms and conditions as the Director deems appropriate, by an amount not greater than the sum of

(i) the amount calculated under clause (a), and

(ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of subordinated shareholder loans by the limit approved or prescribed by the Director under this section or, if no limit has been so approved or prescribed, by 12 1/2.

S.M. 1997, c. 26, s. 15; S.M. 2002, c. 47, s. 30.

Regulations

337 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the establishment of standards for the purposes of subsection 336(10).

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Limite dépassée par la corporation de prêt

336(13) Le total des emprunts d'une corporation de prêt peut à tout moment dépasser la limite prévue au présent article :

a) ou bien, d'une somme non supérieure à l'excédent du total des montants suivants :

(i) les espèces appartenant à la corporation de prêt qui les détient, soit en caisse, soit en dépôt auprès d'une banque ou d'un dépositaire accepté par le directeur,

(ii) la valeur marchande des débentures, obligations, actions ou autres valeurs mobilières appartenant à la corporation de prêt, que le gouvernement du Canada ou d'une province a émises ou garanties, dans la mesure où elles ne sont grevées d'aucune charge,

sur 20 % du total des montants suivants :

(iii) les créances chirographaires contre la corporation de prêt payables sur demande ou sur avis de moins de 100 jours,

(iv) les créances chirographaires contre la corporation de prêt qui deviendront payables dans les 100 jours;

b) ou bien, sous réserve des modalités que le directeur estime utiles, d'une somme non supérieure :

(i) d'une part, à la somme calculée conformément à l'alinéa a),

(ii) d'autre part, au produit obtenu en multipliant le montant non-remboursé des prêts subalternes consentis par les actionnaires, soit par la limite approuvée ou prescrite par le directeur conformément au présent article, soit par 12 1/2 si aucune limite n'a été approuvée ou prescrite.

L.M. 1997, c. 26, art. 15.

Règlements

337 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'établissement des normes visées au paragraphe 336(10).

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

338 Notwithstanding the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* (Canada) or any by-law made thereunder, money received by a corporation from the issue of a subordinated note or by way of a subordinated shareholder loan is deemed not to be a deposit for purposes of that Act.

DIVISION VII

LIQUIDITY REQUIREMENTS

Reserves for deposits

339(1) A corporation shall at all times maintain

(a) cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Director;

(b) unencumbered debentures, bonds, shares or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or of or guaranteed by the government of any province of Canada;

(c) loans payable on demand and fully secured by a class of security referred to in clause (b); and

(d) with the approval of the Director and subject to such conditions as the Director imposes, a credit from banks in Canada;

to an aggregate of at least 20% of the total amount of all securities, deposits and obligations of the corporation payable in less than 100 days.

338 Malgré la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* (Canada) ou tout règlement administratif pris en vertu de celle-ci, les fonds qu'une corporation a reçus à la suite de l'émission d'un billet subalterne ou par l'intermédiaire d'un prêt subalterne consenti par un actionnaire ne sont pas réputés constituer un dépôt aux termes de cette loi.

SECTION VII

EXIGENCES EN MATIÈRE DE LIQUIDITÉ

Réserves

339(1) Une corporation garde constamment un ensemble :

a) de numéraire en caisse ou en dépôt dans une banque ou auprès d'un autre dépositaire approuvé par le directeur;

b) de débentures, obligations, actions ou autre valeurs mobilières, intactes, du gouvernement du Canada ou d'une province du Canada, ou garanties par un tel gouvernement;

c) de prêts remboursables sur demande et entièrement garantis par des valeurs mobilières d'une catégorie mentionnée à l'alinéa b);

d) sous réserve de l'approbation du directeur et des conditions qu'il impose, de crédits obtenus de banques du Canada,

égal à 20 % au moins du total de toutes les valeurs mobilières, de tous les dépôts et de toutes les obligations de la corporation venant à échéance dans moins de 100 jours.

Composition of reserves
339(2) Of the amount maintained under clauses (1)(a), (1)(b) and (1)(d),

(a) at least 25% shall be maintained in cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Director and in unencumbered debentures, bonds, shares or other securities of or guaranteed by the Government of Canada maturing in three years or less; and

(b) at least 50% shall be maintained in cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Director and in unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, maturing in 10 years or less.

339(3) [Repealed] S.M. 1997, c. 26, s. 16.

S.M. 1997, c. 26, s. 16; S.M. 2002, c. 47, s. 30.

DIVISION VIII

SELF DEALING

340 to 342 [Repealed]

S.M. 1997, c. 26, s. 18.

Definition
342.1(1) In this Division,

"loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee; (« prêt »)

Composition des réserves
339(2) Sur le montant que les alinéas (1)a), b) et d) exigent de garder :

a) au moins 25 % est gardé sous forme de numéraire en caisse ou en dépôt dans une banque ou auprès d'un autre dépositaire approuvé par le directeur et sous forme d'obligations, débentures, actions ou autres valeurs mobilières, intactes, du gouvernement du Canada ou garanties par lui et venant à échéance dans trois ans ou moins;

b) au moins 50 % est gardé sous forme de numéraire en caisse ou en dépôt dans une banque ou auprès d'un autre dépositaire approuvé par le directeur ou en débentures, obligations, actions ou autres valeurs mobilières, intactes, du gouvernement du Canada ou garanties par lui et venant à échéance dans 10 ans ou moins.

339(3) [Abrogé] L.M. 1997, c. 26, art. 16.

L.M. 1997, c. 26, art. 16.

SECTION VIII

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

340 à 342 [Abrogés]

L.M. 1997, c. 26, art. 18.

Définitions
342.1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« **dirigeant** » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou par règlement administratif, résolution ou autre acte des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier. ("officer")

"officer" means

(a) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and

(b) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members of the entity or otherwise. (« dirigeant »)

« prêt » Sont assimilés à un prêt le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue de l'obtention de fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie. ("loan")

Significant interest
342.1(2) A person has a significant interest in a class of shares of a corporation where the aggregate of

(a) any shares of that class beneficially owned by the person; and

(b) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person;

exceeds 10% of all of the outstanding shares of that class of shares of the corporation.

Intérêt substantiel
342.1(2) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une corporation quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété véritable de plus de 10 % de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Increasing significant interest
342.1(3) A person who has a significant interest in a class of shares of a corporation increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of that class; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class;

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Augmentation de l'intérêt substantiel
342.1(3) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une corporation augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété véritable augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de propriétaire véritable;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de propriétaire véritable des actions de cette catégorie.

Interpretation
342.1(4) For the purposes of this Division,

(a) entering into a transaction with a related party of a corporation includes

Interprétation
342.1(4) Pour l'application de la présente section :

a) sont assimilés à une opération avec un apparenté :

(i) making a guarantee on behalf of the related party,

(ii) making an investment in any securities of the related party,

(iii) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party, and

(iv) taking a security interest in the securities of the related party; and

(b) the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.

Interpretation
342.1(5) For the purposes of this Division, a natural person is affiliated with a corporation where the person

(a) is an officer or employee of the corporation or of an affiliate of the corporation;

(b) has a significant interest in a class of shares of the corporation;

(c) has a substantial investment in an affiliate of the corporation;

(d) is a significant borrower in respect of the corporation;

(e) is an officer or employee of an entity that is a significant borrower in respect of the corporation;

(f) controls one or more entities of which the total indebtedness to the corporation or to an affiliate of the corporation would cause those entities, if treated as a single entity, to be a significant borrower of the corporation;

(i) la garantie consentie en son nom,

(ii) le placement effectué dans ses valeurs mobilières,

(iii) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers,

(iv) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières;

b) l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

Interprétation
342.1(5) Pour l'application de la présente section, une personne physique fait partie du groupe d'une corporation dans l'un des cas suivants :

a) elle est un dirigeant ou un employé de la corporation ou d'une entité faisant partie du même groupe que celle-ci;

b) elle a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la corporation;

c) elle a un intérêt de groupe financier dans une entité qui fait partie du même groupe que la corporation;

d) elle est un emprunteur important auprès de la corporation;

e) elle est un dirigeant ou un employé d'une entité qui est un emprunteur important auprès de la corporation;

f) elle contrôle une ou plusieurs entités dont la dette totale envers la corporation ou une entité faisant partie du même groupe que celle-ci, si les entités contrôlées étaient considérées comme une seule entité, ferait de cette dernière un emprunteur important auprès de la corporation;

(g) provides goods or services to the corporation, or is a partner or an employee in a partnership that provides goods or services to the corporation or an officer or employee of, or a person who has a substantial investment in, a body corporate that provides goods or services to the corporation, if the total annual billings to the corporation in respect of the goods and services provided exceeds ten per cent of the total annual billings of the person, partnership or body corporate, as the case may be;

(h) has a loan that is not in good standing from the corporation or from an affiliate of the corporation or is a director, an officer or an employee of, or a person who controls, an entity that has a loan that is not in good standing from the corporation or from an affiliate of the corporation; or

(i) is the spouse or common-law partner of a person described in any of clauses (a) to (h).

S.M. 1997, c. 26, s. 19; S.M. 2002, c. 24, s. 15.

Acting in concert

342.2(1) For the purposes of subsection 342.3(6), where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(a) shares of a corporation that they beneficially own;

(b) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a corporation; or

(c) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a corporation;

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the corporation or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Acting in concert deemed

g) elle fournit des biens ou services à la corporation ou est un associé ou un employé d'une société en nom collectif qui fournit des biens ou services à la corporation, ou encore elle est un dirigeant ou un employé d'une personne morale qui fournit des biens ou services à la corporation ou elle a un intérêt de groupe financier dans cette personne morale, si le montant total annuel facturé à la corporation pour ces biens et services par la personne physique, la société en nom collectif ou la personne morale, selon le cas, représente plus de 10 % de l'ensemble pour l'année des montants qu'elle a facturés;

h) elle a un emprunt en souffrance auprès de la corporation ou d'une entité faisant partie du même groupe que celle-ci, ou elle est un administrateur, un dirigeant ou un employé, ou celle qui détient le contrôle, d'une entité qui a un emprunt en souffrance auprès de la corporation ou d'une entité faisant partie du même groupe que celle-ci;

i) elle est le conjoint ou le conjoint de fait de la personne que vise l'un des alinéas a) à h).

L.M. 1997, c. 26, art. 19; L.M. 2002, c. 24, art. 15.

Action concertée

342.2(1) Pour l'application du paragraphe 342.3(6), sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de propriétaire véritable le nombre total des actions d'une corporation ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété véritable les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement formel ou informel, ou oral ou écrit conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la corporation dont elles sont les propriétaires véritables;

b) soit d'actions ou de titres de participation dont elles sont les propriétaires véritables, dans le cas de l'entité qui détient la propriété véritable d'actions de la corporation;

c) soit d'actions ou de titres de participation dont elles sont les propriétaires véritables, dans le cas d'une entité qui contrôle une entité détentrice de la propriété véritable d'actions de la corporation.

Présomption

342.2(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a corporation or shares or ownership interests of any entity referred to in clause (1)(b) or (c),

(a) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the corporation; or

(b) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the corporation may be approved except with the consent of any of them or their nominees;

shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Exceptions
342.2(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(a) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); or

(b) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

Designation
342.2(4) Where in the opinion of the Director it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Director may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

342.2(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les propriétaires véritables d'actions d'une corporation ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée par l'alinéa (1)b) ou c) :

a) soit d'opposer, personnellement ou par délégué, son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la corporation;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la corporation en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Exceptions
342.2(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés par le paragraphe (1);

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés par le paragraphe (1) de la même façon.

Désignation
342.2(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'un accord, d'une entente ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) et (2), le directeur peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Determination of substantial investment
342.3(1) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of any of clauses (4)(d) to (f), the references to **"control"** and **"controlled"** in subsections 329.1(7) to (14) shall be construed as references to "control, within the meaning of subsections 329.1(3) to (5), determined without regard to clause 329.1(3)(d)," and "controlled, within the meaning of subsections 329.1(3) to (5), determined without regard to clause 329.1(3)(d),", respectively.

Intérêt de groupe financier
342.3(1) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (4)d) à f), la mention de « **contrôle** » aux paragraphes 329.1(7) à (14) vaut mention de « contrôle, au sens des paragraphes 329.1(3) à (5), abstraction faite de l'alinéa 329.1(3)d) ».

Determination of control
342.3(2) For the purposes of clause (4)(g), **"controlled"** means "controlled, within the meaning of subsections 329.1(3) to (5), determined without regard to clause 329.1(3)(d)".

Contrôle
342.3(2) Pour l'application de l'alinéa (4)g), « **contrôle** » s'entend au sens des paragraphes 329.1(3) à (5), abstraction faite de l'alinéa 329.1(3)d).

Meaning of equity
342.3(3) For the purposes of subsection (9), **"equity"** in respect of a corporation means the sum of the shareholders' equity of the corporation and the minority interests in entities controlled by the corporation as they appear in the consolidated financial statements of the corporation.

Capitaux propres
342.3(3) Pour l'application du paragraphe (9), « **capitaux propres** » s'entend de la somme de l'avoir des actionnaires de la corporation et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités contrôlées par la corporation figurant dans les états financiers consolidés de cette dernière.

Related party of corporation
342.3(4) For the purposes of this Division, a person is a related party of a corporation where the person

(a) is a person who has a significant interest in a class of shares of the corporation;

(b) is a director or an officer of the corporation or of a body corporate that controls the corporation or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the corporation;

(c) is the spouse, common-law partner, or a child who is less than 18 years of age, of a person described in clause (a) or (b);

(d) is an entity in which a director or an officer of the corporation has a substantial investment;

Apparentés
342.3(4) Pour l'application de la présente section, est apparentée à la corporation la personne qui, selon le cas :

a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;

b) est un administrateur ou un dirigeant de la corporation, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en corporation qui contrôle la corporation;

c) est le conjoint, le conjoint de fait ou un enfant de moins de 18 ans d'une des personnes visées par l'alinéa a) ou b);

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la corporation a un intérêt de groupe financier;

(e) is an entity in which a person who controls the corporation has a substantial investment;

(f) is an entity in which the spouse, common-law partner, or a child who is less than 18 years of age, of a person described in clause (d) or (e) has a substantial investment;

(g) is an entity that is controlled by a person referred to in any of clauses (a) to (c) or by an entity referred to in any of clauses (d) to (f); or

(h) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (6) or (7) as, or deemed under subsection (8) to be, a related party of the corporation.

Exception
342.3(5) An entity in which a corporation has a substantial investment is deemed not to be an entity referred to in clause (4)(e) unless the person referred to in that clause has a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the corporation.

Designated related party
342.3(6) For the purposes of this Division, the Director may, with respect to a particular corporation, designate as a related party of the corporation

(a) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the corporation or a related party of the corporation might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the corporation in respect of a transaction; or

(b) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 342.2 if the corporation referred to in that section is the corporation referred to in this section.

Designated related party
342.3(7) Where a person is designated as a related party of a corporation pursuant to subsection (6), the Director may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the corporation.

e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la corporation a un intérêt de groupe financier;

f) est une entité dans laquelle le conjoint, le conjoint de fait ou un enfant de moins de 18 ans de l'une des personnes visées par l'alinéa d) ou e) a un intérêt de groupe financier;

g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées par les alinéas a) à c) ou par une entité visée par les alinéas d) à f);

h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée comme telle en vertu du paragraphe (6) ou (7) ou considérée comme telle en vertu du paragraphe (8).

Exception
342.3(5) L'entité dans laquelle une corporation a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas être l'entité visée par l'alinéa (4)e), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient dans l'entité la personne mentionnée à cet alinéa n'est pas celui que lui confère son contrôle de la corporation.

Désignation d'apparentés
342.3(6) Pour l'application de la présente section, le directeur peut, à l'égard d'une corporation donnée, désigner comme apparentée :

a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la corporation ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec la corporation ou la partie, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la corporation concernant une opération;

b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 342.2 si la corporation mentionnée à cet article est la corporation en question.

Désignation d'apparentés
342.3(7) Le directeur peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Deemed related party
342.3(8) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a corporation, the corporation enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Division to be a related party of the corporation in respect of that transaction.

Holders of exempted shares
342.3(9) Notwithstanding clause (4)(a), a person shall be deemed not to be a related party of a corporation where the person would otherwise be a related party of the corporation by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the corporation that do not amount to more than 10% of the equity of the corporation.

Holding body corporate
342.3(10) Where the holding body corporate of corporation is a financial institution incorporated by or under an Act of Canada or a province or territory of Canada, the holding body corporate is not a related party of the corporation under clause (4)(a).

S.M. 1997, c. 26, s. 19; S.M. 2002, c. 24, s. 15.

Non-application of this Division
342.4(1) This Division does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this subsection but, after the coming into force of this subsection, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Division.

Further non-application of this Division
342.4(2) This Division does not apply in respect of

(a) money or other assets held in trust, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;

(b) the issue of shares of any class of shares of a corporation when fully paid for in money or when issued

(i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the corporation into shares of that class of shares,

(ii) as a share dividend,

Présomption
342.3(8) La personne avec laquelle la corporation effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente section, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Exemption
342.3(9) Par dérogation à l'alinéa (4)a), une personne est réputée ne pas être apparentée à la corporation quand elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de la corporation qui ne représentent pas plus de 10 % de ses capitaux propres.

Personne morale mère
342.3(10) N'est pas apparentée à la corporation la personne morale mère de celle-ci qui est un établissement financier constitué en corporation sous le régime d'une loi fédérale, provinciale ou territoriale du Canada.

L.M. 1997, c. 26, art. 19; L.M. 2002, c. 24, art. 15.

Cas de non-application
342.4(1) La présente section ne vise pas les opérations antérieures à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, mais elle s'applique à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Autre cas de non-application
342.4(2) La présente section ne vise pas :

a) les fonds ou autres éléments d'actif détenus en fiducie, à l'exception des fonds en fiducie garantie ou éléments d'actif détenus à leur égard;

b) l'émission par la corporation d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

(i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,

(ii) à titre de dividende,

(iii) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as a corporation under Part XIV,

(iv) in accordance with the terms of an amalgamation under Part XIV,

(v) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under section 318, or

(vi) with the approval in writing of the Director in exchange for shares of another body corporate;

(c) the payment of dividends by a corporation; or

(d) transactions that consist of the payment or provision by a corporation to persons who are related parties of the corporation of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the corporation.

Exception
342.4(3) Nothing in clause (2)(d) exempts from the application of this Division the payment by a corporation of fees or other remuneration to a person for

(a) the provision of services referred to in clause 342.12(1)(a); or

(b) duties outside the ordinary course of business of the corporation.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Conduct review committee
342.5(1) The directors of a corporation shall establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection (3).

(iii) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme corporation sous le régime de la partie XIV,

(iv) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie XIV,

(v) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu en vertu de l'article 318,

(vi) avec l'agrément écrit du directeur, en échange d'actions d'une autre personne morale;

c) le paiement de dividendes par la corporation;

d) les opérations de paiement ou de remise par la corporation, à des apparentés, de salaires, d'honoraires, d'options de souscription à des actions, de prestations de pension, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la corporation.

Exception
342.4(3) L'alinéa (2)d) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente section la rémunération que doit verser la corporation :

a) pour la prestation de services dans le cas visé par l'alinéa 342.12(1)a);

b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'entreprise de la corporation.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Comité de révision
342.5(1) Les administrateurs de la corporation constituent un comité de révision chargé des fonctions énoncées au paragraphe (3).

Membership of conduct review committee
342.5(2) The conduct review committee of a corporation shall consist of at least three directors and majority of the members of the conduct review committee must consist of directors who are not persons affiliated with the corporation and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the corporation or a subsidiary of the corporation.

Duties of conduct review committee
342.5(3) The conduct review committee of a corporation shall

(a) establish procedures for the review of transactions with related parties of the corporation to which this Division applies;

(b) review all proposed transactions with related parties of the corporation in accordance with this Division; and

(c) review the practices of the corporation to ensure that any transactions with related parties of the corporation that may have a material effect on the stability or solvency of the corporation are identified.

Corporation report to Director
342.5(4) A corporation shall report to the Director on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under clause (3)(a).

Committee report to directors
342.5(5) After each meeting of the conduct review committee of a corporation, the committee shall report to the directors of the corporation on all transactions and other matters reviewed by the committee.

Directors' report to Director
342.5(6) Within 90 days after the end of each financial year, the directors of a corporation shall report to the Director on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Composition du comité de révision
342.5(2) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs; la majorité des membres du comité doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la corporation, aucun employé ou dirigeant de la corporation ou d'une filiale de celle-ci ne pouvant être membre du comité.

Fonctions du comité
342.5(3) Le comité de révision a pour tâche :

a) de mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la présente section avec des apparentés;

b) de revoir tout projet d'opérations régies par la présente section avec des apparentés;

c) de revoir les pratiques de la corporation afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

Rapport au directeur
342.5(4) La corporation fait rapport au directeur sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)a).

Rapport aux administrateurs
342.5(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs de la corporation sur toutes les opérations et autres questions qu'il a étudiées.

Rapport des administrateurs au directeur
342.5(6) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la corporation font rapport au directeur sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions qu'il a étudiées durant l'exercice.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Prohibited transactions
342.6(1) Except as provided in this Division, a corporation shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the corporation.

Opérations interdites
342.6(1) Sauf disposition contraire de la présente section, il est interdit à la corporation d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Transaction of entity
342.6(2) Without limiting the generality of subsection (1), a corporation is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Division applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the corporation.

Présomption
342.6(2) Il est entendu que la corporation est réputée avoir effectué indirectement une opération régie par la présente section si l'opération a été effectuée par une entité qu'elle contrôle.

Exception
342.6(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a corporation is a financial institution incorporated or formed under the laws of Canada or a province or territory of Canada and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Director, regarding transactions with related parties of the corporation.

Exception
342.6(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par la corporation, qui est un établissement financier constitué en corporation ou formé sous le régime d'une loi fédérale, provinciale ou territoriale du Canada et qui est assujetti à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le directeur juge satisfaisantes.

Exception re prescribed transactions
342.6(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a corporation if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Exception — opérations prévues par règlement
342.6(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou qui appartiennent à une catégorie réglementaire.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Nominal value transactions
342.7 Notwithstanding anything in this Division, a corporation may enter into a transaction with a related party of the corporation if the value of the transaction is nominal or immaterial to the corporation when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the corporation and approved in writing by the Director.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Opérations à valeur peu importante
342.7 Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, est permise toute opération entre la corporation et un apparenté ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de la corporation et agréés par écrit par le directeur.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Secured loans
342.8 A corporation may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the corporation or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the corporation if

Prêts garantis
342.8 La corporation peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

(a) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or

(b) the loan is a loan permitted by section 329.23 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Deposits

342.9 A corporation may enter into a transaction with a related party of the corporation if the transaction consists of a deposit by the corporation with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Borrowing from related party

342.10 A corporation may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the corporation.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Acquisition of assets

342.11(1) A corporation may purchase or otherwise acquire from a related party of the corporation

(a) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province;

(b) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or

(c) goods for use in the ordinary course of business.

Sale of assets

342.11(2) Subject to section 329.19, a corporation may sell any assets of the corporation to a related party of the corporation if

(a) the consideration for the assets is fully paid in money; and

a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti soit par des valeurs mobilières du gouvernement du Canada ou d'une province, soit par des valeurs mobilières garanties par lui;

b) le prêt est autorisé en vertu de l'article 329.23 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Dépôts

342.9 Est permise l'opération entre la corporation et un apparenté consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par la corporation auprès d'un établissement financier qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Emprunt auprès d'un apparenté

342.10 La corporation peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Acquisition d'éléments d'actif

342.11(1) La corporation peut acquérir d'un apparenté des valeurs mobilières du gouvernement du Canada ou d'une province ou des valeurs mobilières garanties par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de telles valeurs, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son entreprise.

Vente d'éléments d'actif

342.11(2) Sous réserve de l'article 329.19, la corporation peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :

a) la contrepartie est entièrement payée en argent;

(b) there is an active market for those assets.

Asset transactions with financial institutions
342.11(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a corporation may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Director in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the corporation that is a financial institution.

Asset transactions in restructuring
342.11(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a corporation may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the corporation as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Director.

Goods or space for use in business
342.11(5) A corporation may lease assets

(a) from a related party of the corporation for use in the ordinary course of business of the corporation; or

(b) to a related party of the corporation;

if the lease payments are made in money.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Services
342.12(1) A corporation may enter into a transaction with a related party of the corporation if the transaction

(a) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the corporation of services used in the ordinary course of business;

(b) subject to subsection (4), involves the provision by the corporation of services, other than loans or guarantees, normally offered to the public by the corporation in the ordinary course of business;

(c) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the corporation is permitted to have a substantial investment pursuant to section 329.5 that is a related party of the corporation

(i) for the networking of any services provided

b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

Opérations effectuées avec des établissements financiers
342.11(3) La corporation peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son entreprise et conformément à des arrangements que le directeur a approuvés par écrit, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens réels, d'un apparenté qui est un établissement financier ou les aliéner en sa faveur.

Opérations dans le cadre d'une restructuration
342.11(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la corporation peut, avec l'agrément écrit du directeur, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

Location de produits ou locaux
342.11(5) Si la contrepartie est payée en argent, la corporation peut :

a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son entreprise;

b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Services
342.12(1) Est permise toute opération entre la corporation et un apparenté qui consiste en :

a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son entreprise, sous réserve du paragraphe (2);

b) la prestation par elle de services, à l'exception des prêts ou garanties, qu'elle offre habituellement au public dans le cadre normal de son entreprise, sous réserve du paragraphe (4);

c) un contrat écrit avec un établissement financier ou une entité qui est un apparenté et dans laquelle la corporation est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 329.5 en vue :

by the corporation or the financial institution or entity, or

(ii) for the referral of any person by the corporation to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the corporation;

(d) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the corporation or its subsidiaries; or

(e) involves the provision by the corporation of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.

Order concerning management by employees

342.12(2) Where a corporation has entered into a contract pursuant to clause (1)(a) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the corporation, results in all or substantially all of the management functions of the corporation being exercised by persons who are not employees of the corporation, the Director may, by order, if the Director considers that result to be inappropriate, require the corporation, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the corporation are exercised by employees of the corporation to the extent specified in the order.

Service bodies corporate

342.12(3) Notwithstanding subsection 342.6(2), a corporation shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Division applies where the transaction is entered into by a service body corporate, within the meaning of section 329.1, that is controlled by the corporation if subsection 342.19(1) is complied with.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

(i) d'offrir le réseau des services fournis par la corporation ou l'établissement financier ou l'entité,

(ii) du renvoi d'une personne soit par la corporation à l'établissement financier ou à l'entité, soit par l'établissement financier ou l'entité à la corporation;

d) un contrat écrit prévoyant les régimes de retraite ou les autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de la corporation et de ses filiales, ainsi que leur gestion ou mise en oeuvre;

e) la prestation de services par la corporation à l'égard de l'entreprise de l'apparenté, notamment des services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

Ordre du directeur concernant la gestion par les employés

342.12(2) Si la corporation a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)a) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats qu'elle a conclus, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de la corporation à des personnes qui n'en sont pas des employés, le directeur peut, par ordre, s'il juge la situation inacceptable, enjoindre à la corporation de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la corporation soient assumées par des employés de celle-ci.

Personne morale de services

342.12(3) Par dérogation au paragraphe 342.6(2), la corporation est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente section si l'opération est effectuée par une personne morale de services, au sens de l'article 329.1, contrôlée par la corporation et que les dispositions du paragraphe 342.19(1) ont été respectées.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Directors and officers and their interests

342.13(1) Subject to subsection (2) and sections 342.14 and 342.15, a corporation may enter into any transaction with a related party of the corporation if the related party is

(a) a natural person who is a related party of the corporation by reason only of being

(i) a director or an officer of the corporation or of an entity that controls the corporation, or

(ii) the spouse, common-law partner, or a child who is less than 18 years of age, of a director or an officer of the corporation or of an entity that controls the corporation; or

(b) an entity that is a related party of the corporation by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the corporation, or the spouse, common-law partner or a child who is less than 18 years of age of such person, has a substantial investment,

(ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the corporation, or the spouse, common-law partner or a child who is less than 18 years of age of such person, or

(iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the corporation, or the spouse, common-law partner or a child who is less than 18 years of age of such person, has a substantial investment.

Loans to full-time officers

342.13(2) A corporation may, with respect to a related party of the corporation referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the corporation, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the corporation and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and $100,000.

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

342.13(1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 342.14 et 342.15, est permise l'opération entre la corporation et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de la corporation ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, le conjoint de fait ou un enfant de moins de 18 ans d'un administrateur ou d'un dirigeant de la corporation ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la corporation, ou le conjoint, le conjoint de fait ou un enfant de moins de 18 ans de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la corporation ou par le conjoint, le conjoint de fait ou un enfant de moins de 18 ans de cet administrateur ou dirigeant,

(iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la corporation, ou le conjoint, le conjoint de fait ou un enfant de moins de 18 ans de cet administrateur ou dirigeant.

Prêts au dirigeant à temps plein

342.13(2) Dans le cas où l'apparenté visé par le paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la corporation, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas 100 000 $ ou, s'il est supérieur, deux fois le traitement annuel du dirigeant.

Exception
342.13(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(a) loans referred to in clause 342.8(b); and

(b) margin loans referred to in section 342.15;

and the amount of any such loans to a related party of a corporation shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the corporation to the related party.

Non-application
342.13(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés par l'alinéa 342.8b) ni aux prêts sur marge visés par l'article 342.15 et le montant de ces prêts que la corporation a consentis à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Preferred terms
342.13(4) Notwithstanding section 342.18, a corporation may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the corporation on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the corporation if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the corporation.

Conditions plus favorables
342.13(4) Par dérogation à l'article 342.18, la corporation peut assortir un prêt qu'elle consent à l'un de ses dirigeants, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Preferred terms
342.13(5) Notwithstanding section 342.18, a corporation may make a loan referred to in clause 342.8(b) to the spouse or common-law partner of an officer of the corporation on terms and conditions more favourable to the spouse or common-law partner of that officer than those offered to the public by the corporation if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the corporation.

Conditions plus favorables
342.13(5) Par dérogation à l'article 342.18, la corporation peut consentir au conjoint ou au conjoint de fait de l'un de ses dirigeants le prêt visé par l'alinéa 342.8b) à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Preferred terms
342.13(6) Notwithstanding section 342.18, a corporation may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the corporation, or to the spouse, common-law partner or a child who is less than 18 years of age of an officer of the corporation, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the corporation where

(a) the financial services are offered by the corporation to employees of the corporation on such favourable terms and conditions; and

Conditions plus favorables
342.13(6) Par dérogation à l'article 342.18, la corporation peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants, au conjoint ou au conjoint de fait de ce dirigeant ou à un enfant de moins de 18 ans de celui-ci à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

L.M. 1997, c. 26, art. 19; L.M. 2002, c. 24, art. 15.

(b) the approval of the conduct review committee of the corporation has been obtained.

S.M. 1997, c. 26, s. 19; S.M. 2002, c. 24, s. 15.

Board approval required

342.14(1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the corporation, a corporation shall not, with respect to a related party of the corporation referred to in subsection 342.13(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 342.15;

(b) make a guarantee on behalf of the related party; or

(c) make an investment in the securities of the related party;

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the corporation and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in clause 342.8(b), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the corporation, loans to the related party that are permitted by subsection 342.13(2);

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the corporation and its subsidiaries on behalf of the related party; and

(f) where the related party is an entity, the book value of all investments by the corporation and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2% of the regulatory capital of the corporation.

Approbation du conseil d'administration

342.14(1) Dans le cas d'un apparenté visé par le paragraphe 342.13(1), la corporation ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé par l'article 342.15;

b) consentir une garantie en son nom;

c) effectuer un placement dans ses valeurs mobilières,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de 2 % de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de l'apparenté, à l'exception des prêts visés par l'alinéa 342.8b) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, par le paragraphe 342.13(2);

e) l'ensemble des montants dus qu'elle-même et ses filiales ont garantis pour le compte de l'apparenté;

f) dans le cas où l'apparenté est une entité, la valeur comptable de tous les placements qu'elle-même et ses filiales ont effectués dans les valeurs mobilières de celle-ci.

Limit on transactions with directors and officers
342.14(2) A corporation shall not, with respect to a related party of the corporation referred to in subsection 342.13(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 342.15;

(b) make a guarantee on behalf of the related party; or

(c) make an investment in the securities of the related party;

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the corporation referred to in subsection 342.13(1) that are held by the corporation and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 342.8, and

(ii) loans permitted by subsection 342.13(2);

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the corporation and its subsidiaries on behalf of all related parties of the corporation referred to in subsection 342.13(1); and

(f) the book value of all investments by the corporation and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the corporation referred to in subsection 342.13(1);

would exceed 50% of the regulatory capital of the corporation.

Exclusion of nominal value transactions
342.14(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 342.7 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Restrictions applicables aux opérations
342.14(2) Dans le cas d'un apparenté visé par le paragraphe 342.13(1), la corporation ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé par l'article 342.15;

b) consentir une garantie en son nom;

c) effectuer un placement dans ses valeurs mobilières,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de 50 % de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard des apparentés mentionnés au paragraphe 342.13(1), à l'exception des prêts visés par l'article 342.8 et le paragraphe 342.13(2);

e) l'ensemble des montants dus qu'elle-même et ses filiales ont garantis pour le compte de tous les apparentés mentionnés au paragraphe 342.13(1);

f) la valeur comptable de tous les placements qu'elle-même et ses filiales ont effectués dans les valeurs mobilières d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 342.13(1).

Exclusion
342.14(3) Les prêts, garanties et placements visés par l'article 342.7 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés par les paragraphes (1) et (2).

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Margin loans
342.15 The Director may establish terms and conditions with respect to the making by a corporation of margin loans to any director or officer of the corporation.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Prêts sur marge
342.15 Le directeur peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge que la corporation consent à ses administrateurs ou dirigeants.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Exemption by order
342.16(1) A corporation may enter into a transaction with a related party of the corporation if the minister, by order, on the advice of the Director, has exempted the transaction from the provisions of section 342.6.

Arrêté d'exemption
342.16(1) Est permise toute opération de la corporation avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du directeur, soustrait l'opération à l'application de l'article 342.6.

Order may contain condition or limitation
342.16(2) An order made by the minister under subsection (1) may contain any condition or limitation the minister considers appropriate.

Conditions ou restrictions
342.16(2) L'arrêté peut contenir les conditions ou les restrictions que le ministre estime indiquées.

Conditions for order
342.16(3) The minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the minister is satisfied that the decision of the corporation to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the corporation and does not involve in any significant way the interests of a related party of the corporation.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Conditions
342.16(3) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la corporation d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Prescribed transactions
342.17 A corporation may enter into a transaction with a related party of the corporation if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Opérations réglementaires
342.17 Est permise l'opération de la corporation avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Definition
342.18(1) In this section, **"market terms and conditions"** means

(a) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public by the corporation in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the corporation in the ordinary course of business; and

Définition de « conditions du marché »
342.18(1) Dans le présent article, **« conditions du marché »** s'entend :

a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par la corporation dans le cadre normal de son entreprise;

(b) in respect of any other transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

Market terms and conditions
342.18(2) Except as provided in subsections 342.13(4) to (6), any transaction entered into with a related party of the corporation shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the corporation as market terms and conditions.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Pre-approval by conduct review committee
342.19(1) No corporation shall enter into any transaction permitted by this Division, except as provided in subsections 342.13(4) to (6), unless the conduct review committee of the corporation is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the corporation as market terms and conditions, within the meaning of section 342.18, and has approved the transaction.

General arrangements
342.19(2) Nothing in this section precludes the conduct review committee of a corporation from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

Annual review
342.19(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

Exception
342.19(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(a) transactions in respect of which subsection 342.14(1) applies;

(b) transactions entered into pursuant to

b) concernant toute autre opération, des conditions, notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt, normales pour une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

Conditions du marché
342.18(2) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 342.13(4) à (6), les conditions des opérations permises avec un apparenté doivent être au moins aussi favorables pour la corporation que celles du marché.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Approbation
342.19(1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 342.13(4) à (6), la réalisation des opérations de la corporation permises dans le cadre de la présente section est dans tous les cas subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la corporation que les conditions du marché au sens de l'article 342.18.

Entente générale
342.19(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature semblable pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Examen annuel
342.19(3) L'entente approuvée en vertu du paragraphe (2) est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

Exception
342.19(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

a) les opérations visées par le paragraphe 342.14(1);

section 342.7; and

(c) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Subsequent transactions

342.20 No corporation shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in clause 342.19(4)(b) or (c), with any person who has ceased to be a related party of the corporation during the period of 12 months after the date on which the person ceased to be a related party of the corporation, unless the conduct review committee of the corporation is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the corporation as market terms and conditions, within the meaning of section 342.18, and has approved the transaction.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Corporation obligation

342.21(1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Division, other than those referred to in section 342.7, a corporation has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the corporation, the corporation shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the corporation.

Reliance on information

342.21(2) A corporation and any person who is a director or an officer, employee or agent of the corporation may rely on any information contained in any disclosure received by the corporation pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the corporation or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

b) les opérations effectuées en vertu de l'article 342.7;

c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Opérations subséquentes

342.20 Sauf l'approbation visée par le paragraphe 342.19(1), il est interdit à la corporation d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues à l'alinéa 342.19(4)b) ou c), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Divulgation par l'apparenté

342.21(1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise en vertu de la présente section, autre que l'opération visée par l'article 342.7, est apparentée, la corporation prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

Fiabilité de l'information

342.21(2) La corporation et ses administrateurs, dirigeants, employés et mandataires peuvent tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet, et n'encourent aucune responsabilité pour tout acte accompli ou omission commise de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Notice to Director
342.22 Where a corporation has entered into a transaction that the corporation is prohibited from entering into by this Division or where a corporation has entered into a transaction for which approval is required under subsection 342.14(1) or 342.19(1) or section 342.20 without having obtained the approval, the corporation shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Director.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Avis au directeur
342.22 La corporation qui effectue une opération interdite aux termes de la présente section, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue au paragraphe 342.14(1) ou 342.19(1) ou à l'article 342.20, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le directeur.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

Voidable contracts
342.23(1) Where a corporation enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Division, the corporation or the Director may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the corporation involved in the transaction account to the corporation for any profit or gain realized.

Annulation de contrats
342.23(1) La corporation ou le directeur peut demander à un tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente section et intimant à l'apparenté de rembourser à la corporation tout gain ou profit réalisé.

Court order
342.23(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the corporation.

Ordonnance
342.23(2) Le tribunal saisi peut, sur requête présentée en vertu du paragraphe (1), rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnisant la corporation des pertes ou dommages subis.

Time limit
342.23(3) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 342.22 in respect of the transaction is given to the Director.

S.M. 1997, c. 26, s. 19.

Délai de présentation
342.23(3) La requête visée par le paragraphe (1) est présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au directeur de l'avis prévu à l'article 342.22 à l'égard de l'opération en cause.

L.M. 1997, c. 26, art. 19.

DIVISION IX

SHAREHOLDER RESIDENCE REQUIREMENTS AND RESTRICTIONS

SECTION IX

RESTRICTIONS ET EXIGENCES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ACTIONNAIRES

Report of transfer of shares
343(1) Where a transfer is proposed of

(a) 10% or more of the total outstanding shares of a corporation; or

Rapport du transfert d'actions
343(1) Lorsqu'il y a une proposition de transfert :

a) soit de 10 % ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une corporation;

(b) any number of shares of a corporation being less than 10% of the total outstanding shares of the corporation if the corporation has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting shares of the corporation by any person;

the corporation shall deposit with the Director notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and the transfer shall not be entered in the register maintained pursuant to section 46 until the transfer of shares has been approved by the Director.

Restriction on voting rights
343(1.1) Where, with respect to any corporation, a person contravenes subsection (1), no person and no entity controlled by that person, shall in person or by proxy, exercise any voting rights attached to the shares of the corporation beneficially owned by the person or any entity controlled by the person but this restriction shall cease to apply in respect of a person

(a) when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(b) when the Director, upon receiving the notice and information referred to in subsection 343(1) whether before or after the transfer is recorded in the register, approves the transfer of the shares.

Aggregate transfers
343(2) A series of transfers of shares within any period of three months to any one person that in the aggregate totals 10% or more of the issued shares of a corporation is a transfer of those shares within the meaning of subsection (1).

Report of allotment and issue
343(3) The restrictions imposed by subsections (1) and (2) apply similarly to the allotment and issue of shares.

S.M. 1997, c. 26, s. 20; S.M. 2008, c. 42, s. 14.

b) soit d'un nombre d'actions de la corporation représentant moins de 10 % de l'ensemble des actions en circulation de la corporation, si la corporation a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition, par une personne, du contrôle majoritaire des actions avec droit de vote de la corporation,

la corporation fournit au directeur un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignemens relatifs aux droits de propriété véritable des actions après que le transfert aura été effectué; aucun transfert de cette nature n'est inscrit dans le registre tenu en conformité avec l'article 46 tant que le transfert d'actions n'a pas été approuvé par le directeur.

Restriction au droit de vote
343(1.1) En cas de manquement au paragraphe (1), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote attachés aux actions de la corporation détenues à titre de propriétaire véritable par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle; toutefois, la présente restriction ne s'applique plus quand soit il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention, soit le directeur, sur réception de l'avis et des renseignements que vise le paragraphe 343(1), avant ou après l'inscription du transfert dans le registre, approuve le transfert des actions.

Transferts représentant au moins 10 % des actions émises
343(2) Sont assimilés à un transfert d'actions au sens du paragraphe (1), les transferts d'actions qui sont effectués au cours d'une période de trois mois à une personne et qui totalisent dans l'ensemble au moins 10 % des actions émises de la corporation.

Rapport concernant l'attribution et l'émission
343(3) Les restrictions prévues aux paragraphes (1) et (2) s'appliquent de la même façon à l'attribution et à l'émission d'actions.

L.M. 1997, c. 26, art. 20; L.M. 2008, c. 42, art. 14.

Definitions
344(1) In this section, and in section 345 to 349,

"company" includes an association, partnership, body corporate or other organization; (« compagnie »)

"entered" or **"entry"** means entered or entry, as the case may be, in the registers required to be maintained under sections 20 and 46; (« inscrit » ou « inscription »)

"non-resident" means

(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada, or

(b) a company incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada, or

(c) a company that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in sub-clause (a) or (b), or

(d) a trust established by a non-resident as defined in sub-clause (a), (b) or (c), or a trust in which non-residents as defined in those sub-clauses have more than 50% of the beneficial interest, or

(e) a company that is controlled, directly or indirectly, by a trust as defined in sub-clause (d); (« non-résidents »)

"resident" means an individual, company or trust that is not a non-resident. (« résident »)

Associated shareholders
344(2) For the purposes of sections 345 to 349, a shareholder is deemed to be associated with another shareholder if

(a) one shareholder is a company of which the other shareholder is an officer or director; or

(b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner; or

Définitions
344(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 345 à 349.

« compagnie » Sont assimilés à des compagnies les associations, les sociétés en nom collectif, les personnes morales ou les autres organismes. ("company")

« inscrit » ou **« inscription »** Inscrit ou inscription, selon le cas, dans les livres qui doivent être tenus conformément aux articles 20 et 46. ("entered" or "entry")

« non-résidents » Selon le cas :

a) particulier qui ne réside pas ordinairement au Canada;

b) compagnie constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;

c) compagnie qui est contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents définis à l'un des alinéas a) ou b);

d) organisme de fiducie établi par un non-résident défini à l'une des alinéas a), b) ou c), ou organisme de fiducie dans lequel des non-résidents ainsi définis détiennent plus de la moitié de la propriété véritable;

e) compagnie qui est contrôlée directement ou indirectement par un organisme de fiducie mentionné à l'alinéa d). ("non-résident")

« résident » Particulier, compagnie ou organisme de fiducie qui n'est pas un non-résident. ("resident")

Actionnaires liés
344(2) Pour l'application des articles 345 à 349, un actionnaire est réputé avoir des liens avec un autre actionnaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'un de ces actionnaires est une compagnie dont l'autre est dirigeant ou administrateur;

b) l'un de ces actionnaires est une société en nom collectif dont l'autre est associé;

(c) one shareholder is a company that is controlled, directly or indirectly, by the other shareholder; or

(d) both shareholders are companies and one shareholder is controlled, directly or indirectly, by the same individual or company that controls, directly or indirectly, the other shareholder; or

(e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of a corporation; or

(f) both shareholders are associated within the meaning of clauses (a) to (e) with the same shareholder.

Shares held jointly

344(3) For the purposes of sections 345 to 349, where a share of the capital of a corporation is held jointly and one or more of the joint holders is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

S.M. 2008, c. 42, s. 14.

Limit on shares held by non-residents

345(1) The directors of a corporation shall refuse to permit the entry of a transfer of any share of the capital of the corporation to a non-resident

(a) if, when the total number of shares of the capital of the corporation held by non-residents exceeds 25% of the total number of issued and outstanding shares of the corporation, that entry would increase the percentage of shares held by non-residents; or

(b) if, when the total number of shares of the capital of the corporation held by non-residents is 25% or less of the total number of issued and outstanding shares of the corporation, that entry would cause the total number of shares held by non-residents to exceed 25% of the total number of issued and outstanding shares of the corporation; or

c) l'un de ces actionnaires est une compagnie qui est contrôlée directement ou indirectement par l'autre;

d) les deux actionnaires sont des compagnies et l'un de ces actionnaires est contrôlé directement ou indirectement par le particulier ou la compagnie qui contrôle directement ou indirectement l'autre actionnaire;

e) les deux actionnaires sont membres d'un organisme de fiducie ayant droit de vote lorsque l'organisme de fiducie concerne les actions d'une corporation;

f) les deux actionnaires ont, au sens des alinéas a) à e) des liens avec un même actionnaire.

Actions détenues conjointement

344(3) Pour l'application des articles 345 à 349, lorsqu'une action du capital-actions d'une corporation est détenue conjointement et qu'au moins un des codétenteurs est un non-résident, l'action est réputée être détenue par un non-résident.

L.M. 2008, c. 42, art. 14.

Limitation

345(1) Les administrateurs d'une corporation ne peuvent permettre l'inscription d'un transfert de toute action du capital-actions de la corporation à un non-résident lorsque, selon le cas :

a) le nombre total des actions du capital-actions de la corporation détenues par des non-résidents dépasse 25 % de l'ensemble des actions émises et en circulation de cette corporation, l'inscription du transfert augmentait le pourcentage des actions détenues par des non-résidents;

b) le nombre total des actions du capital-actions de la corporation détenues par des non-résidents représente 25 % ou moins de l'ensemble des actions de cette corporation, émises et en circulation, l'inscription du transfert amenait le nombre total des actions détenues par des non-résidents à dépasser 25 % de l'ensemble des actions de la corporation émises et en circulation;

(c) if, when the total number of shares of the capital of the corporation held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, exceeds 10% of the total number of issued and outstanding shares of the corporation, that entry would increase the percentage of shares held by the non-resident and by the other shareholders associated with him, if any; or

(d) if, when the total number of shares of the capital of the corporation held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, is 10% or less of the total number of issued and outstanding shares of the corporation, that entry would cause the number of shares held by the non-resident and by the other shareholders associated with him, if any, to exceed 10% of the issued and outstanding shares of the corporation.

Exception
345(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a corporation may permit the entry of a transfer of any share of the capital of the corporation to a non-resident when it is shown to the directors on evidence satisfactory to them that the share was, prior to June 18, 1971, held in the right of or for the use or benefit of the non-resident.

Allotment to non-resident
345(3) The directors of a corporation shall not allot, or permit the allotment of, any shares of the capital of the corporation to a non-resident in circumstances where, if the allotment were a transfer, the entry thereof would be required, under subsection (1), to be refused by the directors.

Penalty
345(4) Default in complying with this section does not affect the validity of a transfer or allotment of a share of the capital of the corporation that has been entered, but every director or officer who knowingly authorizes or permits the default is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine of not more than $5,000. or to imprisonment for a term of not more than one year, or both.

c) le nombre total des actions du capital-actions de la corporation détenues par le non-résident et par d'autres actionnaires qui ont des liens avec lui, s'il en est, dépasse 10 % de l'ensemble des actions de cette corporation émises et en circulation, l'inscription du transfert augmentait le pourcentage des actions détenues par le non-résident et par les autres actionnaires qui ont des liens avec lui, s'il en est;

d) le nombre total des actions du capital-actions de la corporation détenues par le non-résident et par d'autres actionnaires qui ont des liens avec lui, s'il en est, représente 10 % ou moins, de l'ensemble des actions de cette corporation, émises et en circulation, l'inscription du transfert amenait le nombre des actions détenues par le non-résident et par d'autres actionnaires qui ont des liens avec lui, s'il en est, à dépasser 10 % des actions de la corporation émises et en circulation.

Exception
345(2) Malgré le paragraphe (1), les administrateurs d'une corporation peuvent permettre l'inscription d'un transfert de toute action du capital-actions de la corporation à un non-résident lorsqu'il est démontré aux administrateurs au moyen de preuves qu'ils jugent satisfaisantes que l'action était, avant le 18 juin 1971, détenue du chef du non-résident ou pour l'usage ou au profit de celui-ci.

Attribution à un non-résident
345(3) Les administrateurs d'une corporation ne peuvent attribuer ni permettre que soient attribuées des actions du capital-actions de la corporation à un non-résident dans des conditions telles que, si l'attribution était un transfert, l'inscription de ce transfert devrait, en vertu du paragraphe (1), être refusée par les administrateurs.

Peine
345(4) L'inobservation des dispositions du présent article n'atteint pas la validité d'un transfert ou d'une attribution d'une action du capital-actions de la corporation qui a été inscrit, mais tout administrateur qui sciemment autorise ou permet une telle inobservation commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus un an ou de l'une de ces peines.

Voting by non-residents
346(1) A non-resident shall not exercise the voting rights attached to shares of a corporation unless he is entered as a shareholder in respect of the shares.

Voting rights of nominees suspended
346(2) Where a resident holds shares of the capital of a corporation in the right of or for the use or benefit of a non-resident and in respect of which the non-resident is not entered as the holder, the resident shall not, either in person or by proxy or by a voting trust, exercise the voting rights pertaining to those shares.

Change of status while entered
346(3) Where a resident becomes a non-resident while entered as a shareholder, and the number of shares entered as owned by that shareholder, together with those entered as owned by other non-residents, exceed the limit set out in section 345, the shareholder shall not exercise, directly, by proxy or by a voting trust, any voting rights in respect of the shares that exceed that limit.

Voting rights where associated shareholders
346(4) Notwithstanding subsections (1), (2) and (3), where any shares of the capital of a corporation are held in the name of or for the use or benefit of a non-resident, other than shares in respect of which the non-resident was entered before this section comes into force or is entered under subsection 345(2), no person shall, either directly or as proxy or by a voting trust, exercise the voting rights pertaining to those shares, if the total thereof together with any shares held in the name or right of or for the use or benefit of,

(a) any shareholders associated with the non-resident; or

(b) any person who would, under subsection 344(2), be deemed to be associated with the non-resident were such person and the non-resident themselves shareholders;

exceed in number 10% of the issued and outstanding shares of the corporation.

Vote par les non-résidents
346(1) Un non-résident exerce les droits de vote dont sont assorties les actions d'une corporation s'il est inscrit à titre d'actionnaire à l'égard des actions.

Suspension des droits de vote des personnes désignées
346(2) Lorsqu'un résident détient des actions du capital-actions d'une corporation soit du chef d'un non-résident, soit pour l'usage ou au profit de celui-ci, le résident ne peut, personnellement ou par fondé de pouvoir ou par un organisme de fiducie ayant droit de vote, exercer les droits de vote afférents à ces actions.

Changement de statut
346(3) Lorsqu'un résident devient non-résident pendant qu'il est inscrit à titre d'actionnaire et que le nombre d'actions inscrites à son nom jointes aux actions inscrites au nom d'autres non-résidents, dépasse la limite prévue à l'article 345, l'actionnaire ne peut, directement, par fondé de pouvoir, ou par un organisme de fiducie ayant droit de vote, exercer les droits de vote afférents à ces actions.

Droits de vote des non-résidents
346(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), lorsque des actions du capital-actions d'une corporation sont détenues soit au nom d'un non-résident, soit pour son usage ou à son profit, autres que des actions à l'égard desquelles le non-résident était inscrit avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou est inscrit conformément au paragraphe 345(2), personne ne peut, directement, à titre de fondé de pouvoir ou par un organisme de fiducie ayant droit de vote, exercer les droits de vote afférents à ces actions, si le total de ces actions, jointes aux actions détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit, selon le cas :

a) des actionnaires qui ont des liens avec le non-résident;

b) d'une personne qui, en vertu du paragraphe 344(2), serait réputée être un actionnaire ayant des liens avec le non-résident, si cette personne et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires,

dépasse 10 % du nombre des actions de la corporation émises et en circulation.

Penalty
346(5) Every person who knowingly contravenes this section is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine of not more than $5,000. or to imprisonment for a term of not more than one year, or both.

Effect of contravention
346(6) If any provision of this section is contravened at a general meeting of the corporation, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason only of the contravention, but is voidable at the option of the shareholders by a resolution passed at a special general meeting of the corporation at any time within one year from the day of commencement of the general meeting at which the contravention occurred.

By-laws and resolutions
347(1) The directors of a corporation may pass such resolutions or by-laws as they consider necessary to carry out the intent of sections 345 and 346 and, in particular but without restricting the generality of the foregoing, may pass resolutions or by-laws

(a) requiring any person holding a share of the capital of the corporation to submit a written declaration as to

(i) the ownership of the share,

(ii) the place in which the shareholder and any person for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident,

(iii) whether the shareholder is associated with any other shareholder, and

(iv) such other matters as the directors consider relevant for the purposes of those sections;

Peine
346(5) Quiconque enfreint sciemment le présent article commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus un an ou de l'une de ces peines.

Effet de l'infraction
346(6) Si une disposition du présent article est enfreinte lors d'une assemblée générale de la corporation, aucune délibération de cette assemblée ni aucune matière ou question soulevée à cette assemblée n'est nulle du seul fait de la contravention, mais une telle délibération, matière ou question est, à tout moment dans l'année qui suit le premier jour de l'assemblée générale où la contravention s'est produite, annulable au gré des actionnaires par résolution prise lors d'une assemblée générale extraordinaire de la corporation.

Règlements administratifs
347(1) Les administrateurs d'une corporation peuvent adopter les résolutions et les règlements administratifs qu'ils estiment nécessaires à la réalisation du dessein des articles 345 et 346; ils peuvent notamment adopter des résolutions ou des règlements administratifs :

a) exigeant que quiconque détient une action du capital-actions de la corporation présente une déclaration écrite :

(i) ayant trait à la propriété de cette action,

(ii) ayant trait au lieu où résident ordinairement l'actionnaire et toute personne pour l'usage ou au profit de qui l'action est détenue,

(iii) indiquant si l'actionnaire a des liens avec tout autre actionnaire,

(iv) ayant trait à telles autres matières que les administrateurs peuvent estimer pertinentes pour l'application de ces articles;

(b) prescribing the time and manner of submission of the declaration described in clause (a); and

(c) requiring any person desiring to have a transfer of a share to him entered, to submit the same declaration as may be required under this section in the case of a shareholder.

Where declaration required

347(2) Where, by or under any by-law or resolution made under subsection (1), a declaration is required to be submitted in respect of the transfer of a share, the directors may refuse to permit the entry of the transfer until the required declaration is completed and submitted.

Penalty

347(3) Any person who makes a wilfully false or deceptive statement in a declaration required by a by-law or resolution made under subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine of not more than $5,000. or to imprisonment for a term of not more than one year, or both.

Liability of directors

348 In determining, for the purposes of sections 344 to 347, whether a person is a resident or non-resident, by whom a corporation is controlled or any other circumstances relevant to the performance of their duties under those sections, the directors of the corporation may rely upon any statement made in a declaration submitted under section 347, or upon their own knowledge of the circumstances; and the directors are not liable in any action for anything done or omitted by them in good faith on the basis of that statement or knowledge.

b) prescrivant à quel moment et de quelle manière la déclaration prévue à l'alinéa a) doit être présentée;

c) exigeant que quiconque désire faire inscrire le transfert d'une action à son nom présente la déclaration qui peut être exigée en application du présent article dans le cas d'un actionnaire.

Retard dans la présentation de la déclaration

347(2) Lorsqu'en application d'un règlement administratif ou d'une résolution adopté sous le régime du paragraphe (1) une déclaration est exigée à l'égard du transfert d'une action, les administrateurs peuvent refuser l'inscription de ce transfert jusqu'à ce que la déclaration exigée soit rédigée et présentée.

Peine

347(3) Quiconque fait intentionnellement une affirmation fausse ou trompeuse dans une déclaration exigée par un règlement administratif ou une résolution adopté sous le régime du paragraphe (1) commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus un an ou de l'une de ces peines.

Responsabilité des administrateurs

348 Lorsque, pour l'application des articles 344 à 347, les administrateurs de la corporation décident si une personne est un résident ou un non-résident, par qui une corporation est contrôlée ou se prononcent sur d'autres conditions se rapportant à l'exercice de leurs fonctions aux termes de ces articles, ils peuvent s'en rapporter à tout état que renferme une déclaration soumise en application de l'article 347 ou s'en remettre à leur propre connaissance de la situation; dans une action quelconque, les administrateurs ne sont pas responsables de ce qu'ils ont fait ou omis de faire de bonne foi par suite des conclusions qu'ils ont fondés sur cet état ou cette connaissance.

DIVISION X

EXAMINATION OF CORPORATIONS

Examination and report by Director

349(1) The Director shall visit personally or cause a duly qualified member of his or her staff or a duly qualified agent to visit, at least once in each year, the registered office in Manitoba of each corporation to which this Part applies, and examine carefully the statements of the condition and affairs of the corporation, and report thereon to the minister as to all matters requiring his or her attention and decision.

Inspection of books

349(2) In addition to the statement and return required under section 121 for the purpose of an examination under subsection (1), the corporation and its subsidiaries shall within 60 days of its fiscal year end prepare and submit to the Director or person conducting the examination statements with respect to the business, finances or other affairs of the corporation and its subsidiaries required by the Director or person conducting the examination, and the officers, agents, and servants of the corporation and its subsidiaries shall cause their books to be open for inspection and shall otherwise facilitate the examination so far as it is within their power.

349(3) [Repealed] S.M. 1997, c. 26, s. 22.

Examination under oath

349(4) The Director, or some person appointed by him or her for the purpose, may examine under oath the officers, agents and employees of the corporation and its subsidiaries for the purpose of obtaining any information he or she considers necessary for the purpose of the examination, audit or inspection.

349(5) [Repealed] S.M. 1997, c. 26, s. 22.

S.M. 1993, c. 18, s. 10; S.M. 1997, c. 26, s. 22.

SECTION X

EXAMEN DES CORPORATIONS

Examen et rapport par le directeur

349(1) Le directeur doit inspecter lui-même, ou faire inspecter par un membre dûment qualifié de son personnel ou par un mandataire dûment qualifié, au moins une fois par année, le bureau enregistré au Manitoba de chaque corporation que la présente partie vise, examiner avec soin les états sur la situation et les affaires internes de la corporation et présenter à ce sujet un rapport au ministre sur toutes les questions qui exigent l'attention et la décision de ce dernier.

Inspection des livres

349(2) En plus de l'état et du rapport exigés à l'article 121 aux fins d'un examen selon le paragraphe (1), la corporation et ses filiales sont tenues, dans les 60 jours suivant la fin de leur exercice, de dresser et de transmettre au directeur ou à la personne qui procède à l'examen, relativement à leur entreprise, à leur situation financière ou à leurs autres affaires internes les états qu'il ou qu'elle exige, et leurs dirigeants, mandataires et préposés sont tenus de produire leurs livres pour l'inspection et de faciliter par ailleurs, autant que possible, cet examen.

349(3) [Abrogé] L.M. 1997, c. 26, art. 22.

Interrogatoire sous serment

349(4) Le directeur ou une personne qu'il nomme à cette fin peut interroger sous serment les dirigeants, les mandataires et les employés de la corporation et de ses filiales dans le but d'obtenir les renseignements qu'il juge nécessaires aux fins de l'examen, de la vérification ou de l'inspection.

349(5) [Abrogé] L.M. 1997, c. 26, art. 22.

L.M. 1993, c. 18, art. 10; L.M. 1997, c. 26, art. 22.

Examination by Director

349.1 The Director, or a person designated by the Director,

(a) may at any reasonable time examine any books, vouchers, securities and documents of or in the possession of a corporation or extra-provincial corporation with a business authorization or any of its subsidiaries relating to its business, wherever situated; and

(b) may require the directors, officers and auditor of a corporation or extra-provincial corporation with a business authorization to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the corporation or its subsidiaries.

S.M. 1997, c. 26, s. 23.

Director's direction to corporation

349.2(1) Where, in the opinion of the Director, a corporation or an extra-provincial corporation, or a person with respect to it, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the corporation or extra-provincial corporation, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the corporation or extra-provincial corporation, the Director may direct the corporation, extra-provincial corporation or person to

(a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

(b) perform such acts as in the opinion of the Director are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

349.2(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a corporation, extra-provincial corporation or person under subsection (1) unless the corporation, extra-provincial corporation or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Examen par le directeur

349.1 Le directeur ou la personne qu'il désigne :

a) peut, à tout moment convenable, examiner les livres, pièces justificatives, valeurs mobilières et documents qui appartiennent à la corporation ou la corporation extra-provinciale titulaire d'une autorisation ou à une de ses filiales, ou qui sont en sa possession, en ce qui concerne son entreprise, peu importe l'endroit où ils se trouvent;

b) peut exiger des administrateurs ou dirigeants de la corporation ou de la corporation extra-provinciale titulaire d'une autorisation, ou de son vérificateur, qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la corporation ou de ses filiales.

L.M. 1997, c. 26, art. 23.

Décisions du directeur

349.2(1) S'il est d'avis qu'une corporation, une corporation extra-provinciale ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'entreprise de la corporation ou de la corporation extra-provinciale, de commettre un acte ou d'adopter une attitude, contraire aux bonnes pratiques du commerce, le directeur peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes :

a) y mettre un terme ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Observations

349.2(2) Sous réserve du paragraphe (3), le directeur ne peut imposer les obligations visées par le paragraphe (1) sans donner la possibilité à la corporation, à la corporation extra-provinciale ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Temporary direction
349.2(3) Where, in the opinion of the Director, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Director may make a temporary direction with respect to the matters referred to in clauses (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than 15 days.

Continuation of temporary direction
349.2(4) Subject to subsection (5), a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the 15 day period referred to in that subsection if no representations are made to the Director within that period or, if representations have been made, the Director notifies the corporation, extra-provincial corporation or person that the Director is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal from Director's decision
349.2(5) A corporation, extra-provincial corporation or person in respect of which or to whom a direction has been issued under subsection (1) or (3) may, by notice in writing served on the minister and the Director not later than

(a) 15 days after the date of the direction; or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection (4), 30 days after the date of the direction;

appeal the matter to the minister, and on any such appeal, the minister may allow or dismiss the appeal or make such other order as he or she considers appropriate in the circumstances.

No stay on appeal
349.2(6) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (5) without the consent in writing of the Director.

S.M. 1997, c. 26, s. 23.

350 [Repealed]

S.M. 1997, c. 26, s. 24.

Décision temporaire
349.2(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le directeur peut imposer les obligations visées par les alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus 15 jours.

Maintien de la décision temporaire
349.2(4) Sous réserve du paragraphe (5), la décision prise en vertu du paragraphe (3) reste en vigueur après l'expiration des 15 jours si aucune observation n'a été présentée au directeur dans ce délai ou si le directeur avise la corporation, la corporation extra-provinciale ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Appel au ministre
349.2(5) La corporation, la corporation extra-provinciale ou la personne à l'égard de laquelle une décision a été rendue en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut, par avis écrit signifié au directeur et au ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

a) soit dans les 15 jours suivant la date de la décision;

b) soit, dans le cas visé par le paragraphe (4), dans les 30 jours suivant la date de la décision.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Caractère non suspensif
349.2(6) L'exécution de la décision du directeur rendue en vertu du paragraphe (1) ou (3) n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.

L.M. 1997, c. 26, art. 23.

350 [Abrogé]

L.M. 1997, c. 26, art. 24.

Report to minister

351(1) Where the Director is of the opinion

(a) that a corporation is in violation of subsections 336(7) to (13);

(b) that any asset appearing on the books or records of a corporation or held in trust by or under the administration of the corporation is not satisfactorily accounted for;

(c) that a corporation has failed to pay any liability that has become due and payable, or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or, the assets of a corporation are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to persons who have been issued securities of the corporation, or who have entrusted money to the corporation for investment the repayment of which is guaranteed by the corporation, or to creditors of the corporation;

(d) that there exists any other state of affairs within a corporation that is or may be materially prejudicial to persons who have been issued securities of the corporation, or who have entrusted money to the corporation for investment the repayment of which is guaranteed by the corporation, or to creditors of the corporation; or

(e) a corporation with a business authorization, or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the corporation, has failed to comply with a direction issued to the corporation or the person under subsection 349.2(1) or (3);

he or she shall so report to the minister.

Remedial powers of minister

351(2) Where the minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to a corporation or a person to make representations, believes that any circumstances described in subsection (1) exist, the minister may

(a) fix a time within which the corporation or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred to in clause (1)(d),

Rapport au ministre

351(1) Le directeur fait rapport au ministre dans les cas où il estime :

a) soit que la corporation enfreint les paragraphes 336(7) à (13);

b) soit qu'un élément d'actif figurant aux livres de la corporation, ou qu'un élément d'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte;

c) soit que la corporation a omis de payer une dette exigible ou ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles ou qu'encore elle n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection convenable aux personnes à qui des valeurs mobilières de la corporation ont été émises, à celles qui ont confié à la corporation, aux fins de placement, des sommes dont le remboursement est garanti par la corporation ainsi qu'aux créanciers de celle-ci;

d) soit qu'il existe toute autre situation grave dans la corporation qui porte ou peut porter réellement atteinte à des personnes à qui des valeurs mobilières de la corporation ont été émises, à celles qui ont confié à la corporation, aux fins de placement, des sommes dont le remboursement est garanti par la corporation ainsi qu'aux créanciers de celle-ci;

e) soit que la corporation titulaire d'une autorisation, ou l'un de ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée par le paragraphe 349.2(1) ou (3).

Pouvoirs du ministre pour remédier à la situation

351(2) Lorsque, après que la question a été étudiée et que la corporation ou la personne en cause a eu la possibilité de présenter ses observations, il estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut :

a) soit fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) remédier à la situation mentionnée à l'alinéa (1)d),

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the deficiency of assets referred to in clause (1)(a) or (b), or

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs; or

(b) direct the Director to take control of the corporation.

Immediate order
351(3) Where, in the opinion of the minister, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the minister may make an immediate direction with respect to the matters referred to in subsection (2).

Direction to Director to take control
351(4) On the failure of a corporation or a person to

(a) correct the non-compliance;

(b) produce satisfactory accounts;

(c) make good the deficiency of assets; or

(d) cease the practice or remedy the state of affairs;

within the time that may have been fixed pursuant to clause (2)(a) or any extension thereof subsequently given by the minister, the minister may direct the Director to take control of the corporation.

Appointment of appraisers
351(5) For the purpose of carrying out this section, the minister may appoint such persons as the minister considers necessary to appraise and report on the condition of the corporation and its ability to meet its obligations and guarantees, and the remuneration of any person so appointed shall be fixed by the minister and included in the expenditure assessed against the corporation under subsection 354(3) or (4).

S.M. 1993, c. 18, s. 11; S.M. 1997, c. 26, s. 25.

(ii) fournir les documents comptables voulus,

(iii) remédier à l'insuffisance de l'actif visé par l'alinéa (1)a) ou b),

(iv) mettre fin à la pratique ou à la situation incriminée;

b) soit enjoindre au directeur de prendre le contrôle de la corporation.

Mesures immédiates
351(3) S'il estime que le délai nécessaire pour la présentation des observations pourrait nuire à l'intérêt public, le ministre peut rendre immédiatement une décision concernant les mesures visées par le paragraphe (2).

Prise de contrôle de la corporation
351(4) Le ministre peut ordonner au directeur de prendre le contrôle de la corporation lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)a) dans le délai fixé à cet égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.

Nomination d'évaluateurs
351(5) Pour l'application du présent article, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de la corporation et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties. Dans un tel cas il fixe la rémunération des personnes ainsi nommées, cette rémunération devant être incluse dans les frais dont le paiement est exigé de la corporation sous le régime du paragraphe 354(3) ou (4).

L.M. 1993, c. 18, art. 11; L.M. 1997, c. 26, art. 25.

Effect of Director's control
352(1) Where the Director has control of a corporation under section 351,

(a) the corporation shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Director or a representative designated by him or her;

(b) no director, officer or employee of the corporation shall have access to any cash or securities held by or under the administration of the corporation unless

(i) a representative of the Director accompanies the director, officer or employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Director or the Director's representative; and

(c) expenses incurred by the Director in having control of the corporation shall be included in the expenditure assessed against the corporation under subsection 354(4).

Objectives of Director
352(1.1) Where the Director has control of a corporation under section 351, he or she may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the corporation or the beneficiaries of any trust under the administration of the corporation.

Powers of directors and officers suspended
352(1.2) Where the Director has control of a corporation under section 351, the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors and officers of the corporation responsible for its management are suspended.

Conséquences du contrôle de la corporation par le directeur
352(1) Lorsque le directeur a le contrôle d'une corporation en conformité avec l'article 351 :

a) la corporation ne fait, n'acquiert ou ne transfère aucun prêt ni ne fait aucun achat, aucune vente ou aucun échange de valeurs mobilières ni aucun déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit sans avoir l'approbation préalable du directeur ou d'un représentant qu'il désigne;

b) les administrateurs, les dirigeants et les employés de la corporation n'ont pas accès au numéraire en caisse ou aux valeurs mobilières détenues ou administrées par la corporation à moins, selon le cas :

(i) qu'ils ne soient accompagnés d'un représentant du directeur,

(ii) que l'accès n'ait été préalablement autorisé par le directeur ou son représentant;

c) les frais encourus par le directeur dans l'exercice du contrôle de la corporation doivent être inclus dans les frais dont le paiement est exigé de la corporation sous le régime du paragraphe 354(4).

Objectifs du directeur
352(1.1) Lorsqu'il a le contrôle d'une corporation en vertu de l'article 351, le directeur peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci ou des bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

Suspension des pouvoirs et fonctions
352(1.2) Lorsque le directeur a le contrôle de la corporation en vertu de l'article 351, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Director to manage corporation
352(1.3) Where the Director has control of a corporation under section 351, the Director shall manage the business and affairs of the corporation, and in so doing, the Director

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1.2) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Not liable as director
352(1.4) Where the Director has control of a corporation, neither the Director nor the minister is a director of the corporation and neither is liable as a director of the corporation.

Application to court
352(2) While the Director has control of a corporation under section 351, the minister may apply to the court for an order for the liquidation of the corporation.

Persons to assist
352(3) Where the Director has control of a corporation under section 351, he or she may appoint one or more persons to manage and operate the business of the corporation and

(a) each person so appointed is a representative of the Director; and

(b) the remuneration of any persons appointed under clause (a) shall be fixed by the Director and shall be included, together with any other expenses incurred by the Director in the management of the corporation, in the expenditure assessed against the corporation under subsection 354(4).

S.M. 1997, c. 26, s. 26.

353 [Repealed]

S.M. 1997, c. 26, s. 27.

Gestion par le directeur
352(1.3) Le directeur doit gérer l'entreprise et les affaires internes de la corporation dont il a le contrôle en vertu de l'article 351; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1.2) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Immunité
352(1.4) Lorsque le directeur a le contrôle de la corporation, le ministre et lui ne sont ni administrateurs de celle-ci ni responsables à ce titre.

Requête au tribunal
352(2) Le ministre peut, pendant la période où le directeur a le contrôle de la corporation en vertu de l'article 351, demander au tribunal de rendre une ordonnance en vue de la liquidation de la corporation.

Aide
352(3) Pendant la période où il a le contrôle de la corporation en vertu de l'article 351, le directeur peut nommer une ou plusieurs personnes pour gérer l'entreprise de la corporation; dans une telle situation :

a) les personnes ainsi nommées sont ses représentants;

b) il fixe la rémunération des personnes ainsi nommées, cette rémunération devant être incluse dans les frais dont le paiement est exigé de la corporation sous le régime du paragraphe 354(4) avec les autres frais que le directeur engage dans le cadre de la gestion de la corporation.

L.M. 1997, c. 26, art. 26.

353 [Abrogé]

L.M. 1997, c. 26, art. 27.

Revesting control in the corporation

354(1) Where the minister believes that a corporation in the control of the Director meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the corporation to resume control of its property and the conduct of its business, he or she may direct the Director to relinquish control of the corporation, subject to such terms and conditions, if any, as the minister thinks fit, and from the date specified in the direction the powers of the Director under section 352 cease.

354(2) [Repealed] S.M. 1997, c. 26, s. 28.

Payment of expenses

354(3) Where the Director relinquishes control of a corporation under subsection (1), the corporation is liable for repayment of all expenses incurred by the Director in accordance with or assessed against the corporation under section 352 and interest in respect thereof on such terms and conditions as may be approved by the Director.

Expenses on liquidation

354(4) Where a corporation is liquidated under subsection 352(2) or subsection (2), expenses assessed against the corporation in accordance with section 352, and interest in respect thereof as approved by the Director, constitute a claim against the assets of the corporation that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the subordinated debt and the shares of the corporation.

Sales prior to liquidation

354(5) Notwithstanding this section or section 352, the directors of a corporation against whom a seizure, direction or order is made under section 351, 352 or this section, may, at any time before a liquidation order is issued by the court, negotiate for the sale of the assets of the corporation and for the transfer of its liabilities to some other corporation under section 318.

S.M. 1997, c. 26, s. 28.

Abandon du contrôle

354(1) S'il estime que la corporation dont le directeur a le contrôle satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de ses biens et la conduite de son entreprise, le ministre peut ordonner au directeur d'en abandonner le contrôle aux conditions qu'il estime indiquées. À partir de la date précisée dans l'ordre, les pouvoirs que l'article 352 confère au directeur s'éteignent.

354(2) [Abrogé] L.M. 1997, c. 26, art. 28.

Paiement des frais

354(3) Lorsque le directeur abandonne le contrôle de la corporation en application du paragraphe (1), celle-ci est tenue de rembourser la totalité des frais qu'il a engagés en conformité avec l'article 352 ou dont le paiement est exigé d'elle sous le régime de cet article, ainsi que l'intérêt s'y rapportant aux conditions qu'approuve le directeur.

Frais au moment de la liquidation

354(4) Lorsqu'une corporation est liquidée en conformité avec le paragraphe 352(2) ou avec le paragraphe (2), les frais dont le paiement est exigé de la corporation et que celle-ci a payés en conformité avec l'article 352, ainsi que l'intérêt sur ces frais qu'approuve le directeur, constituent, sur l'actif de la corporation, une créance venant au dernier rang mais avant toute créance sur la dette subordonnée et les actions de la corporation.

Vente avant la liquidation

354(5) Par dérogation au présent article ou à l'article 352, les administrateurs d'une corporation contre laquelle une saisie est faite ou une décision rendue en application de l'article 351 ou 352 ou du présent article, peuvent, à tout moment avant qu'une ordonnance de liquidation soit rendue par le tribunal, négocier la vente de l'actif de la corporation et le transfert de son passif à une autre corporation conformément à l'article 318.

L.M. 1997, c. 26, art. 28.

Application to court

354.1(1) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Director has control of a corporation under section 351, the minister may apply to the court for an order

(a) authorizing some other person to conduct the business of the corporation on the terms and conditions the court considers appropriate;

(b) authorizing and directing the sale of the assets of the corporation in whole or in part;

(c) appointing an interim or permanent substitute trustee in respect of all or any part of the fiduciary obligations and duties of the corporation;

(d) staying any civil proceeding against the corporation while the Director is in control of the corporation; or

(e) authorizing or directing any other action the court considers appropriate and in the best interest of the depositors, the persons for whom the corporation acts in a fiduciary capacity, the creditors and the public.

Substituted trustee

354.1(2) Where the court makes an order under subsection (1)(c), the fiduciary duties vest in, bind and may be enforced against the substituted trustee as fully and effectually as if the substituted trustee were originally named as trustee.

S.M. 1997, c. 26, s. 29.

355 [Repealed]

S.M. 1997, c. 26, s. 30.

Divestment order

356(1) The Director may, by order, direct a corporation to dispose of, within such period as the Director considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Demande au tribunal

354.1(1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si le directeur a le contrôle de la corporation en vertu de l'article 351, le ministre peut demander au tribunal de rendre une ordonnance ayant pour effet :

a) d'autoriser une autre personne à gérer l'entreprise de la corporation aux conditions que le tribunal estime indiquées;

b) d'autoriser et de surveiller la vente de la totalité ou d'une partie de l'actif de la corporation;

c) de nommer des représentants suppléants, provisoires ou permanents, aux fins de l'exécution de la totalité ou d'une partie des obligations fiduciaires de la corporation;

d) de suspendre toute poursuite civile engagée contre la corporation pendant que le directeur contrôle celle-ci;

e) d'autoriser ou d'ordonner d'autres mesures que le tribunal estime indiquées et dans l'intérêt véritable des déposants, des personnes que la corporation représente à titre de fiduciaire, de ses créanciers et du public.

Représentant suppléant

354.1(2) Si le tribunal rend l'ordonnance que vise l'alinéa (1)c), les obligations fiduciaires passent au représentant suppléant et sont susceptibles d'exécution contre lui dans la même mesure que s'il était le fiduciaire initial.

L.M. 1997, c. 26, art. 29.

355 [Abrogé]

L.M. 1997, c. 26, art. 30.

Ordre de dessaisissement

356(1) Le directeur peut, par ordre, exiger que la corporation se départisse, dans le délai qu'il juge acceptable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie.

Divestment order - control

356(2) Where, in the opinion of the Director,

(a) an investment by a corporation or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the corporation to control the body corporate or the unincorporated entity; or

(b) the corporation or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the corporation, the entity it controls or the nominee;

the Director may, by order, require the corporation, within such period as the Director considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the corporation no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in clause (b).

Ordre de dessaisissement — contrôle

356(2) Le directeur peut, par ordre, obliger la corporation à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en corporation ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la corporation, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en corporation lui en confère le contrôle;

b) soit la corporation ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente lui permettant, à elle ou à son délégué, d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe semblable ou un comité d'une entité non constituée en corporation, ou de subordonner l'approbation de la proposition à son propre consentement ou à celui du délégué.

Divestment order re undertakings

356(3) Where

(a) a corporation

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 329.7(1) or (3), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 329.7(1) and the default is not remedied within 90 days after the day of receipt by the corporation of a notice from the Director of the default; or

Ordre de dessaisissement — engagements

356(3) Le directeur peut, par ordre, obliger la corporation à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements que vise le paragraphe 329.7(1) ou (3) ou elle ne se conforme pas aux engagements que vise le paragraphe 329.7(1) et ne remédie pas à l'inobservation dans les 90 jours de la date de réception de l'avis du directeur à cet effet;

(b) a body corporate referred to in subsection 329.7(3) is in default of an undertaking referred to in subsection 329.7(3) and the default is not remedied within 90 days after the day of receipt by the corporation of a notice from the Director of the default;

the Director may, by order, require the corporation, within such period as the Director considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the corporation no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

Exception
356(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a corporation has a substantial investment permitted by this Part.

S.M. 1997, c. 26, s. 31.

357 and 358 [Repealed]

S.M. 1997, c. 26, s. 32.

Recovery of costs
359(1) Where an examination of a corporation is made under subsection 349(1), the Director may require the corporation to pay the costs incurred in connection with the examination in accordance with the method specified in the regulations for allocating the costs.

Assessment a debt payable to government
359(2) The amount assessed against each corporation under subsection (1) constitutes a debt payable to the government, and shall be payable to the Director on demand, and may be recovered as a debt in the court.

S.M. 1997, c. 26, s. 33.

360(1) [Repealed] S.M. 1997, c. 26, s. 34.

b) une personne morale visée par le paragraphe 329.7(3) ne se conforme pas à l'engagement que vise ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les 90 jours de la date de réception de l'avis du directeur à cet effet.

Exception
356(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la corporation détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

L.M. 1997, c. 26, art. 31.

357 et 358 [Abrogés]

L.M. 1997, c. 26, art. 32.

Recouvrement des frais
359(1) Si un examen de la corporation est fait en vertu du paragraphe 349(1), le directeur peut enjoindre à celle-ci de payer les frais engagés dans le cadre de cet examen en conformité avec la méthode de répartition des frais que précisent les règlements.

Créance du gouvernement
359(2) Le montant dont le paiement est exigé de la corporation en vertu du paragraphe (1) constitue une créance du gouvernement et est payable au directeur à sa demande. Le recouvrement de ce montant peut être poursuivi à titre de créance devant le tribunal.

L.M. 1997, c. 26, art. 33.

360(1) [Abrogé] L.M. 1997, c. 26, art. 34.

Agreements
360(2) Notwithstanding anything in this or any other Act of the Legislature, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, the minister, for and on behalf of the government, may, from time to time, enter into an agreement with the Government of Canada or the government of a province of Canada under which a designated official of Canada or the province who is responsible for the supervision or examination or both of trust and loan corporations, shall perform specified duties imposed on the Director under this Division.

Provision as to remuneration
360(3) Without restricting the generality of subsection (2), an agreement made under that subsection may provide that the remuneration of the Government of Canada or of the government of the other province shall consist of the assessments collected by the designated official under section 359 and the provisions of the agreement in respect of that matter prevail over any statute inconsistent therewith.

Regulations respecting agreement
360(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the carrying into effect of any agreement made under subsection (2), and may authorize the designated official of the government with which the agreement is made to exercise and perform any powers granted to, and the duties imposed upon, the Director under this Division.

S.M. 1993, c. 18, s. 12; S.M. 1997, c. 26, s. 34.

Ententes
360(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi de la l'Assemblée législative et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, au nom du gouvernement, conclure une entente avec le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province du Canada aux termes de laquelle le fonctionnaire fédéral ou provincial désigné qui est chargé de la surveillance et de l'examen des corporations de fiducie et de prêt, ou de l'une de ces activités, remplit certaines fonctions précisées que la présente section attribue au directeur.

Clause concernant la rémunération
360(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), une entente conclue en application de ce paragraphe peut prévoir que les cotisations perçues par le fonctionnaire désigné sous le régime de l'article 359 constitueront le revenu du gouvernement du Canada ou du gouvernement de l'autre province. Les clauses de l'entente concernant cette question l'emportent sur toute loi incompatible.

Règlements concernant l'entente
360(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise à exécution d'une entente conclue en application du paragraphe (2) et peut autoriser le fonctionnaire désigné du gouvernement avec lequel l'entente est conclue à exercer les attributions que la présente section confère au directeur.

L.M. 1993, c. 18, art. 12; L.M. 1997, c. 26, art. 34.

DIVISION XI

BUSINESS AUTHORIZATION

Business authorization required
361(1) No corporation or extra-provincial corporation, or person acting on its behalf, shall carry on business in Manitoba unless the corporation or extra-provincial corporation has a business authorization.

SECTION XI

AUTORISATION

Autorisation exigée
361(1) Il est interdit aux corporations, aux corporations extra-provinciales et à leurs mandataires d'exercer une entreprise au Manitoba à moins que les corporations et que les corporations extra-provinciales ne soient titulaires d'une autorisation.

Offence and penalty
361(2) A corporation or extra-provincial corporation that carries on business in Manitoba

(a) without having a business authorization;

(b) without complying with any condition imposed on its business authorization; or

(c) after having its business authorization revoked or suspended;

and every director and officer of the corporation or extra-provincial corporation, and each person acting on its behalf, is guilty of an offence and is liable to a penalty not exceeding $50,000. plus the costs incurred in connection with investigating these circumstances.

S.M. 1988-89, c. 11, s. 5; S.M. 1993, c. 18, s. 13; S.M. 1994, c. 20, s. 3.

Definition of foreign body corporate
361.1(1) In this section, **"foreign body corporate"** means a body corporate that is incorporated elsewhere than in Canada and carries on the business of a trust corporation or borrows money from the public in the form of deposits for the purpose of making loans or investments.

Prohibition on carrying on business
361.1(2) No foreign body corporate shall carry on business in Manitoba.

Offence and penalty
361.1(3) A foreign body corporate that carries on business in Manitoba in contravention of subsection (2) and every director and officer of the foreign body corporate, and each person acting on its behalf, is guilty of an offence and is liable to a penalty of not more than $50,000. plus the costs incurred in connection with investigating these circumstances.

S.M. 1997, c. 26, s. 35.

362 Renumbered as section 376.

S.M. 1993, c. 18, s. 14.

Infraction et peine
361(2) Commet une infraction et encourt une peine maximale de 50 000 $, en plus des frais d'enquête, la corporation ou la corporation extra-provinciale qui exerce une entreprise au Manitoba :

a) sans être titulaire d'une autorisation;

b) sans observer les conditions dont est assortie son autorisation;

c) après la révocation ou la suspension de son autorisation.

Les administrateurs, les dirigeants et les mandataires de cette corporation ou de cette corporation extra-provinciale encourent la même peine.

L.M. 1988-89, c. 11, art. 5; L.M. 1993, c. 18, art. 13; L.M. 1994, c. 20, art. 3.

Définition de « personne morale étrangère »
361.1(1) Dans le présent article, **« personne morale étrangère »** s'entend de la personne morale qui est constituée en corporation ailleurs qu'au Canada et qui exerce l'entreprise d'une corporation de fiducie ou fait auprès du public des emprunts revêtant la forme de dépôts dans le but de consentir des prêts ou de faire des placements.

Interdiction
361.1(2) Il est interdit aux personnes morales étrangères d'exercer leur entreprise au Manitoba.

Infraction et peine
361.1(3) Commet une infraction et encourt une peine maximale de 50 000 $, en plus des frais d'enquête, la personne morale étrangère qui exerce son entreprise au Manitoba contrairement au paragraphe (2). Les administrateurs, les dirigeants et les mandataires de cette personne morale commettent la même infraction et encourent la même peine.

L.M. 1997, c. 26, art. 35.

362 Nouvelle désignation numérique : article 376.

L.M. 1993, c. 18, art. 14.

Application for business authorization
363(1) A corporation or extra-provincial corporation may apply for a business authorization as a trust corporation, loan corporation, extra-provincial trust corporation or extra-provincial loan corporation.

Demande d'autorisation
363(1) Toute corporation ou toute corporation extra-provinciale peut demander une autorisation lui permettant d'agir à titre de corporation de fiducie ou de prêt ou de corporation de fiducie ou de prêt extra-provinciale.

Change of business authorization
363(2) A corporation or extra-provincial corporation with a business authorization may apply to amend its business authorization by changing it to that of a trust corporation, loan corporation, extra-provincial trust corporation or extra-provincial loan corporation.

Changement d'autorisation
363(2) La corporation ou la corporation extra-provinciale qui est titulaire d'une autorisation peut demander la modification de son autorisation en la changeant en une autorisation lui permettant d'agir à titre de corporation de fiducie ou de prêt ou de corporation de fiducie ou de prêt extra-provinciale.

Amendment to business authorization
363(3) A corporation or extra-provincial corporation with a business authorization may apply to amend any condition imposed on its business authorization.

Modification de l'autorisation
363(3) La corporation ou la corporation extra-provinciale qui est titulaire d'une autorisation peut demander la modification des conditions dont celle-ci est assortie.

Change of name or jurisdiction
363(4) Where a corporation with a business authorization changes its name, or where an extra-provincial corporation with a business authorization changes its name or jurisdiction of incorporation, the corporation or extra-provincial corporation shall apply to amend its business authorization within seven days after the effective date of the change.

Changement de dénomination ou de ressort
363(4) La corporation qui est titulaire d'une autorisation et qui change de dénomination ou la corporation extra-provinciale qui est titulaire d'une autorisation et qui change de dénomination ou de ressort de constitution demande la modification de son autorisation dans les sept jours suivant la date de prise d'effet du changement.

Amalgamation
363(5) Where two or more corporations each with a business authorization propose to amalgamate and continue as one corporation under sections 179 and 319, those corporations shall apply to amend their business authorizations when their articles of amalgamation are sent to the Director.

Fusion
363(5) Les corporations titulaires d'une autorisation qui se proposent de fusionner en une seule et même corporation en vertu des articles 179 et 319 demandent la modification de leur autorisation au moment où leurs statuts de fusion sont envoyés au directeur.

Continuance
363(6) Where an extra-provincial corporation with a business authorization proposes to continue as a corporation under section 181, the extra-provincial corporation shall apply to amend its business authorization when its articles of continuation are sent to the Director.

Prorogation
363(6) La corporation extra-provinciale titulaire d'une autorisation qui se propose d'être prorogée à titre de corporation en vertu de l'article 181 demande la modification de son autorisation au moment où ses clauses de prorogation sont envoyées au directeur.

Discontinuance
363(7) Where a corporation with a business authorization proposes to continue in another jurisdiction under section 182, the corporation shall apply to amend its business authorization when it requests the prior consent of the minister to the continuance, unless the corporation has ceased to carry on business in Manitoba.

S.M. 1993, c. 18, s. 15.

Changement de régime
363(7) La corporation titulaire d'une autorisation qui se propose d'être prorogée sous le régime d'une autre autorité législative en vertu de l'article 182 demande la modification de son autorisation au moment où elle demande le consentement préalable du ministre à sa prorogation, à moins qu'elle n'ait cessé d'exercer son entreprise au Manitoba.

L.M. 1993, c. 18, art. 15.

Form and filing of application
364(1) An application to obtain or amend a business authorization shall be made in the prescribed form and shall be filed with the Director accompanied by

(a) any other documents and information specified by the form;

(b) the consent and resolution referred to in subsection 365(3); and

(c) the prescribed fee.

Forme et dépôt de la demande
364(1) La demande d'obtention ou de modification d'une autorisation est faite au moyen de la formule réglementaire, est déposée auprès du directeur et est accompagnée :

a) des autres documents et renseignements que précise la formule;

b) du consentement et de la résolution visés au paragraphe 365(3);

c) du droit réglementaire.

Additional information
364(2) On receipt of an application to obtain or amend a business authorization, the Director may require the applicant to provide any information the Director considers necessary in addition to that specified by the prescribed form.

S.M. 1993, c. 18, s. 15.

Renseignements supplémentaires
364(2) Sur réception d'une demande d'obtention ou de modification d'une autorisation, le directeur peut exiger que l'auteur de la demande lui fournisse les renseignements qu'il estime nécessaires, en plus des renseignements que précise la formule réglementaire.

L.M. 1993, c. 18, art. 15.

Examination of extra-provincial corporation
365(1) The Director may make or cause to be made an examination of the business, finance and other affairs of an extra-provincial corporation in order to be satisfied that it is in compliance with this Act and in sound financial condition.

Examen
365(1) Le directeur peut faire ou faire faire un examen des affaires internes d'une corporation extra-provinciale, y compris son entreprise et sa situation financière, afin d'être convaincu qu'elle observe la présente loi et que sa situation financière est saine.

Place of examination
365(2) Where the Director makes or causes to be made an examination of an extra-provincial corporation under this section, or of a corporation under section 349, the examination may be made at its head office or at any of its offices, branches or subsidiaries, wherever located, at any time.

Lieu de l'examen
365(2) L'examen des affaires internes d'une corporation extra-provinciale fait en vertu du présent article ou d'une corporation fait en vertu de l'article 349 peut avoir lieu, en tout temps, au siège social de la corporation extra-provinciale ou de la corporation ou dans l'un quelconque de ses bureaux, succursales ou filiales, peu importe l'endroit où il est situé.

Consent to examination
365(3) An application to obtain or amend a business authorization shall be accompanied by

(a) a consent in writing that

(i) permits the Director, or any official acting under an agreement under subsection 360(2), or any person appointed by the Director, to make or cause to be made the examination referred to in this section or in section 349, and

(ii) is signed by the proper officers of the corporation or extra-provincial corporation; and

(b) a certified copy of the resolution of the board of directors of the corporation or extra-provincial corporation that authorizes the consent.

Costs of examination
365(4) Where an examination of an extra-provincial corporation under this section is made at any office, branch or subsidiary located outside Manitoba, the Director may require the extra-provincial corporation to pay the costs incurred in connection with the examination.

S.M. 1993, c. 18, s. 15; S.M. 1997, c. 26, s. 36.

Approval of application
366(1) On receipt of an application to obtain or amend a business authorization, the Director shall, subject to subsection (3), reject the application in any of the circumstances set out in subsection (2) and the Director may, in any other case,

(a) issue a business authorization;

(b) amend a business authorization; or

(c) amend any condition imposed on a business authorization.

Consentement
365(3) La demande d'obtention ou de modification d'une autorisation est accompagnée :

a) d'un consentement écrit qui :

(i) permet au directeur, au fonctionnaire agissant en vertu de l'entente que vise le paragraphe 360(2) ou à toute personne que nomme le directeur de faire ou de faire faire l'examen visé au présent article ou à l'article 349,

(ii) est signé par les dirigeants compétents de la corporation ou de la corporation extra-provinciale;

b) d'une copie certifiée conforme de la résolution du conseil d'administration de la corporation ou de la corporation extra-provinciale autorisant le consentement.

Frais de l'examen
365(4) Lorsque l'examen des affaires internes d'une corporation extra-provinciale sous le régime du présent article a lieu à un bureau, à une succursale ou à une filiale situé à l'extérieur du Manitoba, le directeur peut exiger que la corporation extra-provinciale paie les frais engagés dans le cadre de cet examen.

L.M. 1993, c. 18, art. 15; L.M. 1997, c. 26, art. 36.

Approbation de la demande
366(1) Sous réserve du paragraphe (3), le directeur rejette la demande d'obtention ou de modification d'une autorisation dans les circonstances prévues au paragraphe (2). Dans les autres cas, le directeur peut :

a) soit délivrer une autorisation;

b) soit modifier une autorisation;

c) soit modifier les conditions dont est assortie une autorisation.

Rejection of application

366(2) Subject to subsection (3), the Director shall reject an application to obtain or amend a business authorization where

(a) the Director is not satisfied that the applicant has an adequate capital base;

(b) if the applicant proposes to accept deposits in the course of carrying on its business, the applicant is not a member of the Canada Deposit Insurance Corporation;

(c) if the applicant is an extra-provincial corporation, the applicant is not licensed, registered or authorized to carry on the business of a trust corporation or loan corporation in its jurisdiction of incorporation, or the applicant is not authorized by its jurisdiction of incorporation to carry on business in other jurisdictions;

(d) the applicant is not a trust corporation, loan corporation, extra-provincial trust corporation or extra-provincial loan corporation;

(e) the Director is not satisfied that

(i) the proposed plan of operations for the future conduct and development of the business of the applicant is sound and feasible,

(ii) the applicant will be operated in a responsible manner by persons who have the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution, or

(iii) the applicant intends to offer to the public, within a reasonable time after its business authorization is issued, the services set out in the application and the applicant has the capability to provide such services; or

(f) the Director is not satisfied as to the adequacy of any information received with or in support of the application.

Rejet de la demande

366(2) Sous réserve du paragraphe (3), le directeur rejette la demande d'obtention ou de modification d'une autorisation dans les cas suivants :

a) le directeur n'est pas convaincu que l'apport en capital de l'auteur de la demande est suffisant;

b) l'auteur de la demande n'est pas membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada alors qu'il se propose d'accepter des dépôts dans l'exercice de son entreprise;

c) l'auteur de la demande est une corporation extra-provinciale qui soit n'est ni titulaire d'un permis, ni enregistrée, ni autorisée à exercer l'entreprise d'une corporation de fiducie ou de prêt dans le ressort où elle a été constituée, soit n'est pas autorisée par ce ressort à exercer son entreprise dans d'autres ressorts;

d) l'auteur de la demande n'est pas une corporation de fiducie, une corporation de prêt, une corporation de fiducie extra-provinciale ni une corporation de prêt extra-provinciale;

e) le directeur n'est pas convaincu que, selon le cas :

(i) le programme d'exploitation projeté pour la conduite et le développement ultérieurs de l'entreprise de l'auteur de la demande est sain et réalisable,

(ii) l'auteur de la demande sera géré de façon responsable par des personnes aptes, du point de vue de la moralité, de la compétence et de l'expérience, à exploiter un établissement financier,

(iii) l'auteur de la demande se propose d'offrir au public, dans un délai raisonnable suivant la délivrance de son autorisation, les services énoncés dans la demande et qu'il est en mesure de les fournir;

f) le directeur n'est pas convaincu que les renseignements reçus avec la demande ou à l'appui de celle-ci sont suffisants.

Conditional approval
366(3) In the case of any circumstance set out in clause (2)(a), (b) or (e), the Director may, instead of rejecting an application to obtain or amend a business authorization, issue or amend the business authorization, subject to any conditions the Director considers appropriate.

Approbation conditionnelle
366(3) Dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)a), b) ou e), le directeur peut, au lieu de rejeter la demande d'obtention ou de modification d'une autorisation, délivrer ou modifier l'autorisation, sous réserve des conditions qu'il estime appropriées.

Conditional approval by consent
366(4) At the request or with the consent of a corporation or extra-provincial corporation with a business authorization, the Director may

(a) impose any conditions on the business authorization in addition to any conditions imposed under subsection (3); or

(b) revoke or suspend the business authorization subject to any conditions the Director considers appropriate.

S.M. 1993, c. 18, s. 15.

Consentement de la corporation
366(4) Le directeur peut, à la demande ou avec le consentement d'une corporation ou d'une corporation extra-provinciale titulaire d'une autorisation :

a) assortir l'autorisation de conditions, en plus des conditions visées au paragraphe (3);

b) révoquer ou suspendre l'autorisation sous réserve des conditions qu'il estime appropriées.

L.M. 1993, c. 18, art. 15.

Issuing of business authorization
367(1) No corporation shall be issued a business authorization later than one year after the date shown in the certificate of incorporation of the corporation or later than any further period not exceeding one year as the Director permits before the expiration of the first year.

Délivrance de l'autorisation
367(1) Il est interdit de délivrer une autorisation à une corporation après l'expiration d'une année suivant la date indiquée sur son certificat de constitution ou après l'expiration du délai plus long qu'accorde le directeur avant la fin de la première année, ce délai ne pouvant toutefois excéder un an.

Rights cease
367(2) A corporation that has not been issued a business authorization within the period referred to in subsection (1) shall cease to exist except for the purpose of winding up its affairs and returning to its subscribers the amounts paid by them upon the subscribed capital or so much thereof as they are entitled to have returned.

S.M. 1993, c. 18, s. 15.

Fin de l'existence de la corporation
367(2) La corporation qui ne s'est pas vu délivrer une autorisation dans la période prévue au paragraphe (1) cesse d'exister sauf aux fins de la liquidation de ses affaires internes et de la remise à ses souscripteurs des montants qu'ils ont versés sur le capital souscrit ou de la partie de ces montants qu'ils ont le droit de se faire remettre.

L.M. 1993, c. 18, art. 15.

Application on amalgamation
368(1) Where an extra-provincial corporation with a business authorization amalgamates with

(a) one or more extra-provincial corporations with or without business authorizations; or

Demande par suite d'une fusion
368(1) Lorsqu'une corporation extra-provinciale titulaire d'une autorisation fusionne :

a) soit avec au moins une corporation extra-provinciale, titulaire ou non d'une autorisation;

(b) one or more bodies corporate incorporated outside of Manitoba;

and continues as an extra-provincial corporation, the amalgamated extra-provincial corporation shall apply for a business authorization within seven days after the effective date of the amalgamation.

Application pending
368(2) Where an amalgamated extra-provincial corporation has filed an application for a business authorization, the corporation may carry on business in Manitoba under the business authorization of one of the amalgamating corporations, as the Director permits, until the application has been approved or rejected.

Application rejected
368(3) Where an amalgamated extra-provincial corporation has filed an application for a business authorization and the application has been rejected, the corporation may carry on business in Manitoba, and shall continue to be liable, to the extent provided by subsections 370(6), (8) and (9).

S.M. 1993, c. 18, s. 15; S.M. 1994, c. 20, s. 3.

Previous licence
369(1) A corporation that was licensed under Part XXIV immediately before the coming into force of this Division shall be deemed to have filed an application for a business authorization and the Director shall issue a business authorization to the corporation for the same type of business that was permitted by its licence, subject to any conditions that were imposed on that licence.

Previous registration
369(2) An extra-provincial trust or extra-provincial loan corporation that was registered under Part XVI immediately before the coming into force of this Division shall be deemed to be issued a business authorization under this Division as an extra-provincial trust corporation or extra-provincial loan corporation and shall file an application for a business authorization within four months after the coming into force of this Division.

b) soit avec au moins une personne morale constituée à l'extérieur du Manitoba,

et poursuit ses activités à titre de corporation extra-provinciale, la corporation extra-provinciale issue de la fusion demande une autorisation dans les sept jours suivant la date de prise d'effet de la fusion.

Demande pendante
368(2) La corporation extra-provinciale issue d'une fusion qui a déposé une demande d'autorisation peut exercer son entreprise au Manitoba en utilisant l'autorisation de l'une des corporations fusionnantes, selon ce que le directeur permet, jusqu'à ce que la demande soit approuvée ou rejetée.

Rejet de la demande
368(3) La corporation extra-provinciale issue d'une fusion qui a déposé une demande d'autorisation qui a été rejetée peut exercer son entreprise au Manitoba et demeure responsable dans la mesure prévue par les paragraphes 370(6), (8) et (9).

L.M. 1993, c. 18, art. 15; L.M. 1994, c. 20, art. 3.

Permis antérieur
369(1) La corporation qui était titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie XXIV juste avant l'entrée en vigueur de la présente section est réputée avoir déposé une demande d'autorisation et le directeur lui délivre une autorisation pour le même genre d'entreprise que celui visé par son permis, laquelle autorisation est assortie des conditions qui figuraient sur ce permis.

Enregistrement antérieur
369(2) La corporation de fiducie ou de prêt extra-provinciale qui était enregistrée en vertu de la partie XVI juste avant l'entrée en vigueur de la présente section est réputée se faire délivrer sous le régime de la présente section une autorisation lui permettant d'agir à titre de corporation de fiducie ou de prêt extra-provinciale et doit déposer une demande d'autorisation dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur de la présente section.

Change of business authorization
369(3) If the Director is satisfied that, had an extra-provincial corporation to which subsection (2) applies been required to make an application for a business authorization, he or she would not have approved the application except as provided in subsection 366(3), the Director may, by order,

(a) change the business authorization of the extra-provincial corporation from that of an extra-provincial trust corporation to that of an extra-provincial loan corporation or vice versa; or

(b) impose any conditions on its business authorization.

Notice
369(4) The Director shall not make an order under subsection (3) unless, within one year after the coming into force of this section, the Director gives the extra-provincial corporation notice of the intention to make the order.

Hearing
369(5) After receiving notice under subsection (4), the extra-provincial corporation may make representations to the Director within 15 days after the date of the notice or within such further period as the Director permits.

S.M. 1993, c. 18, s. 15.

Revocation or suspension of business authorization
370(1) The Director may revoke or suspend the business authorization of a corporation or extra-provincial corporation or impose any conditions on its business authorization

(a) for any reason for which the Director may or shall reject an application for a business authorization;

(b) where the Director is satisfied that the corporation or extra-provincial corporation has made a material error in its application for a business authorization;

Changement d'autorisation
369(3) S'il est convaincu qu'il n'aurait pas approuvé, sauf de la manière prévue au paragraphe 366(3), la demande d'autorisation d'une corporation extra-provinciale visée au paragraphe (2) qui aurait été tenue de présenter une telle demande, le directeur peut, par ordre :

a) changer l'autorisation dont est titulaire la corporation extra-provinciale et qui lui permet d'agir à titre de corporation de fiducie extra-provinciale en une autorisation lui permettant d'agir à titre de corporation de prêt extra-provinciale, ou vice versa;

b) assortir cette autorisation de conditions.

Avis
369(4) Le directeur ne donne l'ordre visé au paragraphe (3) que s'il donne à la corporation extra-provinciale, dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent article, un avis de son intention de le faire.

Audience
369(5) Après avoir reçu l'avis visé au paragraphe (4), la corporation extra-provinciale peut, dans les 15 jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supplémentaire que le directeur accorde, présenter des observations à celui-ci.

L.M. 1993, c. 18, art. 15.

Révocation ou suspension de l'autorisation
370(1) Le directeur peut révoquer ou suspendre l'autorisation d'une corporation ou d'une corporation extra-provinciale ou assortir cette autorisation de conditions :

a) pour les motifs pour lesquels il rejette ou peut rejeter une demande d'autorisation;

b) s'il est convaincu que la demande d'autorisation de la corporation ou de la corporation extra-provinciale contient une erreur importante;

(c) where the corporation or extra-provincial corporation has contravened or failed to comply with any provision of

(i) an order of the Director,

(ii) a condition imposed on its business authorization,

(iii) this Act or the regulations, or

(iv) a law of any jurisdiction in Canada in which the corporation or extra-provincial corporation carries on business;

(d) where the authority of the corporation or extra-provincial corporation to carry on business has been cancelled or suspended or any conditions have been imposed on its authority to carry on business under a law of Canada or of any province or territory of Canada;

(e) where grounds exist for the possession and control by the Director of the assets of the corporation or extra-provincial corporation;

(f) where the corporation or extra-provincial corporation has ceased to carry on business in Manitoba or has ceased to carry on in Manitoba any kind of business that it is authorized to carry on; or

(g) for any other prescribed reason.

Mandatory revocation or suspension
370(2) The Director shall revoke or suspend the business authorization of an extra-provincial corporation where the authority of the extra-provincial corporation to carry on business has been cancelled or suspended under a law of its jurisdiction of incorporation.

Mandatory conditions
370(3) The Director shall impose any conditions on the business authorization of an extra-provincial corporation the Director considers appropriate where any conditions have been imposed on its authority to carry on business under a law of its jurisdiction of incorporation.

c) si la corporation ou la corporation extra-provinciale a contrevenu ou a fait défaut de se conformer :

(i) à un de ses ordres,

(ii) à une condition de l'autorisation,

(iii) à la présente loi ou aux règlements,

(iv) à toute loi d'un ressort du Canada dans lequel la corporation ou la corporation extra-provinciale exerce son entreprise;

d) si le document autorisant la corporation ou la corporation extra-provinciale à exercer son entreprise a été annulé, suspendu ou assorti de conditions en vertu d'une loi du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada;

e) si des motifs justifient la prise de possession et de contrôle des éléments d'actif de la corporation ou de la corporation extra-provinciale par lui;

f) si la corporation ou la corporation extra-provinciale a cessé d'exercer son entreprise au Manitoba ou a cessé d'exercer au Manitoba un genre d'entreprise qu'elle est autorisée à exercer;

g) pour tout autre motif réglementaire.

Révocation ou suspension obligatoire
370(2) Le directeur révoque ou suspend l'autorisation d'une corporation extra-provinciale si le document autorisant celle-ci à exercer son entreprise a été annulé ou suspendu en vertu d'une loi du ressort où elle a été constituée.

Conditions obligatoires
370(3) Le directeur assortit l'autorisation d'une corporation extra-provinciale des conditions qu'il estime appropriées si le document autorisant celle-ci à exercer son entreprise a été assorti de conditions en vertu d'une loi du ressort où elle a été constituée.

Notice of revocation or suspension
370(4) The Director shall not revoke or suspend a business authorization under subsection (1) unless the Director gives the corporation or extra-provincial corporation notice of the intention to revoke or suspend its business authorization.

Avis de révocation ou de suspension
370(4) Le directeur ne peut révoquer ni suspendre une autorisation en vertu du paragraphe (1) que s'il donne à la corporation ou à la corporation extra-provinciale un avis de son intention de le faire.

Representations
370(5) After receiving notice under subsection (4), the corporation or extra-provincial corporation may make representations to the Director within 15 days after the date of the notice.

Observations
370(5) Après avoir reçu l'avis visé au paragraphe (4), la corporation ou la corporation extra-provinciale peut, dans les 15 jours suivant la date de l'avis, présenter des observations au directeur.

Cessation of business on revocation
370(6) Where the business authorization of a corporation or extra-provincial corporation is revoked, the corporation or extra-provincial corporation shall cease to carry on business in Manitoba except for the purpose of winding up its business in Manitoba.

Cessation de l'entreprise — révocation
370(6) La corporation ou la corporation extra-provinciale dont l'autorisation est révoquée cesse d'exercer son entreprise au Manitoba sauf aux fins de la liquidation de cette entreprise dans la province.

Cessation of business on suspension
370(7) Where the business authorization of a corporation or extra-provincial corporation is suspended, the corporation or extra-provincial corporation shall cease to carry on business in Manitoba in accordance with any conditions set out in the suspension.

Cessation de l'entreprise — suspension
370(7) La corporation ou la corporation extra-provinciale dont l'autorisation est suspendue cesse d'exercer son entreprise au Manitoba conformément aux conditions de la suspension.

Liability continues
370(8) The revocation or suspension of the business authorization of a corporation or extra-provincial corporation does not affect the liability of the corporation or extra-provincial corporation or its successors for its debts or liabilities, and any action to recover them, any action to which the corporation or extra-provincial corporation is a necessary party or any proceedings to realize upon its assets may be commenced against the corporation or extra-provincial corporation or its successors.

Maintien de la responsabilité
370(8) La révocation ou la suspension de l'autorisation de la corporation ou de la corporation extra-provinciale ne modifie pas sa responsabilité ni celle de ses successeurs à l'égard de ses dettes. Une action en vue de leur recouvrement, une action à laquelle la corporation ou la corporation extra-provinciale est partie nécessaire ou des procédures en vue de la réalisation d'éléments de son actif peuvent être intentées contre elle ou ses successeurs.

Liability of directors continue
370(9) Where the business authorization of a corporation or extra-provincial corporation is revoked or suspended, the liability of every director and officer of the corporation or extra-provincial corporation, and each person acting on its behalf, continues and may be enforced as if that business authorization had not been revoked or suspended.

Maintien de la responsabilité des administrateurs
370(9) Lorsque l'autorisation d'une corporation ou d'une corporation extra-provinciale est révoquée ou suspendue, la responsabilité de chacun de ses administrateurs, dirigeants et mandataires est maintenue comme si la révocation ou la suspension n'avait pas eu lieu.

Discretion of Director
370(10) The Director may

(a) cancel any condition imposed on a business authorization under this section; or

(b) reinstate a business authorization that was revoked or suspended, subject to any conditions the Director considers appropriate.

S.M. 1993, c. 18, s. 15; S.M. 1997, c. 26, s. 37.

Right of appeal
371(1) Subject to subsection (3), where a corporation or extra-provincial corporation files an application to obtain or amend a business authorization and the Director under subsection 366(1), (2) or (3)

(a) rejects the application;

(b) amends the business authorization;

(c) imposes any condition on the business authorization; or

(d) amends any condition imposed on the business authorization;

the corporation or extra-provincial corporation has the right of appeal to the Lieutenant Governor in Council against the decision of the Director and the decision of the Lieutenant Governor in Council on the appeal is final.

Application to court
371(2) Subject to subsection (3), where

(a) a corporation has a business authorization and the Director under subsection 370(1) revokes or suspends it or imposes any conditions on it; or

(b) an extra-provincial corporation has a business authorization and the Director

(i) under subsection 369(3) changes its business authorization or imposes any conditions on it, or

Discrétion du directeur
370(10) Le directeur peut :

a) annuler toute condition dont est assortie une autorisation en vertu du présent article;

b) rétablir une autorisation révoquée ou suspendue, sous réserve des conditions qu'il estime appropriées.

L.M. 1993, c. 18, art. 15; L.M. 1997, c. 26, art. 37.

Droit d'appel
371(1) Sous réserve du paragraphe (3), la corporation ou la corporation extra-provinciale qui dépose une demande d'obtention ou de modification d'une autorisation et qui voit sa demande rejetée, son autorisation modifiée ou assortie de conditions ou les conditions de son autorisation modifiées en vertu du paragraphe 366(1), (2) ou (3) a le droit d'interjeter appel de la décision du directeur au lieutenant-gouverneur en conseil. La décision que celui-ci rend quant à l'appel est définitive.

Demande au tribunal
371(2) Sous réserve du paragraphe (3), peut demander au tribunal une ordonnance enjoignant le directeur de changer sa décision :

a) la corporation titulaire d'une autorisation qui est révoquée, suspendue ou assortie de conditions en vertu du paragraphe 370(1);

b) la corporation extra-provinciale titulaire d'une autorisation qui :

(i) est changée ou assortie de conditions en vertu du paragraphe 369(3),

(ii) under subsection 370(1) revokes or suspends its business authorization or imposes any conditions on it;

the corporation or extra-provincial corporation may apply to the court for an order requiring the Director to change his or her decision and upon the application the court may make any order it thinks fit.

Exceptions
371(3) The decision of the Director is final where

(a) in the case of subsection (1), the decision is based on any matter set out in clause 366(2)(b), (c) or (d); or

(b) in the case of subsection (2), the decision is made under subsection 370(2) or (3).

S.M. 1993, c. 18, s. 15.

DIVISION XII

RETURNS

Annual business return
372(1) In addition to the return required under section 121, a corporation or extra-provincial corporation that has a business authorization shall, for each fiscal year of the corporation or extra-provincial corporation, prepare an annual business return in the prescribed form and file the return with the Director within 90 days after the end of the fiscal year to which it relates.

Additional information
372(2) The annual business return shall be accompanied by

(a) in the case of a corporation, the financial statements and report of the auditor of the corporation for the fiscal year to which the return relates prepared in accordance with subsection 149(1) and the regulations;

(ii) est révoquée, suspendue ou assortie de conditions en vertu du paragraphe 370(1).

Dans un tel cas, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée.

Exceptions
371(3) La décision du directeur est définitive :

a) dans le cas où le paragraphe (1) s'applique, si sa décision est fondée sur tout point mentionné à l'alinéa 366(2)b), c) ou d);

b) dans le cas où le paragraphe (2) s'applique, si sa décision est prise en application du paragraphe 370(2) ou (3).

L.M. 1993, c. 18, art. 15.

SECTION XII

RAPPORTS ET COMPTES RENDUS

Compte rendu annuel
372(1) En plus du rapport qu'elle est tenue d'envoyer en application de l'article 121, la corporation ou la corporation extra-provinciale qui est titulaire d'une autorisation établit, pour chacun de ses exercices, un compte rendu annuel en la forme réglementaire et le dépose auprès du directeur dans les 90 jours suivant la fin de l'exercice qu'il vise.

Renseignements supplémentaires
372(2) Le compte rendu annuel est accompagné :

a) dans le cas d'une corporation, des états financiers et du rapport du vérificateur de la corporation pour l'exercice visé par le compte rendu, lesquels états financiers et lequel rapport sont établis en conformité avec le paragraphe 149(1) et les règlements;

(b) in the case of an extra-provincial corporation, the financial statements and report of the auditor of the extra-provincial corporation for the fiscal year to which the return relates that were provided or were required to be provided to a Minister of the Crown or a government official or agency under trust or loan corporation legislation governing the extra-provincial corporation in its jurisdiction of incorporation;

(c) [repealed] S.M. 1997, c. 26, s. 38;

(d) any other prescribed documents and information; and

(e) the prescribed fee.

Late filing fee
372(3) A corporation or extra-provincial corporation that does not file its annual business return within the period specified in subsection (1) shall pay a late filing fee in the prescribed amount in addition to the prescribed fee.

S.M. 1993, c. 18, s. 15; S.M. 1997, c. 26, s. 38.

Filing of additional information
373 A corporation or extra-provincial corporation that has a business authorization shall provide to the Director any information the Director considers necessary in any form and at any time as he or she considers appropriate.

S.M. 1993, c. 18, s. 15.

Filing of financial information
374(1) A corporation or extra-provincial corporation that has a business authorization shall file with the Director a copy of every statement of a financial nature relating to the corporation that is distributed to its shareholders within seven days after the distribution.

Filing of corporate documents
374(2) A corporation or extra-provincial corporation that has a business authorization shall file with the Director

b) dans le cas d'une corporation extra-provinciale, des états financiers et du rapport du vérificateur de la corporation pour l'exercice visé par le compte rendu, lesquels états financiers et lequel rapport ont été ou devaient être remis à un ministre de la Couronne ou à un fonctionnaire ou un organisme du gouvernement en vertu de dispositions législatives s'appliquant aux corporations de fiducie ou de prêt et régissant la corporation dans le ressort où elle a été constituée;

c) [abrogé] L.M. 1997, c. 26, art. 38;

d) des autres documents et renseignements réglementaires;

e) du droit réglementaire.

Dépôt fait en retard
372(3) En plus du droit réglementaire qu'elle doit payer, la corporation ou la corporation extra-provinciale qui ne dépose pas son compte rendu annuel dans le délai précisé au paragraphe (1) paie un droit dont le montant est fixé par les règlements.

L.M. 1993, c. 18, art. 15; L.M. 1994, c. 20, art. 3; L.M. 1997, c. 26, art. 38.

Dépôt de renseignements supplémentaires
373 La corporation ou la corporation extra-provinciale qui est titulaire d'une autorisation fournit au directeur les renseignements qu'il estime nécessaires, selon les modalités de temps et autres qu'il estime indiquées.

L.M. 1993, c. 18, art. 15.

Dépôt de renseignements financiers
374(1) La corporation ou la corporation extra-provinciale qui est titulaire d'une autorisation dépose auprès du directeur une copie de chaque état de nature financière qui la vise et qui est remis à ses actionnaires, dans les sept jours suivant la remise.

Dépôt de certains documents
374(2) La corporation ou la corporation extra-provinciale qui est titulaire d'une autorisation dépose auprès du directeur :

(a) a copy of any application and supporting documents filed under a law of Canada, of any province other than Manitoba or of any territory of Canada for any change to its instrument of incorporation or registration status and shall also send to the Director a copy of any approval or refusal received in respect of the application within seven days after the filing or receipt, as the case may be;

(b) a copy of any change made to its instrument of incorporation or its authority to carry on business in Canada, in any province other than Manitoba or in any territory of Canada within seven days after the effective date of the change;

(c) a copy of any agreement with or undertaking given to a regulatory authority of Canada, of any province other than Manitoba or of any territory of Canada in which it carries on business that restricts its business activities or requires it to take specific actions to return to regulatory compliance and the copy shall be filed within seven days after the effective date of the agreement or undertaking; and

(d) a copy of any change made to its by-laws within seven days after the effective date of the change.

a) une copie de toute demande de modification de son acte constitutif ou de son enregistrement, de même que des pièces justificatives qui s'y rattachent, déposées en vertu d'une loi du Canada, d'une autre province que le Manitoba ou d'un territoire du Canada, et envoie également au directeur une copie de l'approbation ou du rejet reçu à l'égard de la demande dans les sept jours suivant le dépôt ou la réception, selon le cas;

b) une copie de toute modification apportée soit à son acte constitutif, soit au document l'autorisant à exercer son entreprise au Canada, dans toute autre province que le Manitoba ou dans tout territoire du Canada, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet de la modification;

c) une copie de tout accord conclu avec un organisme de réglementation du Canada, de toute autre province que le Manitoba ou de tout territoire du Canada où elle exerce son entreprise, ou une copie de tout engagement remis à un tel organisme de réglementation, lequel accord ou engagement restreint ses activités commerciales ou lui enjoint de prendre des mesures précises afin de se conformer de nouveau à des dispositions législatives ou réglementaires, la copie en question devant être déposée dans les sept jours suivant la date de prise d'effet de l'accord ou de l'engagement;

d) une copie de toute modification apportée à ses règlements administratifs dans les sept jours suivant la date de sa prise d'effet.

Notice of court order

374(3) A corporation or extra-provincial corporation that has a business authorization shall file with the Director notice of the making of an order by a court or person in Canada, in any province other than Manitoba or in any territory of Canada that is in the nature of an order or direction made under sections 350, 351, 352, 354 and 356 within seven days after the order is made.

Avis concernant une ordonnance judiciaire

374(3) La corporation ou la corporation extra-provinciale qui est titulaire d'une autorisation dépose auprès du directeur un avis concernant toute ordonnance rendue par un tribunal ou tout ordre donné par une personne au Canada, dans toute autre province que le Manitoba ou dans tout territoire du Canada, laquelle ordonnance ou lequel ordre est de même nature qu'une ordonnance rendue ou qu'un ordre donné en vertu des articles 350, 351, 352, 354 et 356, dans les sept jours suivant la date de l'ordonnance ou de l'ordre.

Notice of change

374(4) A corporation or extra-provincial corporation that has a business authorization shall file with the Director notice of

(a) a change in the membership of its board of directors;

(b) a change in the address of its head office;

(c) a change of its auditor; and

(d) a change of its fiscal year;

within 15 days after the effective date of the change.

S.M. 1993, c. 18, s. 15; S.M. 1997, c. 26, s. 39.

Penalty

375(1) A corporation or extra-provincial corporation that, without reasonable cause, fails to comply with

(a) an order of the Director; or

(b) a requirement to provide any document, information or return to the Director;

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000.

Director's liability

375(2) Where a corporation or extra-provincial corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director and officer of the corporation or extra-provincial corporation, and each person acting on its behalf, who knowingly authorizes, permits or acquiesces in the failure underlying the offence is guilty of an offence, whether or not the corporation or extra-provincial corporation has been prosecuted or convicted in respect of the offence, and is liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. or imprisonment for a term not exceeding six months or both.

S.M. 1993, c. 18, s. 15.

Avis concernant les changements

374(4) La corporation ou la corporation extra-provinciale qui est titulaire d'une autorisation dépose auprès du directeur un avis concernant tout changement au sein de son conseil d'administration, tout changement d'adresse de son siège social, tout changement de vérificateur ou tout changement d'exercice, dans les 15 jours suivant la date de prise d'effet du changement.

L.M. 1993, c. 18, art. 15; L.M. 1994, c. 20, art. 3; L.M. 1997, c. 26, art. 39.

Peine

375(1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ la corporation ou la corporation extra-provinciale qui, sans motif légitime, omet :

a) d'observer un ordre du directeur;

b) de respecter une obligation de fournir des documents, des renseignements, un rapport ou un compte rendu au directeur.

Responsabilité des administrateurs

375(2) En cas de perpétration par une corporation ou par une corporation extra-provinciale d'une des infractions visées au paragraphe (1), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui, sciemment, l'ont autorisée ou y ont consenti commettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la corporation ou la corporation extra-provinciale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

L.M. 1993, c. 18, art. 15.

Commencement

376 Clause 154(1)(b) and subsections 154(2), (3) and (5) come into force on a day fixed by proclamation.

S.M. 1993, c. 18, s. 14.

NOTE: Clause 154(1)(b) and subsections 154(2), (3) and (5) were never proclaimed in force and were repealed by S.M. 1997, c. 26, s. 2.

Entrée en vigueur

376 L'alinéa 154(1)b) et les paragraphes 154(2), (3) et (5) entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

L.M. 1993, c. 18, art. 14.

NOTE : L'alinéa 154(1)b) et les paragraphes 154(2), (3) et (5) ont été abrogés par l'article 2 du chapitre 26 des *L.M. 1997* sans jamais avoir été en vigueur.